

ميدرو

# جاءك لمؤمن بالقدر

بإية



0181

سوحة



**جاك المؤمن بالقدر**

- جاك المؤمن بالقدر
- تأليف: نيدرو
- ترجمة: عبود كاسوحة
- الطبعة الأولى 2000
- جميع الحقوق محفوظة للناشر
- الناشر: دار الحوار للنشر والتوزيع
- سوريا - اللاذقية - ص.ب 1018 تلفاكس 422339

صدر هذا الكتاب بالتعاون مع  
وزارة الخارجية الفرنسية  
وقسم الخدمات الثقافية بالسفارة الفرنسية في سورية  
Livré publié en collaboration avec  
le Ministère français des Affaires Etrangères  
et les Services Culturels  
de l'Ambassade de France en Syrie



دير

# جاك لمؤمن بالقدر

ترجمة: عبود كاسوحة





## مقدمة

ألا يزال ممكناً أن نأتي بجديد من يعد كل ما كُتب في هذا العمل؟ ألا تبدو حدوده المبهمة وهي تتحدى كل تعليق؟ سوف أبوح رغم كل شيء بانطباعاتي الخاصة من بعد أن وقع "جاءك المؤمن بالقدر" تحت يدي للمرة الأولى. أما وأنا حديث العهد بالصنعة، فقد أحسست بالصدمة تأخذ مداها الأقصى. كنت خارجاً لتوّي من مؤلفات موريك واسستونيبه وروايات أندريه جيد القديمة وبدائيات مونترلان، وأولئك كلهم خبراء في فن قيادة الرواية نحو خاتمة أكيدة. فوقعت على واحد يقميني، من السطر الأول، شاهداً على جهله: "وهل يدري المرء إلى أين هو ذاهب؟" ورأيت في ذلك الشك الأساسي، بدلاً من أن يثير حفيظتي، إجازة خارقة لأن أتخيل نعميات مستحيلة. فصار المؤلف متواطئاً معي. ووقعت في نزاع أكيد مع تلك القصة من غراميات جاك، الموجلة إلى الغد على نحو دائم. ووضعت نفسي ضمن ظرف قاهر وأنا أخطر المؤلف بارواء فضولي، فيما هو يصرّ على عدم التنفيذ. لا بأس. فالسحر ألقى به. وبدأت أشعر، صفحة فصفاة أن حقيقة المتعة كافية في فم الراوي وفي أذن من يصغي إليه بنفاد صبر. وجرت الاستعدادات لتسجية الليلة. فتوالت الزجاجات الفاخرة. والمضيغة تسرد فتطرب. وما الضير في ذلك؟ فالنهر في فيضان والعبور مقطوع. ولا يلزم أكثر من ذلك لكي تفتح أبواب المغامرة على مصاريعها. وإذا كان من برهان ملموس على الحرية، ومن فرصة على الأكل في أن تكون المرفوضة قد لجأت إلى مكان ما في العالم. فذلك يتجلى في صراحة القراءة تلك، والتي لا نظير لها سوى صراحة الكتابة.

لكن تأتي سويغات تبدو فيها كثافة ظل القدر وقد استعادت حقوقها كاملة. فصورة "الملف الكبير" تأتي إلينا من العصور البعيدة. وهي

جاك المؤمن بالقدر

تكنم في أعماق العقليات الجماعية. فلم يكن الكتاب، أو الفولومن *volumen*، فيما مضى ذلك الشيء المنبسط والذي نَقَلْ صفحاته. ولا يمكن للملف أن يقرأ ما لم يُنْطَب: فحتى ذلك الحين كانت حروفه غامضة. لقد كتبت كلها دفعة واحدة وفي آن معاً. ولا يسع قراءتها إلا أن تكون مجزأة ومتتابعة. فمعرفة سبقيّة من جهة، وجهل من الجهة الأخرى. ويضحى هذا النقل، ونحن نطبّقه على القدر، مثقلاً بكافة التهديدات. فكان بوسع المرء أن يأمل في الحصول من العناية الإلهية القديمة، على تعديل لمراسيمها، إما بالمداورة أو بالتضرع. وفي تناول أحد ما أن يعرف، وعند الاقتضاء، أن يفهم. لكن ذلك "الشيء" الما الذي يعرف هو بالتحديد أعمى وأصم. "لست أسمع صراخكم ولا زفراتكم. ولا أكاد أحس بأكثر من عبور الملهة الإنسانية فوقى." ذلك ما قالته الطبيعة في قصيدة فينيبي بيت الراعي. وهي تجهل الشفقة مثلما تجهلها ملف جاك. أما الذين ينسون ذلك الفعل الكمي للقدر أو يتناسونه، فمن شأن الهزات الأرضية (مثل زلزال ليشبونة)، أو الحرب إذا لزم الأمر، أن تعيدهم إلى جادة الصواب. ألم نلاحظ أن رواية جاك *المؤمن* بالقدر تقع ضمن إطار حقل معركة (فونتنوا) من جهة وجدران سجن (حيث اعتقل جاك بدلاً من معلمه) من جهة أخرى؟ وإذا كان لدى مقاتلي هيرنانسي "الراقدن فوق الأرض على وجه الله" عزاء السماء على الأقل، التي تعلوهم وهم يموتون، فإن ذلك الانفتاح على العلاء محظور على تلاميذ رئيس جاك: "نحن نسري في الليل تحت ما هو مكتوب فوق، ونتصرف على نحو أخرق في أمانينا وفي فرحنا وفي ترحنا على حد سواء."

قد يكون في هذا الكلام صدمة لكثيرين. فهم سيرون فيه تحدياً لكرامة الإنسان، بل حتى للحسن السليم. فهل أقف مكتوف اليدين وبيتي يحترق؟ وإذا لم يكن تعديل الخطوط العظمى للقدر بمستطاع، ألا يسعنا أن نحاول تبديل الوجهة لبعض تأثيراته؟ ألم يبق من مكان للمبادرة

جاءك المؤمن بالقدر

الشجاعة أو لرفض العبودية أو الجرأة ودلالاتها؟ يجيب ديدرو على ذلك ولا يجيب. فليس من شك في أن جاك لا يساوره من خوف وهو ينطلق حاملاً مسدسين ليواجه عصابة من الأشقياء وينجح في مسعاه. لقد سئم من واقعه كمعلول فتحول إلى علة، ولم يجد من حاجة لأن يستشير قريبته. غير أن الحجة يمكن أن تتقلب بسهولة كبرى. ذلك أنه بتصرفه على نحو ما فعل، لم يكلف نفسه عناء الاختيار: فصمم تبعاً لما هو عليه وفي استطاعته. فلم يكن في مكنته التصميم على نحو مغاير. والبرهان على ذلك أنه لم يتفكر في الأمر. وإذا تكلمنا عن طريقة ديدرو نقول: "ما رذك على الذي يقول لك: أياً كانت كمية العناصر التي تتخلل في تركيبها فأنا واحد. والحال أن علة واحدة ليس لها سوى معلول واحد....؟" فليس التعرج البسيط في جدران السجن والانفتاح الصغير على هواء الحرية سوى شيء من الأوهام. ولم يكن الملف الكبير سوى صورة تقريبية. فقدنا الحقيقي كامن في نفوسنا. فنحن السجين ونحن السجن في آن معاً.

فهل أقول إن تلك هي الأسباب الكبرى التي تجعلني أحب جاك المؤمن بالقدر؟ إن هذه اللغة، وقد اقتصرت على قضاياها الأساسية، للغة قاسية. فكيف لأثر أدبي، ثبت تشاؤمه، أن يتحول بسحر الكلمة إلى تشجيع وإلى إنعاش؟ الجواب في منتهى البساطة، لكن من الملائم تجريده من كل زهو بلا طائل وكل فصاحة طنانة: ذلك أن ديدرو يحب الإنسانية. وليس ذلك بشكل عام وبطريقة نظرية. وإنما بالتفصيل وفي مظهره الملموس أكثر. فالناس على ما هم عليه ضمن واقعية ظرفهم. "ما كان جاك يعرف اسم الرذيلة ولا اسم الفضيلة، بل كان يدعي أن المرء يولد سعيداً أو نحساً". وهكذا يكون العائق الأساسي سقط: إنه الرفض، وانطلاقاً من ذلك يغدو ذكاء الكائنات ممكناً. حسبنا أن نرى وأن نسمع، وذلك ما لا يحرم ديدرو نفسه منه. فهل من مؤلف، لا منه فقط بل من عصره، بشكل شاهداً على انفتاح مماثل على الظاهرة

جاءك المؤمن بالفكر

الإنسانية؟ الفئات الاجتماعية كلها وكافة التحريفات، وكافة أشكال الرقعة تتواصل فيها: فالمحتالون والمهوسون بالأمجاد العسكرية، لكن ذوو الطبيعة الاستثنائية أيضاً، من أبطال الخير وأبطال الجريمة وذوي العاهات، وذوي الضحالة وذوي السمو... وليس هنالك من حدود، فهؤلاء الأولاد جميعاً أبناء لأب واحد ويحملون سمة تشابه شديدة الظهور: الطاقة. ويمكن أن يساء استخدامها فتعرض للانحراف أو الاضطهاد أو الحط من قدرها، لكنها ينبوع لكافة مصائرنا التي يتميز طابعها الحتمي بالأ تكون عمومية. فالطاقة المكبونة أعطت الرهبة، والطاقة المتحررة أعطت جاك. ويتمثل كل واحد فيها عبر الهوى المسيطر لديه. فهوى المضيفة أن تتكلم. وهوى مدام دولابومريه الإباء. أما هوى رئيس الدير هدمون فالمجون، وهكذا دواليك. أما الفارق الوحيد بين فرد وآخر فدرجة الوحدة في الطبع. ولم يطرح من سؤال قط لنعرف إن كان ذلك النشأت يتوصل إلى التنظيم في المجتمع. فالعلاقات الاجتماعية الوحيدة التي تجعلنا الرواية نراها هي علاقات تبعية ترتكز على قانون الحاجة. أما في مؤلفات أخرى معاصرة لها، فقد أظهر ديرو ما هو قادر عليه كمفكر سياسي. فهو يعرض علينا في جاك المادة الأولية لكل مراهنة على الإنسان. ويعرف بفله وبقوة حقيقية، كيف جعلنا نحبا.

حاك شوييه.

جاك المؤمن بالقدر

## كلمة المترجم:

في الفرنسية مثل يقول: "النبذ الفاخر، ليس بحاجة لشعار". وأرى هذا المثل ينطبق على رواية ديدرو: جاك المؤمن بالقدر. وإذا كنا نعتبر عذوبة نثر الجاحظ وابن المقفع أو روعة شعر المتنبي وأبي العلاء من المسلمات، فمثل ذلك يصح في كل ما كتبه علّم من عصر الأنوار اسمه ديدرو، عرفه العالم قبلنا بقرنين ونيف. فبالأمس القريب فقط ظهر العمل الأول: ابن شقيق رامو (صدر عن وزارة الثقافة). واليوم يظهر "جاك". وغداً، على ما أمل، (رسالة حول العميان) و(حلم دالامبير)، وعزيمة المواصلة لا تقتّر.

وإذا ما زهوّب كما زها غوته الذي ترجم (ابن شقيق رامو) إلى الألمانية، فصديقه شيلر الذي ترجم (جاك)، فإن هذه الرواية تحقق لي حلمًا يراودني من أيام دراستها مقرراً جامعياً قبل أربعين عاماً ويزيد، حلمًا في أن يتمكن الذين أحبهم، ولا يجيدون الفرنسية، من قراءتها. أما وأنا أردد: "أنا أحب، إذن أنا موجود"، فمن دواعي سعادتي أن يكون هؤلاء على اتساع وطن وامتداد أرض.

عبود كاسوحة

2000/2/8





جاك المؤمن بالقدر

كيف تلاقيا؟ مصادفة، مثلما يتلاقى كافة الناس. كيف يدعيان؟ بـم  
يُهمك ذلك؟ من أين جاء؟ من المكان الأقرب. إلى أين هما ذاهبان؟  
وهل يعرف المرء إلى أين هو ذاهب؟ ماذا كانا يقولان؟ ما كان المعلم  
يقول شيئاً. أما جاك فكان يقول إن رئيسه<sup>(1)</sup> كان يقول: إن كل ما  
يصيبنا من خير وشرّ هنا، مكتوبٌ فوق.  
المعلم - ألا إنه لقولٌ عظيم.

جاك - وكان رئيسي يضيف قائلاً إن كل رصاصة تتطلق من بندقيّة إنما  
تحمل العنوان المرسل إليه.  
المعلم - وإنّه لعلّى حق...

بعد صمت قصير هف جاك قائلاً: ألا فليذهب الشيطان بالخمار وحاتته!  
المعلم - وهل من يؤتّى الشيطان أمر قريبه؟ ليس هذا من الروح  
المسيحيّة في شيء.

جاك - ذلك أني، وأنا أرتشف خمرة الرديئة، نسيت أن أقود جياندا إلى  
المشرب. ولاحظ والذي ذلك فاستشاط غضباً. وتجاهلت توبيخه، فتلول  
عصا وانهاه بها عليّ يضربني ضربات قاسية إلى حدّ ما على كتفي.  
وصادف مرور فيلق متوجّه إلى المعسكر بمواجهة فونتنو<sup>(2)</sup>. فتطوّعت  
نكاية به. ووصلنا فبدأت المعركة...

المعلم - فتلقّيت الرصاصة التي تحمل عنوانك.

(1) حتى أواخر الخمسينات ورتبة "رئيس" معتمدة في الجيش السوري. وستستخدمها  
مقابل رتبة "كاتبين" بدلاً من نقيب أو رائد-المترحم.

(2) قرية للجيكية. انتصر فيها المارشال الفرنسي دوساكس، بحضور الملك لويس الخامس عشر،  
على الجيش الإنكليزي والهولندي عام 1745 م.

جاك المؤمن بالفنر

جاك- لقد حزرت. أصابتي الطلقة في ركبتي. ويعلم الله ما جلبت علي تلك الإصابة من مصائد حسنة وما جررتي إليه من مجازفات خطيرة. وهي متماسكة مثل حلقات اللجام دون زيادة أو نقصان. فأظن أنني، من غير تلك الطلقة، ما صرت عاشقاً أو أعرج في حياتي، وهذا على سبيل المثال.

المعلم- وقعت في العشق إذن؟

جاك- أجل، وقعت.

المعلم- وكان ذلك بسبب تلك الطلقة؟

جاك- بسبب تلك الطلقة.

المعلم- لم يسبق أن ذكرت لي ذلك بكلمة.

جاك- هذا ما اعتقده.

المعلم- ولم ذاك؟

جاك- لأنه ما كان له أن يحصل أبكر ولا متأخراً أكثر.

المعلم- وهل آن الأوان لذكر قصة تلك الغراميات؟

جاك- من بدري؟

المعلم- إبدأ على كل حال، مهما حدث...

بدأ جاك قصة مغامرات عشقه. كان ذلك بعد الغداء والطقس ثقيل. فلأغى معلمه. وباغتهما الليل وهما في العراء فضلاً الطريق. وهما المعلم يستشيط غضباً فينهال بسوطه على خادمه يضربه ضرباً موجعاً، فيما المسكين يقول مع وقع كل سوط: "بينو أن هذا أيضاً كان مكتوباً فوق..."

أنت تلاحظ، أيها القارئ، أنني على الطريق السليم، وأن الأمر متوقف عليّ أنا في أن أجعلك تنتظر حكاية غراميات جاك عاماً أو عامين أو ثلاثة أعوام، وذلك بفصله عن معلمه وجعل كل منهما يسير بلا قصد معين وفق ما يروقني. فما يمنعني من ترويح المعلم وجعله زوجاً مخدوعاً؟ وجعل جاك يبحر إلى الجزر الواقعة فيما وراء البحار؟ واقتياد المعلم إلى هناك؟ ثم إعادة الاثنين معاً إلى فرنسا على ظهر

جاك المؤمن بالقدر

المركب نفسه؟ ألا ما أسهل تأليف الحكايات! لكنهما لن يعانينا سوى متاعب تلك الليلة، وأنت عانيت متاعب هذه المهلة.

طلع الفجر فركبا مطيئيهما وتابعا دربهما- إلى أين هما ذاهبان؟ ها أنت تطرح عليّ هذا السؤال للمرة الثانية، وللمرة الثانية أجيبك: بم يهملك ذلك؟ إذا باشرت موضوع سفرهما فالسلام على غراميات جاك... كانا يمضيان لبعض الوقت في صمت. وحين عاد إلى نفس كل منها شيء من الصفاء، بعد العناء، قال المعلم لجاك: "طيب، يا جاك، أين كنا من حكاية غرامياتك؟"

جاك- كنا، على ما أعتقد، عند هزيمة جيش الأعداء. الكل يولّي هارباً، والكل ملاحق، وكل امرئ معنيّ بنفسه. فبقيت فوق أرض المعركة، مدفوناً تحت عدد من القتلى والجرحى، فقد كان هائلاً. وفي اليوم التالي رموا بي، مع حوالي اثني عشر آخرين، في عربة لتتقلنا إلى أحد مشافينا. وبلي، ياسيدي، لا أظن أن هنالك جرحاً أكثر بشاعة من الجرح في الركبة.

المعلم- ويحك، يا جاك، أنت تمزح.

جاك- لا والله يا سيدي، أنا لا أمزح. فلست أدري كم هنالك من العظم والأوتار وأشياء أخرى كثيرة لا أعرف كيف يدعونها...

تدخل في الحديث شخص كأنه فلاح كان يتبعهما، وقد أردف فتاة على مطيته، فقال وقد أصغى لكلامها: "إن السيد لعلّى حق..."

لم يكن معروفاً من المقصود بتلك "السيد"، ولكن وقع الكلام كان سيئاً على جاك ومعلمه. فقال جاك لذلك المتحدث المزعج: "وفيم تتدخل أنت؟"

- أنا أتدخل في مهنتي. فأنا جراح وعلى استعداد لخدمكم عند اللزوم، وسوف أبرهن لكم ."

فقالت له المرأة التي يُرَدِّفها: "سيدي الدكتور، فلنتابع طريقنا ونُدعُ هذين السجين اللذين لا يودان أن يبرهن أحدهما..."

جاك المؤمن بالقدر

فأجابها الجراح: "كلا، بل أريد أن أبرهن لهما، وسوف أبرهن لهما..."

وفيما كان يستدير ليبرهن، دفع بمرافقته فجعل توازنها يختل فالتقى بها أرضاً، وقد علفت قدمها في ذيل ثوبها وانشمرت تنورتها وقميصها إلى ما فوق رأسها. فنزل جاك وحرّر قدم تلك المخلوقة المسكينة وأرعى ملابسها. لست أدري هل بدأ بإرخاء الملابس أم بتحرير القدم. ولكن إذا حكمنا على حالة تلك المرأة من صراخها فقد أصيبت بجرح بليغ. وقال معلم جاك للجراح: "تلك هي نتيجة الرغبة في البرهان!.."

فقال الجراح: "تلك هي نتيجة عدم الرغبة في البرهان!..." وقال جاك للمرأة التي سقطت أو أنجذت: "خففي عنك، يا صديقتي، فليس ما وقع بفعل خطأ منك ولا من السيد الدكتور ولا مني أنا ولا من معلمي: لقد كان مكتوباً فوق أنه في هذا النهار وعلى هذه الحرب وفي هذه الساعة، سيكون الدكتور مهذاراً بعض الشيء، وأن نكون أنا ومعلمي مشاكسين، وأن تصابي أنت بكدمة في رأسك وأن يشاهد الناس عجزك".

إلام يمكن لهذه المغامرة أن تتحول لو ساورتني الرغبة في نفاد صبرك؟ قد أولي اهتمامي لتلك المرأة فأجعل منها بنت أخت لكاهن القرية المجاورة، ثم أهيج الفلاحين في تلك القرية فأقوم بإعداد منازعات ومغامرات عشق. ذلك أن تلك الفلاحة كانت جميلة تحت ملابسها. وقد لاحظ ذلك كل من جاك ومعلمه. ولم يكن العشق يحتاج يوماً لمناسبة أكثر إغراء. فماذا يحول دون وقوع جاك في الحب مرة ثانية؟ ولم لا يكون للمرة الثانية غمماً غريباً لمعلمه، بل غريمه المفضل؟ وهل جرت مثل هذه الواقعة من قبل؟

- إنها الأسئلة دوماً! ألست راغباً إذن في أن يواصل جاك حكاية غرامياته؟ عجز لي مرة واحدة عن رأيك وبكل وضوح، أليس ذلك ممتعاً بالنسبة لك؟ إن كان ذلك ممتعاً لك، فلنردف الفلاحة بالراكب

جاءك المؤمن بالقدر

ولندعهما يمضيان في سبيلهما ولنعد إلى مسافرينا الاثنين. إذ أن  
جاءك هو الذي بادر معلمه بالكلام قائلاً:

"هكذا يجري نسق الحياة. فأنت الذي لم تجرح في حياتك ولا تعرف  
ما هي الإصابة بطلق ناري في الركبة، تتصدى لي أنا الذي تهشمت  
ركبتي وصرت أعرج منذ عشرين سنة...

المعلم - قد تكون على صواب. لكن هذا الجراح الوقح هو الذي تسبب  
في إيقائك على عربة مع زملائك بعيداً عن المشفى وبعيداً عن الشفاء  
وبعيداً عن الوقوع في الحب.

جاءك - لك أن تفكر حسبما يروقك، لكن وجع ركبتي كان وجعاً مفرطاً،  
وتأتي لتزيد طينه بلة قساوة العربة ووعورة الدروب. فكننت مع كل  
عثرة أطلق صرخة حادة.

المعلم - لأنه كان مكتوباً فوق أنك ستصرخ.

جاءك - بالتأكيد. نرف دمي كله، وكنت في عداد الأموات لو لم تتوقف  
عربتنا، وكانت في آخر الرتل، أمام أحد الأكواخ. هنالك طلبت أن أنزل  
فوضعوني على الأرض. كانت امرأة شابة تقف على باب الكوخ فدخلت  
إلى بيتها لتخرج على الفور تقريباً ويدها كأس وزجاجة من  
النبيذ. شربت كأساً أو كأسين على عجل. وتحركت العربات التي تسبق  
عربتنا. وتأهبوا للإقائي بين رفاقي لولا أنني تشبثت، بكل قوة، بثياب تلك  
المرأة ويكل ما كان يحيط بي، وأنا أرفض أن أصعد، وإذا لم يكن من  
الموت بدءاً، فأنا أفضل أن يكون في ذلك المكان على أن يكون على  
فرضين من بعد. وما إن تقوّهت بتلك الكلمات حتى سقطت مغشياً  
عليّ. وحين أفقت من تلك الحال وجدتي راقداً في سرير يحتل إحدى  
زوايا الكوخ، وملبسي نزع عني، وقد أحاط بي كل من الفلاح، وهو  
رب البيت، وزوجته، وهي المرأة التي أسعفتني نفسها، وبعض الأولاد  
الصغار. كانت المرأة قد غمست طرف مريلتها في الخل وأخذت تفرك  
بها أنفي وصدغي.

جاك المؤمن بالتندر

المعلم - أه منك أيها الشقي! أه منك أيها الخبيث... أيها السافل، فأنا أراك قرب الهدف.

جاك - أعتقد، يا معلمي، أنك لا ترى شيئاً.

المعلم - أليست تلك هي المرأة التي ستفزع في غرامها؟

جاك - وحين سأقع في غرامها فماذا سيقال في ذلك؟ وهل المرء سيّد نفسه في أن يقع في الغرام أو لا يقع فيه؟ وإذا كان المرء عاشقاً فهل يظل سيّد نفسه حتى يسلك كأنه ليس كذلك؟ ولو أن ذلك كان مكتوباً فوق، لقلت لنفسه كل ما أنت مستعد لأن تقوله لي - كنت سألطم نفسي وأضرب رأسي بالجدار وأشدّ شعري فأنزعه: لكن ذلك لن يقدّم أو يؤخّر. وكان المحسن إليّ سيغدو مخدوعاً.

المعلم - لكن إذا حاكمنا الأمور على طريقك فليس من جريمة ترتكب دون ندامة.

جاك - إن ما تأخذه عليّ هنا كثر تفكيري أكثر من مرة. لكن مع ذلك، ورغم ما أنا عليه، فإنني أعود دوماً إلى كلمة رئيسي: كل ما يقع لنا من خير أو شر في هذا العالم مكتوب فوق... فهل تعرف، يا سيدي، من وسيلة لمحو تلك الكتابة؟ هل أستطيع ألا أكون أنا؟ أما وأنا، أنا، فهل يسعني أن أتصرف بطريقة مغايرة لي أنا؟ وهل مرّت لحظة واحدة، منذ ساعة وجودي في العالم، لم يكن ذلك فيها حقيقياً؟ ألق ما طاب لك من المواعظ فبراهينك قد تكون صالحة. أما إذا كان مكتوباً في نفسي أو مكتوباً فوق أن أجدها رديئة، فماذا تريدني أن أفعل؟

المعلم - هنالك شيء يستغرق تفكيري وهو: هل وليّ نعمتك سيكون مخدوعاً لأن ذلك مكتوب فوق، أم أن ذلك مكتوب فوق لأنك ستجعل ولي نعمتك مخدوعاً؟

جاك - الاثنان مكتوبان أحدهما بجانب الآخر. فكل شيء قد كتب مرة واحدة. والحال هي مثل ملف كبير يقرّونه شيئاً فشيئاً.

أنت تدرك أيها الفارئ، أي مدى يمكن أن أبلغه بالاستزادة من هذا الحديث في موضوع قيل فيه الكثير وكتب فيه الكثير منذ أكثر من ألفي عام، من غير التفتّم فيه خطوة واحدة. فإذا كنتَ على شيء من الامتثلان لما قلته لك، عليك أن تكون في غاية الامتثال لما لم أقله لك.

وبينما كان صاحبانا اللاهوتيان يتجادلان دونما تفاهم، على نحو ما يمكن أن يحصل في ميدان اللاهوت، أقبل الليل. وكانا يجتازان منطقة ليست مأمونة كثيراً في العادة، فصارت أقل أمناً، بسبب سوء الإدارة وانتشار الفقر مما جعل عدد الأشرقياء يتضاعف دون حدّ. فتوقّفا في النزل الأكثر بؤساً. ووضعوا لهما فراشيّ ميدان في غرفة أعدت من حواجز غير محكمة من كافة جوانبها. وطلبا عشاء فأتوهما بحساء من ماء البركة وخبز أسود ونبيذ حال مذاقه. وكان على صاحب النزل وامراته والأولاد والخدم، مع كل ما يحيط بهم، مظهر عبوس وكآبة. وسمعا إلى جوارهما قهقهات مفرطة وابتهاجاً وصخباً تصدر عن قرابة اثني عشر من قطاع الطرق سبقوهما فأتوا على المؤمن كلها. كان جاءك على رباطة جأش لا بأس بها أما معلمه فكان بعيداً عن ذلك كل البعد. واستبدّ به قلق أقصّ مضجعه، فيما انهمك خادمه بالتهام بضع قطع من الخبز الأسود، وكان يشرب وهو يغضن وجهه عدة كؤوس من النبيذ الحائل. بينما هما بتلك الحال، إذ سمعا دقاً على بابهما. كان ذلك خادماً، أرغمه أولئك الجيران الأذال والخطرون على أن يأتي مسافرتنا بأحد أطباقهم وعليه عظام الدواجن التي التهموها كلها. فاستبدّ الغيظ بجاءك فتناول مسدسيّ معلمه.

"إلى أين أنت ذاهب؟

—دعني أتصرف.

—قلت لك إلى أين أنت ذاهب؟

جاك المؤمن بالقدر

-لأعيد هؤلاء السفلة إلى جادة الصواب.

-أتعرف أنهم قرابة اثني عشر؟

-ليكونوا منه، فعددهم لا يَعم ولا يؤخر إذا كان مكتوباً فوق أنهم ليسوا كفاية.

-ألا فليأخذك الشيطان أنت وقولك المأثور الوقح! ..

وأقلت جاك من بين يدي معلمه فدخل إلى غرفة أولئك القنلة حاملاً مسدساً ملقماً بكل يد، فقال لهم: "انبطحوا، بسرعة، فأول من يأتي بحركة، سألهب دماغه برصاصة..." وكان جاك على درجة من الجد في هيئته ولهجته، جعلت أولئك الأذال، الذين يقنرون قيمة الحياة مثل القوم الشرفاء، ينهضون عن المائدة دون النقوة بكلمة فيخلعون ملابسهم وينبطحون. كان المعلم، وهو لا يدري كيف ستنتهي تلك المغامرة، ينتظره مرتعداً. وعاد جال يحمل أسلاب أولئك الناس. فقد استولى على ثيابهم حتى لا يحاولون النهوض. وأطفأ النور عندهم، وأغلق عليهم الباب، وأقلعه إقفاً مزدوجاً بالمفتاح وحمله مع المسدسين. وقال لمعلمه: "أما الآن يا سيدي فليس علينا إلا أن نتمترس بدفع سريرينا إلى ما وراء الباب، وننام بكل طمأنينة..." وتولى أمر دفع السريرين وهو يسرد على معلمه بكل برود وإيجاز تفاصيل تلك الحملة.

المعلم- يا جاك، أي شيطان أنسي أنت؟ أنت تعتقد إذن. .

جاك- أنا لا أعتقد ولا أنكر.

المعلم- وماذا لو رفضوا أن ينبطحوا؟

جاك- هذا مستحيل.

المعلم- لماذا؟

جاك- لأنهم لم يفعلوا.

المعلم- وماذا لو نهضوا؟

جاك- ستكون النتيجة إما حسنة أو سيئة.

المعلم- وماذا لو .. ولو... ولو... الخ.



جاك المؤمن بالقدر

جاك- لو كان البحر يغلي، لكان هناك الكثير من السمك المطبوخ كما يقولون. فيا لك يا سيدي. لقد ظننت قبل قليل أنني أخطر مخاطرة كبرى وكان ظنك خاطئاً. وتظن الآن أنك في خطر عظيم وربما كان ظنك خاطئاً أكثر. فكلنا في هذه الدار، يخاف بعضنا من البعض الآخر. وهذا دليل على أننا كلنا أغبياء.

وبينما هو يتحدث على ذلك النحو إذ به يخلع ملابسه فيرقد فينام. أما معلمه الذي جلس يأكل بدوره قطعة من الخبز الأسود ويشرب شيئاً من النبيذ الرديء، فكان يرهف السمع لما حوله، وينظر إلى جاك وهو نائم يشخر فيقول: "أي شيطان أنسي هو هذا الرجل!..." وتمتد المعلم فوق سريره، على مثال خادمه غير أنه لم ينام مثله. وأحس جاك منذ بزوغ الفجر بيد تهزّه. إنها يد معلمه الذي كان يناديه بصوت خافت.

المعلم- يا جاك، يا جاك!

جاك- ماذا؟

المعلم- طلع النهار.

جاك- هذا ممكن.

المعلم- إذن انهض.

جاك- لماذا؟

المعلم- لنخرج من هنا بأقصى سرعة.

جاك- لماذا؟

المعلم- لأننا في وضع سيء.

جاك- وما أدراك أننا سنكون في وضع أحسن خارجه؟

المعلم- يا جاك؟

جاك- طيب، يا جاك، يا جاك، أي شيطان أنسي أنت؟

المعلم- أي شيطان أنسي أنت؟ جاك، يا صاحبي، أرجوك.

عرك جاك عينيه وتثأب مراراً عدة وتمطى، ثم نهض فلبس ثيابه من غير استعجال، وأزاح السرير وخرج من الغرفة، فنزل ومضى إلى الإصطبل فأسرج الحصانين وألجمهما، ثم أيقظ صاحب النزل وكان ما يزال نائماً، فسدد الحساب واحتفظ بمفتاحي الغرفتين. ومضى صاحبنا على الطريق.

كان المعلم راغباً في أن يخب به الجواد مسرعاً، أما جاك فيريد السير العادي وفق نظامه المألوف دائماً. وحين أصبحا على مسافة لا بأس بها من مكان مبيتهم، سمع المعلم صلصلة في جيب جاك فسأله عن فحواها فقال جاك إنها مفتاحا الغرفتين.

المعلم - ولم لم تردهما؟

جاك - لأنه ينبغي خلع بابين اثنتين: باب غرفة جيرتنا لإخراجهم من سجنهم، وباب غرفتنا لإعطائهم ثيابهم. وسيعطينا ذلك كله مزيداً من الوقت.

المعلم - ذلك حسن جداً، يا جاك. ولكن لماذا نكسب الوقت؟

جاك - لماذا؟ أقسم أنني لا أدري.

المعلم - وإذا كنت تريد كسب الوقت فلماذا تسير متمهلاً على هذا النحو؟

جاك - لأن المرء، في جهله ما هو مكتوب فوق، لا يعود يعرف ما يريد ولا ما يفعل. فيسير وفق رغبته العابرة فيدعوها عقلاً، أو وفق عقله الذي ليس في الغالب سوى رغبة عابرة خطيرة تتقلب خيراً حيناً وشرأ حيناً آخر. كان رئيسي يعتقد أن الحذر فرضية، تجبر لنا الخبرة فيها أن ننظر إلى الظروف التي نجد أنفسنا فيها على أنها علة لبعض النتائج التي نأملها أو نخشاهما مستقبلاً.

المعلم - وهل كنت تفقه شيئاً من كل ذلك؟

جاك - بالتأكيد، فقد ألفت كلامه بالترديد. وكان يقول: ولكن من يستطيع أن يتباهى بامتلاك ما يكفي من الخبرة؟ والذي يزعم لأنه مزود بها أفضل من

جاءك المؤمن بالقدر

غيره، ألم يقع يوماً ضحية للخديعة؟ أمّا بعد، فهل من إنسان خليق بأن يقدّر الظروف التي تحيط به تقديراً صحيحاً؟ فالحساب الذي يدور داخل أدمغتنا وذلك المقرر في السجلات فوق، إنما هما حسابان مختلفان جداً. فهل نحن الذين نقود القدر أم أنّ القدر هو الذي يقودنا؟ فكم من المشاريع التي جرى تدبيرها بعناية قد خابت وسوف تخبث! وكم من المشاريع الحمقاء نجحت أو سوف تنجح! ذلك ما كان يريدّه رئيسي عليّ من بعد الاستيلاء على كل من بيرغ-أب-زوم<sup>(1)</sup> وبور-ماهون<sup>(2)</sup>. ثم يضيف إن الحذر لا يضمن لنا حسن النجاح مطلقاً، لكنه يعزينا ويبرئنا من الفشل: وعليه فقد كان ينام عشية عمل عسكري في خيمته، كما في حاميته، ويتوجّه إلى القفال كأنه ذاهب إلى حفل راقص. وإنك لو رأيته لهتفت: "أي شيطان أنسى هو ذلك الرجل!..."

المعلم- هل يسعك أن تقول لي ما المجنون وما العاقل؟  
جاك- ولم لا؟... إن المجنون... انتظر... إنه إنسان شقي. وعليه فالإنسان السعيد عاقل.

المعلم- وما الإنسان السعيد أو الشقي؟  
جاك- الأمر هنا يسير. الإنسان السعيد هو الذي سعاده مكتوبة فوق، وعليه فالذي شقاؤه مكتوب فوق هو إنسان شقي.

المعلم- ومن الذي كتب فوق كلاً من السعادة والشقاء؟  
جاك- ومن الذي صنع الملف الكبير وفيه كُتِبَ كل شيء؟ هنالك رئيس، هو صديق لرئيسي، كفيل بدفع دينار ذهبي ليعرف ذلك. أما رئيسي فلن يدفع درهماً، وأنا أيضاً. فأني نفع سوف أجنيه من ذلك؟ وهل سأغدو قادراً على تقادي الحفرة التي عليّ أن أقع فيها لتدق عنقي؟

(1) مدينة هولندية أحتلها الفرنسيون عام 1747. Berg-op-zoom

(2) احتل الفرنسيون بور- ماهون في جزيرة ميوركا (عربي البحر المتوسط) عام 1756، أثناء حرب السبع سنوات بين فرنسا والمسا وحلفائهما من جهة وإنكلترا وبروسيا من جهة أخرى 1756-1763م- Port-mahon.

جاك المؤمن بالقدر

المعلم - أعتقد أن نعم.

جاك - وأنا أعتقد أن لا، فذلك يفرض وجود سطر مغلوطة في الملف الكبير الذي يحوي الحقيقة، ولا يحوي سوى الحقيقة بل يحوي الحقيقة كلها. قد يكون مكتوباً في الملف الكبير: "جاك سوف تدق عنقه في اليوم الفلاني"، وذاك، ألن تدق عنقه؟ هل ذلك ممكن في تصورك، أيًا كان كاتب الملف الكبير؟

المعلم - يمكن أن يقال أشياء كثيرة في هذا الشأن...

عندما كانا عند هذا الحد من حديثهما، سمعا ضجة وصراخاً من ورائهما. فاستدارا برأسيهما ليريا حشداً من الناس المسلّحين بالعصي والمذاري وهم يجتّون السير في أثرهما. سوف تعتقد أنهم أصحاب النزل والخدم والأشقياء الذين أتينا على ذكرهم. وسوف تظن أنهم خلعوا الباب عليهم في الصباح لفقدان المفتاح وأن أولئك اللصوص تخيلوا أن مسافرتنا قد وليا مُدبرين، حاملين الأسلاب معهما. وقد ظن جاك ذلك فقال مجمجاً: "اللعة على المفاتيح وعلى الرعية العابرة أو العقل الذي جعلني آخذها! اللعة على الحذرا الخ. الخ." سوف تعتقد أن هذا الجيش الصغير سيهجم على جاك ومعلمه. فيكون هناك عمل دام وضرب عصي وإطلاق نار. ليس منوطاً إلا بي أنا وقوع ذلك كله. ونقول عندها وداعاً للقصة وداعاً لحكاية غراميات جاك. فمسافرانا الاثنان لم يكونا ملاحقين: وأنا أجهل ماذا حصل في النزل أثر رحيلهما. لقد واصلا دربهما وهما بمضيان دوماً من غير أن يعرفا إلى أين هما ذاهبان، ورغم أنهما كانا يعرفان تقريباً إلى أين ينويان الذهاب. دافعين عن نفسيهما الملل والتعب بالصمت أو الكلام مثلما هي حال الذين يمشون، وحال القاعدين أحياناً.

جاءك المؤمن بالعدو

من المسلم به أنني لا أكتب رواية، ما دمت أهمل ما لا يتوانى الروائي عن استخدامه. أما الذي سأأخذ ما أكتبه على محمل الحقيقة فقد يكون أقل وقوعاً في الخطأ من الذي يأخذه على محمل الخرافة. كان المعلم هذه المرة هو المبادر إلى الكلام فبدأ بالسؤال المعهود: "طيب، يا جاك، أين قصة غرامياتك؟"

جاك- لم أعد أدري أين كنت منها. فقد قوطعت مراراً حتى أنني أحسن صنعاً بالعودة إلى البداية.

المعلم- كلا، كلا. ثبتت إلى رشدك من الإغماء لدى باب الكوخ، فلقيت نفسك في سرير، محاطاً بساكني البيت.

جاك- لا بأس. تمثل الأمر الملح في العثور على جراح. ولم يكن هنالك من جراح ضمن دائرة تزايد على فرسخ. فأوعز الرجل إلى أحد أولاده فركب فرساً ومضى إلى أقل الأمكنة بعداً. في تلك الأثناء قامت المرأة المحسنة بتسخين شيء من النبيذ الكثيف، ومزقت قميصاً عتيقاً من قمصان زوجها، ووجدت ركبتني تغطي بالكلمات الحارة ثم تجفف وتلف بالقماش. ووضعوا بضع قطع من السكر، المنتزعة من أفواه النحل، في قليل من النبيذ الذي استخدم لضمادي، فشربته. ونصحوني من بعد أن أتحملي بالصبر. كانت الساعة متأخرة فجلس أولئك الناس إلى المائدة وتناولوا العشاء. وهاهو العشاء ينتهي من غير أن يعود الصبي ومن غير أن يظهر جراح. واكفهر وجه الأب. كان الرجل بطبيعته متعكر المزاج. فاستاء من زوجته ولم يعد من شيء يرضيه. فانتهر ابناءه الباقين وأرسلهم ليناموا. وجلست امرأته على مقعد خشبي ومغزلها بيدها. أما هو فكان يذرع المكان جيئة وذهاباً. وكان يسعى في جيئته وذهابه لأن يخاصمها في كل كبيرة وصغيرة. "لو أنك توجهت إلى الطاحون مثلما طلبت إليك..." ثم يختتم كلامه بإيماءة من رأسه نحو سريري.

-بوسعنا الذهاب غداً.

-إنما كان عليك أن تذهبي اليوم على نحو ما طلبت إليك... أما بقايا القش التي ما زالت في المستودع، فماذا تنتظرين لرفعها؟

جاءك المؤمن بالقدر

-غداً نرفعها.

-ما لدينا من القش يوشك أن ينتهي وكان من الأفضل لو قمت برفعها اليوم، مثلما قلت لك... أما تلك الكومة من الشعير التي بدأت تنعفن فوق أرض السقيفة فأنا أراهن على أنك لم تفكري بتحريكها.

-لقد قام الأولاد بتحريكها.

-إنما كان عليك أن تعطي ذلك بنفسك. لأنك لو كنت تعملين في السفينة، ما وقفت على باب...

ووصل في تلك الأثناء جراح أول ثم ثان، فثالث بصحبة الصبي

الصغير، ابن أصحاب الكوخ.

المعلم - هأنت والجراحين مثل سان روك<sup>(1)</sup> والفتيات.

جاء- حين وصل الصبي كان الأول غائبا. فسعت زوجته لإحاطة الثاني علما. أما الثالث فقد جاء بصحبة الصبي الصغير. فقال الأول للثلاثين الآخرين: "إيه، ستكون العناية ممتازة، يا شركاء، فهيا بنا"..لقد أظهروا كل همة ممكنة وكانوا يشعرون بالدفع، وكان بهم ظما. فجلسوا حول المائدة التي لم يرفع عنها الغطاء بعد. ودلفت المرأة إلى القبو ثم صعدت ومعها زجاجة. وجمجم الزوج قائلين أسنانه:

"ليأخذها الشيطان، فماذا كانت تفعل على بابها؟" وشربوا وتكلموا عن أمراض المقاطعة وتداولوا في تعداد طرق علاجها. وأطلقت شكوى فقالوا: "بعد قليل نفرغ لعلاجك". بعد تلك الزجاجة طلبوا ثانية على أن تحسب ضمن علاجي. ثم ثالثة فرابعة، وأيضاً على حساب علاجي، وكان الزوج يعود لدى كل زجاجة إلى إطلاق تعجبه الأول هاتفاً: "ألا فليأخذها الشيطان، فماذا كانت تفعل على بابها؟"

يا للنفع الذي يستطيع شخص آخر أن يجنيه من هؤلاء الجراحين الثلاثة، ومن حديثهم بعد الزجاجة الرابعة، ومن تعدد وصفاتهم المدهشة

(1) ولد في مولييه (1295-1327) كرّس نفسه لمعالجة المصابين بالطاعون. وهو شيع المصابين بالأمراض السارية. ويظهر في الصور وله ثلاث فتحات. ويصر به النمل لكل ما يزيد عن الحاجة.

حالك المؤمن بالفرد

ومن نفاذ صبر جاك والمزاج السيئ لصاحب البيت، ومن أقوال نطاسيي ريفنا البارعين الملتزمين حول ركبة جاك بأرائهم المتنوعة، فأحدهم كان يرى جاك في عداد الهالكين مالم يقطعوا له ساقه، والآخر يرى ضرورة استخراج الرصاصة ونفثة القماش التي لحقت بها، مع الإبقاء على سلق ذلك المسكين. وكان بوسعنا أن نرى جاك جالساً في سريره، ينظر إلى ساقه مشفقاً، يودعها الوداع الأخير، على نحو ما رأينا أحد جنرالاتنا بين دوفوار<sup>(1)</sup> ولويس. أما الجراح الثالث فلبث متردداً إلى أن نشب النزاع فيما بينهما فانتقلا من السباب إلى العراك بالأيدي.

سوف أوفر عليك كل هذه الأشياء التي تقع عليها في الروايات وفي الكوميديا القديمة وفي المجتمع. فحين سمعت صاحب البيت يهتف بشأن امرأته: "ألا فليأخذها الشيطان، فماذا كانت تفعل على بابها؟"<sup>(2)</sup> تذكرت هارباغون موليير، حين يقول على ابنه: "ماذا ذهب يفعل في تلك السفينة؟" وأدركت أن قول الحقيقة وحده لا يكفي، بل ينبغي أيضاً أن يكون طريفاً. وإن ذلك هو السبب الداعي إلى القول أبداً: "ماذا ذهب يفعل في تلك السفينة؟" وإن قول صاحبنا الفلاح: "ماذا كنت تفعل على بابها؟" لن يذهب مثلاً.

لم يتحدث جاك إلى معلمه بنفس الدرجة من الحيطة التي ألتزم أنا بها في حديثي معك. فهو لم يغفل أي تفصيل مخافة أن يحمل على الإغفاء مرة ثانية. وإذا لم يكن الجراح الأكثر مهارة هو الذي ظل مسؤولاً عن المريض، فقد كان الأكثر قوة من بين الثلاثة.

ألن نقول لي سوف تتماذى فتخرج المشارط أمام عيني فتعمل في الجذ تعظيماً، وتجعل الدم يسيل فتريني عملية جراحية؟ أنت ترى أن

<sup>(1)</sup> وردت في "المراسلات الأدبية" عام 1766 الطرفة التالية: أصيب المركيز دو كاستري بطلق ناري في ذراعه فقرر الجراح لويس بتر الذراع. وإن المصاب سيموت قبل 24 ساعة ما لم تحر العملية فوراً. لكن الجراح دوفوار أخرى عملية في الحرح بمهارة صادرة ورفض البتر. وشفي المركيز دو كاستري. وأصيب الجراح لويس بالحلمية.

<sup>(2)</sup> من مسرحية موليير "مكر سكاناد".

جاك المؤمن بالقدر

ذلك لا يتوافق والذوق السليم؟... لا بأس، فلنتجاوز العملية الجراحية. لكنك ستسمح لجاك، على الأقل بأن يقول لمعلمه على نحو ما فعل: "ويلي يا سيدي، إنه لأمر رهيب أن يعيد المرء تسوية ركبة مكسورة!" فيرد عليه معلمه كما في السابق: "ويحك، يا جاك، إنك لتهازأ..." أما الذي لني أدعك تجهله ولو منحوني ذهب العالم كله، فهو أن المعلم ما كاد يرد على جاك بذلك الجواب الوقح حتى تعثر جواده فكبأ، فمضت ركبته لتقع على حصة مذبئة، وهاهو يصرخ بملء فيه: "لقد مُت، فركبتي كُسرت!..."

ورغم أن جاك من أطيب طينة إنسانية يمكن تصوّرها، وأن تعلقه بمعلمه في غاية الرقة، فبودي أن أعرف ماذا أحسّ في أعماق قلبه، إن لم يكن في الوهلة الأولى، فعلى الأقل حين اطمأن تماماً إلى أن السقطة لم تخلف آثاراً مزعجة، وهل استطاع أن يقاوم ومضة خفيفة لفرح خفي بسبب حادث سيعلم معلمه حقيقة الجرح في الركبة. يبقى شيء آخر بودي لو نقوله لي، أيها القارئ. أما كان المعلم يفضل لو أصيب بجرح بليغ أكثر على أن لا يكون في الركبة، أو كان تأثره خجلاً أشدّ منه ألماً؟ حين عاد المعلم من سقطته وغمّه واستقر فوق السرج، وجه خمس أو ست همزات متوالية لجواده الذي انطلق مثل البرق. ومثله فعل حصان جاك فقد كان ما بين المطيئين من الود يماثل ما بين الفارسين. لقد كانوا زوجين من الأصنقاء.

عندما استعاد الجوادان المنهكان سيرهما المألوف قال جاك لمعلمه:

"طيب، يا سيدي، ماذا نقول في ذلك؟

المعلم - في ماذا؟

جاك - في الجرح في الركبة.

المعلم - أنا أوافقك الرأي. إنه من أشدها إيلاًماً.

جاك - بالنسبة لركبتي؟

المعلم - كلا، بل بالنسبة لركبتك أنت وركبتي أنا وكافة الركب في العالم.



جاك للمؤمن بالفدر

جاك-يا معلمي، يا معلمي. أنت لم تولِ الأمر اهتماماً كافياً. صدقني أننا لا نرثي البتة إلا لأنفسنا.

المعلم-ياله من جنون!

حاك-ايه لو كنت أجيد الكلام مثلما أجيد التفكير! لكنه كان مكتوباً فوق أن تكون الأشياء في رأسي وأن لا تأتيني الكلمات.\*

تورط جاك هنا في بحث غيبي حساس جداً وربما صحيح جداً. فقد سعى لأن يجعل معلمه يدرك أن كلمة الألم بدون تصور ذهني، وإنها لا تبدأ بالدلالة على شيء إلا ساعة تستدعي إلى ذاكرتنا إحساساً قد خبرناه. فسأله معلمه إن كان قد خبر الولادة. فأجابه جاك:

- كلا.

- وهل تعتقد أن الولادة ألم كبير؟

- بكل تأكيد.

- وهل تشفق على النساء من ألم الولادة؟

- كثيراً.

- إذن أنت تشفق أحياناً على شخص آخر خارج عنك؟

- أشفق على الذين أو اللواتي يتلوون من الألم والذين يشعرون شعورهم، والذين يطلقون الصراخ، لأنني أعرف بالتجربة أن المرء لا يفعل ذلك دون معاناة. أما عن الألم الخاص بالمرأة وهي تلد، فلا أرثي لحالتها: فأنا لا أعرف حقيقة ذلك، والله الحمد! لكن إذا عدنا إلى معاناة نعرفها نحن الاثنين، فإن حكاية ركبتني التي أضحت حكاية ركبتك بسبب سقوطك...

المعلم-كلا، يا جاك، بل حكاية غرامياتك التي أضحت غرامياتي بسبب أحراني الماضية.

جاءك المؤمن بالقدر

جاءك-ها قد جرى تضميدي فشعرت بشيء من الراحة، وانصرف الجراح وانسحب مضيفاي فرفقوا. لم يكن يفصل غرفتهما عن غرفتي سوى حاجز من الألواح الخشبية ذات فتحات.

وقد ألصقوا عليها ورقاً رمادي اللون وألصقوا فوق الورق بعض الصور الملونة. ولم أتم، فسمعت المرأة تقول لزوجها: "دعني، فليست بي رغبة في الضحك. رجل تعيش مسكين يلفظ أنفاسه أمام بابنا..."

- يا امرأة، سوف تقولين لي ذلك فيما بعد.

- كلا، فذلك لن يكون. إن لم ترتدع، أنهض. ألا تعلم أن ذلك لا يروقي حين أكون مغتمة؟

- إذا تمنعت كل هذا التمتع، كنت مغفلة.

- ليست المسألة مسألة تمتع، وإنما لأنك في بعض الأحيان على قسوة... ذلك أن... ذلك أن..."

بعد هذه قصيرة بعض الشيء، استأنف الرجل الكلام فقال: "اسمعي يا امرأة، سوف تسلمين الآن بأنك أوقعتنا بسبب رافة في غير مقامها، في مازق يكاد يستحيل علينا الخروج منه. فالسنة قاسية علينا. ولا نكاد نلبي حاجتنا وحاجات أولادنا إلا بشق النفس. فالقمح باهظ الثمن. واللبيز ينفد. وليت بوسع المرء أن يعثر على عمل. فالأغنياء يقتصدون. والفقر لا يفعلون شيئاً. وكل يوم عمل تقابله أربعة أيام بطالة. وليس من يسد ما عليه من دين. والدائنون على درجة من اللفظظة بسبب القنوط: وهذا هو الوقت الذي اخترته لتووي عندنا رجلاً غريباً مجهول الهوية، سوف يمكث بيننا إلى ما شاء الله وشاء الجراح، الذي ليس في عجلة من أمره. فهو لاء الجراحون يديمون الأمراض على قدر ما يستطيعون. وإذا كان لا يملك فلماً تصاعفت نفقاتنا مرتين بل ثلاث مرات. فهاتي يا امرأة، أخبريني كيف ستتخلصين من هذا الرجل؟ هيا، يا امرأة، تكلمي، قولي لي أسبابك.

- وهل يسع المرء أن يتوجه إليك بقول؟

جاءك المؤمن بالعذر

-تقولين إنني حاد المزاج وإنني أتنمر. فهل هناك من لا يغضب بسبب ذلك؟ ومن لا يتنمر؟ كان في القبو عندنا شيء من النبيذ: ويعلم الله ما سيحل به! فالجراحون استهلكوا هذا المصاء أكثر مما نستهلك نحن وأولادنا طول أسبوع. أما الجراح الذي لا يحضر مجاناً، كما قد تظنين، فمن سيدفع له؟

-أجل، ما تقوله على أحسن ما يرام. وبما أننا نعاني من العوز فأنت تستولدين طفلاً، كأن ليس لدينا ما فيه الكفاية.

-آه، كلا!

-آه، بلى، وأنا واثقة من أنني سأحبل!

-ذاك ما تقولينه في كل مرة.

-وذاك ما لم أخطئ به قط حين تبدأ أذني تحكني من بعد، فأنا أحس بحكة فيها لم يحدث البتة..

-أذنك لا تعرف ما تقوله لك.

-لا تمستي! دعك من أذني! قلتُ دعني، يا رجل. هل جئت؟ سوف تمرض.

-كلا، كلا، فلم يقع لي ذلك منذ ليلة عيد سان جان.

-تقوم بذلك على خير وجه حتى... وتعود بعد شهر إلى الحَرَن مني كأن الغلطة غلطتي.

-كلا، كلا.

-وبعد تسعة شهور بصير الوضع أسوأ.

-كلا، كلا.

-إنما أنت أردت ذلك.

-بلى، بلى.

-وسوف نتذكر؟ ولن نقول مثلما قلت في المرات الأخرى كلها؟

-بلى، بلى...

جاءك المؤمن بالغدر

وهكذا انتقل الحال، من بعد كلا، كلا، إلى بلى، بلى، بذلك الرجل  
الساخط على امرأته لأنها استجابت لإحساس إنساني...

المعلم - تلك هي الفكرة التي مرت بخاطري.

جاءك - من المؤكد أن ذلك الزوج لم يكن ثابتاً في مواقفه. لكنه كان فتياً  
وامرأته جميلة. والناس لا ينتجون أطفالاً بقدر ما يفعلون في أزمنة البؤس.

المعلم - ليس من يتنازل كالصعاليك.

جاءك - إن زيادة طفل لا تشكل عبئاً عليهم، فالصُنْدُقة هي التي تطعمهم.  
كما أنها المتعة الوحيدة التي لا تكلف شيئاً. فيجدون في الليل عزاءهم،  
من دون نفقات، بعيداً عن نكبات النهار... غير أن ملاحظات ذلك  
الرجل كانت على الأقل في مكانها. وفيما كنت أقول ذلك لنفسي،  
أحسست بوجع عنيف في ركبتي فصرخت: "آخ، يا ركبتي". وصاح  
الرجل: "آه، يا امرأتي" وصاحت المرأة: "آه، يا زوجي! ولكن، ولكن  
ماذا عن ذلك الرجل!

- طيّب! ما شأنك بذلك الرجل؟

- قد يكون سمعنا!

- فليسمع.

- لن أجرو غداً على النظر إليه.

- ولم؟ أليس أنت زوجتي؟ أليس أنا زوجك؟ وهل الزوج لديه زوجة،  
وهل الزوجة لديها زوج، للثشيء؟

- إييه! إييه!

- طيّب، ما بها إذنك؟

- الوضع أسوأ من كل مرة.

- نامي، فالمسألة عابرة.

- لا أستطيع. آه، يا أذني! آه، يا أذني.

- يا أذني، يا أذني، ذلك ما يسهل قوله.

جاءك المؤمن بالفدر

ولن أقول لك مطلقاً ما قد جرى بينهما، لكن المرأة، من بعد أن كررت القول يا أذني، يا أذني، مرات عديدة متلاحقة بصوت خافت وسريع، انتهت بأن تهمس بمقاطع منفصلة يا...أذني.. وعلى أثر هذه اليا..أذني...جعلني شيء أجهل كنهه، مع ما تلاه من صمت، أتخيل أن حكة أذنهما قد هدأت بطريقة أو بأخرى، لا يهم: فذلك جعلني أستمع. فكيف الحال معها إذن!

المعلم- أطلب إليك يا جاك، أن تقسم بكل صدق وصراحة على أنها ليست تلك المرأة التي وقعت في حبها. جاك- أقسم على ذلك.

المعلم- بسس الحال معك.

جاك- بسس الحال أو نعم الحال. فأنت تظن على ما يظهر أن النساء اللواتي لديهن أذن مثل أذنهما يصغين بطيب خاطر؟ المعلم- أعتقد أن ذلك مكتوب فوق.

جاك- أعتقد أنه مكتوب بعده أن يصغين طويلاً للشخص نفسه وأنهن عرضة إلى حد قليل جداً لأن يُصغرنَ السمع لشخص آخر. المعلم- ذلك ممكن.

وهاهما يدخلان في نزاع لا أول له ولا آخر حول النساء، فواحد يدعي أنهن صالحات والآخر أنهن طالحات وكان الاثنان على حق. واحد يقول إنهن حمقات والآخر يقول إنهن ممثلات ذكاء، وكان الاثنان على حق. واحد كاذبات وواحد صادقات وكان الاثنان على حق. واحد بخيلات وواحد سخييات وكان الاثنان على حق. واحد جميلات وواحد دميمات الاثنان على حق. واحد مهذرات وواحد كتومات. واحد صريحات وواحد منكشحات. واحد جاهلات وواحد متهورات. واحد عاقلات وواحد مارقات واحد مجنونات وواحد رشيدات. واحد طويلات وواحد قصيرات وكان الاثنان على حق.

فيما هما يواصلان هذا النزاع الكفيل جعلهما يقومان بالدوران حول الكرة الأرضية من غير أن يسكتا لحظة واحدة من غير أن يتقعا، استقبلا بعاصفة أرغمتها على أن يتوجها... إلى أين؟ - إلى أين؟ - إلى أين؟ أليس القارئ إنك ذو فضول مزعج أفهم يمكن أن يفيدك ذلك؟ إن قلت لك إنهما توجهتا إلى بونتواز أوسان جيرمان، إلى فوترادام دولوريت أو سان جاك دو كومبوستيل، فهل توجهتا نحو... أجل، ولم لا؟... نحو قصر مئرامي الأطراف، يقرأ المرء في أعلى واجهته: "لست ملكاً لأحد وأنا ملك للجميع. أنت كنت هنا من قبل أن تدخل، وسوف تظل هنا من بعد أن تخرج<sup>(1)</sup>". هل دخلا إلى القصر؟ - كلا، فيما أن تكون الكتابة خاطئة أو أنهما كانا فيه من قبل الدخول إليه - لكنهما خرجا منه على أقل تقدير؟ - كلا، فيما أن تكون الكتابة خاطئة أو أنهما ما زالا فيه من بعد أن خرجا منه. - وماذا فعلا هناك؟ - جاك كان يقول ما هو مكتوب فوق، ومعلمه ما كانا يرغبان فيه؛ وكان الاثنان على حق - أية رقة وجدا هناك؟ - خليطاً - ماذا كانوا يقولون؟ - شيئاً من الحقائق وكثيراً من الأكاذيب - هل كان بينهم رجال فكر؟ - وهل يخلو منهم مكان؟ بالإضافة إلى عدد من المسؤولين المقيّنين الذين يتحاشاهم الناس كما الطاعون. وذلك ما تسبّب في أكبر صدمة لجاك ومعلمه طول فترة تجوالهما هنا... - كانا إذن يتجولان؟ - ما كانا يفعلان سوى ذلك حين لا يكونان قاعدتين أو راقدين. إن ما تسبّب في الصدمة الكبرى لجاك ومعلمه، عثورهما على قرابة عشرين من الناس اللخيسمين الذين استولوا على أكثر الشفق الفاخرة، فكان المكان يضيق بهم على نحو شبه دائم. وكانوا يدعون ضد كل حسّ مشترك وضد المعنى الحقيقي للكتابة، إن القصر قد آل إليهم بملكيتهم الكاملة. والذين وهم يستعينون بعدد من أعوانهم الأجراء، اقتنعوا بذلك عدداً كبيراً من أعوانهم الأجراء، المستعدين لقاء قطعة صغيرة من

(1) برد الص على شكل لغز يقل شروحاً عدة. ومهم من رأى فيه رمزاً للارض.

جاك المؤمن بالهدر

النقود على احتجاز أول من يجرو على معارضتهم أو قتله: أما في زمن جاك ومعلمه فكان هنالك من يجرو على ذلك أحياناً- وبلا عواقب؟- ذلك يتوقف على الظروف.

سوف نقول إنني ألهو، وإنني وقد بت لا أدري ماذا أفعل بمسافري الاثنين، لجأت إلى المجاز، الذي يلوذ به ذوو الأفكار المجببة كملجأ أخير. سأضحى في سبيلك بالمجاز وبكل القوائد التي يمكن أن أجنبيها منه. وسوف أوافق على كل ما يروقك شريطة ألا تربكني أبداً بشأن المأوى الأخير الذي قصده جاك ومعلمه. سواء بلغا مدينة كبيرة وناما عند الغانيات. أو ناما عند صديق قديم وأحسن وفادتهما. أو التجأ إلى دير رهبان متسولين، حيث لقيا سوء الإقامة وسوء الطعام حبا باله. أو أنهمما استقبلا في دار أحد الوجهاء حيث افتقرا لكل ما هو ضروري، ضمن وسط كل ما فيه بلا طائل. أو أنهمما خرجا عند الصباح من نزل كبير، حيث جعلوهما يدفعان غالياً جداً ثمن حصاء هزيل قدم إليهما في أطباق من فضة. وأمضيا ليلتهما في غرفة ستانزها من الدمقس و الدثائر ندية ومطوية. أو حظيا بضيافة كاهن قرية يتلاءم لديه الدخل مع الإنفاق، فيستعين بمساهمات حظائر الدواجن لدى أبناء رعيته، لإعداد طبق من العجة أو الفراريج المقلية. أو أنهمما تدوّقا أفخر الخمر وتناولوا أطايب الطعام، حتى استوفت التخمة كافة الشروط في دير غني من أديرة البرنارديين. لأنه حتى لو بدا لك ذلك ممكناً أيضاً، فلم يكن جاك من هذا الرأي: ليس في واقع الأمر من شيء ممكن إلا الشيء الذي كان مكتوباً فوق. وأما الشيء الحقيقي، ومن أي مكان راقك أن تخرجهما فتضعهما على الطريق، فهو إنهما ما كادا يقطعان عشرين خطوة حتى قال المعلم، ولكن بعد أن قام كعادته بتناول قبصة من النشوق: "طيب، يا جاك، وماذا عن حكاية غرامياتك؟"

وبدلاً من الرد، هتف جاك صائحاً: "ألا فليأخذ الشيطان حكاية غراماتي! ألسنت ترى أنني قد تركت..."

جاءك المؤمن بالقدر

المعلم - وماذا تركت؟

وبدلاً من أن يردّ عليه أخذ جاك يقلّب جيوبه كلها ويفتش نفسه دونما طائل. لقد نسي كيس النقود الرحلة تحت مخدّته. وما كاد يصرّح بذلك لمعلمه حتى هتف هذا الأخير صائحاً: "ألا فليأخذ الشيطان حكاية غرامياتك! ألسنت ترى أنّ ماعتي ظلّت معلقة على المدخنة!" ولم ينتظر جاك الطلب، بل استدار على عقبيه وقفل عائداً بمشيّته البطيئة، لأنه لم يكن قطّ في عجلة من أمره، إلى... -القصر المترامي الأطراف؟- كلا، كلا. فعليك أن تختار من بين كافة الأماكن الممكنة التي قمت بتعدادها لك، المكان الذي يتلاءم والظرف الراهن.

غير أن معلمه واصل السير قدماً: لكن ها إن المعلم والخدام افترقا ولست أدري مع من أفضل البقاء. إذا شئت ملاحقة جاك، فكن على احتراز. فالبحث عن كيس النقود والساعة يمكن أن يغدو طويلاً جداً وشديد التعقيد، حتى ليمرّ وقت طويل قل أن يلتحق مجدداً بمعلمه وهو المؤمن الوحيد على أسرار عشقه، وعندها نقول للوداع لغراميات جاك. إما إذا تركت جاك يجذّ وحده بحثاً عن كيس النقود والساعة وفضلت رفقة معلمه، صرت مهذباً، لكن سينتابك ضيق شديد، فهو ضحل في تفكيره، وإذا ما تقوّه مصادفة بقول معقول كان ذلك بتأثير تذكر غلمض أو نوع من الإلهام. وإذا كان له عينان مثلك ومثلي فإن المرء لا يدري طول الوقت إن كان ينظر بهما. وهو لا يسهو ولا ينام بل يستسلم للعيش: فذلك هي خاصيته الطبيعية. كان الرجل الأكلي يواصل السير إلى أمام فيلنقت بين فينة وأخرى ليرى إن كان جاك قد عاد. ويترجّل فيمشي ثم يركب مطيته فيقطع ربع فرسخ ليرجّل ثانية فيجلس على الأرض وزمام جواده في ذراعه فيسند رأسه إلى كفيه. وحين يتعب من تلك الجلسة ينهض وينظر إلى بعيد عساه يلمح جاك. ليس من جاك. عندئذٍ نفد صبره فقال من غير أن يدري إن كان يتكلم أم لا: "ذلك الجلال! الكلب! اللذل! أين هو؟ ماذا يفعل؟ أيلزم هذا الوقت كله لاسترداد كيس



جاك المؤمن بالفنر

نقود وساعة؟ سوف أوسعك ضرباً. أجل، هذا أكيد، سوف أوسعك ضرباً. ثم يمد يده ليتناول ساعته من جيب حزامه، حيث لم يعد لها من وجود، فيستولي عليه القنوط، لأنه لا يدري إلاّ تؤول إليه حاله من غير ساعته ومن غير علبة نشوقه ومن غير جاك: فأولئك هم الأركان الثلاثة لحياته التي بمضيقها في تناول النشوق والنظر إلى ساعته وإلقاء الأسئلة على جاك، وذلك ضمن الترتيبات كلها. أما وقد حرم من ساعته فقد تحول إلى علبة نشوقه فصار يفتحها ويغلقها بين دقيقة وأخرى على نحو ما أفعله أنا حين يستبدّ بي الضيق. فما يتبقى من النشوق في علبتي مساء يتناسب طردياً أو عكساً مع ما عرفت في نهاري من تسلية أو عانيت من سام. أتوسل إليك أيها القارئ أن تتكيف مع طريقة الكلام هذه، المقتبسة من الهندسة، لأنني أجدها معبرة وإني سأستخدمها غالباً.

طيب، هل مللت صحبة المعلم. أما وخادمه لما يعد إليك فمالاً لو مضينا نحن للقاءه؟ يا للمسكين جاك! فينما نحن نتكلم عنه. كان يصيح متألماً: "إن كان مكتوباً فوق أن يلقي القبض عليّ كلصّ وقاطع طريق حتى أوشكوا أن يودعوني السجن، وأن أتهم في نفس النهار بأنني غرّرت بفتاة؟"

بينما كان يقترب متمهلاً... من القصر؟ كلا. من المكان الذي ناما فيه آخر مرة، مرّ به واحد من باعة الخردوات الجوالين الذين يدعونهم "أبو صرة" وقال له صائحاً: "سيدي الفارس، معنا رباطات ساق، وأحزمة، وشرائط ساعات، وعلب نشوق لذوي السنوق الرفيع، من علامة جاباك الأصلية، مع خواتم، وعلب للساعات. ومعنا ساعة يا سيدي، ساعة، ساعة ذهبية جميلة، منقوشة وذات غطاء مزدوج كأنها جديدة..." فرد عليه جاك قائلاً: "الحق أني أبحث عن ساعة، لكنها ليست ساعتك..." وواصل طريقه متمهلاً على الدوام. وفيما هو ماض تراءى له أنه شاهد مكتوباً فوق أن الساعة التي عرضها عليه هي ساعة معلمه. فرجع أدراجه وقال للبائع: "هات يا صاحبي، أرني ساعتك ذات العلبة الذهبية، فقد مرّ بخاطري أنها قد تلائمني."

حاك المؤمن بالقدر

فقال أبو صرة:

- الواقع أن ذلك لن يدهشني، فهي جميلة، بل جميلة جداً، وعلامتها جوليان لوروا. لم أقتبها إلا منذ لحظة. فقد حصلت عليها مقابل قطعة من الخبز الأسود وسوف أرخص ثمنها. فأنا أحبّ الأرباح الصغيرة المتكررة. لكننا نمر بمرحلة عصبية في الوقت الراهن. فمذّ ثلاثة أشهر لم يحالفني مثل هذا الحظ. أما وأنا أراك رجلاً ظريفاً فأفضل أن تقيد أنت منها دون سواك..."

وفيما كان البائع يتحدث، وضع حقيبته على الأرض ففتحها فأخرج منها الساعة التي تعرف عليها جاك من فوره، دون أن يندهش. فما كان قط في عجلة من أمره ولا كان يندهش إلا فيما ندر. وبظر إلى الساعة بإمعان وقال في نفسه: "أجل، إنها هي..." وقال للبائع: "أنت على حق، فهي جميلة، بل جميلة جداً، وأنا أعرف أنها ممتازة..." ثم وضعها في جيب حزامه وقال للبائع: "شكراً جزيلاً، يا صاحبي!

-كيف، شكراً جزيلاً

-أجل، فهذه ساعة معلمي.

-لا أعرف معلّمك مطلقاً، هذه الساعة لي. فقد اشتريتها ودفعتم ثمنها..."

وأمسك بجاك من تلايبيه استعداداً لاسترداد الساعة منه. فاقترب جاك من حصانه، فأخذ أحد مسنناته فوضعه مصوباً في صدر البائع وقال له: "انصرف، أو أنت مقتول." فأرخی البائع سبيله مرتعّباً. فركب جاك حصانه وواصل سيره متمهلاً صوب المدينة وهو يقول في نفسه: "ها قد استردنا الساعة وعلينا الآن أن ننظر في أمر كيس النقود..." وأسرع أبو صرة إلى إغلاق صندوقه فوضعه على كتفيه وسار وراء جاك وهو يصرخ: "هلموا إلى السارق! إلى السارق! هلموا إلى القاتل! النجدة! أنجدوني! أنجدوني!"... كان ذلك في موسم الحصاد،

جاك المؤمن بالقدر

والحقول ملأى بالعاملين. فوضع الجميع مناجلهم وتجهروا حول الرجل يسألونه أين السارق وأين القاتل.

"ذلكم هو! ذلكم هو، هناك.

-ماذا؟ ذلك الرجل الذي يسير متمهلاً نحو باب المدينة؟  
-هو عينه.

-انصرف، أنت مجنون. فما تلك المشية بمشية سارق.

-إنه كذلك، إنه كذلك. أؤكد لكم. فقد أخذ مني ساعة ذهبية عنوة..."

ولم يعد أولئك الناس يدرون ماذا يصدقون، ما بين صراخ البائع ومشية جاك المطمئنة. ثم أضاف البائع: "ولكن يا أولادي، سأصاب بالإفلاس ما لم تعينوني. إنها تساوي ثلاثين ألف ليرة ذهبية عدأً ونقداً. ساعدوني فقد أخذ ساعتني، وأهلموا إلى القاتل! النجدة! أنجدوني! أنجدوني!..." كان ذلك في موسم الحصاد، والحقول ملأى بالعاملين. فوضع الجميع مناجلهم وتجهروا حول الرجل يسألونه أين السارق وأين القاتل.

"ذلكم هو! ذلكم هو، هناك.

-ماذا؟ ذلك الرجل الذي يسير متمهلاً نحو باب المدينة؟  
-هو عينه.

-انصرف، أنت مجنون. فما تلك المشية بمشية سارق.

-إنه كذلك، إنه كذلك. أؤكد لكم. فقد أخذ مني ساعة ذهبية عنوة..."

ولم يعد أولئك الناس يدرون ماذا يصدقون، ما بين صراخ البائع ومشية جاك المطمئنة. ثم أضاف البائع: "ولكن يا أولادي، سأصاب بالإفلاس ما لم تعينوني. إنها تساوي ثلاثين ليرة ذهبية عدأً ونقداً. ساعدوني فقد أخذ ساعتني، وإذا ما همز حصانه ضاعت ساعتني..."

إذا كان جاك على مسافة أبعد من أن يسمع ذلك الصراخ فقد كان يرى تجهز الناس بكل وضوح من غير أن يدفع به ذلك إلى الإسراع في سيره. واستطاع أبو صرة أن يعقد عزم الفلاحين على اللحاق بجاك

جاك المؤمن بالفدر

واعداً لياهم بالمكافأة. وهكذا تجمهر عدد من الرجال والنساء والأطفال ومضوا صائحين: "إلى السارق، إلى السارق، إلى القاتل!" وأبو صرة يتبعهم عن بعد بمقدار ما يسمح به الحمل الذي ينوء تحته، وهو يصيح: "إلى السارق، إلى السارق، إلى القاتل!..."

ودخلوا المدينة، ذلك أن جاك ومعلمه أمضيا الليلة السابقة في مدينة. وهذا ما تذكرته لقوي. وخرج الناس من بيوتهم فانضموا للفلاحين والبائع ومضوا جميعاً صائحين: "إلى السارق، إلى السارق، إلى القاتل!..." وقد لحق الجميع بجاك في آن واحد. وارتمى أبو صرة عليه، فوجه جاك إليه رفسة رمته أرضاً، لكنها لم تمنعه من أن يصيح به: "أيها اللذل، أيها اللص، أيها المجرم، ردّ لي ساعتني، سوف تردّها لي، لكنك لن تنجو من حبل المشنقة..." وظل جاك رابط الجأش فتوجّه إلى الحشد الذي كان يكبر في كل لحظة وقال: "هنا قائد للشرطة، فخذوني إليه: وهناك سوف أريكم أنني لست بسافل قطعاً، بل إن هذا الرجل يمكن أن يكون كذلك. أنا أخذت منه ساعة، ذلك صحيح. لكن تلك الساعة هي ساعة معلمي. وما أنا بمجهول قط في هذه المدينة: فقد وصلنا إليها أنا ومعلمي مساء الأول من أمس، ونزلنا في دار الفريق، صديقه القديم." إذا كنت لم أنكر لكم من قبل أن جاك ومعلمه مرا في كونش، وباتا في دار الفريق أمر تلك المنطقة، فلأن ذلك لم يخطر مني على بال. "هيا خذوني إلى عند الفريق أمر تلك المنطقة." وما إن قال جاك ذلك حتّى ترجل. ثم أضحي في وسط موكب هو وحصانه وأبو صرة. وساروا فوصلوا أمام باب الفريق. فدخل جاك وحصانه وأبو صرة. وكان كل من جاك والبائع ممسكاً بتلابيب صاحبه. وظل الحشد خارجاً.

ماذا كان يفعل معلم جاك في تلك الأثناء؟ لقد انتابه النعاس على حافة الطريق، فرقد وزمام جواده حول ذراعه، وكان الحيوان يرعى العشب حول النائم بقدر ما يسمح به طول الزمام.

جاءك المؤمن بالقدر

ما إن وقعت عين الفريق على جاك حتى هتف صائحاً: "آه، هذا أنت يا صديقي جاك! فما الذي أعادك وحيداً إلى هنا؟ ساعة معلّمة: فقد تركها معلقة عند زاوية المدخنة ووجدتها في صورة هذا الرجل. وكيس نقودنا وقد نسيتَه تحت مخدتي، وسوف نعثر عليه إذا أوعزتم بذلك. فأضاف الأمر: "وأن يكون ذلك مكتوباً فوق..." ثم استدعى خدّمه على الفور: وعلى الفور أشار أبو صرة إلى خادم طويل القامة زري السحنة، ومن الذين استخدموا حديثاً في الدار، فقال: "نلكم هو من باعني الساعة."

فاتخذ الأمر هيئة قاسية، وقال للبايع وخادّمه: "أنتما الاثنين تستحقان سجن الأشغال الشاقة. أنت لأنك بعث الساعة وأنت لأنك اشتريتها..." وقال لخادّمه: "اررد للرجل ماله واخلع ثيابك من فورك..." وقال للبايع: "غادر البلد على الفور، ما لم تكن راغباً في البقاء معلقاً هنا إلى الأبد. فأنتما الاثنين تقومان بعمل مشؤوم... يا جاك، حان الآن أمر كيس نقودك." وتقدّمت الخادمة التي أخذت كيس النقود من تلقاء نفسها. إنها فتاة ممشوقة القدر ملفوفة القوام. فقالت لسيدّها: "كيس النقود معي أنا، يا سيدي، لكنني لم أسرقه مطلقاً: فهو الذي أعطاني إياه. -أنا أعطيتك كيس نقودي؟

-نعم.

-إن ذلك لممكن. لكن فليأخذني الشيطان إن كنت أذكر ذلك... فقال الأمر لجاك:

-هيا، يا جاك، فلا حاجة بنا لإيضاح ذلك أكثر. - يا سيدي...

- إنها جميلة وممتعة على ما أرى.

-سيدي، أقسم لك...

-كم كان في كيس النقود؟

-ما يقرب من تسع مئة وسبع عشرة ليرة.

جاك المؤمن بالقدر

- إيه، يا جافوت! تسع مئة وسبع عشرة ليرة لقاء ليلة واحدة. ذلك باهظ جداً سواء بالنسبة لك أم له. أعطني كيس النقود...

أعطت الفتاة الطويلة الكيس لسيدھا فأخرج منه قطعة بقيمة ستة فرنكات، وقال لها وهو يرمي بالقطعة إليها: "هاك، فهذه قيمة خدماتك، وأنت تستحقين أكثر، لكن من شخص آخر غير جاك. أتمنى لك أن تحصلني على ضعف هذه القيمة كل يوم، لكن خارج بيتي، أسمعين؟ أما أنت يا جاك، فهيأ إلى حصانك وأسرع بالعودة إلى معلمك."

فحباً جاك الأمر ومضى من غير أن يجيب، لكنه كان يقول في نفسه: "يا للوثة، يا للسافلة! كان إذن مكتوباً فوق أن ينالم شخص آخر معھا، وأن يدفع جاك الأجر!... هيأ، يا جاك، تعز، ألس متببطاً جداً باسئراج نفودك وساعة معلمك، مقابل تلك الكلفة الزهيدة؟"

امطى جاك حصانه وشق طريقه وسط الحشد الذي تجمع أمام باب الأمر. أما وقد تألم لأن عدداً كبيراً من الناس اعتبروه لصاً، فقد تكلف إخراج الساعة من جيبه لينظر كم الساعة. ثم همز حصانه الذي لم يكن متعوداً، لكنه انطلق بسرعة أكبر. كانت عادتھ أن يدعه يمضي على هواه. إذ كان يجد من الضير في إيقافه وهو يخبّ على قدر ما في حثه على الإسراع وهو يمشي الهويناء. نحن نعتقد أننا نفود القدر. لكنه هو الذي يقودنا دائماً؛ والقدر بالنسبة لجاك يتمثل في كل ما يمسّه أو يقاربه، حصانه، معلمه، أحد الرهبان، كلب ما، امرأة، بغل، زاعة. قادة حصانه إذن بأقصى سرعة نحو معلمه الذي أغفى على حافة الطريق، وزمام جواده ملتف حول زراعه مثملاً قلت لكم. آنذاك، كان الجواد مربوطاً بالزمام، لكن حين وصل جاك، كان الزمام في مكانه لكن الجواد لم يكن في طرفه. لقد اقترب أحد اللصوص من النائم على ما يبدو، فقطع الزمام بهدوء ومضى بالحيوان. واستيقظ المعلم على وقع حوافر حصان جاك، فكان أول ما تفوه به: "تعال، تعال، يا سافل! فسوف أنزل بك..."

وشرع يتناعب بملء فيه. فقال له جاك:

جاك المؤمن بالقدر

"تأعب، تأعب، كما يروقك، يا سيدي، ولكن أين جوادك؟

-جوادي؟

-أجل، جوادك..."

ما إن أدرك المعلم أن جواده قد سرق حتى أخذ يتهاى لينهال على جاك ضرباً بالزام، فقال له جاك: "على رسلك، يا سيدي، فمزاجي اليوم لا يسمح لي بأن استسلم للضرب. سوف ألتقى الضربة الأولى لكني أقسم لك على أنني مع الثانية سأهمز حصاني فأطلق وأدعك هنا..."  
وأدى ذلك التهديد إلى هبوط سخط المعلم بشكل مباغت، فقال له بلهجة ملطفة:

-وساعتي؟

-هاهي.

-وكيس نقودك؟

-ها هو.

-لقد لبثت وقتاً طويلاً.

ليس طويلاً على ما فعلته. اصغ جيداً: ذهبت فخضت صراعاً فألبت كافة الفلاحين وألبت كافة السكان في المدينة، واعتبروني لصاً وقاطع طريق فافتادوني إلى القاضي فاستجوبوني مرتين، وكنت أنسب بشنق رجلين وجعلت خادماً يطرد من عمله وجعلت خادمة تطرد من عملها، وأقتعوني بأني نمت مع مخلوقة لم أرها قط من قبل. لكني مع ذلك دفعت لها أجرها، ورجعت.

- أما أنا، وفيما كنت أنتظرك...

- فيما كنت تنتظرني كان مكتوباً فوق أن ترقد فتنام وأن يسرقوا لك جوادك. طيب، يا سيدي. فلنكف عن التفكير في ذلك. إنه جواد ضائع وقد يكون مكتوباً فوق أمر العثور عليه.

- يا جوادي! يا جوادي المسكين!

- قد توصل انتخابك حتى يوم غد من غير أن يقدّم ذلك شيئاً أو يؤخر.

جاك المؤمن بالفدر

-ماذا سنفعل؟

-سأردفك إلا إذا كنت تفضل فنخلع أحذيتنا فنربطها على سرج حصاني ونواصل تقدمنا سيراً على الأقدام.

-يا جوادى، يا جوادى المسكين

وقررنا السير على الأقدام، فكان المعلم يهتف بين فينة وأخرى: "يا جوادى، يا جوادى المسكين!" فبم يتولى جاك تفصيل موجز مغامراته بإسهاب. وحين وصل إلى الاتهام الذي وجهته الفتاة إليه، قال له معلمه: "قل الحقيقة، يا جاك، ألم تتم مع تلك الفتاة؟"

جاك- كلا، يا سيدي.

المعلم- ودفعت لها أجراً؟

جاك- بالتأكيد!

المعلم- كنت مرة في حياتي أكثر تعاسة منك.

جاك- دفعت من بعد أن نمت؟

المعلم- أنت قلت.

جاك- ألن نقص على ذلك؟

المعلم- قبل الدخول إلى حكاية غرامياتي، ينبغي الخروج من حكاية غرامياتك أنت. طيب، يا جاك، وغرامياتك التي سأعتبرها الأولى والوحيدة في حياتك، على الرغم من المغامرة مع خادمة الفريق في كوش. لأنك إذا نمت معها فلن تكون عشيقاً لها بسبب ذلك. ففي كل يوم ينامون مع نساء لا يحبونهن ولا ينامون مع نساء يحبونهن. لكن...

جاك- طيب، لكن!. ماذا؟

المعلم- جوادى!... جاك، يا صديقي، لا تغضب، ضع نفسك مكان جوادى، وهب أني ضيعتك، وقل لي إن كنت ستؤدني أكثر لو سمعتني أهتف: "يا صديقي جاك، يا صديقي المسكين جاك!"



جارك المؤمن بالفدر

وتبسم جارك وقال: "كنت على ما أعتقد، عند حديث مضيفي مع زوجته في الليلة التي تلت تضييدي الأول. لقد أخذتُ إلى شيء من الراحة. أما مضيفي وامراته فنهضا متأخرين أكثر من المعتاد. المعلم - أصدق ذلك.

جارك - حين استيقظت أزعجتُ الستائر قليلاً فلمحت مضيفي وامراته والجراح منمكين في حديث سري قرب النافذة. ولم يصعب علي أن أظن ما كان يدور بينهم من بعد ما سمعته أثناء الليل. وسعلت. فقال الجراح للزوج: "إنه مستيقظ. يا اشبيني، انزل إلى القبو، سنشرب كأساً، فمن شأن ذلك جعل اليد أكثر ثباتاً. أقوم بحدنّ بنزع الضماد، ثم نتبادل الرأي بشأن ما يتبقى."

وصلت الزجاجة فأفرغت، لأن شرب كأس في لغة الطب يعني على الأقل إفراغ زجاجة، واقترب الجراح من سريري وقال لي: "كيف كانت ليلتك؟

-لا بأس.

-ناولني زراعي... طيب، طيب... نبضك لا بأس به، والحمى لا وجود لها تقريباً. علينا أن ننظر في أمر هذه الركبة..." وقال لصاحبة البيت التي كانت تقف عند طرف سريري، وراء الستارة: "تعال، يا اشبيني فساعدينا..." فنادت المرأة أحد أولادها. "ليس طفلاً ما نحن بحاجة إليه هنا، وإنما أنت، فحركة خاطئة قد تكلفنا عمل شهر. اقتربي. واقتربت المضيفة وهي تغض الطرف. "امسكي بهذه الساق، إنها السليمة، وأنا أنكف بالآخرى. بهدوء... بهدوء... اقتربي مني، اقتربي أيضاً بعض الشيء... يا صديقي، استدر بجسمك قليلاً صوب اليمين... إلى اليمين، قلت لك، وما قد وصلنا..."

كنت أقبض على الفراش بيديّ الاثنين، وأصرّ بأسناني، والعرق يسيل على وجهي. "يا صديقي، ليس الأمر سهلاً. أشعر بذلك.

جاءك المؤمن بالقدر

-أحسننت. يا اشبينتي، دعي الساق وخذي المخدة. قرّبي الكرسي وضعي المخدة فوقه. هذا كثير... أبعديه قليلاً... يا صديقي، أعطني يدك وشد بقوة. يا اشبيني، اقطعي المعبر وامسكي به من تحت الذراعين... راع... يا اشبيني ألم يبق من شيء في الزجاج؟ -كلا.

-تعال خذ مكان زوجتك ولتذهب هي فتحضر زجاجة أخرى... طبيب، طبيب، املاي الكأس... يا امرأة، دعي زوجك في مكانه وتعالني إلى جانبي... فدعت المرأة مرة أخرى أحد أولادها. "اللعة على إبليس، قلت لك ذلك من قبل، ليس طفلاً ما نحن بحاجة إليه. اركعي وضعي كفك تحت رولة الساق... يا إشبيني، أنتِ ترتجفين كأنك اركبتِ معصية. هيا بنا، تشجعي... ضعي يسراك هناك، تحت أسفل الفخذ، فوق الضماد... حسن جداً!..." جرى قطع الخياطة وحل الأربطة ورفع الضماد وكشف جرحي. كان الجراح يجس من فوق ومن تحت ومن الجانبين، وكلما جس مرة قال: "يا له من جاهل! يا له من حمار! الأحمق! ويتدخل في الجراحة! هل هذه الساق، ساق تستوجب البتر؟ سوف تدوم نوام الأخرى: فأنا أضمن لك ذلك.

-سوف أشفي؟

-الواقع أنني شفيت حالات كثيرة مماثلة.

-سوف أمشي؟

-سوف تمشي.

-دون أن أعرج؟

-هذه مسألة أخرى. ويحك، يا صديقي، كيف تنظر إلى الأمور! ألم أنقذ لك ساقك؟ أما إذا بقيت تعرج فالأمر يسير. هل تحب الرقص؟ -كثيراً.

جاء المؤمن بالفدر

-إن كنت سنمشي أقل بعض الشيء فسوف ترقص على نحو أفضل ..  
يا اشبيني، هاتي النبيذ الساخن.. كلا، الآخر أولاً: كأس صغيرة أيضاً  
وضمامنا سوف يكون في أحسن حال."

وشرب: ثم جيء إليه بالنبيذ الساخن فوضعوا لي كمادات ساخنة ثم  
أعادوا الضماد ومددوني على السرير وحثوني على النوم، إن كنت  
أستطيع، وأسدلوا الستائر، وأتوا على الزجاجة، فجاء من القيو بأخرى  
واستؤنف المؤتمر بين الجراح والمضيف والمضيضة.

المضيف- يا اشبيني، هل سيطول هذا؟

الجراح- سيطول كثيراً.. نخب صحتك يا اشبيني.

المضيف- ولكن كم؟ شهراً؟

الجراح- شهراً! بل قل اثنين وثلاثة وأربعة، فمن يدري؟ فالرصفة  
مصابة، وعظم الفخذ و الظنبوب... نخب صحتك يا اشبيني.

المضيف- أربعة أشهر! رحمتك ربي! ولم نستقبله هنا؟ ألا فليأخذها  
الشيطان، فماذا كانت تفعل على بابها؟

المضيضة-نخب صحتي، لأنني أحسنت صنعاً.

المضيضة- يا صديقي، ها قد عدت مجدداً. وليس هذا ما وعدتني به هذه  
الليلة، لكن صبراً، فسوف تعاود الكرة.

المضيف- ولكن قولي لي، ما نفعل بهذا الرجل؟ ليت مواسم السنة أيضاً  
لم تكن سيئة!...

المضيضة- إذا شئت، أذهب إلى عند الكاهن.

المضيف- إذا وطئت عتبة داره أوسعتك ضرباً.

الجراح- ولم يا اشبيني؟ فزوجتي تذهب إلى هناك بكل راحة.

المضيف- هذا شأنكم.

الجراح- نخب فليوثني، فكيف حالتها؟

المضيضة- في أحسن حال.

الجراح- هيا، يا اشبيني، نخب زوجتك وزوجتي: فهما امرأتان صالحتان.

جاءك المؤمن بالقدس  
المضيف- زوجتك أكثر حصافة، فما كان لها أن تتركب مثل هذه  
الحصافة...

المضيفة- لكن، يا اشبيني، هناك الراهبات الرماديات.  
الجراح- ويلي، يا اشبينتي، رجل، رجل عند الراهبات الرماديات!  
أضيفي أن هناك صعوبة صغيرة هي أكبر بقليل من حجم الاصبع...  
فلنشرب نخب الراهبات، إنهن فتيات صالحات.  
المضيفة- وأية صعوبة؟

الجراح- زوجك لا يريد أن تذهبي إلى عند الكاهن وزوجتي لا تريد أن  
أذهب إلى عند الراهبات...ولكن، يا اشبيني، لنشرب كأساً أيضاً، فقد يكون  
من شأنه إصلاح رأينا. هل استجوبتم هذا الرجل؟ قد لا يكون بلا موارد.  
المضيف- إنه جندي!

الجراح- الجندي له أب وأم وأخوة وأخوات وأقرباء وأصدقاء، له شخص  
ما تحت السماء... فلنشرب كأساً أيضاً ثم ابتعدوا ودعوني وعملي.

كان ذلك هو الحديث الذي دار بين الجراح والمضيف والمضيفة  
بحذافيره: ولكن أي لون مغاير كنت سأسبغه عليه، فيما لو شئت، عن  
طريق إدخال شخص أئيم بين هؤلاء الناس الطيبين؟ كان جاك سيبري  
نفسه، بل أنتم كنتم سترونه يُقتل من سريره ليُرْمى به على قارعة  
الطريق أو في بركة موحلة.

ولم لا نراه مقتولاً؟-مقتولاً. كلا. كنت سأسدعي أحداً لنجدته. وسوف  
يكون ذلك الواحد جندياً من سريته: لكن ذلك ستفوح منه رائحة  
كليفلاند<sup>(1)</sup> تتركم الأنوف. الحقيقة، الحقيقة! ستقولون لي إن الحقيقة باردة  
في الغالب وعامية وباهتة! فحكايتك الأخيرة مثلاً عن ضماد جاك  
حقيقية، لكن أي تشويق فيها؟- لا شيء- اتقنا- إذا كان على المرء أن

<sup>(1)</sup> رواية للأب تريور، عوامها الكامل: "قصة السيد كليملاند، اس كرومويل الطيبي."

جاك المؤمن بالقدر

يكتب الحقيقة فعليه أن يفعل مثل موليير ورينيار وريكاردسون وسودين<sup>(1)</sup>. والحقيقة ذات جوانب شائكة يمسك بها المرء حين يمتلك العبقرية. - أجل، حين يمتلك المرء العبقرية، ولكن ماذا حين يفتقر إليها؟ - حين يفتقر إليها لا ينبغي أن يكتب.

- وإذا شاء سوء طالعته أن يكون شبيهاً بشاعر ما أرسلته إلى بونديشيري<sup>(2)</sup>.

- ما حقيقة ذلك الشاعر؟ - ذلك شاعر...

ولكن إذا ما قطعنا على كلامي، أيها القارئ، أو قمت أنا بقطع الكلام على نفسي لدى كل شاردة وواردة فما سيحل بغراميات جاك؟ اسمع قولي ولندع الشاعر هنا... ابتعد المضيف والمضيقة... كلا، كلا، بل حكاية شاعر بونديشيري - فاقترب الجراح من سرير جاك... بل حكاية شاعر بونديشيري، حكاية شاعر بونديشيري - ذات يوم جاءني شاعر شاب، على نحو ما يأتيني كل يوم... ولكن، أيها القارئ، ما علاقة ذلك برحلة جاك المؤمن بالقدر ومعلمه...؟ - حكاية شاعر بونديشيري - بعد المدائح المعهودة لفطنتي وعبقريتي وذوقي وحسن صناعي، وأقوال أخرى لم أصتق منها كلمة واحدة، رغم أنهم يرددونها على مسامعي منذ نيف وعشرين عاماً، وربما بحسن نية، أخرج الشاعر الشاب ورقة من جيبه وقال لي: هذه أشعار - أشعار ! - أجل يا سيدي، وآمل أن تتفضل بإبداء رأيك فيها - تحب الحقيقة؟ - أجل يا سيدي، وأنت أطلبها إليك - سوف تعرفها - ماذا ! وهل أنت على درجة من الغباء تجعلك تصدق أن شاعراً جاء إليك بحثاً عن الحقيقة؟ - أجل - ولكي تقولها له؟ - بكل تأكيد!

- ودون مواربة؟ - لا ريب في ذلك: فالمواربة المتكلفة ليست سوى إهانة سمجة. وإذا ما فسرت بأمانة غنت: أنت شاعر سيئ، أما وأني لا أعتقد

(1) مسرحيون أو راويون.

(2) كاجر وشاعر اسمه فيه ورد ذكره في المراسلات الأدبية عام 1763.

جاءك المؤمن بالفضل.

أنك على قوة تؤهلك لسماع الحقيقة، فلست أيضاً سوى رجل عادم الأهمية - وهل لامتلاك الصراحة على نحو دائم؟ - على نحو دائم تقريباً... قرأت شعر صديقي الشاعر الشاب وقلت له: شعرك ليس رديئاً فقط، بل ثبت لدي أنك لن تنظم شعراً جيداً أبداً.

-عليّ إذن أن أنظم الشعر الرديء لأنني لا أقوى على التوقف عن ذلك- ألا أنها لأدهى مصيبة. فهل تتصور يا سيد، إلى أي درك سوف تتحدر؟ فلا الآلهة تهاونت، ولا الناس ولا الأعمدة مع رداءة الشعراء: وإن هوراس قد قال ذلك<sup>(1)</sup> - هذا ما أعرفه.

-هل أنت غني؟ -كلا- هل أنت فقير؟ فقير جداً - وسوف تقرر إلي الفقر الهزء بك كشاعر رديء. سوف تبدّد حياتك كلها فتصير عجوزاً. عجوز وفقير وشاعر رديء! ويلاك أيها السيد على هذا الدور - إنني مدرك ذلك، لكنني مدفوع رغماً عني... (كان جاك يقول هنا: لكن ذلك كان مكتوباً فوق.) - هل لك أقارب؟ -لي أقارب -كيف هي أحوالهم؟ -إنهم صاغة. -هل يسعهم أن يقدموا لك شيئاً؟ -ربما - طيّب، اقصد أقرباءك واعرض عليهم أن يقرضوك شيئاً من المجوهرات الرخيصة. ثم أبحر إلى بونديشيري. سوف تنظم ما شئت من رديء الشعر أثناء الطريق. وحين تصل تحقّق ثروة. أما وثلوثك مضمونة فسوف ترجع إلى هنا لتنظم ما طاب لك من رديء الشعر، لكن حذار أن تعمل على طباعته حتى لا تتسبّب في إفلاس أحد... مضى ما يقرب من اثني عشر عاماً على تقديمي النصيحة لذلك الشاب، حين رأيته يظهر أمامي، فأنكرته. فقال لي: أنا من أرسلته يا سيدي إلى بونديشيري. ذهبت إلى هنالك فجنيت ثروة تقارب مئة ألف فرنك. ورجعت فاستأنفت نظم الشعر. وما أنا أتيك ببعض منه... فهل هو رديء على الدوام؟ - على الدوام، لكن حياتك استقرت، فأنا موافق على أن تواصل نظم شعرك الرديء - ذلك ما أنوي القيام به...

أما وقد اقترب الجراح من سرير جاك، فلم يدع له هذا الأخير

<sup>(1)</sup> يذكر هنا ناعمة الإعلانات القائمة في روما منذ القرن الأول ب.م.

جاك المؤمن بالقدر

الوقت للكلام. فبادره قائلاً: سمعت كل شيء... ثم التفت صوب معلمه فأضاف... كان سيضيف حين أسكته معلمه. لقد تعب من المشي فجلس على حافة الطريق والتفت صوب مسافر مقبل صوبهما يمشي على قدميه ويجر حصانه وراءه، وقد لف الرسن على ذراعه.

سوف نزن أيها القارئ أن ذلك الحصان هو المسروق من معلم جاك غير أنك على خطأ. لأن مثل ذلك يقع في إحدى الروايات، متقدماً أو متأخراً بعض الشيء على هذا النحو أو ذلك، لكن هذه ليست رواية. سبق أن قلت لك ذلك على ما أعتقد وها أنا أكرر عليك القول أيضاً. قال المعلم لجاك:

- هل ترى ذلك الرجل المقبل علينا؟  
جاك - أراه.

المعلم - حصانه يبدو لي حسناً.  
جاك - خدمت في سلاح المشاة فلا أفقه من شيء هنا.  
المعلم - أنا خدمت في سلاح الخيالة. فهذا شائي.  
جاك - وبعد؟

المعلم - وبعد؟ أود أن تذهب فتعرض على هذا الرجل أن يتخلى لنا عن حصانه فلننقده الثمن فوراً.  
جاك - ذلك تصرف أحمق، غير أنني ذاهب. فكم تريد أن تدفع فيه؟  
المعلم - حتى مئة ليكو...

توجه جاك لملاقاة المسافر بعد أن أوصى معلمه ألا يستسلم للرقاد. فعرض عليه شراء الحصان فأنقذه ثمنه وجزءه. قال له معلمه: "طيب، يا جاك، إذا كنت تهجس بتوقعاتك فأنا أيضاً أهجس بتوقعاتي. هذا الحصان جميل. وصاحبه أقسم لك على أن لا عيب فيه. أما بشأن الخيول فكل الناس في الواقع بدلسون.

جاك - لكن أمين مجال لا يستخدمون فيه التدليس والغش؟  
المعلم - سوف تركبه أنت وتتخلى لي عن حصانك.

جاك المؤمن بالقدر

جاك- لا بأس.

وها هما معاً راكبان فيما جاك يضيف قائلاً:

"حين غادرت المنزل، قام أبي وأمي وعراي فمحنوني جميعاً شيئاً مما لديهم، وكل واحد على قدر طاقته البسيطة. وكنت قد وضعت جانباً خمس لويسات ذهبية، منحني إياها أخي البكر جان حين سافر في رحلته المشؤومة إلى ليشبونة."

وهنا أجهد جاك بالبكاء فيما معلمه يكرر على مسامعه إن ذلك كان مكتوباً فوق.

جاك- صحيح يا سيدي. وقد قلت ذلك في نفسي مئات المرات. ورغم كل هذا فلا يسعني أن أمنع نفسي من البكاء...

وها هو جاك ينوح ويكي أكثر فأكثر. ومعلمه يتناول قبضة من النشوق، وينظر في ساعته ليرى كم الوقت. وبعد أن قبض جاك على رسن الحصان بأسنانه ليمسح عينيه بكفيه، تابع قائلاً؟

صنعت من لويسات جان الخمس ومن جعالة تطويعي ومن هبات والدي والأصدقاء، كيس نقود، ما استخرجت منه دائناً واحداً بعد. فوجدت أن هذا المال المخبوء جاء في محله. فما رأيك بذلك، يا معلمي؟ المعلم- يستحيل عليك البقاء فترة أطول في ذلك الكوخ. جاك- حتى وأنا أدفع أجراً.

المعلم- ولكن إلام سعى أخوك جان من وراء ذهابه إلى ليشبونة؟

جاك- يترأى لي أنك أخذت على عاتقك أن تضلني. فمع أسئلك سوف ندور حول العالم قبل أن نبلغ نهاية غرامياتي.

المعلم- ما الهم ما دمت أنت تتكلم وأنا أصغي؟ أليست هاتان هما النقطتين الهامتين؟ فأنت تلومني في حين أن عليك أن تشكرني.

جاك- توجه أخي إلى ليشبونة بحثاً عن الراحة. كان أخي جان فتى نبهاً؛ وذلك ما تسبب في شقائه. فكان من الأفضل له لو كان أحرق مثلي. لكن ذلك مكتوب فوق. كان مكتوباً أن الراهب المولج بجمع



حاك المؤمن بالقدر

التبرعات للرهبان الكرمليين، والذي قدم إلى قريتنا ليطلب شيئاً من البيض والصوف والكتان والفواكه والنبيد من كل بيت، سيأوي إلى بيت أبي فيغوي جان، أخي. وأن أخي جان سيرتدي ثوب الرهبنة. المعلم- أخوك حان، كان كرملياً؟

جاءك- أجل، يا سيدي، كرملياً حافي القدمين<sup>(1)</sup>. كان نشيطاً فطناً مباحكاً، كان المحامي الذي تستشيرهُ القرية كلها. إذ كان يجيد القراءة والكتابة ويعكف منذ صغره على مخطوطات قديمة يفك رموزها وينسخها. وتدرج في كافة مراتب سلك الرهبنة فعمل على التوالي بواباً وخازناً للخمور وبستانياً، ثم قنصلت فمساعد وكيل فخازناً. وكان مؤهلاً، وفق نمط حياته أن يؤمن الثروة لنا جميعاً. ولقد زوج<sup>(2)</sup>، بل زوج زواجاً ناجحاً جداً، اثنتين من شقيقاتنا وبضع فتيات أخر من القرية. وملا كان يمضي في الشوارع من غير أن يهرع إليه الآباء والأمهات والأولاد هاتفين: "تهارك سعيد، أيها الأخ جان. كيف حالك أيها الأخ جان؟" وكان من الثابت أنه حين يدخل أحد البيوت، تدخل بركة السماء إليه بصحبته. وإذا كانت هنالك فتاة فسوف تتزوج بعد زيارته بشهرين. يا للأخ جان من مسكين! لقد قضى عليه الطموح. فوكيل الدير الذي عين مساعداً له، كان عجوزاً. فقال الرهبان إنه خطط لمشروع خلافته بعد موته، وإنه في سبيل ذلك، أحدث انقلاباً في مستودع الوثائق والقوانين، فأحرق كافة السجلات القديمة وجاء بسجلات جديدة، على نحو يستحيل معه على الشيطان نفسه أن يرى شيئاً في مستندات الجماعة بعد وفاة الوكيل العجوز. هل يحتاج أحد لوثيقة ما؟ ينبغي هدر شهر كامل للبحث عنها، وكانوا غالباً لا يعثرون عليها. وكان أن كشف الآباء مكيدة الأخ جان والقصد منها: فقتروا خطورة المسألة حق قدرها، وبدل أن يغدو

(1) كان قسم أعضاء الرهبانية محضون حفاة

(2) محدد انتباه القارئ إلى أن مفهوم الزواج الناجح في فرنسا، ومعظم أوربا آنذاك، يعني أن يدفع الأهل لابتهم بائة كيرة عند رواحها. المترجم.

جاك المؤمن بالقدر —

الأخ جان وكيلاً كما أَمَل نفسه، أُنْزِلَتْ رَتْبَتُهُ لِيَقْتَصِرَ طَعَامُهُ عَلَى الْخُبْزِ وَالْمَاءِ وَعَوِيقٍ بِتَسْلِيمِ مِفْتَاحِ السَّجَلَاتِ لِشَخْصٍ آخَرَ. إِنَّ الرِّهْبَانَ لَا يَعْرِفُونَ الرَّحْمَةَ. فَبَعْدَ أَنْ حَصَلُوا مِنَ الْأَخِ جَانَ عَلَى كَافَةِ الْإِضْطِاحَاتِ الَّتِي كَانُوا بِحَاجَةٍ إِلَيْهَا، جَعَلُوهُ حَمَلًا فَحَمَ فِي الْمَخْتَبَرِ حَيْثُ يَقْطُرُونَ الْكُحُولَ الْكُرْمَلِيَّ. إِنَّ الْأَخَ جَانَ الَّذِي كَانَ خَازِنَ الرِّهْبَانِيَّةِ وَمَعَاوِنَ الْوَكِيلِ قَدْ أَضْحَى فَخَامًا! كَانَ الْأَخُ جَانَ أَبِي النَّفْسِ، فَلَمْ يَقْوْ عَلَى تَحْمِلِ تِلْكَ السَّقَطَةِ الَّتِي نَالَتْ مِنْ شَأْنِهِ وَعِزِّهِ، فَلَبِثَ يَتَحَيَّنُ الْفُرْصَةَ لِلْإِفْلَاقِ مِنْ تِلْكَ الْمَهَانَةِ.

وَكَانَ أَنْ وَصَلَ آنَذَاكَ إِلَى الدَّيْرِ نَفْسُهُ كَاهِنٌ شَابَابٌ أُعْتَبِرَ مُعْجِزَةً الرِّهْبَنَةَ فِي نَظَرِ الْمُحْكَمَةِ وَفِي الْمَنْبَرِ، وَيَدْعَى الْأَبَّ أَنْجَ. كَانَ مُلْبِحَ الْوَجْهِ، ذَا عَيْنَيْنِ جَمِيلَتَيْنِ وَأَطْرَافٍ مُتَنَاسِقَةٍ تُغْزِي الْمُتَالِينَ. وَهِيَ قَدْ شَرَعَ يَلْقِي الْمَوَاعِظَ ثُمَّ يَعْظُ أَيْضًا، وَيَجْلِسُ فِي كُرْسِيِّ الْإِعْزَافِ مُصَغَّرًا ثُمَّ يَصْغِي أَيْضًا. وَكَانَ أَنْ وَجَدَ الْمُدْرَاءَ الْقِدَامِيَّ أَنْفُسَهُمْ وَقَدْ انْفَضَّتْ مَرِيدَاتُهُمُ الْوَرَعَاتِ مِنْ حَوْلِهِمْ، ثُمَّ هِيَ الْوَرَعَاتُ يَتَعَلَّقْنَ بِالْأَبِّ أَنْجَ. وَهِيَ دُكَّانُ الْأَبِّ أَنْجَ مُحَاطَةً، عَشِيَّةَ أَيَّامِ الْأَحَادِ وَالْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، بِالثَّلَاثِينَ وَالتَّائِبَاتِ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ، فَيَمَّا قَعَدَ الْكَهَنَةُ الْمَسْنُونُ فِي دُكَّانِيهِمْ الْمُقْفَرَةِ يَنْتَظِرُونَ مِنْ غَيْرِ طَائِلٍ، مِمَّا تَسَبَّبَ لَهُمْ بِكَثِيرٍ مِنَ الْغَمِّ... لَكِنْ، يَا مُعَلِّمِي، مَاذَا لَوْ تَرَكْتَ هُنَا حِكَايَةَ الْأَخِ جَانَ لِأَسْتَأْنِفَ حِكَايَةَ غَرَامِيَّاتِي، فَقَدْ يَغْدُو الْوَضْعُ أَكْثَرَ بَهْجَةً.

المعلم - كلا، كلا، فلنأخذ قُبْصَةً مِنَ النُّشُوقِ، وَلِنَنْظُرَ كَمْ الْمَسَاعِدِ ثُمَّ تَوَاصِلْ...

جاك - رَضِيْتُ، مَا دَامَتْ مَشِيئَتُكَ...

غَيْرَ أَنْ حِصَانِ جَاكِ كَانَ لَهُ رَأْيٌ آخَرٌ، فَقَدْ عَضَّ بَغْنَةً عَلَى لُجَامِهِ وَانْدَفَعَ يَخْبَةً فِي أَرْضِ مَوْحَلَةٍ. وَعَبْنَا حَاوِلَ جَاكِ أَنْ يَكْبِجَ مِنْ جِمَاحِهِ بِشَدِّ سَاقِيهِ عَلَيْهِ أَوْ شَدِّ رَسْنِهِ، لَكِنْ الْحَيَوَانَ وَاصِلَ انْطِلَاقَتِهِ بَعْدَادٍ فِي

جاك المؤمن بالقدر

وسط الأرض الموحلة فشرع يرتقي بأقصى السرعة ثلة هناك، حيث توقف على نحو مباغت، فأدار جاك نظره فيما حوله ليجد نفسه بين منصات مشانق منصوبة هنالك.

لو كان غيري، أيها القارئ، لما تواني عن تزويد تلك المشانق بضحاياها وهياً أمام جاك استكشافاً محزناً. ولو قلت لك ذلك، لكان محتملاً أن تصدقني، لأن من المصادفات ما هو أكثر غرابة، لكن الواقعة لن تكون حقيقية أكثر. فتلك المشانق كانت خالية.

وترك جاك حصانه يلتقط أنفاسه، فسلك بنفسه الطريق فهبط التلة وسار في الأرض الموحلة حتى أعاد جاك إلى جوار معلمه الذي قال له: "آه، يا صاح، كم أخفنتي! لقد حسبتك في عداد الهالكين... غير أنك تحلم. فيم تحلم؟

جاك- بما لقيته وأنا فوق.

المعلم- وماذا لقيت؟

جاك- منصات إعدام، أعواد مشانق.

المعلم- يا للشيطان! إن ذلك لطالع شوم. لكن تذكر نظريتك. إن كان ذلك مكتوباً فوق، فعبئاً تسعى، يا صديقي العزيز، سوف تشنق! وإذا لم يكن ذلك مكتوباً فوق، فالحصان قد كذب. وإذا لم يكن هذا الحيوان ملهماً، فهو عرضة للنزوات. وعليك أن تحترس منه..."

بعد فترة من الصمت فرك جاك جبينه وهزّ أذنيه، مثلما يفعل المرء وهو يسعى لاستبعاد فكرة تقض مضجعه، واستأنف على نحو مباغت يقول:

"اجتمع أولئك الرهبان المسنون للتشاور فيما بينهم، فقرروا أن يتخلصوا من لحية صغيرة قللت من شأنهم، مهما كلفهم ذلك من ثمن

جاك المؤمن بالقدر

ومهما تكن الوسيلة. فهل تدري ما الذي فعلوه؟... أنت، يا معلمي، لا تصغي إليّ.

المعلم - أنا أصغي إليك، أنا أصغي إليك: تابع.

جاك - كسبوا البواب إلى جانبهم، وهو عجوز لثيم مثلهم. فأتسهم ذلك العجوز اللثيم الكاهن الشاب، بأنه سلك سلوكاً خلاعياً مع واحدة ورعة من بنات رعيته داخل ردهة الكنيسة، وأكد وهو يقسم اليمين، على أنه رآه بعينه. قد يكون ذلك صحيحاً وقد يكون افتراء: فمما يدرين؟ أما الطريف في الأمر، فكان في اليوم التالي لتلك التهمة، حين استدعت المحكمة رئيس الدير باسم أحد الأطباء، ليسدّد ثمن الأدوية التي وصفت، وأصناف العلاج التي قدّمت لذلك البواب الفاسق نفسه أثناء إصابته بمرض ناجم عن علاقة غرامية... يا معلمي، أنت لا تصغي إليّ، وأنا أعرف ما يشّت ذهنك، فأراهن على أنها أعواد تلك المشائق.

المعلم - لا يسعني أن أناقضك.

جاك - وأنا أباغت نظراتك المسلطة على وجهي. فهل ترى في سحنة شؤم؟ المعلم - كلا، كلا.

جاك - ذلك يعني أجل، أجل. لا بأس! إن كنت أتسبّب لك بالخوف، فليس لنا إلا أن نفترق.

المعلم - لكن ويحك، يا جاك، فأنت تفقد صوابك. ألمت واثقاً من نفسك؟

جاك - كلا، يا سيدي. ومن هو الواصل من نفسه؟

المعلم - كل رجل صالح. ألا يحسن جاك، جاك الرجل النزيه، ألا يحسن في داخله بالهول من الجريمة؟... هلمّ، يا جاك، دعنا من هذا الخلاف واستأنف حكايتك.

جاك - كان من شأن ذلك الافتراء أو النميمة من حائنب البواب، أن حسبوا أنفسهم مخولين بحبك أخطر المؤامرات وتوجيه كافة أشكال الأذنية نحو ذلك الأب المسكين أنج، الذي بدا على وشك أن يصاب بخلل في عقله. فاستدعوا حينئذ أحد الأطباء ورشوه فشهد أن ذلك الكاهن

جاء المؤمن بالقدر

معنوه، وأنه بحاجة لأن يعود إلى مسقط رأسه. لو كان الأمر مقتصرًا على إبعاد الأب أنج أو حبسه لكان أمرًا مفعولاً. لكن كان من بين الورعات اللواتي شغفن به، سيدات جليلات، ولا بد من مداراتهن. فشرعن يحتننهن عن مرشدهن بشفقة مأكرة: "وأسفاه؟" يا للأب المسكين، يا للخسارة! كان نسر طائفتنا - ولكن ما الذي أصابه؟ - فلا يكون الجواب على هذا التساؤل سوى إطلاق زفرة عميقة ورفع الناظرين نحو السماء. وإذا جرى إلحاح فبتكيس الرأس والزام الصمت. وفي بعض الأحيان كانوا يتبعون هذه التمثيلية الخرقاء بقولهم: "يا الله! الطلف بنا!... تأتيه سويغات مدهشة... ومضات عبقرية... قد يعود، غير أن الأمل ضئيل.. يا لها من خسارة للدين!..." وتضاعفت في تلك الأثناء الطرائق الشريرة. ولم يوفرنا شيئاً في سبيل الوصول بالأب أنج إلى المرحلة التي وصف فيها. وكادوا يبلغونها لولا أن أخذت الأخ جان به الرأفة. فماذا أقول لك أكثر من ذلك؟ كنا ذات ليلة جميعاً نياماً، حين سمعنا طرقة على بابنا فنهضنا. وفتحنا للأب أنج وأخي متكررين. فأمضيا النهار التالي في المنزل. وانطلقا مع فجر اليوم الذي تلاه، لقد سافرا وهما في أفضل تجهيز، لأن جان قال لي وهو يعانقني: "لقد زوجت شقيقاتك. ولو أنني مكثت في الدير عامين آخرين، كما كنت أنوي، لصرت واحداً من أعظم مزارعي المقاطعة، لكن، كل شيء تغير، وهاك ما أستطيع تقديمه لك. فوداعاً يا جاك، وإذا ما ابتسم لنا الحظ، أنا والأب، فسوف يبلغك ذلك..." ثم أسقط في يدي اللويسات الخمس التي كملك عنها، مع خمس غيرها لآخر فتيات القرية، التي زوجها فأنجبت لقرنها صبياً سميناً يشبه الأخ جان مثلما تشابه قطرمان من الماء.

المعلم (وعلى النشوق مفتوحة بعد أن أعيدت الساعة إلى مكانها). -  
وماذا ذهباً ليفعل في ليشبونة؟

جاك - سعيًا وراء هزة أرضية<sup>(1)</sup>، ما كان لها أن تحدث من دونهما،

(1) - وقع زلزال ليشبونة في مطلع تشرين الثاني 1755 دمر القسم الأكبر من المدينة.

جاك المؤمن بالفنر

لينتهيها مسحوقين مطمورين محروقين، مثلما كان مكتوباً فوق.

المعلم - آه من الرهبان! آه من الرهبان!

جاك - الأفضل من بينهم لا يساوي شروى نقيير.

المعلم - أعرف ذلك خيراً منك.

جاك - وهل عانيت شيئاً على أيديهم؟

المعلم - سأقول لك ذلك في مرة قادمة.

جاك - ولكن لم هم على تلك الدرجة من السوء؟

المعلم - ذلك، على ما أعتقد، لأنهم رهبان... أما بعد فلنعد إلى غرامياتك.

جاك - كلا، يا سيدي، ليس لنا أن نعود إليها.

المعلم - ألسنت راغباً في أن أعرفها؟

جاك - أريد ذلك على الدوام. لكن القدر، من جانبه، لا يريد ذلك. ألا ترى أنني ما أكاد أفتح فمي، حتى يتدخل الشيطان في الأمر، ويطرأ على الدوام طارئ ما فيقطع عليّ كلامي؟ أقول لك إنني لن أنهيها، فذلك مكتوب فوق.

المعلم - حاول، يا صاحبي.

جاك - أما لو بدأت أنت قصة غرامياتك، فقد يؤدي ذلك إلى تحطيم السحر، لتسير من بعدها قصة غرامياتي على نحو أفضل. ففي رأسي ما يقول إن هذه متوقعة على تلك. ثم هلك، يا سيدي، فأحياناً يترأى لي أن القدر يكلمني.

المعلم - وتجد نفسك على الدوام مستعداً للإصغاء إليه؟

جاك - بكل تأكيد، وليلي يوم قال لي إن ساعتك كانت على ظهر البائع الجوال.

شرع المعلم يتنأب. وكان وهو تنأب يضرب بيده على عتبة نشوقه، وكان وهو يضرب بيده على عتبة نشوقه ينظر إلى بعيد، وفيما هو ينظر إلى بعيد قال لجاك: "ألسنت ترى من شيء إلى يسارك؟

جاك المؤمن بالقدر

جاك- بلى، وأراهن على أن هذا الشيء لا يريد أن أوصل قصتي ولا أن تبدأ أنت قصتك. "

كان جاك على صواب. أما والشيء الذي يريانه كان مقبلاً عليهما وإنهما ماضيان إليه، فإن المسيرين في اتجاهين مختلفين قصراً المسافة. فلاحظا بعد قليل عربية مجللة بالسواد، تجرّها أربعة جياذ سوداء، تلفّها أغطية سوداء تغلف رؤوسها وتنسدل حتى حوافرها. ويقف في الخلف خادمان بثياب سوداء، وبأثني من بعدهما آخران يتشحان بالسواد وكل منهما على جواد أسود مجلل بالسواد. وجلس على مقعد العربية حوذي أسود، يعتمر قبعة مهذلة، محاطة بسجف طويل ينسدل على كتفه اليسرى. وكان ذلك الحوذي يميل برأسه مرخياً الأذنة، فلا يقود خيوله على قدر ما كانت هي تقوده. وها قد وصل صديقنا المسافرين لمحاذاة تلك العربية الجنائزية. وعلى الفور أطلق جاك صرخة وهوى عن جواده بدلاً من الترجل عنه، وشرع يشد شعره ويتقلب على الأرض صارخاً: "رئيسي! رئيسي المسكين! إنه هو، ما في ذلك ريب، فتلك هي أسلحته..." كان في واقع الأمر، داخل العربية، تابوت طويل تحت وشاح جنائزي، وفوق الوشاح الجنائزي سيف وشريطة. وجلس بجوار التابوت كاهن، يمسك بسواعيته ويرتل الصلوات برنابة. واصلت العربية سيرها وجاك يتبعها ناحاً، والمعلم يتبع جاك شائماً، والخدم يؤكّدون لجاك أن الجنازة لرئيسه، الذي توفي في المدينة المجاورة وأنهم ينقلونه إلى مقبرة أجداده. فمنذ أن حُرِمَ ذلك العسكري، بسبب موت عسكري آخر، هو صديقه ورئيس في الفوج نفسه، من متعة المباراة مرة واحدة في الأسبوع على أقل تقدير، أصيب بحالة من الاكتئاب، انتهت بموته بعد بضعة شهور. وبعد أن سدّد جاك ما عليه حيال رئيسه من إطراء وأسف ودموع، قدّم اعتذاره لمعلمه وركب حصانه ومضيا بصمت.

ولكن، ستقول لي أيها القارئ، حباً بالله، إلى أين هما ذاهبان؟ .. ولكن، سأجيبك أيها القارئ، حباً بالله، هل يعرف المرء إلى أين هو ذاهب؟ فأنت، إلى أين أنت ذاهب؟ وهل ينبغي أن أذكرك بمغامرة إيسوب<sup>(1)</sup>؟ فقد قال له سيده كزانتوريوس في إحدى أماسي الصيف أو الشتاء، لأن الإغريق كانوا يستحمون في كافة الفصول: "اذهب يا إيسوب إلى الحمام، فإذا كان هناك جمع قليل من الناس، مضينا لنستحم." وذهب إيسوب. فصادف في طريقه دورية من جند أثينا. "إلى أين أنت ذاهب؟ فأجاب إيسوب: إلى أين أنا ذاهب؟ لست أدري لست تدري؟ هيا إلى السجن. فأضاف إيسوب يقول: ألم أقل لكم إنني لست أدري إلى أين أنا ذاهب؟ كنت أريد الذهاب إلى الحمام، وها أنا ذاهب إلى السجن.. " كان جاك يتبع معلمه مثلما جاك يتبعه - ولكن من هو معلم جاك؟ طيب، هل ينقص المرء من معلم في هذا العالم؟ فقد كان لدى معلم جاك مئة مقابل واحد، مثلك أنت، لكن كان ينبغي ألا يكون بين العديد من معلمي معلم جاك، واحد طيب، لأنه سيبتله بين يوم وآخر - كان إنساناً - كان إنساناً متبوب العاطفة، مثلك أيها القارئ، إنساناً فضولياً، مثلك أيها القارئ، إنساناً سوولاً مثلك أيها القارئ، إنساناً لوحياً، مثلك أيها القارئ - ولم كان يسأل؟ يا له من سؤال! كان يسأل ليتعلم فيعيد القول، مثلك أيها القارئ.

قال المعلم لجاك: "لا تبدو مستعداً لاستئناف قصة غرامياتك. جاك- يا لرئيسي المسكين! لقد ذهب إلى حيث نحن ذاهبون جميعاً، وحيث من الأمور الخارقة حقاً ألا يكون ذهب مبكراً أكثر. يا حسرتي! .. يا حسرتي! .."

(1) مؤلف أساطير إغريقية. عاش بين القرنين السابع والسادس ق م وكان عبداً ثم أعنت.



جاك المؤمن بالفن

المعلم- لكن، يا جاك، أنت تبكي، على ما أعتقد!...<sup>(1)</sup> إليك، بلا قهر، فيوسك البكاء بلا خجل، فموته يُعتفك من لياقات الوسواس التي كانت تضيق عليك في حياته. وليست لديك، لتمويه عنائك، نفس الأسباب التي كانت لديك لتمويه هناك. وليس من يفكر في أن يجنّي من دموعك التبعات التي كان سيجنيها من فرحك. فالشقاء معذور. كما ينبغي على المرء في هذا الوقت أن يكون حساساً أو جاحداً، ومن الأفضل بعد أخذ كل شيء بعين الاعتبار، للتدليل على ضعف بدلاً من إثارة الظن بوجود عيب. أريد لأنيك أن يكون حراً ليكون أقلّ ألماً، أريده عنيفاً ليكون أقصر. تذكر بل بالغ في حقيقة أمره. في نفوذه لسبر أغوار المواد الأكثر عمقا، ولطاقته في مناقشة الأكثر رهافة. وذوقه المتيّن الذي كان يشده إلى أكثرها أهمية، والخصوبة التي كان يلقي بها في أكثرها قحطاً. وبأي مهارة كان يدافع عن المتهمين: كان تسامحه يهبه من القنطة إضعافاً مضاعفاً أكثر مما تهب المصلحة أو الكرامة منها للمذنب. لم يكن قاسياً إلا على نفسه.

وبدلاً من أن يسعى وراء أعذار للأخطاء الصغيرة التي نفلت منه، كان يحرص بكل ما لدى العدو من بغضاء على تضخيمها، وعلى الانقاص من فضائله بكل ما لدى الحسود من حرص، فيخضعها لامتحان قاس يتناول البواعث التي قد تكون حركته في غفلة منه. لا تحدّد لأحزانك من أجل سوى الذي يحدده لها الزمن. فلنرضخ لسنّة الكون حين نفقد أصدقاء، مثلما نرضخ حين يروقها أن تنصرف بنا. ولنقبل بحكم القدر الذي أدانهم، دون أن ينتابنا القنوط، مثلما سنقبل به حين يصدر بحقنا. وليست الواجبات الجنائزية آخر واجبات الأصدقاء. فالتراب الذي يتحرك في هذه اللحظة سوف يتماسك فوق قبر حبيبك، غير أن روحك ستظل محتفظة بحساسيتها كلها.\*

<sup>(1)</sup> تلفت نظر قارئنا إلى أن القارئ الفرنسي لا يدري، طيلة هذا الخطاب، إن كان الكلام موجّهاً إلى مذكر أو موث، لثمائل الضمائر، في المخاطب والعائب، وحلوّه عمداً من صفة صريحة. المترجم

جاك المؤمن بالقدر

جاك- يا معلمي، كل ذلك جميل. لكنني استحلفك بالشيطان، ما حقيقة فحواه؟ أنا فقدت رئيسي، وهذا ما يحزنني. غير أنك تصنعني مثل بغاء، بشنرات فصاحة من مواساة رجل أو امرأة لامرأة أخرى فقدت عشيقها. المعلم- أعتقد أنها موجهة من امرأة.

جاك- أما أنا، فأعتقد أنها من رجل. لكنني أسألك مرة أخرى، سواء كانت من رجل أم امرأة، ما فحواها بحق الشيطان؟ وهل تعتبر أنني كنت عشيقة لرئيسي؟ كان رئيسي، يا سيدي، رجلاً شهماً. وكنت أنا على الدوام وداً مستقيماً.

المعلم- ومن يجادلك في ذلك، يا جاك؟

جاك- إذن ما فحوى مواساتك الموجهة من رجل أو امرأة لامرأة أخرى، بحق الشيطان؟ ربما سنجيبني لكثرة استفساري. المعلم- كلا، يا جاك، بل ينبغي أن تجد ذلك بمفردك.

جاك قد أفكر بذلك طوال حياتي من غير أن أخن. وقد يطول بي الأمر حتى يوم الدينونة.

المعلم- تراءى لي، يا جاك، أنك كنت تصغي إلي بانتباه، وأنا أتكلم.

جاك- ألا نولي الشخص المضحك انتباهنا؟

المعلم- لا بأس، يا جاك.

جاك- كنت أنفجر ضاحكاً لدى ذكر اللياقات المترمة التي كانت تضيق علي الخناق في حياة رئيسي، والتي تحررت من نيرها بموته.

المعلم لا بأس، يا جاك، لقد أنجزت إذن ما وضعته نصب عيني. قل لي: هل كان يمكن التصرف على نحو أفضل لمواساتك؟ كنت تبكي: ولو أنني كلمتك عن موضوع حزنك، فما سيحصل؟ كنت ستبكي أكثر فأكثر وينتهي بي المطاف إلى زيادة حزنك. فقدمت لك البديل، بسخف مرثاني وبالخلاف الصغير الذي نجم عنها. أما الآن فعليك أن توافق على أن ذكرى رئيسك أمست بعيدة عنك بعد العربة الجنائزية التي

جاءك المؤمن بالعدد

حملته إلى مئواه الأخير. وعليه أرى أن بوسعك أن تستأنف قصة غرامياتك.

جاءك- وأنا أرى ذلك أيضاً.

فقلتُ للجراح: هل تقيم بعيداً من هنا، يا دكتور؟

-على ربع فرسخ على الأهل.

-وهل تقيم في منزل مريح؟

-مريح إلى حد لا بأس به.

-هل يتوفر لديكم سرير؟

-كلا.

-ماذا احتى مع دفع الأجر، بل مع دفع أجر جيد؟

-آه ! مع دفع الأجر، بل دفع أجر جيد، معذرة. لكن لا يبدو لي أبداً، يا صاحبي، أنك في وضع يؤهلك للدفع، ناهيك بدفع أجر جيد.

-ذلك شأنى أنا. فهل أكون موضع عناية عندكم؟

-بشكل جيد جداً. فزوجتي اعتنت بالمرضى طوال حياتها. وهناك ابنتي

البكر التي تحلق ذقن كل مريض، وتضع لك ضماداً بنفس الجودة التي أفعلها أنا.

-وكم تطلبون منى لقاء إقامتي وطعامي وعنايتكم؟

فقال الجراح وهو يحك أذنه:

-الإقامة .. والطعام... والمعالجة... ولكن من سيقفل لي أمر الدفع؟

-أدفع الأجر يومياً.

-هذا ما يسمّى بالكلام. ذلك...

-لكن، يا سيدي، أعتقد أنك لا تصغي إليّ.

المعلم- كلا، يا جاك، كان مكتوباً فوق أن تتكلم هذه المرة، التي يمكن أن لا تكون الأخيرة، من غير أن يصغي أحد لكلامك.

جاءك- حين لا يصغي المرء إلى من يتكلم، فذلك يعني أنه لا يفكر

بشيء، أو أنه يفكر بشيء آخر غير ما يقال: فأى الشئتين كنت تفعل؟

جاك المؤمن بالقدر

المعلم - الآخر. كنت أفكر فيما قاله لك أحد الخدم الذين تبعوا الموكب الجنائزي، من أن رئيسك قد حُرِمَ بموت صديقه، من متعة المباراة مرة واحدة في الأسبوع على الأقل. فهل فهمت شيئاً من ذلك؟  
جاك - بكل تأكيد.

المعلم - إنه لغز بالنسبة لي وسوف تمنّ عليّ بإيضاحه.

جاك - وبما سيعود عليك بحق الشيطان؟

المعلم - بشيء ضئيل، غير أنك حين تتكلم، ترغب على ما يظهر في أنت تكون مسموعاً؟

جاك - هذا شيء مسلم به.

المعلم - طيب، أقول لك بصراحة إنني لا أقوى على الإصغاء إليك ما دام هذا الكلام الغامض يرهق دماغي. فأخرجني من هذا المأزق، أرجوك.

جاك - على الرحب والسعة! لكن أقسم لي، على الأقل، على أن لا تقاطعني أبداً.

المعلم - أقسم لك، مهما يكن من أمر.

جاك - ذلك أن رئيسي، وهو رجل طيب ورفيق الحاشية، رجل شهم وواحد من أفضل ضباط الأركان، لكنه رجل غريب الأطوار قليلاً، قد التقى بضابط آخر من نفس الوحدة فارتبط بصداقة معه وهو أيضاً رجل طيب ورفيق الحاشية ورجل شهم أيضاً وضابط ممتاز مثله، لكنه رجل غريب الأطوار مثله أيضاً...

كان جاك على وشك البدء بقصة رئيسه، حين سمعا حشداً كبيراً من الرجال والخيول قادمين ورائهم. إنها العربة الجنائزية نفسها تعود على أعقابها وهي محاطة... برجال الحرس الريفي؟-كلا- بخيالة الدرك؟ - ربما. مهما يكن من أمر، فقد تقدم الكاهن ذلك الموكب بجبته ودرع

جاك المؤمن بالقدر

صلواته، ويداه مربوطتان وراء ظهره، والحوذي الأسود ويداه مربوطتان وراء ظهره، والخادمان المجلنان بالسواد، وأيديهما مقيدة وراء ظهريهما. فمن كان الأكثر اندهاشاً؟ إنه جاك الذي هدف قائلاً: "رئيسي، رئيسي المسكين لم يمت! الحمد لله!..." إنه جاك. واستدار جاك بجواده فهمزه وانطلق لملاقاة الموكب المزعوم. ولم يكن على أكثر من ثلاثين خطوة حتى وجه إليه رجال الحرس الريفى أو خيالة الدرك أسلحتهم وصاحوا به: "قف، عد من حيث أتيت وإلا قُتِلت..." فتوقف جاك من فوره واستشار القدر هنيهة في ذهنه، فترأى له أن القدر يقول له: "عد من حيث أتيت" وهذا ما فعله. فقال له معلمه: "طيب، يا جاك، ما حقيقة الأمر؟

جاك- قسماً إنى لا أدري شيئاً.

المعلم- ولماذا؟

جاك- لست أدري أيضاً.

المعلم- سوف ترى أنهم مهريون، ملؤوا ذلك التابوت ببضائع ممنوعة، وأنهم بيعوا إلى الحرس الريفى من قبل الأتذال أنفسهم، الذين باعوهم للبضاعة.

جاك- ولكن لم تلك العربة وأسلحة رئيسي؟

المعلم- ربما كانت عملية اختطاف. ليس من يدري إن كانوا أخفوا في ذلك التابوت امرأة أو فتاة أو راهبة. فليس التابوت هو الذي يصنع الميت<sup>(1)</sup>.

جاك- ولكن لم تلك العربة وأسلحة رئيسي؟

المعلم- قد يكون كل ما يروقه. لكن أكمل لي قصة رئيسك.

جاك- أما زلت متمسكاً بتلك القصة؟ لكن قد يكون رئيسي ما زال على قيد الحياة.

<sup>(1)</sup> هذا على وزن المثل الفرنسي: الثوب لا يصنع الراهب. ومعناه: لا توحذوا بالطاهر ---

المعلم- وما تأثير ذلك على المسألة؟

جاك- لا أحب الكلام على الأحياء مطلقاً، لأن المرء معرض لأن يحمّر خجلاً بين وقت وآخر، جرّاء ما قال في حقهم من خير أو شر. من الخير الذي يفسدونه ومن الشر الذي يصلحونه.

المعلم- لا تكن مادحاً مبتذلاً ولا ناقداً مريراً. قل الواقع مثلما هو.

جاك- ليس ذلك بالأمر الميسور. أليس للمرء طبعه ومصلحته وذوقه وأهواؤه التي تجعله يغالي أو يقارب؟ قل الواقع مثلما هو!... قد لا يقع ذلك مرتين في يوم واحد في مدينة كبيرة. وهل الذي يصغي إليك أفضل استعداداً من الذي يتكلم؟ كلا. وعلى هذا الأساس لا يكون المرء مسموعاً مثل قوله، أكثر من مرتين في اليوم في مدينة كبيرة على أقصى تقدير.

المعلم- ويحك، يا جاك، فمن شأن هذه الحكمة أن تُبطل استخدام الكلام والأذنين، أن تقول شيئاً، أن لا نصغي لشيء وأن لا نصدق شيئاً! ومع ذلك فقل كما أنت، فأصغي إليك كما أنا، وأصدق كلامك على قدر استطاعتي.

جاك- إذا كان المرء في هذا العالم لا يقول من شيء تقريباً، يُفهم مثلما قيل، فهذا ما هو أسوأ، حيث لا يفعل من شيء تقريباً فيُحكّم عليه وفقاً لفعله.

المعلم- ليس على الأرجح تحت الشمس من رأس آخر يحثوي على نفس القدر من المتناقضات التي في رأسك.

جاك- وما الضير في ذلك؟ ليس التناقض خلاً على نحو دائم.

المعلم- هذا صحيح.

جاك- دخلنا يوماً أنا ورئيسي إلى أورليان. ولم يكن في المدينة من حديث سوى واقعة جرت حديثاً مع مواطن اسمه السيد بلونتييه وهو رجل استأثره العطف على التعساء، فبعد أن يَدّ ثروة طائلة كصدقات بلا حدود، وصار يعيش على الكفاف، أخذ يتنقل بين باب وآخر ليجمع من أموال الغير، هبات لم يعد بقادر على منحها من ماله الخاص.

حاك المؤمن بالفدر

المعلم- وهل تعتقد بوجود رأيين اثنين حول سلوك ذلك الرجل؟  
 جاك- ليس بين الفقراء. أما الأغنياء فنظروا إليه كـهم، من غير  
 استثناء، على أنه مجنون من نوع ما. بل أوشك أقرباؤه أن يطالبوا  
 بالحجر عليه بتهمة التبذير. وفيما كنا نتبرّد في إحدى الحانات، تجمع  
 حشد من العاطلين حول رجل كأنه خطيب، وهو حلاق الشارع، فقالوا  
 له: "أنت كنت هناك، هات اروح لنا الواقعة مثلما جرت. فرد الخطيب من  
 ركنه، وهو الذي لم يكن يطلب سوى الكلام بإطناب: على الرحب  
 والسعة. كان السيد أوبرتو، وهو أحد زبائني، الذي يواجه منزله كنيسة  
 الكوشيين، واقفاً على بابهِ. فاقترّب منه السيد بلوتيه وقال له: يا مسيو  
 أوبرتو، ألا تهني شيئاً لأصدقائي؟" ذلك أنه، كما تعلمون، كان يدعو  
 الفقراء بتلك التسمية.

"كلا، ليس اليوم، يا مسيو بلوتيه."

فألجّ السيد بلوتيه: "لو كنت تدري على من أَسْتَرْ عطفك! إنها  
 امرأة فقيرة وضعت مولوداً لثوّها، وليس لديها خرقة تغطيه بها.  
 -لا أستطيع.

-إنها امرأة فتية وجَميلة، ولا عمل لديها ولا طعام ويمكن لأريحيّتك أن  
 تقيها الزلّة.

-لا أستطيع.

-أطلب لشغل لا يملك سوى قوة ذراعيه ليعيش، وقد سقط عن سقالة  
 فانكسرت ساقه.

-قلت لك لا أستطيع.

-هيا، يا مسيو أوبرتو، اعطف قليلاً، وكن واثقاً من أن الفرصة لن  
 تواتبك أبداً للقيام بعمل جدير بالتقدير مثل هذا.

-لا أستطيع، لا أستطيع.

-يا مسيو أوبرتو، يا صديقي الخيّر والرؤوف!...

جاءك المؤمن بالعدو

-يا مسيو بلوثييه، دعني وشأني. فحين أريد أن أعطي، لا أنتظر من يرجوني..."

قال له السيد أوبرتو ذلك وأدار له ظهره فتحوّل من الباب إلى داخل متجره، فلحق به بلوثييه. ثم تبعه من المتجر إلى المستودع الخلفي، ثم من المستودع الخلفي إلى داخل شقته. هنالك طفح الكيل بالسيد أوبرتو من شدة إلحاح السيد بلوثييه، فاستدار نحوه ووجه إليه صفة... عندئذ، هبّ رئيسي واقفاً على نحو مباغت، وقال للخطيب: "أو لم يقتله؟ -كلا، يا سيدي. وهل يقوم المرء بالقتل على ذلك النحو؟

-صفعة، وأيم الحق، صفة! وماذا فعل إذن؟  
-ما الذي فعله بعد أن تلقى الصفة؟ اتخذ مظهراً ضاحكاً وقال للسيد أوبرتو: "هذه لي أنا، فماذا لأصدقائي الفقراء؟..."

عند تلك الكلمات صاح السامعون جميعاً صيحة إعجاب، باستثناء رئيسي الذي قال لهم: "ما صاحبكم، السيد بلوثييه، أيها السادة، سوى صعلوك تعيس وجبان ومتخاذل، غير أن هذا السيف كان سيأخذ بحقّه على الفور، لو كنتُ هنالك. وأما صاحبكم أوبرتو فكان سيطير فرحاً إذا لم يكلفه ذلك سوى جدع أنفه وصلم أذنيه."

فردّ عليه الخطيب قائلاً: "أرى يا سيدي، أنك ما كنت ستمنح الرجل السفيف وقتاً ليعترف بغلطته، وأن يرتمي على قدمي السيد بلوثييه، ليقوم فيفتح له صندوق أمواله.

-لا، بالتأكيد.

-أنت عسكري والسيد بلوثييه مسيحي. فليست لديكما أفكار متماثلة حول الصفة.

-إنما خذ الرجال الشرفاء واحد.

-لكي ليس هذا تماماً رأي الإنجيل.

-الإنجيل في قلبي وفي غمدي ولست أعرف من إنجيل سواه...



جاك المؤم بالقدر

- وإنجيلك، يا معلمي، لست أدري أين هو. أما أنا فإنجيلي فوق. وكل امرئ يقتّر الإهانة وفعل الخير على طريقته. وقد لا تصدر على ذلك نفس الحكم في لحظتين اثنتين من حياتنا.  
المعلم- وبعد، أيها الثرثار اللعين، وبعد..."

حين يبدو على معلم جاك تعكر في المزاج، كان جاك يلوذ بالصمت ويبدأ يحلم، ولا يقطع الصمت غالباً إلا بكلام متصل بتفكيره، إلا أنه مفصول عن الحديث مثل القراءة في كتاب بعد تجاوز عدة صفحات. وهذا ما حصل على وجه التحديد حين قال: "يا معلمي العزيز... المعلم- أه. عاد الكلام إليك أخيراً. أنا مسرور لأجلنا نحن الاثنين، فقد بدأت أشعر بالملل لعدم سماعك وأنت لعدم الكلام. فهيا نتكلم..."  
جاك- يا معلمي العزيز، تمضي الحياة في حالة من سوء التفاهم. فهناك حالات سوء التفاهم المتعلقة بالحب، وسوء التفاهم للصدافة وسوء التفاهم للسياسة، وحالات سوء التفاهم المتعلقة بالمالية والكنيسة والقضاء والتجارة والزوجات والأزواج...  
المعلم- دعك من حالات سوء التفاهم واحرص على الملاحظة بأنك ستغدو سمجاً إذا ما أبحرت في لجة فصل عن الأخلاق، إذا كان الأمر يتعلق بواقعة تاريخية. فماذا عن قصة رئيسك؟

كان جاك على وشك أن يبدأ قصة رئيسه، حين اندفع حصانه للموة الثانية، فانطلق بشكل مباغت خارج الطريق الرئيسية على اليمين، ليمضي به عبر سهل منبسط، فقطع مسافة ربع فرسخ أو يزيد، ليتوقف بشكل مفاجئ وسط أعمدة للمشائق... وسط أعواد المشائق! ألا كم هو تصرف غريب من حصان أن يقود فارسه نحو المشنقة!...

جاك المؤمن بالقدر

قال جاك: "ماذا يعني ذلك كله؟ أم هو إنذار من القدر؟"

المعلم - يا صديقي، لا تشك في ذلك. فحضانك مثلهم، والمزعج في الأمر أن تلك الدلائل كلها والإلهامات والإنذارات من فوق عبر التجليات لا تنفع في شيء: إنها لن تحول دون وقوع الأمر. يا صديقي العزيز، أنصحك بأن تجعل ضميرك نقياً، وتنسق شؤونك الصغيرة، وتستعجل بأقصى ما تستطيع فتقصّ عليّ حكاية رئيسك وقصة غرامياتك، لأنه سيشقّ عليّ أن أفقدك من غير أن أسمعها. وإذا استبدّ بك القلق أكثر مما أنت عليه فبم سيفيدك ذلك؟ لا شيء. إن حكم القدر الذي نطيق به مرتين بواسطة حضانك سوف ينفذ. فانظر، أليس لديك من شيء تردّه لأحد؟ بخ لسي برغباتك الأخيرة وكن على ثقة من أنها سوف تلبي بكل أمانة. وإن كنت أخذت مني شيئاً فأني أهبك إياه، فاطلب بشأنه مغفرة الله فقط، وكفّ عن سرقتي خلال الوقت المتبقي أمامنا لنعيشه معاً طويلاً كان أم قصيراً.

جاك - عبثاً أعود إلى الماضي فلا أعرّ على شيء أدخل في جدال بشأنه مع عدالة البشر. فأننا لم أقتل ولم أسرق ولم أغتصب.

المعلم - هذا أسوأ. وإذا أخذنا كل شيء بعين الاعتبار، فأننا أفضل أن نكون الجريمة ارتكبت على أنها سوف ترتكب، ولمسبب بديهي.

جاك - لكن يا سيدي، قد لا يكون بسببي أنا، بل قد أشتق بسبب شخص آخر.

المعلم - ذلك ممكن.

جاك - وقد لا أشتق إلا بعد موتي.

المعلم - ذلك ممكن أيضاً.

جاك - وقد لا أشتق على الإطلاق.

المعلم - أشك في ذلك.

جاك - قد يكون مكتوباً فوق أن أشهد فقط شئ شخص آخر. وذلك الآخر، يا سيدي، هل من يدري من هو؟ وهل هو قريب أم بعيد؟

جاءك المؤمن بالقدر  
المعلم - يا سيد جاك، أنشئ، ما دام القدر يريد ذلك وحصلت بك بقوله.  
لكن لا تكن وقحاً: كف عن تخميناتك السفيهة وارو لي بسرعة قصة  
رئيسك.  
جاك - لا تكن ساخطاً يا سيدي، فقد شنقوا أحياناً أناساً من خيرة القوم:  
إنه سوء تفاهم العدالة.  
المعلم - تلك الأشكال من سوء التفاهم تبعث على الغم. فلنتكلم عن  
شيء آخر."

قال جاك وقد اطمأن قليلاً لكثرة ما عثر عليه من تأويلات، للإنذار  
الذي جاء به الحصان: "كان في الفوج، حين دخلته، ضابطان متمثلان  
في السن والمحتد والخدمة والمزايا. وكان رئيسي أحد الاثنين. أما  
الفارق الوحيد بينهما فهو أن أحدهما كان غنياً أما الآخر فلا. ورئيسي  
هو الغني. وكان من شأن ذلك التماثل أن يؤدي إلى أشد أشكال التجاذب  
أو التنافر. وقد أدى إلى هذا وذاك..."

توقف جاك هنا، وقد جرى له مثل ذلك مرات عديدة، أثناء سرد قصته،  
لدى كل نامة من رأس حصانه شطر اليمين أو الشمال. عندئذ، كان  
يستأنف، قبل أن يواصل الكلام، جملة الأخيرة كمن يعاني من الفواق<sup>(1)</sup>.

جاك - وقد أدى إلى هذا وذاك. فتأتي أيام يكونان فيها أفضل صديقين  
في العالم، لتأتي أخرى يكونان فيها ألدّ عدوين. كانا في أيام الود يبحث  
أحدهما عن الآخر فيتبادلان السلام ويتعانقان ويتشاوران في متاعبهما  
ومباهجتهما واحتياجاتهما، ويتبادلان النصيح في شؤونهما الأكثر  
خصوصية ومصالحهما المعيشية وآمالهما ومخاوفهما وتطلعاتهما  
المستقبلية. فما الحال في اليوم التالي وقد تلاقيا؟ كانا يتبادلان النظرات  
باستعلاء، ويدعو الواحد منهما الآخر بلقب "سيد"، ويوجه كل منهما  
للآخر

(1) أو المهاق. وفي العامية الحازوقة.

أقصى الكلام ليستل كل منهما سيفه فيبدأ بالمبارزة. أما إن وقع وأصيب أحدهما بجرح، فكان الآخر يرمى على رفيقه باكياً منتحياً فيصحبه إلى بيته فيستقر بجوار سريره لحين شفائه. ثم بعد ثمانية أيام أو خمسة عشر يوماً أو شهر، يعاودان سيرتهما، فكانت ترى بين لحظة وأخرى رجلين مقدامين... رجلين باسليين، وصديقين صدوقين، معرضين للهلاك، كلا منهما على يد الآخر، وما كان للميت بأي حال أن يكون الأكثر استحقاقاً للشفقة بين الاثنين. وجرى الحديث معهما مراراً وتكراراً على غرابة سلوكهما. بل أنا نفسي، وقد سمح لي رئيسي بالكلام، قلت له: "ولكن، يا سيدي، ماذا لو وقع أن قتلته؟" ولدى هذه الكلمات كان يجشش بالبكاء، فيغطي عينيه بكفيه، ويهرع إلى شقته كالمجنون. وكان بعد ذلك بساعتين، إما أن يعيده رفيقه إلى بيته جريحاً، وإما أن يؤدي هو الخدمة نفسها لرفيقه. فلا أثمرت تحذيراتي... فلا أثمرت تحذيراتي ولا جاءت تحذيرات الآخرين بنتيجة تذكر. ولم يجدوا من علاج سوى الفصل بينهما. وأحيط وزير الحربية علماً بذلك الإصرار الغريب على حالات من التطرف المتناقضة، فجرى تعيين رئيسي في قيادة الموقع، مع أمر مستعجل بأن يلتحق بمنصبه على الفور، ومنعه من مغادرته، وإيعاز آخر بتثبيت رفيقه في الغيلق... أعتقد أن هذا الحصان الملعون سيتسبب في إصابتي بالجنون... ما كادت أوامر الوزير تصل، حتى توجه رئيسي إلى البلاط، بحجة الذهاب للشكر على الإنعام الذي حظي به، فتقدم بالتماس يقول إنه غني، وإن رفيقه المعوز يملك نفس الحق في نيل إنعام الملك، وإن المنصب الذي منح له يكافئ خدمات صديقه، ويعوض عن النقص في ثروته، وأنه من ناحيته سيكون مغتبطاً ومفعماً فرحاً. ولما كانت نية الوزير تتحصر في الفصل ما بين ذينك الرجلين الغريبين الأطوار، وكانت الاقتراحات السخية تؤثر في النفوس، فقد صدر قرار... أيها الحيوان الملعون، هل ستبقي على رأسك جالساً؟... فقد صدر قرار بالإبقاء على رئيسي في فوجه وبأن يتوجه رفيقه ليشغل المنصب الذي أسند إليه.

حاك المؤمن بالقدر

ما كادا يفترقان حتى شعر كل منهما بحاجته للآخر. فأصيبا بحالة من الاكتئاب العميق. وطلب رئيسي إجازة فصلية لزيارة مسقط رأسه. لكنه عمد على بعد فرسخين من الفوج إلى بيع حصانه، فتتكر بملايس فلاح وتوجه إلى الموقع الذي يرئسه صديقه. ويبدو أنها خطوة مدبرة بينهما. ووصل ... هيا امضِ إلى حيث تشاء! أما تزال هناك أعمدة مشائق ترغب في زيارتها؟ ... اضحك على هواك، يا سيدي، فذلك مضحك جداً في واقع الأمر ... ووصل. لكن كان مكتوباً فوق، أيأ كُلت الاحتياطات التي اتخذها لإخفاء الارتياح الذي ظهر عليهما من تلاقيهما، وألا يتقاربا من غير المظاهر الخارجية لتبعية فلاح لقائد موقع، فإن عدداً من الجنود وبعض الضباط الذين حضروا تقابلهما. بمحض الصدفة، والذين كانوا على علم بمغامرتيهما، قد ساورتهم الشكوك فبادروا إلى إعلام ناظر الموقع.

وكان هذا الأخير رجلاً حكيماً، فقابل الخبر بالابتسام، غير أنه لم يتوان عن إيلائه الأهمية التي يستحقها. فبث من حول الرئيس العيون. فقال أول تقرير لهم إن الرئيس قلما يخرج وإن الفلاح لا يخرج مطلقاً. وكان يستحيل على هذين الرجلين أن يمضيا أسبوعاً معاً من غير أن يعود إليهما هوسهما. وذلك ما قد حصل.

أنت ترى أيها القارئ كم أنا مفضل. لم يكن الأمر متوقفاً إلا عليّ لأسوط الخيول التي تجر العربة المجلة بالسواد، وأجمع لدى باب النزل المقبل، جاك ومعلمه ورجال الحرس الريفي أو رجال الدرك وبقية المشاركين في الموكب، وأقطع قصة رئيس جاك، وأنفذ صبرك وفق ما يحلو لي. لكن لا بد لي، من أجل ذلك، من أن أكذب، وأنا لا يروقتي أن أكذب، ما لم يكن ذلك نافعا وإلزامياً. وواقع الأمر أن عيون جاك

جاءك المؤمن بالقدر

ومعلمه لم تقع على العربة المجلّة من بعد. وأنّ جاك القلق على الدوام من مسلك حصانه، وأصل حكايته قائلاً:

"ذات يوم نقل الجواسيس للناظر وقوع مشادة عنيفة جداً بين الرئيس والفلاح، وأنهما خرجا بعدئذٍ، وأن الفلاح كان يسير متقدماً، والرئيس يتبعه على مضض، وأنهما دخلا محل أحد المصرفيين في المدينة ولا يزالان عنده.

وعلم من بعد، أنهما قررا المبارزة حتى النهاية، بعد أن قطعاً كل أمل في العودة للتلاقي، وأن رئيسي، الأمين في التزاماته كخلف وفي، حتى في لحظة ضراوة لا مثيل لها، وهو الغني كما قلت لك من قبل...أمل، يا سيدي، ألا تطلب إليّ أن أكمل سفري على ظهر هذا الحيوان الغريب الأطوار...إن رئيسي الذي كان غنياً، قد فرض على رفيقه القبول بكمبالة قيمتها أربع وعشرون ألف ليرة، تؤمن له مورد رزق يعيش منه في الخارج، إذا ما قتله، وإنه لن يبارزه ما لم يقبل بذلك الشرط المسبق. فيرد الآخر على عرضه ذاك قائلاً: "هل تحسب يا صديق، أني إذا ما قتلتك، سأظل على قيد الحياة من بعدك؟..."

وخرجا من عند المصرفي فتوجّها صوب أبواب المدينة، ليجدا نفسيهما محاطين بالناظر وبعض الضباط. وعلى الرغم من أن ذلك اللقاء اتسم بطابع المصادفة العرضية، فإن صاحبينا الصديقين أو العدوين، وفق ما يروقك أن تدعوها، لم يلتبس الأمر عليهما. فكشف الفلاح عن حقيقة أمره. ثم توجّها للمبيت في منزل منعزل. ومنذ صبيحة اليوم التالي، عانق رئيسي رفيقه مرات عديدة، فودعه الوداع الأخير. وما كاد يصل إلى مسقط رأسه حتى قضى نحبه.

المعلم - ومن قال لك إنه مات؟

جاك المؤمن بالغدر

جاك- وذلك الثابت؟ وتلك العربية وفيها أسلحته؟ إن رئيسي المسكين قد مات، ولست في شك من ذلك.

المعلم- وذلك الكاهن ويداه مقبتان وراء ظهره، وأولئك الناس وأيديهم مقيدة وراء ظهورهم، وأولئك الرجال من الحرس الريفسي أو فرسان الدرك، وذلك الرجوع للموكب نحو المدينة؟ رئيسك حي يرزق ولست في شك من ذلك. ولكن ألا تعرف شيئاً حول رفيقه؟

جاك- حكاية رفيقه سطر جميل مخطوط في الملف الكبير أو في ما هو مكتوب فوق.

المعلم- ولي أمل في...

لم يسمح حصان جاك لمعلمه بإنهاء كلامه، فأنطلق كالبرق على الطريق الرئيس من غير أن ينحرف يميناً أو يساراً. وتوارى جاك عن الأنظار. أما معلمه المقتنع بأن الدرب ينتهي إلى عدد من أعواد المشاتي فكان يلوذ بخاصرتيه من شدة الضحك. أما وجاك ومعلمه ليسا معاً، وليس لهما من قيمة وهما منفصلان أكثر من دون كيشوت من دون سانشو، ورشارديه من دون فيراغوس، وذلك ما لم يفهمه متابعو سيرفانتس ولا مقلد آريوستي<sup>(1)</sup>، وهو المطران فورتى غويرا، فلنحدث معاً، أيها القارئ، ريثما يجتمعان.

سوف نعتبر قصة رئيس جاك حكاية، لكنك على خطأ، وأعني لك مؤكداً أنني سمعتها، وعلى نحو ما رواها لمعلمه، وهي تروى في مركز الأنفاليد، ولم أعد أذكر السنة، يوم عيد سان لوي (القديس لويس)، على مائدة السيد سانت اتبين، وكان على دراية بالواقعة، فهو شخص وقور،

<sup>(1)</sup> آريوستي (1474-1533) من كبار شعراء النهضة في إيطاليا.

جاك المؤمن بالفنر

ليس عليه أي مظهر من مظاهر الاستخفاف. فأكرّر لك القول الآن وللمستقبل: كن متحفظاً، ما لم يكن في نيتك أن تأخذ ضمن هذا الحديث بين جاك ومعلمه، الصبح على أنه خطأ، والخطأ على أنه صبح. وما أنا قد أحطتكم علماً لأصير في حل من كل تبعة. ستقول لي: -ذاك رجلان في منتهى الغرابة! وهل ذلك ما يجعلك في ريبة؟ إن الطبيعة أولاً على درجة من التنوع، لا سيما في مجالي الفرائز والطبائع، وليس ما يثير شدة العجب في خيال شاعر، لا تقدّم لك تجربته وملاحظته النموذج في الطبيعة. ولقد صادفت بنفسه، أنا الذي أكلّمك، نظير طبيب رغباً عنه<sup>(1)</sup>، الذي كنت أعتبره حتى ذلك التاريخ على أنه صورة مرحة من نسج مفرط في الخيال حتى الجنون.

-ماذا! نظير الزوج الذي تقول له امرأته: إنني أحمل على ذراعي عبء ثلاثة أطفال. فيجيبها قائلاً: ضعهم على الأرض. وهم يطلبون مني خبزاً: أنا وليهم السوط! بالضبط. وهاك حديثه مع زوجته.

-هذا أنت، يا سيدي غوس؟

-كلا، يا سيدتي، لست شخصاً آخر.

-من أين أتيت؟

-من حيث ذهبت.

-وماذا فعلت هناك.

-أصلحت طاحونة كان في دورائها خلل.

-ومن صاحب تلك الطاحونة؟

-لست أدري. فأنا لم أقصدها لإصلاح خلل في الطحان.

-أنت اليوم في أحسن هندام، وعلى غير عادتك. لكن لم أرى تحت هذا الثوب النظيف جداً، قميصاً متسخاً؟

-لأنه ليس لدي سواه.

-ولم ليس لديك سوى واحد؟

<sup>(1)</sup> من مسرحيات مولير.



جاءك المؤمن بالقدر

-لأنه ليس لديّ سوى جسد واحد.  
 -زوجي ليس هنا، لكن لا يمنعك ذلك من تناول الغداء هنا.  
 -كلا، ما دمت لم أودعه معدتي أو رغبتي في الطعام.  
 -وكيف حال امرأتك؟  
 -على ما يرونها، فذلك شأنها.  
 -وأولادك؟  
 -على أحسن ما يرام.  
 -وكيف ذو العينين الجميلتين، الممثل صحة وذو البشرة الجميلة؟  
 -أفضل من الجميع بكثير. لقد مات.  
 -هل تعلم شيئاً؟  
 -كلا، يا سيدتي.  
 -ماذا؟ لا قراءة ولا كتابة ولا تعاليم الدين؟  
 -لا قراءة ولا كتابة ولا تعاليم الدين.  
 -ولم ذلك؟  
 -لأن أحداً لم يعلمني شيئاً فلم أزد جهلاً. فإن كانوا أنكياء صاروا مثلي. وإن كانوا حمقى، فما سأعلمهم إياه سيزيدهم حمقاً..."  
 إذا ما لقيت يوماً هذا الرجل الفريد، فليست معرفته ضرورية لكي تقاربه فتخاطبه. اصطاحبه إلى حانة ماء، وقل له ما قضيتك، واعرض عليه أن يتبعك لعشرين فرسخاً، يتبعك. واصرفه من بعد أن تستخدمه، من غير أن تكفّ له فلساً واحداً، تراه عاد راضياً من حيث أتى.  
 هل أتاك حديث شخص اسمه بريمونفال، كان يعطي دروساً عمومية في الرياضيات في باريس؟ كان صديقاً له... لكن قد يكون جاك ومعلمه التقيا مجدداً: فهل تريد أن تتوجه إليهما أم تفضل البقاء معي؟... كان غوس وبريمونفال يديران المدرسة معاً. وكان في عداد التلاميذ الذين يقصدونها بكثرة، فتاة اسمها الأنسة بيجون، هي ابنة ذلك الفنان الماهر الذي صمّم ذينك النصفين للكرة السماوية، واللذين نقلا من حديقة

جاءك المؤمن بالفدر

الملك إلى أكاديمية العلوم. كانت الأنسة بيجون تتوجّه إلى المدرسة كل صباح تتأبط حقيبتها، واضعة علبة الرياضيات في جراب صغير. وكان أن وقع أحد الأستاذين، وهو بريموغال، في هوى تلميذته، وأنشأ تعليمها الفرضيات حول الثوابت المضلعة في الكرة، ثبت أنهما سينثران مولوداً. ولم يكن بيجون الأب رجلاً مستعداً لأن يتفهم بأنة تلك النتيجة الطبيعية. وأضحى وضع العاشقين مريكاً، فبدأ التشاور بشأنه. ولكن إلام سيؤول تشاورهما إذا كانا لا يملكان شيئاً، لا شيء على الإطلاق؟ وكان أن استجدا بصديقهما غوس. فقام هذا، من غير أن يتفوّه بكلمة واحدة، ببيع كل ما يملك من ملابس داخلية وثياب وأثاث وأدوات وكتب. فجمع مبلغاً من المال فوضع العاشقين في عربة بريد ورافقهما حتى منطقة الألب<sup>(1)</sup>. فأفرغ ما بقي في كيسه من مال فأعطاهما إياه وعانقهما مودعاً ومتمنياً لهما سفراً موفقاً، وقفل راجعاً على قدميه يتسول ليعيش حتى بلغ مدينة ليون، فعمل في دهان رواق لأحد أديرة الرهبان، فكسب ما كفل له العودة إلى باريس من غير تسول. - ذلك رائع جداً- بالتأكيد. وتظن بعد ذلك العمل البطولي أن غوس على جانب رفيع من الأخلاق؟ لا بأس. لكن ثبت إلى رشدك، فلم يكن في رأسه متقال ذرة من الأخلاق. - ذلك مستحيل - ذلك هو الواقع. فقد كلفته بعمل. وأعطيته حوالاة قيمتها ثمانون ليرة ليصرفها لدى مفوض من قبلي، وكان المبلغ مكتوباً بالأرقل. فماذا فعل؟ لقد أضاف صفرأ فقيض ثمان مئة ليرة- آه. يا للهول! - لم يكن نذلأ حين سرقني بأكثر مما كان شهماً حين تخلى عن كل ما يملك من أجل صديقه. إنه رجل غريب الأطوار، لا مبادئ له. فالفرنكات الثمانون لم تكن كافية له. وبجرة قلم حصل عل ثمان مئة كان بحاجة إليها. وماذا عن الكتب الثمينة التي أهداني إياها؟ سما حقيقة تلك الكتب؟. - لكن هناك جاك ومعلمه؟ وهناك حكاية غرامياتك؟ آه

<sup>(1)</sup> حتى الحدود السويسرية، والواقعة حقيقية.

جاءك المؤمن بالعدر

منك أيها القارئ، ففاد صبرك وأنت تصغي إليّ يثبت لي قلة الاهتمام التي توليها لهاتين الشخصيتين، حتى لتحذوني الرغبة في تركهما حيث هما... كنت بحاجة لكتاب ثمين فأحضره لي، وبعد وقت قصير احتجت لكتاب آخر فجاءني به أيضاً. ورغبت في أن أدفع له قيمتهما فرفض أن يأخذ أي ثمن. واحتجت لكتاب ثمين ثالث. فقال لي: "أما هذا فلن تناله، لأنك طلبته متأخراً. فصديقي الدكتور الذي كان في السوربون قد مات. وما علاقة صديقك الدكتور الذي كان في السوربون بالكتاب الذي أُرغب فيه؟ فهل أخذت الكتابين السابقين من مكتبته؟ بالتأكيد.

ومن غير موافقته؟

وما حاجتي إليها لممارسة عدالة في التوزيع؟ لم أفعل سوى نقل مواقع الكتب نحو الأحسن، بإزاحتها من مكان كانت فيه بلا نفع، إلى مكان آخر تؤدي فيه نفعاً حسناً. ثم أحكم من بعد ذلك على مسلك الناس! غير أن حكاية غوس مع امرأته هي الحكاية الرائعة!...إني أسمعك، فحسبك ذلك، وأنت ترى أن نتوجه للقاء مسافرين الاثنين. أيها القارئ، أنت تعاملني معاملة إنسان آلي وليس ذلك من الكياسة في شيء. احكي غراميات جاك، لا تحكي غراميات جاك... أريد أن تحكي لي حكاية غوس. حسبي منها... ينبغي دون شك أن أمضي أحياناً وفق هواك، لكن ينبغي أحياناً أن أمضي على هواي أنا، دون أن أحسب أن كل سامع يسمح لي بأن أبداً بحكاية، إنما يتعهد بسماع خاتمتها.

قلت لك أولاً. غير أن أولاً تمثل على الأقل وجود ثانياً. إذن ثانياً... اصغ إليّ، لا تصغ إليّ، سأتكلم وحدي... كان بوسع رئيس جاك ورفيقه أن يتعذبا بفعل حسد عنيف ودفين: وذلك شعور لا تقوى الصداقة دوماً على إطفاء ناره. وليس أشق المرء من التسامح حيال المزفة. أما كانا يتوجسان خيفة من انتقال حق يمكن أن يلحق إهانة بهما معاً؟ لقد كانا يسعيان مسبقاً، وليس في ذلك أدنى شك،

جاءك المؤمن بالقدر

للتخلص من منافس خطر فيمتحنان مشاعرهما من أجل المناسبة المقبلة. ولكن كيف لنا أن نكون فكرة عن يتخلى عن منصبه بمثل تلك الأريحية لصديقه المعوز؟ إنه يتخلى عنه. وهذه حقيقة. أما لو حرم منه، لذهب على الأرجح يطالب به شاهراً سيفه. فانتقال الحق بين العسكريين، إذا كان لا يزيد من ينتفع به رفعة، فهو ينقص من قيمة خصمه. لكن لندع كل ذلك جانباً قائلين أنه يمثل دمغة جنونهما. أو ليس لكل امرئ دمغة جنونه؟ لقد كانت دمغة جنون ضابطينا الاثنين هي دمغة جنون أوروبا بأكملها لعدة قرون. وكانوا يسمونها روح الفروسية. فأفراد ذلك الحشد المتألق كله، والمسلح من رأسه حتى أخمص قدميه، والمزين بشتى أشكال ملابس الخدمة الجميلة، وكل منهم يتلاعب على صهوة جواد الحفلات، قابضاً على رمحه، رافعاً أو خافضاً وإقية العينين في خوذته، متبادلاً النظرات بزهو، رائزاً الآخر بالنظر، متبادلاً وإياه التهديد، منفلاً فمعزاً بالتراب، مالئاً ساحة ميدان واسع ببريق الأسلحة المحطمة، لم يكونوا سوى أصدقاء تنهشهم الغيرة من المزية الدارجة. كان أولئك الأصدقاء، ساعة يقفون قابضين على رماحهم وهم بحالة تأهب - وكل واحد في أقصى طرف من المضمار، يهزم بشدة خاضرتي جواده - يغدون من ألد الأعداء، فيهجم الواحد على الآخر بنفس الاندفاع الذي يحركه في ساحة المعركة. وإن. فلم يكن صديقانا الضابطان، سوى اثنين من فرسان شارلمان التائهين، وقد ولدا في أيامنا، حاملين عادات القماء. فكل فضيلة وكل نقيصة تظهر ثم تذهب درجتها<sup>(1)</sup>. فالقوة البدنية كان لها عصرها، وكذلك الحال مع المهارة في تمارين الفروسية. والتقدير حيال البسالة يعلو تارة ليهبط تارة أخرى، فكلما ازدادت شيوعاً قل الاعتداد بها وتناقص اطراؤها. تابع أهواء الناس، وسوف يتبين لك الذين يبدون وقد جاؤوا إلى العالم متأخرين جداً: إنهم من عصر آخر. وما الذي يحول دون الاعتقاد بأن العسكريين الاثنين قد

(1) الدرحة هي الموصة، ومنها التي الدارج.

جاء المؤمن بالفدر

انخرطوا في تلك المعارك اليومية الخطرة، تدفع الرغبة بكل منهما للعثور على نقطة الضعف لدى خصمه وتأمين التفوق عليه؟ وتتكرر المبارزات في المجتمع نحت كافة الأنواع والأشكال، بين الكهنة، وبين رجال القضاء، وبين رجال الأدب وبين الفلاسفة. وكل حالة ولها رمحها وفرسانها، وليست جمعياتنا الأكثر مهابة والأكثر تسلية، سوى ميادين صغيرة للمبارزة يضع فيها المرء وشاح العاشق في قلبه بدلاً من أن ينسدل على كتفيه. وكلما كان عدد الحضور أكبر كانت المبارزة حامية أكثر. فحضور النساء يثبت فيها الحرارة والعناد حتى الإفراط، أما عار الخسارة أمامهن فلا ينسى.

وجاء؟... لقد عبر جاك أبواب المدينة واجتاز الشوارع وسط هتاف الأطفال حتى بلغ الطرف الثاني من الضاحية، حيث واصل حصانه الانطلاق باتجاه باب منخفض، فوقعت صدمة بين ساكف ذلك الباب ورأس جاك وكانت الصدمة رهيبة حتى اقتضت إما أن ينزاح الساكف من مكانه أو أن ينقلب جاك إلى الخلف. ومثلما يتوقع المرء فالحل الثاني وقع. وسقط جاك وقد شج رأسه ففقد وعيه. فحملوه وأعادوه إلى وعيه بسكب سوائل كحولية، بل اعتقد أن صاحب البيت فصده. وهل كان ذلك الرجل جراحاً؟- كلا. ووصل معلمه في تلك الأثناء فاستعلم عنه كافة الذين صادفهم. "ألم تروا رجلاً طويلاً نحيفاً يركب حصاناً أبقع؟

-لقد مرّ لثوة من هنا، وكان منطلقاً كمن تلبسه إيليس. ولا بد أن يكون وصل بيت معلمه.

-ومن هو معلمه؟

-الجلاد.

-الجلاد!

-أجل، فالحصان حصانه.

-وأين يسكن الجلاد؟

حاك المؤمن بالقدر —————  
 -بعيداً من هنا. لكن لا تكلف نفسك عناء الذهاب إليه، فأولئك هم رجاله قد  
 جاؤوا على ما يبدو بالرجل النحيف الذي سألت عنه والذي حسبناه أحد  
 خدمه..."

ومن كان يتحدث إلى معلم جاك على ذلك النحو؟ إنه صاحب المنزل  
 الذي توقف المعلم به على بابيه، ولا يسع المرء أن يخطئ لرؤيته: إنه  
 قصير القامة وسمين كالبرميل، يرتدي قميصاً مشمور الأكمام حتى  
 المرففين، يعتنق طاقية من القطن ويضع مريلة مطبخ تلف حوله بينما  
 تتدلى على جانبه سكين كبيرة. فقال له معلم جاك: "هيا وبسرعة، هتـي  
 سريراً لهذا التعيس واستدع طبيباً وجراحاً وصيدلاناً..." ووصلوا بـجاك  
 فمددوه أمامه، وعلى جبينه كمادة كبيرة وسميكة، وعيناه مغمضتان. "يا  
 جاك؟ يا جاك؟

-هذا أنت يا معلمي؟  
 -أجل، هذا أنا. لكن انظر إليّ.  
 -لا أقدر.

-ولكن ماذا حـرى لك؟  
 -آخ! إنه الحصان! الملعون! سأخبرك بكل ذلك غداً، ما لم أمت ليلاً.  
 وفيما هم يحملونه وينقلونه إلى غرفته، كان المعلم يوجه مشيتهم  
 صائحاً: "انتبهوا، تحركوا بهدوء، تمهلوا، عليكم اللعنة! سوف تجرحونه.  
 أنت الممسك بساقيه، انعطف نحو اليمين. أنت الممسك برأسه، در نحو  
 اليسار." وكان جاك يقول بصوت خافت: "كان إذن مكتوباً فوق!..."

ما كادوا يتمكنون جاك حتى نام نوماً عميقاً. وأمضى معلمه الليل  
 ساهراً عليه، يجسّ له نبضه، ويرطب كمادته، دون انقطاع، بماء شاف  
 للجروح. وباغته جاك حينما استيقظ وهو يؤدي مهمته تلك فقال له:  
 "ماذا تفعل هنا؟

جاك المؤمن بالعدر.

المعلم- أسهر عليك، أنت خادمي، حين أكون مريضاً أو في صحة جيدة. لكنني خادمك وأنت منحرف الصحة.

جاك- كم يروفتي أن أرى أنك إنساني. فليست هذه من شيم المعلمين حيال خدمهم.

المعلم- وكيف حال رأسك؟

جاك- كمثل حال العارضة التي صدمها.

المعلم- خذ هذا الغطاء شد عليه بأسنانك وهزه بقوة... بِمَ أحسست؟

جاك- لا شيء. فالجرة تبدو لي بلا صدع.

المعلم- لا بأس. أعتقد أنك ستتهض؟

جاك- وماذا تريدني أن أفعل هنا؟

المعلم- أريد منك أن ترتاح.

جاك- أنا أرى أن نتناول فطورنا ونمضي.

المعلم- والحصان؟

جاك- تركته عند صاحبه. إنه رجل شهيم، رجل رقيق الحاشية، وقد استردّه مقابل ما باعنا إياه.

المعلم- وهل تعرف من هو ذلك الرجل الشهم، الرجل الرقيق الحاشية؟

جاك- كلا.

المعلم- سأقوله لك ونحن في الطريق.

جاك- ولم لا تقول الآن؟ أي سرّ هنالك؟

المعلم- سرّ أو لا، ما الضرورة في إعلامك بذلك الآن أو في وقت آخر؟

جاك- لا ضرورة.

المعلم- لكن يلزمك حصان.

جاك- قد يروق صاحب هذا النزل أن يتخلّى لنا عن واحد من خيوله.

المعلم- نعم الآن. وسوف انظر في الأمر.

ونزل معلم جاك فأوعز بإعداد الفطور، واشترى حصاناً وصعد فوجد جاك لابساً. فتناولوا فطورهما وانطلقا. وأبدى جاك استياءه، لأن

حالك المؤمن بالقدر

من نكران الجميل أن يمضي من غير القيام بزيارة مجاملة للمواطن الذي أصيب عند بابه والذي أسعفه بكل أريحية، فطمأنه معلمه على رهاقة حمته مؤكداً على أنه كافاً بسخاء اتباع الرجل، الذين حملوه إلى المنزل. فقال جاك إن المال الذي أعطي للخدم لا يعفيه مما عليه حبال معلمهم، وإن مثل هذا يوحى للناس بالندم على فعل الإحسان والنفور منه، كما يعود على المرء بإحساس بالجوهر. "يا معلمى، إنني لأسمع كل ما يقوله ذلك الرجل على، مما كنت سأقوله عليه لو كان هو مكاني وأنا مكانه..."

وخرجنا من المدينة ليصادفنا رجلاً طويل القامة قوي البنية، على رأسه قبة مطرزة، وملابسه مزينة بشرائط على كافة تفصيلاتها، وهو يمضي وحيداً إذا ما استثنينا كلبين كبيرين يتقدمانه. وما كاد جاك يبصر به حتى ترجل هاتفاً: "إنه هوا" وارتمى على عنقه كلمح البصر. وبدأ الضيق الشديد على الرجل ذي الكلبين من عناق جاك فأبعده عنه بهدوء قائلاً: "يا سيدي، أنت تبالغ في تقديري.

-كلا وكلا! فأنا مدين لك بحياتي، ولا أدري كيف أشكرك.

-أنت لا تعرف من أنا.

-ألست المواطن ذا المروءة الذي أسعفني وفصدني وضممني، حين قيام حصاني...

-ذلك صحيح.

-ألست المواطن الشهم الذي استرد الحصان مقابل السعر نفسه الذي باعنيه به؟

-أنا هو." وعاد جاك فقبله على خده ثم على الخد الآخر، وتبسم معلمه، فيما بدا على الكلبين الواقفين بانتباه شيء من الطرب لمشهد يريانه للمرة الأولى. وبعد أن أضاف جاك على ما أظهره من مشاعر الفرح والامتنان عدة انحناءات احترام ظلت بلا رد، وكثيراً من التمنيات التي



حاك المؤمن بالقدر

استقبلت ببرود، ركب حصانه وقال لمعلمه: "أحمل أعمق التقدير حيال هذا الرجل الذي عليك أن تجعلني أعرفه.

المعلم - ولم هو محترم في نظرك حتى تلك الدرجة، يا جاك؟

جاك - ذلك أنه، وهو لا يعلق كبير اهتمام على الخدمات التي يؤديها، لا بد أن يكون كريماً بشكل طبيعي، وأن يكون متعوداً على الإحسان طويلاً.

المعلم - وما الذي جعلك تحكم بذلك؟

جاك - ما بدا عليه من لا مبالاة وبرود وهو يتلقى آيات شكري. لم يرد على تحيّي قط ولم يجب بكلمة، وبدا كأنه ينكرني، بل ربما يقول في نفسه الآن وبشيء من الازدراء: لا بد أن يكون الإحسان غريباً جداً على ذلك المسافر، وأن تطبيق العدالة على درجة من المشقة عنده، حتى بدا عليه ذلك التأثير كله... لكن عسى ألا أكون قلتُ كلاماً منافياً للعقل جعلك تغرق في ذلك الضحك كله؟... مهما يكن من أمر، فقل لي ما اسم ذلك الرجل، حتى أدونه في سجل مذكراتي.

المعلم - بكل طيبة خاطر. اكتب.

جاك - قل.

المعلم - اكتب: إن الرجل الذي أكن له أعظم التقدير...

جاك - أعظم التقدير...

المعلم - هو...

جاك - هو...

المعلم - جلال مدينة

جاك - جلالاً!

المعلم - نعم، نعم الجلال.

جاك - وهل يسعدك أن تتلني على ما هو طريف في هذا المزاح؟

المعلم - أنا لا أمزح أبداً. فتابع حلقات السلسلة. كنت بحاجة لحصان، وشاء القدر أن تتوجه إلى عابر سبيل، وكان ذلك العابر جلالاً. فقلدك ذلك الحصان مرتين إلى منصة أعواد المشائق، وحملك في المرة الثالثة إلى بيت

جاءك المؤمن بالقدر

الجلاد. فوقعت هناك فاقداً وعيك ومن هناك قاموا بحملك إلى أين؟ إلى نزل  
أو إلى ملجأ أو إلى مأوى عام. هل تعرف، يا جاك، حكاية موت سقراط؟  
جاك - كلا.

المعلم - كان حكيماً في أثينا. ومنذ زمن طويل ودور العاقل خطر بين  
المجانين. فحكم عليه مواطنوه بتجرع السم. وعليه فقد فعل سقراط  
مثماً فعلت لتوك، فتصرف حيال الجلاد الذي قدم له السم على طريقتك  
المهذبة نفسها. عليك أن توافقني يا جاك، على أنك فيلسوف من نوع ما.  
وأنا أعرف تمام المعرفة أنه صنف من الناس مقبوت في نظر الكبار،  
فهو يأنف أن يجثو أمامهم. ومقبوت في نظر القضاة، لأنهم، بحكم واقع  
الحال، حماة للأفكار المسبقة التي يواصلونها. وفي نظر الكهنة الذين  
قلما تقع أعينهم على أولئك الناس في هياكلهم. وفي نظر الشعراء، وهم  
قوم لا مبادئ لهم، وينظرون للفلسفة نظرة غيبية وكأنها فأس مسلطة  
على الفنون الجميلة، ولا ننسى أنه حتى الذين تناولوا من بينهم نوع النقد  
الكره، ما كانوا أكثر من متملقين. وفي نظر الشعوب التي كان أبناؤها  
في كل زمان عبيداً للطغاة الذين يضطهدونهم واللصوص الذين  
يخدعونهم والمهجرين الذي يلهونهم. وعلى هذا فأنا أعرف، كما ترى،  
كل الخطر الكامن في مهنتك وكل الأهمية الكامنة في التصريح الذي  
أطلبه منك. لكنني لن أفرط بسرّك. جاك، يا صديقي، أنت فيلسوف،  
ويحزّ ذلك في نفسي من أجلك أنت. وإذا ما كان لنا أن نقرأ في الأشياء  
الراهنّة، تلك التي ينبغي أن تقع يوماً، وإذا كان ما هو مكتوب فوق  
يتجلّى للناس أحياناً قبل وقوع الحدث بوقت طويل، فأنا أحس أن موتك  
سيكون فلسفياً، وأنت ستمسك بالأنشطة بنفس رضية مثلاً ممسك  
سقراط بكأس السم.

جاك - يا معلمي، لا يسع نبياً أن يقول خيراً من ذلك. لكن لحسن  
الحظ.

جاك المؤمن بالقدر

المعلم- أنت لا تؤمن بذلك إيماناً راسخاً. وهذا ما يمنح مزيداً من القوة لحدسي.

جاك- وأنت، يا سيدي، هل تؤمن بذلك.

المعلم- أؤمن بذلك، غير أنني لا أؤمن بأنه سيكون من غير نتيجة.

جاك- لماذا؟

المعلم- ذلك أن الخطر لا يحقق إلا بالذين يتكلمون. وها أنا ألوذ بالصمت.

جاك- وحالات الحدس؟

المعلم- أسخر منها. لكنني أعترف بأنني أفعل ذلك وأنا أرتعد. فمنها ما هو ذو طابع صارخ جداً! ولقد أسمعنا تلك الحكايات من زمن طويل فنشأنا عليها! فإذا ما تحققت أحلامك خمس مرات أو ست، وحصل أن حلمت بأن صديقك مات، فسوف تتوجه إلى بيته مسرعاً منذ الصباح لاستجلاء حقيقة الأمر. لكن حالات الحدس التي يستحيل التوقي منها، هي تلك التي تأتينا فيما الشيء يجري بعيداً عنا، وهي في لبوس رمزي. جاك- أنت أحياناً على درجة من العمق والسمو حتى أنني لا أفهمك. ألا يسمعك أن توضح لي ذلك بضرب مثل؟

المعلم- ليس ما هو أيسر من ذلك. كانت امرأة تقيم في الريف مع زوجها الذي بلغ الثمانين، والذي يشكو من حصة في المثانة. فغادر الرجل امرأته قاصداً المدينة طلباً للعلاج. وكتب لزوجته عشية موعد العملية: "في الساعة التي تتلقين فيها رسالتي، أكون تحت مبضع الأخ كوم...". أنت تعرف ذلك النوع من خواتم الزواج الذي يكون مقسوماً قسمين، وعلى كل قسم منهما يحفرون اسم الزوج والزوجة. طيب. كانت تلك المرأة تضع خاتماً من هذا النوع في إصبعها، حين فتحت رسالة زوجها. وفي اللحظة نفسها انفصل قسماً ذلك الخاتم، أحدهما عن الآخر. فظل القسم الذي يحمل اسمها ثابتاً في إصبعها. وسقط الذي يحمل اسم زوجها مكسراً فوق الرسالة التي تقرأها... فقل لي، يا جاك،

جاك المؤمن بالفنر

هل تعتقد أن ذا عقل راجح، وروح حازمة بما فيه الكفاية، يصمد أمام حادث مماثل وضمن ظرف مشابه؟ وعليه فقد أوشكت تلك المرأة أن تلفظ أنفاسها. فدام زعرها وثورة أعصابها حتى يوم القدوم التالي للبريد، حيث كتب لها زوجها يخبرها أن العملية تمت بنجاح لحسن الحظ وأنه يأمل أن يعانقها قبل نهاية الشهر.<sup>(1)</sup>

جاك- وهل عانقها في واقع الأمر؟  
المعلم- أجل.

جاك- طرحت عليك هذا السؤال لأنني لاحظت مرّات ومرّات أن القدر مراوغ. فالمرء يقول فيه أول مرة إنه كذب، وتراه في المرة الثانية قد قال الحق. وعلى هذا الأساس، يا سيدي، فأنت تعتبرني واقعاً ضمن حال الحدس الرمزي، وتعتقد، رغمًا عنك، أنني مهتد بميتة الفيلسوف؟  
المعلم- لا يسعني أن أخفي عنك ذلك. ولكن، ألا يسعك، لكي نستبعد هذه الفكرة الكئيبة؟...

جاك- أن استأنف قصة غرامياتي؟..."

واستأنف جاك قصة غرامياته. ولقد تركناه، حسب ظني، مع الجراح.

الجراح- أخشى أن تكون ركبتيك بحاجة لعمل يتطلّب أكثر من يوم.  
جاك- سوف نتطلّب ما يستغرق الزمن المكتوب فوق تماماً، فما الهم؟  
الجراح- إن الأجر اليومي للإقامة والطعام ومعالجتي، لا بد أن يشكل مبلغاً كبيراً.

جاك- يا دكتور، ليس المقصود المبلغ للفترة كلها، لكن كم الكلفة يومياً.

<sup>(1)</sup> يروي ديدرو في رسالة إلى صوفي فولان عام 1765 حكاية مريض كان الجراح الأح كرم ينتظر موته ليشرح حشته، فتعاقى على نحو ساعت.

جاك المؤمن بالقدر

الجراح- خمسة وعشرون فلساً. هل ذلك كثير؟  
جاك- أكثر من كثير. هياً، يا دكتور، فأنا رجل فقير: وعليه فلنختزل  
المسألة حتى النصف، أو عز بأسرع ما يستطيع للعمل على نفلي من هنا.  
الجراح- اثنا عشر فلساً ونصف لا تكفي أبداً. ولسوف تدفع ثلاثة عشر  
فلساً.

جاك- اثنا عشر فلساً ونصف، فثلاثة عشر فلساً... أنا موافق.

الجراح- والدفع كل يوم؟

جاك- هذا هو الشرط.

الجراح- ذلك أن زوجتي من صنف الأبالسة ولا تتقبل المزاح، كما ترى.  
جاك- إيه، يا دكتور، اسع بنقلي على عجل إلى عند زوجتك التي من  
صنف الأبالسة.

الجراح- إن شهراً بمعدل ثلاثة عشر فلساً في اليوم يساوي تسعة عشر  
فرنكاً وعشرة فلوس. فلنقل إذن عشرين فرنكاً؟  
جاك- عشرين فرنكاً. لا بأس.

الجراح- وأنت ترغب في غذاء جيد، ورعاية حسنة وأن تشفى بسرعة.  
ربما يكون هنالك، ما خلا الغذاء والسكن والرعاية، العقاقير، وهنالك  
الملابس الداخلية، وهنالك...

جاك- وماذا بعد؟

الجراح- أقسم على أن ذلك كله يساوي أربعة وعشرين فرنكاً.

جاك- ليكن أربعة وعشرين فرنكاً، لكن دون ديول.

الجراح- شهر بأربعة وعشرين فرنكاً، ذلك يساوي ثمانية وأربعين في  
شهرين. أما في ثلاثة أشهر فيساوي اثنين وسبعين! آه، كم ستسعد  
الدكتورة لو كان بوسعك أن تدفع لها سلفة، وأنت تدخل البيت، نصف  
هذه الاثنين والسبعين!

جاك- أقبل ذلك.

الجراح- وهي ستكون أسعد حالاً بكثير أيضاً...

جاك المؤمن بالفقر

جاك- لو دفعتُ أيضاً ربع المنة؟ سوف أدفعه.

وأضاف جاك يقول: 'ذهب الجراح ليرى مضيقي، فأحاطهم علماً باتفاقنا، وبعد وقت قصير كان الرجل والمرأة والأولاد قد تجمعوا حول سريري بهيئة مشرقة. وهاك أسئلة لا تنتهي حول صحي وركبتي، ومدائح تكال لإشبينهم الجراح وزوجته، وتمنيات على مدى البصر مشفوعة بأجمل بشاشة، واهتمام! ومسارة لخدمتي! لم يكن الجراح في تلك الأثناء قد قال لهم إن لدي شيئاً من المال، لكنهم يعرفون الرجل. فهو سباحذني إلى بيته وهم يعرفون ذلك. ودفعت ما يتوجب علي نحو أولئك القوم. وأعطيت إكراميات صباحاً. فخرج المضيف قاصداً حقله، وحملت المضيقة ظهرتها<sup>(1)</sup> على كتفيها ومضت. وتوارى الأولاد محزونين وناقمين لأنهم تعرضوا للسلب، وحين جاء موعد إخراجي من سريري الحقيق والإباضي ووضعني فوق نقالتي، لم يكن هنالك سوى الطبيب، الذي أخذ يصيح بأعلى صوته من غير أن يسمعه أحد. المعلم- أما جاك الذي يحب أن يكلم نفسه، فقال على ما يبدو: لا تدفع سلفاً أبداً، إذا شئت ألا تلقى خدمة سيئة.

جاك- كلا، يا معلمي، فلم يكن الوقت وقت تفسيرات أخلاقية، بل وقت نفاد صبر وشئائم. وعيل صبري فصرت أشتم وبدأت بالتفسيرات الأخلاقية من بعد: وفيما أنا أفكر في الأخلاق، رجع الطبيب، بعد أن تركني وحدي، يصحبه فلاحان، استأجرهما لنقلي على حسابي، ولم يدع لي مجالاً لتجاهل ذلك. وقدم لي الرجلان المساعدات الأولية لوضعي فوق ما يشبه حمالة صنعت من فراش مد فوق عصي طويلة.

المعلم- الحمد لله! ها أنت في بيت الجراح، عاشقاً زوجة الطبيب أو ابنته. جاك- أعتقد، يا معلمي، أنك مخطئ.

المعلم- وتحسبني سامعي ثلاثة شهور في منزل الطبيب قبل أن أسمع

<sup>(1)</sup> سلة كبيرة تعلق بالكتفين وتحمل على الظهر.

حاك المؤمن بالقدر

أول كلمة عن غرامياتك؟ أه يا جاك، ذلك غير ممكن. أعفني، أرجوك، من وصف المنزل وطبع الطبيب ومزاج الطيبة<sup>(1)</sup>، وتدرجك على درب الشفاء. أقفز، أقفز فوق ذلك كله. إلى الواقعة! هيا إلى الواقعة! تلك هي ركبتك قد شغيت تقريباً، وها أنت بصحة لا بأس بها فوقعت في الحب. جاك- إذن وقعت في الحب، ما دمت في عجلة من أمرك.

المعلم- ومن أحببت؟

جاك- إنها طويلة القامة سمراء في الثامنة عشرة، حسنة الخلق والخلق، ذات عينيْن كبيرتين سوداوين، وفم صغير قرمزي، وذراعين بديعتين ويدين جميلتين... إيه، يا معلمي، يا ليديها الجميلتين!...ذلك أن تلكما الـبيدين ..

المعلم- أنت تحسب أنك ما زلت ممسكاً بهما.

جاك- ذلك أنك أمسكت أنت بهما وقبضت عليهما خلسة أكثر من مرة. ولم يحل سواهما بينك وبين أن تفعل كل ما يروقك.

المعلم- أقسم لك يا جاك على أنني لم أتوقع ذلك.

جاك- ولا أنا أيضاً.

المعلم- وعبثاً أفكر فلا أتذكر من سمراء طويلة ولا يديْن جميلتين. حاول أن توضح الأمر.

جاك- أوافق على ذلك، لكن بشرط أن نعود أدرجنا فنرجع إلى منزل الجراح.

المعلم- أعتقد بأن ذلك مكتوب فوق؟

جاك- أنت الذي ستخبرني به. أما هنا تحت فمكتوب "كي فا بياتوفا سانو (2)".

(1) تحمل المرأة الفرنسية لقب زوجها إذا كان من بعض مراتب السلاء أو يتشغل أحد المناصب العالية : دوقه، بارونية، جنرالة، مارشالة...م-

(2) مثل إيطالي من حملتين من محض مهنوء محض أمناء. ومن محض أمناء محض بعيداً. ويقال له بالفرنسية. من يريد الذهاب بعيداً، يرفع مطيته. م.

جاك المؤمن بالقدر

المعلم- وأن "كي فاسانو فالونتانو". وبى رغبة فى الوصول.

جاك- لا بأس. فماذا قررت؟

المعلم- ما تريده أنت.

جاك- فى هذه الحال، ها نحن عند الجراح. فقد كان مكتوباً فوق أن نرجع إليه. لقد تضافرت جهود الدكتور وامراته وأولاده تضافراً جيداً على استنفاد نقودي، حتى أوشكوا على بلوغ الهدف سريعاً. وبدا شفاء ركبتى وقد حقق تقدماً ملموساً من غير شفاء، والتأم الجرح بصور شبه تامة، حتى صار بوسعي أن أخرج مستعيناً بعكاز، وبقي معي ثمانية عشر فرنكاً. وليس من الناس من يهوى الكلام أكثر من الأعياء، وليس من الناس من يهوى المشي أكثر من العرج. وفي يوم خريفي، ارتأيت بعد الغذاء، وكان الطقس جميلاً، أن أقوم بجولة طويلة. وكانت المسافة من القرية التي أقيم فيها إلى القرية المجاورة تقارب الفرسخين.

المعلم- وتلك القرية تدعى؟

جاك- لو سميتها لك لعرفت كل شيء. وصلت فدخلت حانة لأستريح وأتبرد. وبدأ النهار يميل نحو الغياب، فتهيأت للرجوع إلى ماواي، حين سمعت امرأة تطلق صرخاً حاداً. فخرجت وقد تجمهر الناس من حولها. كانت قاعدة على الأرض تشد شعرها، وتقول وهي تشير إلى حطام جرة كبيرة: "لقد أفلست، لقد أفلست طيلة شهر كامل. فمن سيطعم أطفالى المساكين طول هذا الوقت؟ والوكيل الذي قلبه أقسى من الحجر، لن يسامحني بفلس واحد. يا لي من شقية! لقد أفلست، يا ويلي، لقد أفلست!..." وركت لها قلوب الجميع. فكنت لا أسمع من حولها غير: "يا للمرأة المسكينة!" لكني لم أرَ أحداً يمد يده إلى جيبه. فافترت منها على نحو مباغت وقلت لها: "ماذا جرى لك، يا أخية؟ - ماذا جرى لي! ألا تراه بعينيك؟ أرسلوني لأشتري جرة من الزيت: فزلت بي قدمي، فسقطت، فانكسرت جرتي، وذلك هو الزيت الذي كان يملؤها..." برز في تلك اللحظة أطفال المرأة الصغار وهم شبه عراة، فملايس أمهم الركة



جاك المؤمن بالفدر

تعبّر عن بؤس العائلة كله. ثم أخذت المرأة وأطفالها بالصراخ. وكان يلزمني وأنا أمام تلك الحال، ما هو أقل بعشر مرات ليحرك مشاعري. أحسست بشيء يجيش في أحشائي تحناناً فاغروقت عياني بالدموع. فسألت المرأة بصوت متهدج كم يساوي سعر الزيت الذي كان في الجوة. فأجابتنني وهي ترفع يديها نحو الأعلى: كما يساوي؟ كان فيها بتسعة فرنكات. أي أكثر مما أستطيع أن أكسب في شهر... وعلى الفور، حطت صرت نقودي ورميت لها بإيكون كبيرين قائلاً: "هاك، يا أختي، إليك بانتي عشر..." وسلكت درب القرية من غير أن أنتظر آيات شكرها. المعلم - لقد جنّت، يا جاك، عملاً رائعاً هنا.

جاك - لقد جنّت حماقة، مهما يكن رأيك. فلم ابتعد عن القرية أكثر من مئة خطوة حتى قلت ذلك في نفسي. ولم أقطع منتصف الدرب حتى قلته أكثر فأكثر، أما حين وصلت إلى منزل الجراح خالي الوفاض، فقد شعرت بذلك على نحو مغاير.

المعلم - يمكن أنت تكون على حق، وأن يكون إطرائي في غير مكانه مثل حنوك... كلا، كلا يا جاك، فأنا مصرّ على حكمي الأول، وتناسيك لحاجتك الخاصة هو الذي يشكّل الفضل الرئيس لعملك. وأنا أرى ما ترتّب عليه: فسوف تغدو عرضة للروح اللاإنسانية لدى جراحك وامراته. وسوف يطردانك من بيتهم. لكن حين تغدو مرغماً على الموت فوق مزبلة أمام بابهم، فسوف تكون فوق تلك المزبلة راضياً عن نفسك. جاك - يا معلمي، ليست بي تلك القوة كلها. سلكت الدرب أمشي بيّن بين. نادماً بما أنه عليّ أن أبوح لك بذلك، على الأيكون الكبيرين اللذين فقدتهما، وشوّهت بندامتي العمل الذي قمت به. وبلغت نقطة على مسافة متساوية من القريتين وكان النهار قد غاب تماماً، حين خرج من بين شجيرات العليق التي تحدّ الدرب، ثلاثة لصوص فهجموا علي فرموا بي أرضاً، وفتشوني فذهلوا من ضالة ما عثروا عليه معي من مال. لقد أملاوا صيداً ثميناً، ذلك أنهم شهدوا الصدقة التي قمت بها في القرية،

جاءك المؤمن بالفكر

فتخيلوا أن من يتخلى بتلك السهولة عن نصف لسيرة ذهبية لا بد أن يحمل معه أكثر من عشرين. وفي غمرة الغضب الذي استند بهم من خيبة آمالهم، ومن تعريض أنفسهم للهلاك على أعواد المشائق من أجل حفة دراهم، إذا ما أبلغت عنهم وتعرفت عليهم إذا ما قبض عليهم، أخذوا يتشاورون في مسألة قتلي. وسمعوا لحسن الحظ جلبة فهيروا، وخرجت من الورطة ببعض الرضوض والكدمات التي أصابنتي نتيجة سقوطي وأثناء عملية سلمي. ابتعد اللصوص ونجوت بجلدي. فبلغت القرية قدر إمكاني: وصلت في الثانية ليلاً، شاحباً، أشعث وقد ازداد الألم في ركبتي، متوجعاً من أماكن مختلفة نتيجة الضربات التي تلقيتها. أما الطبيب... ولكن ما بك، يا معلمي؟ أنت تكثر على أسنانك، وتهتز كأنك أمام عدو.

المعلم - أنا هناك في الواقع. أحمل سيفي بيدي وأهجم على اللصوص كي أثار لك. ولكن قل لي كيف استطاع الذي كتب الملف الكبير أن يكتب أن تلك ستكون مكافأة عمل كريم؟ وكيف لي أنا، ولست سوى بئس مكوّن من عيوب، أن أتقدم مدافعاً عنك، في حين أنه هو قد رآك بكل هدوء تتعرض للهجوم والسقوط وسوء المعاملة والضرب والركل، هو الذي ينبغي أن يكون مجمع الكمال الكلي؟...

جاءك - على رسلك، على رسلك يا معلمي: فما تنفوه به يعرضنا لتهمة الهرطقة.

المعلم - إلامَ تنتظر؟

جاءك - أنظر إن كان من أحد حولنا قد سمعك... أما الطبيب فقد جسّ نبضي ووجدني محمواً. فرقنت من غير أن أتكلم عن مغامرتي، وأنا أنفكر فوق سريري الحقيق، كيف سأواجه شخصين... ربا! أي مخلوقين هما! ليس في جيبتي فلس واحد، وليس لدي أدنى شك في أنهما سيطلبان غداً، حين أستيقظ، بالأجر اليومي حسب الاتفاق.

عند هذا الحد، أحاط المعلم عنق خادمه بذراعيه هاتفاً: "يا عزيزي جاك، ما عساك تفعل؟ ماذا سيحل بك؟ إن موقفك ليفزعني.

جاك- اطمئن، يا معلمي، فيها أنذا.

المعلم- لم أفكر بذلك. فقد كنت في الغد بجانبك في منزل الدكتور، ساعة استيقظت فجاءوا يطلبون منك المال.

جاك- نحن، يا معلمي، لا نعرف مم نفرح ولا مم نخزن في الحياة. فالخير يجلب الشر، والشر يجلب الخير. فنحن نسري في الليل تحت ما هو مكتوب فوق، بحالة غباء في أمانينا وفي فرحنا وفي حزننا على حد سواء. فحين أبكي، أجد نفسي غالباً أني أحمق.

المعلم- وحين تضحك؟

جاك- أجد أيضاً أني أحمق. ومع ذلك لا أستطيع الامتناع عن البكاء ولا عن الضحك: وذلك ما يؤثر سخطي. حاولت مئة مرة... كنت أمضي الليل ساهراً لا يغمض لي جفن...

المعلم- كلا، كلا، قل لي ماذا حاولت مئة مرة أن تفعل.

جاك- أن أستهزئ بكل شيء. آه. لئيتي نجحت في مساعي.

المعلم- وبم كان سيفيدك ذلك؟

جاك- في أن أتخلص من الهم وأن لا أحتاج لشيء من بعد، وفي أن يجعلني سيد نفسي على نحو تام، وأن أنعم وأنا أضع رأسي على حجر في زاوية من الشارع مثلما أنعم ورأسي على مخدة وثيرة. هكذا أنا في بعض الأحيان. غير أن المصيبة تكمن في أن ذلك لا يدوم، وأننا الصلابة والثابت كالصخرة في المناسبات الكبرى، تأتي علي في الغالب مناقضة صغيرة أو إحدى السفاسف فتزعزع كياني. وإن ذلك ليفزع بالمرء لأن يصفع نفسه. فتخليت عن ذلك وآثرت أن أكون كما أنا. فرأيت وأنا أفكر في الأمر قليلاً، أن النتيجة في النهاية هي تقريباً،

جاءك المؤمن بالقدر

وأنا أضيف: ما همّتي كيف أنا؟ وهذا رضى من نوع آخر، أكثر يسراً وأكثر ملاءمة.

المعلم - أما أنه أكثر ملاءمة فذلك أكيد.

جاءك - منذ الصباح، أزاح الجراح الستائر المحيطة بسريري: "هات، يا صاح، أرني ركبتك. فأنا ماضٍ اليوم بعيداً." فقلت له بلهجة فيها ألم: -يا دكتور، أنا أشعر بالنعاس.

-لا بأس. هذا دليل حسن.

-دعني أنام، فلست مهتماً بتغيير ضمادي.

-ليس في ذلك من ضير يذكر، فتم.

قال ذلك وأعاد إغلاق الستائر، فلم أتم. بعد ذلك بساعة، جاءت الدكتورة فأزاحت ستائري وقالت لي: "هيا، يا صاح، هياك شرابك المغلي بالسكر. فأجبتها بلهجة متألّمة:

-سببتي الدكتورة، ليست لي فيه من رغبة.

-كل، كل، فسوف تدفع دون زيادة أو نقصان.

-لا أريد أن أكل.

-لا بأس! سيكون ذلك من نصيبي ونصيب أولادي.

قالت ذلك، فأغلقت الستائر، فدعت أولادها. وها هم يجهزون على فطيرتي المطبوخة بالسكر.

أيها القارئ، لو أنني توقّفت هنا، لأسألف قصة الرجل الذي لديه قميص واحد، لأنّه ليس له غير جسد واحد، فبودّي أن أعرف ماذا سيكون رأيك؟ أنني تورّطت في مازق على طريقة فولتير، أو كما يقال بشكل عامي أكثر، دخلت دخلة لم أعد أدري كيف أخرج منها، وأني ارتيمت في حكاية ملفّقة تلفيقاً، لأكسب شيئاً من الوقت، سعياً وراء وسيلة للخروج من القصة التي بدأتها. لا بأس، أيها القارئ، لكنك

جاءك المؤمن بالقدر

مخطئ من كافة النواحي. فأنا أعرف كيف سيخرج جاك من محنته، وما سأقوله لك عن غوس، الرجل ذي القميص الواحد، لأنه ليس سوى جسد واحد، ليس بحكاية على الإطلاق.

كان ذلك صبيحة عيد العنصرة، حين تلقيت بطاقة من غوس، يتوسل إليّ فيها أن أزوره في السجن حيث كان محبوساً. وفكرت وأنا أرتمي ملابس بمغامرته. وحسبت أن الخياط أو الفران أو بائع الخمور أو صاحب البيت، قد حصل على أمر بإلقاء القبض عليه فوضعه موضع التنفيذ. ووصلت فوجدته في حجرة مشتركة مع أشخاص آخرين ذوي سحنة مشبوهة. فسألته عن حقيقة أولئك الأشخاص.

"الرجل المسنّ الذي تراه واضحاً نظارتيه على أنفه حاذق جداً، يجيد الحساب بتفوق، ويسعى لأن يجعل السجلات التي ينسخها تتماق مع أرصنته. والمسألة صعبة. ونحن تحدثنا بشأنها، لكن ليس لدي من شك في أنه سينجح.

-وهذا الآخر؟

-إنه أحمق.

-ولكن ماذا أيضاً؟

-إنه أحمق، اخترع ماكينة تقلّد السندات العامة، وهي ماكينة سيئة، ماكينة شريرة يتعاورها الفساد من كل جانب.

-وذلك الثالث الذي يرتدي خلعاً ويعزف على الأوتار الغليظة؟

-ليس هنا إلا في حالة انتظار. وقد يُنقل إلى بيسيت<sup>(1)</sup> هذا المساء أو غداً صباحاً، فقصيته ليست بذات بال.

-وأنت؟

-أنا؟ قصيتي أقل منها أيضاً."

قام بعد هذا الجواب فوضع طاقيته على السرير، وفي اللحظة نفسها

(1) ملحق بمشعى العجرة والمصابين بأمراض عقلية، ويستخدم سحناً للمتشردين.

جاء المؤمن بالفرد  
 توارى رفاق سجنه الثلاثة. كان غوس ساعة دخولي يرتدي مبدلاً،  
 ويجلس إلى طاولة صغيرة يرسم أشكالاً هندسية ويعمل بكل طمأنينة  
 كأنه في بيته. فقلت وقد صرنا وحدنا. "وأنت، ماذا تفعل هنا ؟  
 -أنا، إني أعمل، على نحو ما ترى.  
 -ومن أدخلك إلى هنا؟  
 -أنا.  
 -كيف أنت؟  
 -أجل، أنا، يا سيدي.  
 -وعلى أي نحو تصرف في المسألة؟  
 -على نحو ما كنت سأصرف حيال شخص آخر. رفعت دعوى على  
 نفسي. فربحتها. ونتيجة للحكم الذي ربحته ضدي والقرار الذي تلاه،  
 قبض علي فاقنانوني إلى هنا.  
 -هل أنت مجنون؟  
 -كلا، يا سيدي، بل قلت لك المسألة على نحو ما هي.  
 -ألا يسعك أن ترفع دعوى أخرى على نفسك فتربحها، ونتيجة حكم  
 آخر وقرار آخر، يصار إلى الإفراج عنك؟  
 -كلا، يا سيدي."

كان عند غوس خادمة جميلة، وقامت لديه على الغالب، بدور  
 النصف الآخر، أكثر من نصفه الآخر. وأنت تلك القسمة غير العادلة  
 إلى اضطراب في الونام المنزلي. ورغم أنه من الصعوبة بمكان إزعاج  
 ذلك الرجل، الذي كان يفوق الجميع بقلّة مبالاته بالصخب، فقد أثر أن  
 يفارق امرأته ليعيش مع خادمته. غير أن ثروته كلها كانت تتمثل  
 بالآلات والأجهزة والرسوم والأدوات وغيرها من المنقولات. وكان  
 يفضل أن يخلف امرأته عارية على أن يخرج صفر اليدين. وهاك  
 المشروع الذي صمّمه، بناء على ذلك. إنه يقوم على كتابة سندات  
 لخادمته، التي ستلاحقه بالدفع فتقيم حجزاً على مقتنياته لبيعها، لتنتقل

جاك المؤم بالعدر

المقتنيات من موقع جسر سان ميشيل إلى المسكن الذي نوى أن يستقر فيه بصحبتهما. وطرب للفكرة فكتب السندات واستحضر نفسه وكان له وكيلان. وكنت تراه يسعى دائباً من واحد لآخر، ملاحقاً نفسه بكل حمية ممكنة، متشدداً في الهجوم، متراحياً في الدفاع. وها قد حكم عليه بالاندفع تحت طائلة العقوبة المنصوص عليها قانونياً. فاستولى بفكره على كل ما يمكن أن يحويه منزله. لكن سير القضية لم يتخذ ذلك المنحى تماماً. لقد كانت صلته بامرأة غنجة شديدة المكر، فبدلاً من أن تطلب تنفيذ القرار على أثاث منزله، طلبت الاقتصاص من شخصه، فعملت على القبض عليه وإلقائه في السجن. وهكذا فإن الأجوبة المغرقة في الغرابة، والتي رد بها على أسئلتي، كانت في واقع الأمر صحيحة.

بينما كنت أروي لك هذه القصة، التي اعتبرتها أنت حكاية.. - وماذا عن قصة الرجل الذي كان يرتدي اللباس الرسمي ويعزف لحناً غليظاً؟- أيها القارئ، أعدك بها وعد شرف، فلن نقولك. لكن اسمح لي بأن أرجع إلى جاك ومعلمه. وصل جاك ومعلمه إلى المنزل الذي سيأويان إليه ليلتهما. فالوقت متأخر. وباب المدينة أغلق. وقد أرغما على التوقف في الضاحية. هنالك، سمعت صخباً...

-تقول سمعت! أنت لم تكن هنالك. والأمر غير منوط بك.- ذلك صحيح. لا بأس. إنه جاك. إنه معلمه... هنالك صخب مرعب. وأنا أرى رجلين...

-أنت لا ترى شيئاً. والأمر غير منوط بك، فأنت لم تكن هنالك.- ذلك صحيح.

كان رجلان يجلسان إلى المائدة، يتبادلان الحديث بهدوء أمام باب الغرفة التي يشغلانها. فيما وقفت امرأة، أسندت قبضتيها إلى خصرتيها، تمطرهما بسيل من الشتائم، فيسعى جاك جاهداً لتهدئة خواطر تلك المرأة، التي لم تكن تصغي لكلمات عتابه المسالمة، بأكثر مما يولي الشخصان اللذان توجه إليهما الشتائم، بالاً إلى سبابها. كان

جاءك المؤمن بالقدر

جاءك يقول لها: "على رسلك، يا أختي، هتكي من روعك، هتأ نر ما حقيقة الأمر؟ فهذا السيدان بيدوان لي من الناس الشرفاء.

-هما من الشرفاء؟ إنهما من الأفظاظ، أناس بلا رحمة ولا إنسانية ولا أي إحساس. فأني ذنب اقترفته حيالهما تلك المسكينة نيكول حتى أساء معاملتها على ذلك النحو؟ قد تبقى من أثر ذلك كسيحة حتى آخر حياتها.

-قد لا يكون الضرر كبيراً على قدر ما تظنين.

-قلت لك إن الضربة مرعبة. سوف تصاب بالتشويه.

-ينبغي أن نرى. لا بد من إرسال من يطلب الجراح.

-لقد ذهبوا إليه.

-وأن توضع في السرير.

-إنها هناك، وهي تطلق صرخات تقطع نياط القلب. يا حبيبتي المسكينة نيكول!..."

كانت تتعالى وسط ذلك الصراخ والعيول، نداءات ورنات أجراس من كل حذب وصوب: "يا معلمتنا، يلزمنا نبيذ.. فتجيب: "ها أنذا". ويرنون من طرف آخر صائحين: "يا معلمتنا، شراشف نظيفة" فتجيب: "ها أنذا، ها أنذا". وعلا من أحد أركان النزل صوت رجل يصرخ محتداً: "أيها الثرثار الملعون! أيها الثرثار المسعور! بم تتدخل؟ حزمت أمرك على أن تجعلني أنتظر حتى غد؟ يا جاك! يا جاك!"

قالت المضيفة لجاك وقد هدا شيء من ألمها وروعها: "سيدي، دعني، أنت رجل صالح.

-يا جاك! يا جاك!

-امض بسرعة. آه لو تدري كم حل بئلك المخلوقة المسكينة من مصائب!..

-يا جاك، يا جاك!

-هيا امض، هذا، على ما أعتقد، معلمك يناديك.

-يا جاك يا جاك!



جاك المؤمن بالعدو

ذلك هو في واقع الأمر معلم جاك الذي خلع ملابسه وحده، والجوع يقطع أحشائه، وقد عيل صبره لأن أحداً لم يلبّ طلبه. وصعد جاك، وبعد جاك ببرهة حضرت المضيفة التي بدت بهيئة من الأسى الحقيقي وهي تقول لمعلم جاك: "ألف معذرة منك، يا سيدي، فالحياة حافلة بأشياء لا يمكن تقبلها. ماذا تريد؟ لدي فرايج وحمام وضلع أرنب برّي ممتاز وأرانب: فهذه مقاطعة الأرانب الممتازة. أم أنك تفضّل لحم الطيور المائية؟" وأمر جاك بإعداد العشاء لمعلمه وله وفق المعتاد. فتمّ الطعام، وفيما هما يلتهمانه، قال المعلم لجاك:

- قل لي، بحق إيليس، ماذا كنت تفعل هنالك؟

- قد يكون عملاً صالحاً، وقد يكون عملاً طالحاً. فمن يدري؟

- أي نوع من الخير أو من الشر كنت تفعل هنالك؟

- أحول دون تعرّض تلك المرأة للضرب على يد اثنين قاعدين هناك، من بعد أن كسرا ذراعاً واحدة على الأقل لخادمتها.

المعلم - ربما كان خيراً لها هي لو تعرّضت للضرب...

جاك - بل خير لي لعشرة أسباب، وكل واحد منها أفضل من الآخر. فإن أعظم أشكال السعادة التي نعمت بها في حياتي، أنا الذي أكلمك الآن...

المعلم - أنك تعرّضت للضرب؟... ارفع رأسك.

جاك - أجل، يا سيدي، الضرب، الضرب على عارضة الطريق ليلاً، وأنا راجع إلى القرية كما أخبرتك، من بعد أن ارتكبت الحماقة، وفق رأيي أنا، وأديت أفضل عمل وأنا أحب مالي، وفق رأيك أنت.

المعلم - تذكرت... اشرب... وما أصل النزاع الذي عملت على تهدئته هنالك، والمعاملة السيئة التي ألحقت بابنة المضيفة أو خادمتها؟

جاك - أقسم على أنني أجهله.

المعلم - تجهل أصل قضية وتتدخل فيها ! يا جاك، ليس ذلك وفق الحكمة في شيء، ولا وفق العدالة ولا وفق المبادئ... اشرب...

جاءك المؤمن بالقدر

جاءك- لست أدري ما حقيقة العدالة، ولا ما هو وفق الأنظمة التي يُلزم المرء الآخرين بها لصلحه. فأفكر وفق طريقة ما ولا أحول دون قيامي بعمل وفق أخرى. وكافة المواعظ تشبه ديباجات مراسيم الملك. فكافة الواعظين يكونون لو طبق الناس دروسهم، فربما نكون من تأثيرها في حال أفضل. أمّا هم، فمن المؤكّد...الفضيلة.

المعلم- الفضيلة، يا جاك، شيء جميل. فالأشهر والصالحون يمتدحونها...اشرب...

جاءك- ذلك أن هؤلاء وأولئك يجدون فيها فائدة لهم.  
المعلم- وكيف كانت سعادة عظمى بالنسبة لك في أنك تعرّضت للضرب؟

جاءك- أمسى الوقت متأخراً وقد تعشّيت عشاءً شهياً وأنا كذلك. ونحن الاثنين متعبان. فاسمع كلامي ولننم.  
المعلم- ذلك غير ممكن، فما زال لدى المضيقة ما تقدمه لنا. فاستأنف، باننظار ذلك، قصة غرامياتك.

جاءك- أين كنت منها؟ أرجوك، يا معلمي، أن تضعني على الطريق، لهذه المرة، ولكافة المرات الأخرى.

المعلم- أنا كفيّل بذلك، وعلى سبيل الدخول في وظيفتي كملّقن، كنت في سريرك، ولا مال لديك، فارضأ الحظر على نفسك، بينما الدكتور وأولادها يأكلون فطيرتك المطبوخة بالسكر.

جاءك- عندئذٍ سمع صوت عربة تتوقف أمام باب البيت. ليدخل خادم فيسأل: "أليس يقطن هنا رجل مسكين، بل جندي يمشي على عكاز، وقد رجع مساء أمس من القرية المجاورة؟" فأجابت الدكتورة:

-بلى، فماذا تريد منه؟

-أن أحمله في هذه العربة وأخذه معنا.

-إنه في ذلك السرير. أرح الستائر وكلمه."

جاك المؤم بالفقر

وصل جاك إلى هنا، حين دخلت المضيقة لتقول لهما: "ماذا تريدان من حلوى؟  
المعلم- ما هو متوفر لديكم.

وصاحت المضيقة من الغرفة، من غير أن تكلف نفسها عناء النزول: 'يا نانون، هاتي فواكه، وبسكويت ومرببات...' وقال المعلم للمضيقة: "كنت في حالة غيظ شديد قبل قليل. المضيقة- ومن ذا الذي لا يغتاظ؟ فالمخلوقة المسكينة لم تسيء إليهما بشيء. إذ ما كادت تدخل غرفتهما حتى سمعتها تطلق صرخات، ولكنها صرخات... الحمد لله فأنا مطمئنة بعض الشيء. فالجراح يقول إن المسألة بسيطة. لكنها مصابة رغم ذلك بكدمتين كبيرتين، واحدة في رأسها والأخرى في كتفها. المعلم- وهي عندك منذ فترة طويلة؟ المضيقة- منذ خمسة عشر يوماً تقريباً. فقد أهملوها في مركز البريد المجاور.

المعلم- كيف، أهملوها ! المضيقة- إيه! بلى ورَبِّي! فلديك أناس قلوبهم أقسى من الحجارة. لقد حسبت أنهم سيغرقونها ساعة عبروا فوق النهر الذي يمر قريباً من هنا. فوصلت إلى هنا بمعجزة، فاستقبلتها بدافع الشفقة. المعلم- كم تبلغ من العمر؟ المضيقة- أكثر من سنة ونصف على ما أظن . عند تلك الكلمة، انفجر جاك بضحكة مجلجلة وهتف قائلاً: "إنها كلبة!"

حاك المؤمن بالفدر  
المضيضة- بل هي أجمل حيوان في الدنيا. وأنا لا أعطي حبيبتي نيكول  
مقابل عشر ليرات ذهبية. يالنيكول المسكينة!

المعلم- السيدة ذات قلب رقيق.  
المضيضة- أنت قلتها. فأنا أحرص على حيواناتي وعلى الذين في خدمتي.  
المعلم- ذلك شيء حسن. ومن هم الذين أسأوا معاملتك حبيبتي نيكول؟  
المضيضة- بورجوازيان اثنان من المدينة القريبة. يتبادلان الحديث بينهما  
همساً على الدوام، ظناً منهما أن أحداً لا يعرف ما يفولان وأن مغامرتهم  
مجهولة.

لم يمض على وصولهما إلى هنا سوى ثلاث ساعات ولم تفتلي كلمة  
واحدة من قضيتهما كلها. وهي مسلية، ولولا أنكما مستعجلان على  
النوم، لرويتها لكما تماماً على نحو ما قصتها خادمهما على خادمتي التي  
شاعت الصدفة أن تكون وإياه من نفس البلدة، والتي أعادت سردها علي  
زوجي الذي أخبرني بها. لقد مرت من هنا حماة أصغر الاثنين سنًا،  
قبل ثلاثة شهور على الأكثر، وقد توجهت إلى دير في المنطقة لتدخله  
مرشمة، فلا تعمّر فيه طويلاً. لقد ماتت. وهذا ما يعسر أن الشابين في  
حالة حداد... لكن ها أنا، على غير دراية مني، أبدأ بقص حكايتيهما.  
فطاب مساؤكم، أيها السادة، وطابت ليلتكم. هل وجدتم النبيذ لذيقاً؟  
المعلم- لذيق جداً.

المضيضة- وهل رضىتم عن العشاء؟  
المعلم- نحن في منتهى الرضى. لكن طبق السبانخ كان مالاً بعض الشيء.  
المضيضة- يدي مفرطة أحياناً. ستعلمان بنوم هائى في شراشف نظيفة.  
فهي لا تستخدم مرتين أبداً\*.

قالت المضيضة ذلك وخرجت ورقد جاك ومعلمه في سريريهما وهما  
يضحكان من الفهم الخاطئ الذي جعلهما يظنان الكلبة ابنة الدار أو

جاءك المؤمن بالفدر

خادمتها، ومن شغف المضيفة بكلمة شاردة ليست عندها إلا منذ خمسة عشر يوماً. وقال جاك لمعلمه وهو يشد رباط طاقية النوم على رأسه: "أراهن على أن تلك المرأة لا تحب سوى مدلتها نيكول، من بين كل ما هو نابض بالحياة في المنزل." فأجابه معلمه: "ذلك ممكن، يا جاك، لكن لننم."

وبينما يخذ جاك ومعلمه للراحة، سوف أفي بوعدني، بحكاية الرجل الذي كان يعزف اللحن الجهير في السجن، بل بالأحرى حكاية رفيقه السيد غوس الذي قال لي:

"هذا الثالث يعمل وكيلاً في دار كبيرة. ووقع في هوى حلوانية في شارع الجامعة. وكان الحلواني رجلاً طيب القلب، وأشد التفاتاً إلى فرقه منه إلى سلوك زوجته. وإذا لم يكن يسبب الأرباك لصديقنا العاشقين بشدة غيرته، فقد كان يفعل ذلك بمواظبته على عمله. فماذا يفعلان للتخلص من ذلك القسر؟ قدم الوكيل لسيده مذكرة يعرض فيها الحلواني على أنه رجل عادم الأخلاق، وسكير لا يفارق الحانة، وشرس يضرب زوجته، وهى الأكثر نزاهة في النساء وأكثرهن شفاء. فحصل بموجب تلك المذكرة على أمر قطعي بالحبس والحجر على حرية الزوج، فسلم الأمر لمأمور التنفيذ للعمل به دون تمهل. وشاعت المصادفة أن يكون المأمور صديق الحلواني. فكانا يذهبان من وقت لآخر إلى دكان بائع المخمور فيأخذ الحلواني المعجنات الصغيرة فيما يشتري المأمور زحاجة النبيذ. ومرّ هذا الأخير بدكان صاحبه، وأمر الحبس في جيبه، فأوماً إليه بالإشارة المعهودة. وها هما يأكلان الفطائر الصغيرة معاً فيتبعانها بجرعات من النبيذ. ويسأل المأمور الحلواني عن شؤون عمله، وكيف هي؟

-على أحسن ما يرام.

جاءك المؤمن بالعدو

-أليس هنالك من قضية مشبوهة؟  
-إطلاقاً.

-أليس لديه من أعداء؟

-لا يعرف لنفسه أيّ عدو.

-كيف حياته وعلاقاته مع أقربائه وجيرانه وامراته؟

-في حال من المودة والصداقة. فقال المأمور:

-إذن من أين جاء الأمر بتوقيفك والذي أحمله في جيبي؟ لو سئلت أن أقوم بواجبي لوضعت العيد في يديك، ولكانت وقتت هناك عربة جاهزة، اقتادك فيها إلى المكان المدون في هذه الأمر. خذ واقرأ..."

وقرأ الحلواني فامتقع لونه. فقال المأمور: "اطمئن، ولننتشاور معاً فقط فيما يمكن أن نقوم به على نحو أفضل لنكون في مأمن، أنا وأنت. فمن الذي يتردد كثيراً على دكانك؟  
-لا أحد.

-امراتك مغناج وجميلة.

-أنا أدعها تفعل ما يحلو لها.

-الآن تعرف من أحد يصوب الأنظار إليها؟

-أقسم أن لا. ما لم يكن واحد من الوكلاء، فيأتي ليشدّ يديها مصافحاً فيهرق ببعض الترهات على مسامعها. لكن ذلك في دكاني وأمامي وعلى مرأى من الصنّاع عندي، وأعتقد أنه ليس بينهما من شيء يخل بالشرف.  
-أنت رجل صافى السريرة.

-ذلك ممكن. لكن من الأفضل للمرء على كافة الوجوه أن يؤمن بنزاهة امرأته. وهذا ما أفعله.

-وذلك الوكيل، لمن يتبع؟

-للمسيد دوسان فلورانتان.

-وعن أية مكاتب صدر الأمر بتوقيفك، حسب ظنك؟

-ربما عن مكاتب السيد دوسان فلورانتان؟

جاك المؤسس بالفنر

-أنت قلت.

-ويلي! يأكل من ررقي ويعاشر امرأتي ويعمل على سجنني، إن ذلك لمغروق في الظلمة ولا يسعني تصديقه!

-أنت رجل صافي السريرة. فكيف تجد امرأتك منذ أيام عدة؟  
-كثيية أكثر منها مرحة.

-والوكيل، هل مضى وقت طويل مذ أن رأيته؟  
-البارحة على ما أعتقد، بلى، البارحة.

-ألم تلاحظ شيئاً.

-إني ضعيف الملاحظة. لكن بدا لي أنهما تبادلان إشارات بالرأس وهما يفترقان، وكان أحدهما يقول نعم فيما يقول الآخر لا.  
-وأي رأس كان يقول نعم؟  
رأس الوكيل.

-إما أنهما بريئان أو أنهما متواطئان. اسمع يا صديقي. لا تعد إلى بيتك. اهرب إلى أي مكان آمن. إلى المعبد أو إلى الدبر، أو أي مكان ترغب فيه ودعني أنا أتصرف. وتذكر بشكل خاص. .  
-أن لا أظهر وأن ألتزم الصمت.  
-هو ذلك."

وفي الوقت نفسه أحبط منزل الحلواني بالجواسيس. وشاة تحت كافة أنواع الملابس يتوجهون إلى الحلوانية يسألونها عن زوجها. فتجيب الأول إنه مريض. وتقول للآخر إنه سافر للعبد، ولثالث ذهب لحضور عرس. ومتى سيعود؟ إنها لا تعرف.

في حدود الساعة الثانية صباحاً من اليوم الثالث جاعوا يعلمون المأمور بأنهم شاهدوا رجلاً متلفعاً بمعطفه يفتح الباب المطل على الشارع بكل هدوء، لينسل بهدوء أيضاً إلى منزل الحلواني. فقام المأمور على الفور بصحبة مفوض في الشرطة وصانع أقفال ومعهم عربة وبعض الحرس، بالتوجه إلى المكان. ففتحوا الباب وصعد المأمور والمفوض

جاءك المؤسس بالعدر

-أليس هنالك من قضية مشبوهة؟

-إطلاقاً.

-أليس لديه من أعداء؟

-لا يعرف لنفسه أيّ عدو.

-كيف حياته وعلاقاته مع أقربائه وجيرانه وامراته؟

-في حال من المودة والصداقة. فقال المأمور:

-إن من أين جاء الأمر بتوقيفك والذي أحمله في جيبي؟ لو شئت أن

أقوم بواجبي لوضعت الغيد في يدك، ولكانت وقت هناك عربة جاهزة،

اقتادك فيها إلى المكان المدون في هذه الأمر. خذ واقرأ..."

وقرأ الحلواني فامتقع لونه. فقال المأمور: "اطمئن، ولننشاو معاً

فقط فيما يمكن أن نقوم به على نحو أفضل لتكون في مأمن، أنا وأنت.

فمن الذي يتردد كثيراً على دكانك؟

-لا أحد.

-امراتك مغناج وجميلة.

-أنا أدعها تفعل ما يحلو لها.

-ألا تعرف من أحد يصوب الأنظار إليها؟

-أقسم أن لا. ما لم يكن واحد من الوكلاء، فيأتي ليشتد يديها مصافحاً

فيهرق ببعض الترهات على مسامعها. لكن ذلك في دكاني وأمامي وعلى

مرأى من الصنّاع عندي، وأعتقد أنه ليس بينهما من شيء يخل بالشرف.

-أنت رجل صافي السريرة.

-ذلك ممكن. لكن من الأفضل للمرء على كافة الوجوه أن يؤمن بنزاهة

امراته. وهذا ما أفعله.

-وذلك الوكيل، لمن يتبع؟

-للسيد دوسان فلورانتان.

-وعن أية مكاتب صدر الأمر بتوقيفك، حسب ظنك؟

-ربما عن مكاتب السيد دوسان فلورانتان؟



جاك المؤمن بالفدر

-أنت قلت.

-ويلي! يأكل من رزقي ويعاشر امرأتي ويعمل على سجنني، إن ذلك لمغرق في الظلمة ولا يسعني تصديقه!

-أنت رجل صافي السريرة. فكيف تجد امرأتك منذ أيام عدة؟  
-كنيية أكثر منها مرحة.

-والوكيل، هل مضى وقت طويل مذ أن رأيته؟

-البارحة على ما أعتقد. بلى. البارحة.

-ألم تلاحظ شيئاً.

-إنني ضعيف الملاحظة. لكن بدا لي أنهما تبادلا إشارات بالرأس وهما يفترقان، وكأن أحدهما يقول نعم فيما يقول الآخر لا.

-وأي رأس كان يقول نعم؟

رأس الوكيل.

-إما أنهما بريئان أو أنهما متواطئان. اسمع يا صديقي. لا تعد إلى بيتك. اهرب إلى أي مكان آمن. إلى المعبد أو إلى النير، أو أي مكان

ترغب فيه ودعني أنا أتصرف. وتذكر بشكل خاص...

-أن لا أظهر وأن ألتزم الصمت.

-هو ذلك."

وفي الوقت نفسه أحيط منزل الحلواني بالجواسيس. وشاة تحت كافة

أنواع الملابس يتوجهون إلى الحلوانية يسألونها عن زوجها. فتجيب الأول إنه مريض. وتقول للآخر إنه سافر للعيد، ولثالث ذهب لحضور

عرس. ومتى سيعود؟ إنها لا تعرف.

في حدود الساعة الثانية صباحاً من اليوم الثالث جاعوا يعلمون

للمأمور بأنهم شاهدوا رجلاً متلفعاً بمعطفه يفتح الباب المطل على الشارع

بكل هدوء، لينسل بهدوء أيضاً إلى منزل الحلواني. فقام المأمور على

الفور بصحبة مفوض في الشرطة وصانع أقفال ومعهم عربة وبعض

الحرس، بالتوجه إلى المكان. ففتحوا الباب وصعد المأمور والمفوض

جاك المؤمن بالقدر  
دون إحداث جلبة. قرع باب غرفة الحلوانية: ما من مجيب. قرع مجدداً:  
لا جواب. في المرة الثالثة جاء الجواب من الداخل: "من هذا؟"  
-افتحوا.

-من هذا؟  
-افتحوا، بأمر من الملك.  
فقال الوكيل للحلوانية وكان ينام معها: "طيب، لا ضير من ذلك، إنه  
المأمور جاء ينفذ الأمر الذي تلقاه. افتحي: سأعلن له عن اسمي  
فيسحب وتُختم الرسالة."

فتحت الحلوانية الباب وهي بقميص النوم ثم عادت إلى سريرها.  
المأمور - أين زوجك؟  
الحلوانية - ليس هنا.

المأمور (وقد أزاح الستار) - ومن ذاك إذن؟  
الوكيل - هذا أنا. إني وكيل السيد دوسان فلورانتان.  
المأمور - أنت تكذب. إنك الحلواني، لأن الحلواني هو الذي ينام مع  
الحلوانية. انهض فالبس واتبعني.

وكان عليه أن يطيع فافقتد إلى هنا. وأحيط الوزير علماً بنذالة وكيله  
فاستحسن تصرف المأمور الذي ينبغي أن يأتي مساء مع مغيب الشمس  
ليأخذه من هذا السجن وينقله إلى بيسيت، حيث سيأكل، بسبب تقشير  
الإداريين، جرابته من الخبز الرديء مع أونصة من لحم البقر ويعزف  
ألحانه الجهيرة من الصباح إلى المساء... "ولو ذهبت أنا أيضاً لأضع  
رأسي على المخذة، بانتظار أن يستيقظ جاك ومعلمه، فماذا ترى؟

استيقظ جاك باكراً في صبيحة اليوم التالي، فقرّب رأسه من النافذة  
ليرى حال الطقس، ورأى أنه طقس سيئ، فرقد مجدداً، وتركنا ننام، أنا  
ومعلمه، ما طاب لنا.

جاك المؤمن بالقدس

ظنَّ جاك ومعلمه والمسافرون الآخرون الذي توقفوا في المنزل نفسه، أن السماء سوف تتقشع حوالي الظهر. لكن ذلك لم يكن. أما وقد زاد المطر والعاصفة من ضخامة الساقية التي تفصل الضاحية عن المدينة، إلى حد غدا معه عبورها خطراً، فإن كافة الذين كان الطريق يقودهم من ذلك الصوب آثروا التريث يوماً والانتظار. فانخرط البعض في الحديث، والبعض الآخر في التحرك ذهاباً وإياباً، فالوصول إلى الباب والنظر إلى السماء، فالدخول وهم يشتمون ويخبطون الأرض بأقدامهم. وانخرط كثيرون في الحديث على السياسة وفي الشراب. وعديدون جلسوا يقامرون. والباقون يدخنون أو ينامون أو لا يفعلون شيئاً. وقال المعلم لجاك: "ألمي أن جاك سيسأنف سرد قصة غرامياته، وأن السماء التي شاعت أن أنعم بسماع نهايتها، سوف تحتجزنا هنا بالطقس الرديء."

جاك- السماء التي شاعت! إننا لا نعرف أبداً ما تريده السماء وما لا تريده، وقد لا نعرف شيئاً هي نفسها. إن رئيسي المسكين الذي لم يعد في الوجود، كرّر ذلك على مسمعي مئات المرات. وكلما عشت تبين لي أنه كان على حق...الكلام لك يا معلمي.

المعلم- فهمت. كنت عند العربية والخادم الذي قالت له الدكتور أن يزيع الستار ويكلمك.

جاك- اقترب ذلك الخادم من سريري وقال لي: "هيا، يا رفيقي، قُف، فاليس ولنمض". فأجبت من تحت الشرشف والغطاء الذي كنت أدتر به رأسي، من دون أن أراه أو يراني: "أيها الرفيق، دعني أنام وأنصوف". فأجابني الخادم أنه يحمل أوامر من سيده وأن عليه أن ينقذها.

"وهل أمر سيدك، الذي طلب رجلاً لا يعرفه، بنفع ما أنا مدين به هنا؟"

جاءك المؤمن بالقدر

-ذلك أمر مفعول. فاستعجل. الجميع في القصر ينتظرونك، وأنا ضامن لك أنك ستكون في حال أفضل من هنا، إذا ما طابقت النتيجة الرغبة التي أبدتها الجميع في رؤيتك."

فاقتتعت ونهضت ولبست، وأسندوني من ذراعي. قمت بوداع الدكتورة وتوجهت لأصعد العربة، وحين اقتربت تلك المرأة مني جذبتني من كمي، ورجتني أن نتوجه إلى ركن من الغرفة لأن لديها ما تقوله لي. قالت: "لا أعتقد أبداً، أيها الصديق، أن لديك ما تشكو منه حيالنا، فالدكتور أنفذ ساقك، وأنا أولئك عناية حسنة وألمي أن لا تنسانا وأنت في القصر.

-ماذا يعني أن أفعل حيالكم؟

-أن تطلب أن يذهب زوجي للطبابة. فهناك كثير من الناس! إنهم أفضل زبائن في المقاطعة. والسيد رجل كريم وهو يدفع أعلى الأجور. ولا يتوقف نجاحنا وإثرائنا إلا عليك. ولقد سعى زوجي مراراً وتكراراً في أن يجد لنفسه منفذاً إلى هناك، لكن دون جدوى.

-لكن، يا سيدتي الدكتور، أليس في القصر من جراح؟  
-بالتأكيد.

-ولو كان ذلك الطبيب زوجك، فهل يروقك أن يُستغنى عنه ويُسرح؟  
-ذلك الجراح رجل، لست مديناً له بشيء، وأعتقد أنك مدين بشيء لزوجي: إذا كنت تسعى على قدمين كالسابق، فذلك من فعله.  
-ربما أن زوجك أحسن إليّ فهل ينبغي أن أسيء أنا إلى رجل آخر؟ لو أن المكان شاغر..."

كان جاءك مزماً أن يواصل كلامه حين دخلت المضيفة حاملاً نيكول بين ذراعيها وهي مقمطة. كانت تقبلها وتحنو عليها فتلاطفها

حاك المؤمن بالقدر

وتكلمها كأنها طفلتها: "حبيبتي نيكول، لم تصرخ سوى مرة واحدة طول الليل. وأنتم، أيها السادة، هل نعمتم بنوم هاني؟  
المعلم - هاني جداً.  
المضيضة - الجو مكفر من كافة الجهات.  
جاك - ذلك لا يسوعنا.  
المضيضة - هل يقصد السيدان مكاناً بعيداً؟  
جاك - لسنا ندري.  
المضيضة - هل يتبع السيدان شخصاً ما؟  
جاك - نحن لا نتبع أحد.  
المضيضة - مضيضان أو يتوقفان، وفق الشؤون التي لديهما على الطريق؟  
جاك - ليس لدينا أي شأن.  
المضيضة - السيدان مسافران للاستمتاع؟  
جاك - أو للعناء.  
المضيضة - أمل أن يكون للكل.  
جاك - أملك لن يجدي فتيلاً. سيكون وفقاً لما هو مكتوب فوق.  
المضيضة - آه، إنه بقصد الزواج؟  
جاك - ربما نعم وربما لا.  
المضيضة - خذوا حذرکم، أيها السادة. فالرجل الذي ترونه هناك، والذي أساء معاملة محبوبتي المسكينة نيكول، تزوج زوجاً مثيراً للسخرية...  
تعالی، یا مخلوقتي المسكينة، تعالی أقبلک. أعدک أن ذلك لن يقع من بعد. انظروا كيف ترتعش بكافة أطرافها.  
المعلم - وماذا في زواج ذلك الرجل من غرابة؟

لدى ذلك السؤال من معلم جاك، قالت المضيضة: "أسمع جلبة هناك، سوف أصدر تعليماتي لأعود فأروي لكم كل ذلك..." أما زوجها الذي

جاءك المؤمن بالفدر

أعياه الصباح: "يا زوجتي، يا زوجتي، فصعد ومعه اشبييه الذي لم يكن يراه. قال المضيف لزوجته: "آخ! ماذا كنتِ تفعلين هناك بحق إيليس؟... ثم استدار فلمح اشبييه: "هل جئتني بالمال؟ الإشبين- كلا، يا اشبييني، فأنت تعرف حق المعرفة أن لا مال لدي. المضيف- لا مال لديك؟ سأعرف تماماً كيف أصنع مالاً من محراثك وخيولك وأبقارك وسريرك. فكيف أيها الوغد!...

الإشبين- لست بوغد البتة.

المضيف- ما أنت إذن؟ أنت غارق في البؤس ولا تدري من أين تأتي بما يبيد أرضك، أما المالك الذي أُرهِق من تسليفك فلم يعد راعياً في إعطائك شيئاً من بعد. فجئت إليّ. فتدخلت هذه المرأة. هذه المهدارة الملعونة التي تسببت في كافة الحماقات التي ارتكبتها في حياتي، فحملتني على إقراضك فأقرضتك. فوعدتني بالتسديد. فأخلفت عشر مرات. آخ. أما أنا فأعدك بأن لا أخطئ فيك الهدف. اخرج من هنا."

كان جاك ومعلمه يستعدان للتدخل في صالح ذلك الرجل المسكين. لكن المضيفة أشارت إليهما بالتزام الصمت وهي تضع إصبعها على شفتيها.

المضيف- اخرج من هنا.

الإشبين- يا اشبييني، كل ما قلته صحيح. وصحيح أيضاً أن حُجَاب التنفيذ الآن في بيتي، وأنا سنتحول، بين لحظة وأخرى، أنا وبنتي وابني على المخلاة، فنقوم ننسول.

جاك المؤمن بالقدر

المضيف- ذلك هو المصير الذي تستحقه. فماذا جئت تفعل عندي منذ الصباح؟ بعد أن انتهيت من تعبئة النبيذ، صعدت من القبو فلم أجده. قلت لك اخرج من هنا.

الإشبين- يا اشبيني، جئت مبكراً. فخشيت من الاستقبال الذي أعدته لي. فعدت أراجي. وها أنا ماضٍ. المضيف- حسناً تفعل.

الإشبين- تلك هي ابنتي المسكينة مارعريت، العاقلة جداً والجميلة جداً، التي ستذهب لتخدم بصفة أجيّرة في باريس.

المضيف- تخدم أجيّرة في باريس تريد إذن أن تصنع منها شقيرة الإشبين- لست أنا الذي أريد ذلك، بل الرجل القاسي الذي أتحدث إليه. المضيف- أنا رجل قاسٍ! لم أكن كذلك قط: ولن أكون كذلك أبداً. وهذا ما عرفه جيداً.

الإشبين- لم أعد بقادر على إعالة ابني وبنتي. فبنتي ستُخدم كأجيّرة وابني سيتطوع في الجيش.

المضيف- وأنا الذي سأكون السبب في ذلك. وهذا ما لن يكون. أنت رجل قاسٍ. وسوف تظل مصدر عذابٍ لي ما دمت حياً. هاتِ نراً ما يلزمك.

الإشبين- لا يلزمني شيء. ويؤسفني أنني مدين لك، لن أدان لك طيلة حياتي. فأنت بشتائمك تسبّب من السوء، أكثر مما تفعل بخدمائك من الخير، بكثير. لو كان لدي من مال لقدفنته في وجهك، لكن لا مال لسدي أبداً. ستغدو ابنتي ما يروق الله أن تغدو. وابني سيمضي ليموت إذا لزم الأمر. وأنا سوف أتسول. لكنني لن أقف على بابك. لا مئة عليّ، لا مئة عليّ بعد اليوم لرجل فظ مثلك. املاً جنيوك مالا بثمن تيرانني وخيولي وآلاتي الزراعية: فهنيئاً لك ذلك. أنت خلقت لتصنع أناساً جاحدين، غير أنني لن أكون جاحداً. فالوداع.

المضيف- يا زوجتي. إنه ماضٍ. ولكن أوقفه.

المضيقة- هلم، يا اشبيني، فلنفكر في وسائل مساعدتك.

جاك المؤمن بالقدر

الإشبين - لا أريد مساعدات منه أبداً، فهي باهظة التكاليف...

كان المضيف يكرر القول لامرأته: "لا تدعيه يذهب. أوقيه. ابنته في باريس! وابنه في الجيش! وهو على باب الأبرشية!! لا أستطيع أن أتحمّل ذلك."

بذلت زوجته في تلك الأثناء جهوداً بلا طائل. فالفلاح ذو قلب نبيل، فلم يشأ أن يقبل وكان يدافع أربعة يسكون به. وتوجه المضيف نحو جاك ومعلمه يرحلوهما قائلاً ودموعه تنهمر: "يا سادة، اسعوا لثبته عن عزمه. " وتدخل جاك ومعلمه في القضية. واستحلف الكل الفلاح مجتمعين. - لو أنني رأيت طول حياتي... - لو أنك رأيت طول حياتك! ولكنك لم تكن هناك. قل لو أن المرء رأى طول حياته! - طيب، لا بأس. لو أن المرء رأى طول حياته، رجلاً، أخزاه رفض ماله، ليفعمه قبوله من بعد فرحاً، فهو ذلك الرجل. كان يقبل زوجته فيقبل جاك، فيقبل معلمه، فيهتف: "اذهبوا إلى بيته بسرعة واطردوا أولئك السفلة من حُجَاب التنفيذ.

الإشبين - وافقني القول أيضاً...

المضيف - أوافقك القول إنني أفسد كل شيء. لكن ماذا تريدني أن أفعل. ها أنا مثلكم تراني. صنعتني الطبيعة الإنسان الأكثر قسوة والأكثر رقة. فلا أجد أن أملك ولا أن أرفض.

الإشبين - ألا يسعك أن تصير مختلفاً؟

المضيف - بلغت السن التي لا يصلح الإنسان فيها أبداً. لكن لو أن الأوائل الذين تعاملوا معي ويخونني على نحو ما فعلت أنت، لصرت على الأرجح أفضل. يا إشبين، أشكرك على أمثولتك، فربما انتفعت بها... يا امرأة، هيا



جاك المؤمن بالقدر

أسرعي، انزلي واعطيه ما يلزمه. يا للشيطان، امشي، تحركي، استحلفك بالله. امشي! ... يا امرأة... أرجوك أن تستعجلي قليلاً فلا تجعليه ينتظر، فتعودين من بعد للقاء هؤلاء السادة الذين طبأت لك صحبتهم على ما أرى..."

نزلت المرأة والإثنين. ولبت المضيف بعض الوقت. وحين مضى، قال جاك لمعلمه: "ذلك رجل فريد في نوعه! لقد شاعت السماء التي أرسلت هذا الطقس الرديء، أن تستيقنا هنا لتجعلك تسمع قصة غرامياتي، فماذا عساها تريد الآن؟"  
أجاب المعلم وهو يتمدد فوق أريكته، فيتنأب ثم يتناول علبة نشوقه: "يا جاك، ما زال أمامنا أكثر من يوم نمضيه معاً، ما لم.  
جاك- أي أن السماء تريد مني اليوم أن ألوذ بالصمت أو أن تتولى المضيقة الكلام. إنها مهادرة لا تتملى غير ذلك. إذن فلنتكلم.  
المعلم- أرى مزاجك يتعكر.  
جاك- ذلك أني أحب الكلام أيضاً.  
المعلم- سيجيء دورك.  
جاك- وقد لا يجيء.

سمعتك أيها القارئ. فأنت قلت إن تلك هي الخاتمة الحقيقية لمسرحية "المحسن الفظ"<sup>(1)</sup>. وهذا ما أراه. لو أنني كتبت تلك المسرحية لأدخلت فيها شخصاً سيحبرونه مرحلياً، أما هو فليس كذلك البتة. كان ذلك الشخص سيظهر أحياناً، وكان ظهوره سينجم عن سبب. كان سيأتي في المرة الأولى مستعظفاً، لكن الخوف من إساءة استقباله سيدفع به إلى الخروج قبل أن يصل جيرونت. أما في المرة الثانية فقد استجمع شجاعته، تحت تأثير الدخول المبالغت لحجاب التنفيذ إلى بيته، فانتظر

<sup>(1)</sup> عنوان مسرحية غولدوي، قدمت بحاح في باريس عام 1771.

وصول جيرونت. لكن هذا الأخير سيرفض أن يراه. وكنت سأقوده أخيراً نحو الخاتمة، وسيكون له، مثل الفلاح، بنت ينوي أن يودعها عند بائعة ملابس وسواها، وابن يريد أن يخرج من المدرسة ليتطوّر في الجيش. أما هو فعازم على التسوّل إلى أن يسأم الحياة. وكنا سنرى المحسن الفظ راعياً عند قدمي ذلك الرجل. وكنا سنسمعه يتلقى التوبيخ على النحو الذي يستحقّه. وكنا سنجدّه مرعماً على التوجّه إلى كافة أفراد الأسرة الذين يحيطون به، لثني المدين عن عزمه وإرغامه على القبول بمساعدات جديدة. كان المحسن الفظ سيترعّض للعقوبة، فيقطع عهداً على إصلاح نفسه، غير أنه في اللحظة نفسها يعود إلى طبعه حين تثور تأثيرته على الأشخاص الذين في المشهد، والذين يتبادلون مراسم المجاملة للدخول إلى المنزل فيصيح على نحو مباغت: "ألا فليذهب الشيطان بالمرأ —. لكنه سيتوقف بغتة قبل أن يتمّ كلمته، ليقول بلهجة رقيقة جداً لبناات شقيقه: "هيا بنا، يا أحبتي، لنتماسك بالأيدي وندخل". — ولكي يكون ذلك الشخص مرتبطاً بالعمق، كنت ستجعله تحت حماية ابن شقيق جيرونت — تماماً — وسيقوم العم بإقراض ماله نزولاً عند رجاء ابن شقيقه؟ — شيء رائع — ويكون ذلك القرض مبرّر شكوى العم من ابن شقيقه؟ — كذلك تماماً — ولا تكون خاتمة تلك المسرحية الممتعة، تكوّراً عاماً، تشارك فيه الأسرة كلها مجتمعة، لما فعله من قبل مع كل واحد منهم منفرداً؟ — أنت على حق — وإذا ما لقيت السيد غولدوني فسوف أسرد له مشهد النزل — وحسناً تفعل. فهو رجل أكثر مهارة مما ينبغي لكي يستطيع المرء استغلاله.

صعدت المضيفة مجدداً، ونيكول بين ذراعيها على الدوام، فقالت: لي أمل في أن يكون غداؤكم شهياً. فالصيدا حضر لتوّه. أما حارس أراضي السبد فلن يتأخّر... وفيما هي تقول ذلك تناولت كرسياً. وما إن جلست حتى بدأت حكايتها.

## جاك المؤمن بالفنر

المضيفة- ينبغي الحذر من الخدم. فليس المعلمين غيرهم ممن أعداء الداء...

جاك- سيدتي، أنت لا تدريين ما تقولين. هياك الطيبون وهناك الخبيثون، وقد يجد المرء من الخدم الطيبين أكثر من المعلمين الطيبين. المعلم- أنت يا جاك لا تحترز وها أنت تقع في نفس الزلة التي أثارت حفيظتك.

جاك- ذلك أن المعلمين...

المعلم- ذلك أن الخدم...

طيب، أيها القارئ، ما الذي يمنعي من إثارة نزاع عنيف بين أولئك الأشخاص الثلاثة؟ وأن يمسهك جاك بالمضيفة من كتفها ليدفع بها خارج الغرفة، وأن يمسهك المعلم بجاك من كتفيه فيطرده. وأن يمضي أحدهما من هذه الجهة والآخر من الجهة الأخرى. وأن لا تسمع أنت قصة المضيفة ولا تنمة حكاية غراميات جاك.؟ اطمئن، فلن أفعل شيئاً من ذلك. فاستأنفت المضيفة تقول: -فلنعترف بأنه إذا كان هنالك من رجال خبيثين جداً فهناك نساء خبيثات جداً.

جاك- وبأنه لا ينبغي الذهاب بعيداً للعثور عليهن. المضيفة- وفيه تتدخل أنت؟ فأنا امرأة، ويناسبني أن أقول على النساء كل ما يطيب لي. فلا حاجة بي لموافقتك.

جاك- موافقتي ليست أقل قدرا من سواها. المضيفة- لديك هنا، يا سيدي، خادم يتعالى عليك ويهينك. وأنا أيضاً علدي خدام، لكني أرغب حقاً في أن يكونوا متتبعين ! ... المعلم- الزم الصمت، يا جاك، ودع السيدة تتكلم.

تشجعت المضيفة بكلام معلم جاك، فوقفت لتخاصم جاك، ووضعت قبضتيها على خاصرتيها، ناسية أنها تمسك بنيكول، فأرختها، فوقعت نيكول على البلاط، وتكومت تتخبط في أقمطتها، تطلق عواء يصم الأذان، والمضيفة تمزج صراخها بعواء نيكول، وجاك يمزج انفجار ضحكاته بعواء نيكول وبصراخ المضيفة، ومعلم جاك يفتح علبة نشوقه، فيأخذ قبضة منها ولا يقوى على كتم ابتسامه. وها هو النزل في حالة اضطراب وجلبه. "يانانون، يا نانون، أسرع، هاتي زجاجة الكحول... مسكينتي نيكول مائت... فكوا أربطتها... كم أنت خرقاء !

- كم تصرخ الابتعدي من هناك، دعيني أتصرف... لقد مائت...  
اضحك ما طاب لك، أيها الأبله الكبير. هناك في الواقع ما يستدعي الضحك... مسكينتي نيكول قد مائت !

- كلا، يا سيدتي، كلا، أعتقد أنها ستجو. فها هي تتحرك.  
وشرعت نانون تترك أنف الكلبة بالكحول وتجعلها تبتلع شيئاً منه.  
والمضيفة تتأوه وتصب جام غضبها على الخدم الوقحين، ونانون تقول:  
"هاك، يا سيدتي، إنها تفتح عينيها. هاهي تنظر إليك."  
- يا للمخلوقة المسكينة، كأنها تتكلم ! من لا يرق قلبه لذلك؟  
- ولكن، يا سيدتي، لا طفيها قليلاً. أجيبيها بشيء ما.

- تعالي، يا حبيبتي نيكول. صيحي، يا بلنيتي، صيحي إن كان ذلك يريحك. للبهائم قدر كما للبشر. فيبعث بالهناء لبهائم خاملة ومشاكسة، أو صياحة وشرهة، ويرسل الشقاء لأخرى هي أفضل مخلوق في الدنيا.  
- سيدتي على حق تماماً، فليس من عدالة في هذا العالم أبداً.  
- اخرسي، قمطيهما مجدداً واحمليهما حتى مخدتي، واعلمي أنك مسؤولة أمامي عن أية صرخة تصدر عنها. تعالي، يا صغيرتي

جاك المؤمن بالقدر

المسكينة أَقْبَلُكَ مرةً أيضاً قبل أن يأخذوك. ولكن قَرَّبَها مني، يا لك من غبية... تلك الكلاب، إنها رائعة جداً، وهي أفضل...

جاك- من الأب والأم والأخوة والأخوات والأولاد والخدم والزوج...  
المضيفة- بكل تأكيد، ولا تظنن أنك تهزأ. فهي بريئة وهي وفيّة، وهي لا تسبّب لك أي أذى، في حين أن البقية...

جاك- عاشت الكلاب ! فليس ما هو أكمل منها تحت قبة السماء.

المضيفة- إن كان هنالك شيء أكثر منها كملاً، فليس هو الإنسان على أقل تقدير. كم أتمنى لو أنك تعرف كلب الطحان. إنه عشيق نيكول. فليس بينكم من واحد، جميعكم مهما كنتم، ألا يجعله يحمّر خجلاً. فهو يأتي منذ بزوغ الفجر، عن بعد يزيد على فرسخ. فيقف ثابتاً أمام تلك النافذة. ويبدأ بتأوهات، ولكنها تأوهات تستدر العطف. ويظل، مهما كان الطقس. فينهمر المطر على جسده، ويبدأ جسده يغوص في الرمل. حتى لا يكاد يظهر منه سوى الأذنين وطرف الأنف. فهل تفعلون مثل هذا حيال المرأة التي تعشقونها أكثر؟

المعلم- ذلك هو منتهى الظرف.

جاك- ولكن أين هي أيضاً المرأة الجديرة بمثل ذلك الاهتمام الذي تحظى به نيكول؟

لم يكن شغف المضيفة بالحيوانات، الهوى الوحيد المسيطر لديها، كما يحلو للمرء أن يظن. بل كان شغفها بالكلام. وكلما أبدى السامع متعة في الإصغاء إليها وصبراً على الإصغاء كانت قيمته أكبر. وعليه فلم تنتظر أن ترتجى لكي تستأنف قصة الزواج الغريب المقطوعة. ولم تضع غير الشرط في أن يلوذ جاك بالصمت. فوعد المعلم بالصمت عن جاك. فاسترحى جاك لا مبالياً في الركن، مغمض العينين، وقبعته نازلة على رأسه حتى أذنيه وظهره نصف مدار صوب المضيفة. وسعل المعلم وبصق ونفّ وسحب ساعته فنظر كم الوقت ثم سحب علبة نشوقه

جاك المؤمن بالقدر

فدقَّ على غطاها فأخذ قبضته من النشوق. لتباشر المضيفة الاستمتاع  
بالخطابة بإطناب ولذتها العذبة.

أوشكت المضيفة أن تبدأ حين سمعت كلبتها تصرخ.

-نانون، هيا انظري في أمر تلك البهيمة المسكينة... إن ذلك ليسبب لي  
ارتباكاً، فلا أعود أدري أين كنت.

جاك- أنت لم تقولي شيئاً بعد.

المضيفة- ذاك الرجلان اللذان كنت في نزاع معهما بسبب حبيبتي  
نيكول، حين وصلتم، يا سيدي...

جاك- قولي يا سادتي.

المضيفة- ولماذا؟

جاك- ذلك أنهم عاملونا حتى الآن بهذا النوع من اللباقة فتعودت عليه.  
فمعلمي يدعوني يا جاك، والآخرين يا سيد جاك.

المضيفة- أنا لا أدعوك جاك ولا سيد جاك، فأنا لا أتحدث إليك.

(سببتي؟ - ماذا؟ - أين بطاقة رقم خمسة؟ - انظر فوق زاوية الموقد.)

ذاك الرجلان من النبلاء الأصلاء. لقد قدما من باريس ويفسدان أرض  
الأكبر سناً.

جاك- من يعرف ذلك؟

المضيفة- هما يقولانه.

جاك- يا له من سبب وجيه ! .

أوما المعلم للمضيفة بإشارة فهمت منها أن ذهن جاك مشوش.  
فردت المضيفة على إشارة المعلم بحركة من كتفها تعبر عن الشفقة،  
فعلت: "في سنه! ذلك مؤسف جداً.

جاك- المؤسف جداً أن لا يعرف المرء أبداً إلى أين هو ذاهب.

المضيفة- الأكبر سناً من الاثنين يدعى الماركيز ديزارسي. كان رجل  
مباهج، محبوباً جداً، وقلما آمن بفضيلة النساء.

جاك- كان على حق.

جاك المؤمن بالعدو

المضيقة- يا سيد جاك، أنت تقاطعني.

جاك- سيدتي مضيقة "الوعل الكبير" (1) أنا لا أتحدث إليك.

المضيقة- ومع ذلك عثر المركيز على امرأة غريبة الأطوار قدرت على أن تحفظ له الضعينة. واسمها مدام دولابومريه. كانت أرملسة ذات أخلاق، وأصل نبيل، ثرية ورفيعة المقام. فقطع السيد ديزارسي علاقاته مع كافة معارفه ليتعلق قلبه بـ مدام دولابومريه فقط، فواظب على خطب ودها مواظبة شديدة، وسعى بكافة أشكال التضحية الممكنة لتصورها لأن يبرهن لها على حبه، بل عرض عليها أن يقترن بها. غير أن تلك المرأة كانت على درجة من الشقاء في زواجها الأول، حتى أنها... (يا سيدتي؟ - ماذا؟ أين مفتاح خزانة الشوفان؟ - انظر المسمار، وإلا فانظر في الخزانة) أنها أضحت تفضل أن تعرض نفسها لكافة أصناف الشقاء على أن تخاطر بزواج ثان.

جاك- آه ! لو أن ذلك كان مكتوباً فوق !

عاشت تلك المرأة في عزلة شديدة. وكان المركيز صديقاً قديماً لزوجها، فاستقبلته وواصلت استقباله. وإذا كان وجد من عذره على سلوكه الغزل حيال النساء فهو من جانب آخر رجل ذو مروءة. وكان لملاحقة المركيز المستمرة، مدعومة بمناقبة الشخصية وفتوته وملاحقة وجهه، ومظاهر الهوى الصادق، وعزلته ومظاهر العطف لديه، أي باختصار، بكل ما يجعل منا لقمة سائغة في فم الإغواء الرجولي... (سيدتي؟ ماذا؟ - إنه البريد - ضعه في الغرفة الخضراء، وأكرموا الساعي كالعادة) أن أنمرت، فبعد أن صمدت مدام دولابومريه شهوراً عدة في وجه المركيز، وبعد أن طلبت وفق المعتاد أن يقسم الأيمان ويقطع العهود العلنية، أدخلت السعادة على قلب المركيز، الذي كان له أن ينعم بأسعد حظ، لو عرف كيف يحافظ على العواطف التي أقسم على أنه يكنها لعشيقته، والتي كانت تكنها له. هاك، يا سيد، فليس

(1) اسم التزل الذي يقيماد فيه.

جاك المؤمس بالقدر

من يجيد العشق سوى النساء. أما الرجال فلا يفقهون في الأمر شيئاً... (سيتي؟) -ماذا؟ -إنه الراهب الذي يجمع الصدقات - أعطه اثني عشر فلماً عن السنين هنا، وستة فلوس عني وليقم بجولة على الغرف (الأخرى). بعد مرور بضع سنين بدأ المركز يشعر أن الحياة مع مدام دولايومريه تسير على نمط واحد. فعرض عليها أن يخلطاً بالمجتمع: فوافقت وعرض أن تستقبل عدداً من النساء والرجال: فوافقت، وأن تقيم مآذب يتصل فيها الغداء بالعشاء: فوافقت. وشيئاً فشيئاً بدأ يمر يوم فيومان من غير أن يراها، وشيئاً فشيئاً بدأ يتخلف عن وليمة غداء فعشاء، ساهم هو في الإعداد لها. وشيئاً فشيئاً صار يقصر زيارته. وظهرت لديه مشاغل تستبقيه: فحين يصل، يقول أوجز الكلام، ثم يتمدد فوق الأريكة، ويتناول كتيئاً فيرمي به جانباً ليتكلم مع كلبه أو ينام. وحين يأتي المساء تفرض عليه صحته، التي صارت هشة، أن ينسحب مبكراً: ذلك هو رأي ترونشان<sup>(2)</sup>. "إن ترونشان هذا لرجل عظيم! أقسم على ذلك! لا يخامرني الشك في أنه سينقذ حياة صديقنا الذي ينس الآخرين من شفاثها." وكان وهو يقول ذلك يحمل عصاه ويضع قبعته وينصرف، ناسياً في بعض الأحيان أن يعانقها. وشعرت مدام دولايومريه... (سيتي؟) -ماذا؟ -إنه صانع البراميل - لينزل إلى القبو لرؤية الحجرتين في الزاوية، وشعرت مدام دولايومريه بأنها لم تعد محبوبة. وكان عليها أن تتأكد من ذلك. وإليك كيف فعلت... (سيتي؟) - أنا قادمة.)

تعبت المضيفة من المقاطعات المتكررة فنزلت واتخذت الإجراءات الكفيلة، على ما يبدو، بإيقافها.

<sup>(2)</sup> تيردور ترونشان، طبيب مدينة جنيف، استقر في باريس عام 1766 وكان الطبيب الأول لدوق أورليان، كما تعاون مع رجالات الموسوعة.



جاءك المؤمن بالفنر

المضيفة- قالت للمركز ذات يوم، بعد الغداء: "أنت يا صديفي مستغرق في التفكير."  
-وأنت أيضاً، يا مركيزة.  
-ذلك صحيح ودرجة كبيرة من الأسى.  
-ما بك؟  
-لا شيء.  
-ما هذا بصحيح. ثم قال متثائباً: هيا، يا مركيزة. اخبريني بذلك، لأنه سيخفف عنك وعني شيئاً من السأم.  
-وهل تحسن بالسأم؟  
-كلا. لكن تمر بعض الأيام...  
-تحسن المرء فيها بالسأم.  
-أنت على خطأ، يا صديقتي. أقسم لك إنك على خطأ: فتمر في الواقع بعض الأيام... لا يدري المرء فيها ما السبب.  
-يا صديقي، منذ زمن طويل وأنا راغبة في أن أبوح لك بأمر. غير أنني أخشى أن أسبب لك شيئاً من الشجن.  
-تسيبين لي شيئاً من الشجن، أنت؟  
-ربما لكنني أشهد السماء على براءتي .. (سيتني؟ سيتني؟ سيتني؟ - منعكم من أن تتلونوني لأي سبب كان ومن أجل أي شخص كان. نادوا زوجي. -إنه غائب.) يا سادة، أرجو معذرتكم، أنا قادمة إليكم بعد هنيهة.

ونزلت المضيفة لتصعد فتسأنف حكايتها:

المضيفة- فذلك جرى بدون رغبتني وعلى غفلة مني، وبأثير لعنة يبدو أن الجنس البشر كله معرض لها، ما دمت لم أفلت منها، أنا نفسي.

جاءك المؤمن بالقدر

-آه ! تقولين عليك... لقد خشيت !... ما حقيقة الأمر؟  
-حقيقة الأمر، يا مركز... إنني لآسفة، وسوف أتسبب في إحزانك،  
فأرى، بعد إمعان النظر، أن من الأفضل أن ألوذ بالصمت.  
-كلا، بل تكلمي يا صديقتي. أو تكتمين في أعماق قلبك سرأ عني؟ ألم  
تكن أولى اتفاقياتنا أن تتفتح روحانا، الواحدة على الأخرى، من غير  
تحفظ؟

-ذلك صحيح وهو يثقل كاهلي. وهو لوم يزيد في حدة لوم آخر أوجهه  
لنفسي، وهو أشد منه بكثير. ألم تلحظ أنني لم أعد على ما كنت عليه من  
مرح؟ لقد فقدت الرغبة في الطعام، فلا أكل ولا أشرب إلا عن عقل،  
وأنام نوماً مضطرباً. فلقاءاتنا الاجتماعية الحميمة ما عادت تطيب لى  
وأسائل نفسي ليلاً فأقول: هل غدا أقل لطفاً؟ كلا. ألدبك ما يدعو  
للشكوى منه؟ كلا. ألدبه علاقات مشبوهة تلومينه عليها؟ كلا. هل نقص  
شيء من حنانه نحوك؟ كلا. ما دام صديقك هو نفسه فلم تغير قلبك  
إذن؟ ذلك أنه تغير: فلا يسعك أن تخفي ذلك عن نفسك. فأنت ما عدت  
تنتظرينه بالدرجة نفسها من اللفة. وما عدت ترينه بالمقدار نفسه من  
المتعة. وذلك القلق الذي كان يستبد بك حين يتأخر وصوله، وتلك  
الرعدة العذبة التي كانت تثيرها في نفسك جلبه عربته أو الإعلان عن  
قدومه أو إطلالته، ما عدت تشعرين بها.

-كيف، يا سيدتي ! ..

عندئذ غطت مدام دولا بومريه عينيها بكفيها وأطرقت برأسها  
فصمتت فترة لتضيف من بعدها قائلة: "يا مركز، توقعت أن تبدي  
ذهولك كله، وحسبت حساباً لكافة الأشياء المريرة التي ستقولها لي. يا  
مركز. اعف عني... كلا، لا تعف عني، قلها لي. سأصغي إليها بكل  
انقياد لأنني أستحقها. بلى، يا عزيزي المركز. ذلك صحيح... أجل،  
فأنا... ولكن، أليست مصيبة كبرى أن الواقعة جرت، من غير أن  
أضيف عليها أيضاً، عار الخديعة ومذلتها، في إخفائها عنك؟ أنت على

جاءك المؤمن بالفدر

ما أنت، أما صديقتك فتغيرت. صديقتك تجلّك وتحترمك مثل أي وقت مضى بل أكثر. ولكن امرأة مثلها، تعودت على أن تمتحن عن كذب كل ما يجري في أكثر حنايا روحها سرية، وعلى ألا تفرض نفسها فرضاً على أي شيء، لا يسعها أن تخفي عن نفسها أن الحب قد مضى. الاكتشاف مفزع، غير أنه واقعي. المركيزة دولا بومريه، أنا، أنا، منقلباً ! مستهترة !... يا مركيز، فلنثر ثائرك، وهات النعوت الأكثر قبحاً، فلقد وصفت نفسي بها مسبقاً. انعتني بها، فأنا على استعداد لأن أقبل بها كلها... كلها، إلا أن تتعتني بامرأة غشاشة، فسوف تعفيني من هذه الصفة، على ما أمل، لأنني لست كذلك.. (يا زوجتي؟ ساذ؟ لاشيء) -لا يسع المرء أن يستمتع بلحظة من الراحة في هذه الدار، حتى في الأيام التي لا تأتينا بأحد تقريباً ونحسب أنه ليس لدينا ما نفعله. كم تستحق امرأة مثل أن يرثي لها، لا سيما بصحبة زوج بهيمة !... قلت مدام دولا بومريه ذلك وانهارت فوق كنيته وطفقت تبكي. فهرع المركيز ليحتضن ركبتيها فيقول لها: "أنت امرأة رائعة، أنت امرأة معبودة، أنت امرأة لا مثيل لها. فصراحتك ونزاهتك تريبكاني وتدفعان بي للموت خجلاً. أه، يا للنفوق الذي أحرزته علي في هذه اللحظة ! ألا كم أراك عظيمة وكم أجدلي صغيراً ! فأنت التي تكلمت أولاً وأنا كنت المذنب الأول. يا صديقي، صدقك يستأقني، بل سأكون غولاً مرعباً أن لم يجرني، فأعترف لك أن قصة قلبك هي قصة قلبي حرفاً حرفاً. فكل ما قلته في نفسك قلته أنا في نفسي. لكنني لزممت الصمت فكنت أتألم، من غير أن أعرف متى ستواتيني الشجاعة على الكلام.

- صحيح يا صديقي؟

- ليس ما هو أكثر صحة. فلا يبقى لنا إلا أن نتبادل التهاني لأننا فقدنا، في وقت واحد، ذلك الشعور الهش والمخادع الذي كان يجمعنا معاً.  
-أية مصيبة، في الواقع، لو أن حبّي دام بينما حبك قد توقف !  
-أو أن يكون توقف في قلبي أنا أولاً.

جاءك المؤمن بالفدر

-أنت على حق، وأنا أحس بذلك.

-لم تبدي محبة إلى نفسي قط ولم أرك على الحسن الذي أراك عليه في هذه الساعة. ولو لم تجعل مني تجربة الماضي متحفظاً لظننت أنني أحبك أكثر من أي وقت مضى." وفيما المركز يقول لها ذلك امسك بيديها وشرع يفكهما.. (يا زوجتي؟ ماذا؟ -هذا بائع القش -انظر فوق نفتر القيد -أين النفتر؟... ظلي، ظلي، وجنته.) أغلقت مدام دولابومريه قلبها على الغم القاتل الذي أعمل فيها تمزيقا، واستأنفت الكلام ففالت للمركز: "ولكن، يا مركز، ماذا سيحل بنا؟

-لم يفرض أي واحد منا نفسه على الآخر، لا أنا ولا أنت. فلك الحق في تقديري الكامل، ولا أظنني فقدت الحق في ما كان لي من اعتبار لديك: سوف نواصل لقاءاتنا فنهب أنفسنا للثقة التي توحى بها أشد الصداقات عذوبة. سنوفر على نفسنا كافة أشكال السأم وتلك الصور من الغدر واللوم وتعكر المزاج التي ترافق في العادة صرم الأواصر، لنكون نسيج وحدنا. سوف تستعينين حريتك المطلقة وتعيدين لي حريتي، لننطلق في الدنيا على هوانا. سأغدو المؤتمن على غزواتك ولن أخفي عنك واحدة من غزواتي، إذا ما قدر لي أن أقوم بشيء منها لأنك جعلتني صعب الإرضاء. سيكون ذلك الوضع غاية في العذوبة. فتعينيني بنصائحك، ولن أبخل عليك بنصائحي وسط المسالك العسيرة، فيمكن أن تحتاجي إليها لدى مرورك فيها. فمن يدري ما يمكن أن يقع؟" جاك- لا أحد.

المركز - "ومن المرجح أنني كلما جئتُ أكثر، كسبتُ في مجال المفارقة، وأني سأرجع إليك وأنا أكثر شغفاً وحناناً، وأكثر قناعة من أي وقت مضى بأن مدام دولابومريه هي المرأة المؤهلة لإسعادي. وهنالك ما يدعو إلى المراهنة على أنني، من بعد تلك العودة، سأظل لك حتى نهاية حياتي.

جاك المؤمن بالفدر

-وماذا لو أنك رجعت فلم تجديني؟ فالمرء في النهاية، يا مركيز، ليس منصفاً على الدوام. ولن يكون مستحيلاً عليّ أن أنساق بدافع من الميل أو بنزوة أو حتى بهوى حقيقي نحو رجل آخر لا يغبني.  
-سيؤسفني ذلك بكل تأكيد. لكن لن يكون لديّ ما يسوغ الشكوى. سلّوم القدر الذي فرق بيننا حين كنا متحدين والذي جاء ليجمعنا حين لم يعد ذلك في أيدينا...

وشرعا بعد ذلك الحديث في مداولة وتفسيرات أخلاقية حول تحول قلب الإنسان وتفاهة العهود والأيمان، وحول صلات الزواج ... (سييتي؟ - سماء؟ - العربية؟). قالت المضيفة: "أيها السادة، عليّ أن أترككم. وهذا المساء، بعد أن أنجز شؤوني كلها، سوف أعود لأكمل لكم تلك المغامرة، إذا رغبتُم في ذلك..." (سييتي؟ .. يا امرأتي؟ ... يا مضيفتي؟ .. - أنا قادمة، أنا قادمة).

ما إن خرجت المضيفة حتى قال المعلم لخادمه: "يا جاك، هل لاحظت شيئاً ما؟  
جاك - ما هو؟  
المعلم - إن هذه المرأة نقصّ بطريقة أفضل بكثير من أن تتناسب مع امرأة في نزل.  
جاك - هذا صحيح. فالمداخلات المتكررة للناس في الدار أنفدت صبري أكثر من مرة.  
المعلم - وأنا أيضاً.

وأنت أيها القارئ، قل بلا مواربة. فنحن كما ترى في معرض من الصراحة التامة. هل ترغب في أن نترك هنا تلك المضيفة المهذرة الثرثارة، لنستأنف. غراميات جاك؟ فأنا من جانبي لست متمسكاً بشيء. فحين تصعد هذه المرأة، لن يكون أغلى على قلب جاك الثرثار من أن

جاك المؤمن بالفنر

يستردّ دوره فيخلق الباب في وجهها. وأن يقول لها عبر ثقب المفتاح:  
"طابت ليلتك، يا سيدي، فمعلمي قد نام. وأنا سأخلد للنوم: فليؤجل الباقي  
لحين مرورنا."

"إن أول عهد قطعه على نفسيهما كائنان اثنان من لحم ودم، كان  
قرب صخرة انهارت فذهبت هباء منثوراً. وقد أشهدا على ثبات عهدهما  
سما لم تثبت لحظة واحدة على حال. وكان كل شيء يعتل داخلهما  
ومن حولهما، وهما يحسبان أن قلوبهما منعقان من تقلبات الزمن. فربما  
لهما من طفلين. وسيظلان طفلين أبداً! "لمت أدري من الذي تقم بهذه  
الأفكار، من بين جاك ومعلمه ويبي، لكنها صدرت بالتأكيد عن واحد من  
الثلاثة، وكانت مسبوقة فمتبوعة بكثير غيرها، وكانت ستقودنا، أنا  
وجاك ومعلمه حتى العشاء ثم حتى ما بعد العشاء، فحتى عودة  
المضيقة، لولا أن قال جاك لمعلمه: "دع عنك، يا سيدي، فكل تلك الحكم  
الكبرى والأمثال التي هرفت بها في ذلك الشأن لا تعدل أسطورة قديمة  
نتداولها الأكواخ<sup>(1)</sup> في قرينتي.

المعلم - وما هي تلك الأسطورة؟

جاك - إنها أسطورة الغمد والخنجر. نشب نزاع ذات يوم بين الغمد  
والخنجر. فقال الخنجر للغمد<sup>(2)</sup>: "يا صديقي الغمد، أنت محتال، ففي كل  
يوم تستقبل خناجر جديدة... فردّ الغمد على الخنجر قائلاً: يا صديقي  
الخنجر، أنت محتال، ففي كل يوم تغير غمداً.. يا غمد، ليس ذلك ما  
وعدتني به... يا خنجر، أنت غدرت بي أولاً..." نشب هذا النزاع على  
المائدة. وأما ذلك الجالس ما بين الغمد والخنجر، فبدأ الكلام وقال لهما:

(1) تُمضي الفتيات، في مواسم قطاف العنب، سهرافن في الأكواخ، بين غزل الصوف  
وتداول الحكايات وذلك في مطلقتي شماليا وبورعوبا.

(2) شبر، حفاظاً على اكتمال الرمز، إلى أن الغمد بالعربية مؤث - م -

جاءك المؤمن بالقدر

"أنت يا غمد وأنت يا خنجر قد أحسنتما صنعاً بالتغيير، ما دام التغيير قد واثاكما. غير أنكما أخطأتما حين تعاهدتما على عدم التغيير. أيها الخنجر، ألم تر أن الله خلقك لتقصد أعمدة عديدة، وأنت أيها الغمد، لتستقبل أكثر من خنجر؟ كنتما تنظران إلى بعض الخناجر، وهي تعاهد بالاستغناء جزافاً عن الأعمدة، على أنها خناجر حمقى. وإلى بعض الأعمدة وهي تعاهد على الانغلاق أمام كل خنجر على أنها حمقى. وما كنتما تحسبان أنكما على نفس الدرجة من الحمق حين أقسمتما على أن تلتزما: أنت يا غمد بخنجر واحد وأنت يا خنجر بغمد واحد."

-إلا أن المعلم قال لجاك: "ليست أسطورتك على درجة خارقة من الأخلاق غير أنها مرحلة. لكنك لا تعرف الفكرة الغريبة التي خطرت ببالي. فكرت في أن أزوجه من مضيفتنا، لأرى كيف يفعل زوج يحب الكلام حين يكون مع امرأة لا تكف عن الكلام.

جاءك- على نحو ما فعلت في الأعوام الاثني عشر الأولى من حياتي والتي أمضيتها في بيت جدي وجدتي.

المعلم- بماذا كان يلقبون؟ وماذا كان عملهم؟

جاءك- كانوا مرتزقين<sup>(1)</sup>. رزق جدي جازون<sup>(2)</sup> بعدة أولاد. وكانت الأسرة كلها رصينة. ينهضون فيلبسون ويمضون إلى أعمالهم. ويرجعون فيبتغدون ويمضون مجدداً من غير النقوة بكلمة واحدة. عند المساء، يستلقون فوق المقاعد، فتقوم الأم وبناتها بالحياسة والخيطة ونسج الصوف، ولا ينطقن بكلمة. ويخلد الأولاد للراحة. ويقرأ الأب في الكتاب المقدس.

المعلم- وأنت، ماذا كنت تفعل؟

جاءك- كنت أدور بين الحجرات بالكمامة.

<sup>(1)</sup> يشترون فيبيعون شئ أشكال الضائع.

<sup>(2)</sup> الاسم مشتق من فعل هدر أو نثر عليه يمكن ترجمة اسم آل حارون بني الثرثار أو الثرثارين. م

جاك المؤمن بالفنر.

المعلم - أجل بكّامة. وتلك الكّامة اللعينة هي السبب في هوس الكلام الذي أصابني. فقد كان ينقضي أسبوع بحاله أحياناً من غير أن ينبس أحد ببنت شفة في دار آل جازون. فلم نقل جنتي في حياتها، وكانت مبددة، سوى "قبعات للبيع". أما جدي الذي كانوا يشاهدونه في حلقات المزاد، منتصب القامة، ويده تحت سترته الطويلة، فما كان ينطق سوى بكلمة "فلس". وكانت تمر عليه أيام تراوده نفسه فيها على عدم الإيمان بالتوراة.

المعلم - ولماذا؟

جاك - بسبب ما فيها من عبارات مكررة، كان ينظر إليها على أنها ثرثرة لا تليق بالروح القدس. وكان يقول إن المكررين حمقى، يعتبرون الذي يصغون إليهم حمقى.

المعلم - يا جاك، ماذا ترى، لو أنك على سبيل التعويض عن الصمت الطويل الذي التزمت به طيلة اثني عشر عاماً من الكّامة في بيت جدك، وعن فترة كلام المضيفة...

جاك - لو استأنفت قصة غرامياتي؟

المعلم - كلا، بل واحدة أخرى تركتني فيها، إنها قصة رفيق رئيسك.

جاك - آه، يا معلمي، من الذاكرة العنيفة التي تتمتع بها !

المعلم - هيا، يا جاك، يا حبيبي جاك...

جاك - وممّ تضحك؟

المعلم - مم سيضحكني أكثر من مرة. وهو أن أراك في طفولتك في بيت جدك بكّامة.

جاك - كانت جنتي تترعها حين لا يبقى أحد. وحين يلاحظ جدي ذلك، لا يشعر بأي رضى فيقول: "استمري، وسوف يغدو هذا الطفل النثرار الأكثر حموحاً على وجه الأرض." وقد صدق تكهّنه.

المعلم - هيا، يا جاك، يا حبيبي جاك، هات قصة رفيق رئيسك.

جاك - لا أمتنع عنها. غير أنك لن تصدقها أبداً.

المعلم - أهى رائعة جداً إذن؟



جاك المؤمن بالقدر

جاك - كلا، بل لأنها جرت مسبقاً مع شخص آخر، هو عسكري فرنسي يدعى، على ما أعتقد، السيد دوغيرشي.

المعلم - لا بأس. سأقول مثلاً قال شاعر فرنسي، نظم قصيدة هجائية جميلة، لشاعر آخر نسبها إلى نفسه بحضوره: "ولم لا يكون السيد قد نظمها؟ ما دمت أنا نفسي قد نظمتها..." ولم لا تفع قصة جاك لرفيق رئيسه ما دامت وقعت للعسكري الفرنسي دوغيرشي؟ غير أنك وأنت نقصها علي، ستصيب عصفورين بحجر، فسوف تخبرني بمغامرة هذين الشخصين لأنني أجهلها.

جاك - لا بأس. لكن أقسم لي.

المعلم - أقسم لك.

تسول لي نفسي، أيها القارئ، أن أطلب منك أداء القسم نفسه. غير أنني سأجذب انتباهك فقط إلى ناحية من الغرابة في طبع جاك، ورثها على ما يبدو عن جده جازون، المتعيش للصموت. وهي أن جاك، بعكس الثرثارين، ورغم أنه يحب كثيراً أن يتكلم، يمقت التكرار. ولهذا كان أحياناً يقول لمعلمه: "إن السيد يُعذني لمستقبل كئيب جداً. فلألم أصير حين لا يبقى لدي من شيء أقوله؟ -تكرر مجدداً.

-جاك يكرر ! العكس مكتوب فوق. ولو جرى لي أن كررت، فلن أمتلك نفسي عن القول: "إيه! لو سمعك جذك ! .." فيتولاني الأسف على الكمامة.

المعلم - تقصد تلك التي كان يضعها لك؟

جاك - أيام كانوا يلعبون ألعاب القمار في معارض سان جرمان وسان لوران...

المعلم - لكن هذه في باريس، ورفيق رئيسك كان قائداً لموقع حنودي.

جاك- أستحلفك بالله يا سيدي، دعني أواصل... دخل عدة ضباط متجوّاً فوجدوا فيه ضابطاً آخر يتكلم مع مديرة المتجر. ففرض أحدهم على هذا الأخير أن يلعب لعبة سحب العشرة. إذ ينبغي أن تعلم أنه بعد موت رئيسي، تحول رفيقه الذي صار غنياً، إلى لعب القمار. ووضع الحظ جام النرد في يد خصمه، الذي سحب ثم سحب ثم سحب، من غير أن يكون لذلك من نهاية. وحمي وطيس اللعب، فقامروا على الكل وعلى كل الكل، وعلى الأنصاف الصغيرة والأنصاف الكبيرة، والكل الكبير والكل الكبير، حين ارتأى أحد الحضور أن يقول للسيد دوغيرشي، أو لرفيق رئيسي، إن من الخير له أن يتوقف هناك وأن يكف عن المقامرة، لأن ما يعرفونه في ذلك الميدان يفوق ما يعرفه. وكان من شأن ذلك الكلام، وهو مجرد دعاية، أن ظنّ رفيق رئيسي، أو السيد دوغيرشي، أن خصمه محتال. فمد يده إلى حبيه بخفة ليخرج منها خنجرأ حاداً، وحين مد خصمه يده إلى النرد ليضعه في الجام، أعمد الخنجر في يده التي ظلت مسمرة على الطاولة وقال له: "إذا كانت قطع النرد مغشوشة، فأنت محتال وعشاش، وإذا كانت صالحة فأنا مخطئ...". وتبين أن قطع النرد صالحة. فقال السيد دوغيرشي: "أنا أسف جداً، وأعرض التعويض الذي يطلب مني...". ولم يكن كلام رفيق رئيسي كذلك، فقد قال: "خسرت مالي، وتعبت كف رجل رفيق الحاشية: لكنني بالمقابل استرجعت متعة المباراة على قدر ما أشاء...". قام الضابط المطعون في كفه، لتلقي العلاج وتضميد جرحه، وحين شفي جاء يقابل الضابط غامد الخنجر ويطلبه بالتعويض. ورأى هذا الأخير، أو السيد دوغيرشي، أن الطلب عادل. أما الآخر، أو رفيق رئيسي، فقد أحاط عنقه بزاراعيه وقال له: "كنت أنتظرك بلهفة لا يسعني أن أصف لك مداها...". وقصدا المرح. وأصيب الغامد، وهو السيد دوغيرشي أو رفيق رئيسي بطعنة سيف اخترقت جسده. فأقامه المطعون في كفه فأوصله إلى منزله وقال وهو يغادره: "أوها السيد، سوف نتلاقى". ولم يرد السيد دوغيرشي على

جاك المؤمن بالقدر

كلامه. أما رفيق رئيسي فأجابه: "أيها السيد، ذلك ما أنوي فعله." ثم تبارزا مرة ثانية فثالثة وحتى الثامنة أو العاشرة، وبطل الغامد في المكان كل مرة. إذ كان الاثنان ضابطين متميزين، ورجلين من ذوي المناقب. فأحدثت مغامرتهما ضجة كبرى. حتى تدخلت الوزارة. فأبقى على أحدهما في باريس وثبت الآخر في موقعه. ورضخ السيد دوغيرشي لأوامر البلاط. أما رفيق رئيسي فأصيب بالأسى. وذلك هو الفارق بين رجلين يمتازان بالجرأة، لكن أحدهما عاقل والآخر لا يخلو من نرة جنون.

إلى هنا ومغامرة السيد دوغيرشي ورفيق رئيسي واحدة ومشتركة. ولهذا السبب كنت أذكرهما معاً، فهل أدركت ذلك، يا معلمي؟ أما هنا فسوف أفصل ما بينهما، فلا أكلّمك من بعد إلا عن رفيق رئيسي، لأن ما تبقى منوط به وحده. أه، يا سيدي، فهنا سوف ترى إلى أي حد نحن عاجزون عن التحكم في مصائرنا، ومدى غرابة الأشياء المكتوبة في الملف الكبير!

تقدم رفيق رئيسي، أو الغامد، بالتماس إجازة ليقوم بزيارة إلى منطقته: فحصل عليها. وكان طريقه يمرّ من باريس. فركب في عربة أجرة. ومرت تلك العربة في الساعة الثالثة صباحاً أمام دار الأوبرا. وكان الناس خارجين من الحفل. وخطر ببال ثلاثة أو أربعة من الشبان الطائشين المقنعين، أن يذهبوا ليتناولوا الفطور بصحبة المسافرين. فوصلوا إلى المكان مع طلوع النهار. فمن الذي عقدت الدهشة لسانه؟ إنه المطعون في كفه حين رأى الغامد. فمد له هذا الأخير يده، فعانقه وأعرب له عن مدى غبطته بذلك اللقاء السعيد. وانتقلا من توّهما إلى وراء أحد المستودعات، ليستل كل واحد سيفه، وكان أحدهما يرتدي السترة الطويلة والآخر ثياب الحفل التتكري. ومرة أخرى أيضاً وقع الغامد، أو رفيق رئيسي أرضاً. فأرسل خصمه طالباً النجدة، ثم توجه لينضم إلى باقي أصدقائه وركاب العربة على المائدة، فأكل وشرب بكل

جاءك المؤمن بالقدر

فرح وابتهاج. وبدأ البعض استعدادهم لمواصلة السفر والبعض الآخر يريدون العودة إلى العاصمة بأفئدتهم، على ظهور خيول البريد، حين ظهرت المضيضة مجدداً فوضعت حداً لحكاية جاك. ها هي قد صعدت. لكنني أحيطك علماً أيها القارئ بأن أمر انصرافها خرج من يدي.

-ولم ذاك؟ -لأنها دخلت حاملة زجاجتين من الشمبانيا، واحدة بكل يد، ولأنه مكتوب فوق أن كل متحدث يتوجه إلى جاك بهذا الاستهلال يجده كله بالضرورة آذاناً صاغية.

دخلت فوضعت الزجاجتين على الطاولة وقالت: تعال يا سيدي جاك نتصالح... لم تكن المضيضة في المرحلة الأولى من شبابها. فهي امرأة طويلة القامة مثلثة الجسم رشيقة الحركة، مليحة الوجه تشع صحة، لها فم كبير بعض الشيء، لكن أسنانها جميلة، لها خدان عريضان وعينان ظاهرتان وجبهة عريضة وبشرة ناعمة، وهي مثاقفة المحيّا نشيطة مرحة، صدرها يغري المرء بأن يمضي يومين اثنين بصحبته وزراعاها شديتان شيئاً ما، أما يداها فمصنوعتان للتصوير أو للنحت على مثالها. وقد لف جاك ذراعيه حول خصرها وعانقها بقوة. فضغينته لم تصمد قط أمام خمرة فاخرة أو في وجه امرأة جميلة. وذلك مكتوب عليه فوق وعليك، أيها القارئ، وعليّ وعلى آخرين كثيرين. قالت للمعلم: "سيدي، هل تتوي أن ندعنا نمضي وحدنا؟ هاك، لو بقي عليك أن تقطع مئة فرسخ أخرى، ما تنوقت في طريقك ما هو أطيب من هذه." قالت ذلك وهي تضع زجاجة بين ركبتيها فتزج عنها سداًتها. وقد فعلت ذلك بمهارة متميزة فسدت الفتحة بإبهامها، من غير أن تسمح بقطرة خمر واحدة بالانفلات. ثم قالت لجاك: "ها، بسرعة، بسرعة، هات كاسك." فـقرب جاك كأسه. فنحت المضيضة إبهامها جانباً بعض الشيء، وفتحت فرجة للزجاجة، وها هو وجه جاك غارق كله بالرغوة. لقد كان جاك مستعداً لتلك الخديعة، وانطلقت المضيضة تضحك، كما أغرق جاك ومعلمه

جاك المؤمن بالقدر

بالضحك. فشرىوا بضع جرعات متتالية ليطمئنتوا على صلاح الزجاجاة، ثم قالت المضيفة: "أروا جميعاً إلى أسرهم، والحمد لله، فإن يقطعني أحد وأستطيع أن أستاذف حكايتي." أما جاك، الذي زاد نبذ الشغبانيا من حيوية عينيه الطبيعية، فقال لها أو لمعلمه: "كانت مضيفتنا جميلة جمال الملائكة. فماذا تقول في ذلك، يا سيدي؟

المعلم - كانت. بل أقسم بالله على أنها ما تزال كذلك!

جاك - أنت على حق، يا سيدي. غير أنني لا أقارنها بامرأة أخرى، بل بنفسها وهي شابة.

المضيفة - لم أعد الآن بدأت قيمة تذكر. ولكن لو رأيتماني أيام كان بوسع المرء أن يحيط خصري بإصبعين من كل يدا كانوا يحولون طريقهم من أربعة فراسخ ليحطوا رجالهم هنا. ولكن لنضع العقلاء والطائشين الذين ذهب بعقولهم جانباً، ولنعد إلى مدام دولابومريه.

جاك - حبذا لو شربنا أولاً نخب الطائشين الذين ذهب بعقولهم، أو نخب صحتي؟

المضيفة - لا بأس. ففيهم من كانوا يستحقون ذلك، سواء حسبنا حساب صحتك أم لا. أتدري أني كنت ملاذ العسكريين، طيلة عشر سنين، بكل نزاهة واستقامة؟ وأنني أدت خدمة لبعض الذي شقت عليهم مواصلة الخدمة من دوني. إنهم أناس امتلأت نفوسهم بالمروءة، فليس لدي ما أشكوه من أي منهم، ولا لديهم مني. لم أكتب يوماً من سند. لقد جعلوني أنتظر أحياناً. وبعد عامين أو ثلاثة أو أربعة عاد إلي مالي..."

وها هي، من ثم، تشرع في تعداد الضباط الذين أسعدوها بالاقتراض من خزنتها، ومنهم السيد فلان، العقيد في فوج الـ ... والسيد فلان، الرئيس في فيلق .. وها هو جاك يطلق صرخة: "رئيسي! رئيسي المسكين! إذن فقد عرفت رئيسي؟

جاك المؤمن بالغدر.

المضيضة- قد عرفته؟ إنه رجل طويل القامة حسن الشكل، ناحل بعض الشيء، ذو طبع كريم وسديد، منتصب في وقفته، وله نقطتان صغيرتان حمراوان على صدغه الأيمن. فأنت أدبت الخدمة إذن؟  
جاك- بلى، خدمت.

المضيضة- سوف تروق في عيني أكثر. فلا بد من أن تظلّ لديك بعض المناقب من وضعك الأول. فلنشرب نخب صحة رئيسك.

جاك- إن كان ما يزال حياً.  
المضيضة- وما الفرق، حياً كان أم ميتاً؟ أليس العسكري معداً لأن يُقتل؟ ألا يستبدّ به المخطط إن قتر له من بعد عشر حصارات وخمس معارك أو ست، أن يموت بين قوم من السفلة والرعاع المتشحين بالسواد<sup>(1)</sup>! لكن لنعد إلى قصتنا ونشرب أيضاً نخباً آخر.

المعلم- ألا إنك، يا مضيضتنا، لعلّى حق.  
المضيضة- أه! كنت تتكلم عن نبيذي؟ لا بأس. فأنت على حق أيضاً.  
وهل تذكر أين كنا؟

المعلم- أجل، عند خاتمة المكاشفة الأكثر غدراً.  
المضيضة- تعانق المركز ديزارسي ومدام دولاومريه، متهللاً كل منهما حيال الآخر، وافترقا. وعلى قدر ما كانت السيدة مكرهة على ضبط نفسها بحضوره، انفلت، لدى انصرافه ألّمها العنيف من عقاله، فتأوّهت: "ليست إذن إلا الحقيقة الصارخة، فهو لم يعد يحبّي! ...". ولن أصور لكما بالتفصيل حالات الهوس الغريبة التي نصينا حين نهجر، فذلك من العبث في نظركم<sup>(2)</sup>. قلت لكما إن تلك المرأة ذات إباء، لكنها انتقامية على نحو مغاير تماماً. فبعد أن هدأت ثائرتها إثر ما انتها بها من سخط أولي، وبعد أن قعدت تستطيب غيظها بكل طمأنينة، فكرت في الانتقام،

(1) يرتدي رجال الدين ورجال القضاء اللخل السوداء تواضعاً.

(2) حين تستخدم صيغة الجمع بدلاً من المثنى، فالمقصود كافة الرجال - م -

جاك المؤمن بالقدر

لكن على أن يكون انتقاماً قاسياً، وبطريقة كفيلة ببث الهلع في قلوب الذين تسول لهم أنفسهم مستقبلاً إغواء امرأة شريفة أو خداعها. ولقد ثارت، ثارت بكل قسوة. لكن انتقامها تفجر فلم يقوم أهداً، ولم كف من بعدها عن التعرض للغواية والخداع.

جاك- لا بأس، بالنسبة للأخريات، أما أنت!...

المضيفة- وأسفاه. إنما أنا في المقدمة! أواه، كم نحن حمقاوات! وليت أولئك الرجال الأذال يكسبون شيئاً بالمقابل! لكن دعونا من ذلك. فماذا تفعل؟ إنها لا تدري بعد. فشرعت تحلم، وأخذت تفكر.

جاك- حبذا لو أننا وهي تحلم...

المضيفة- أحسنت. لكن الزجائتين فارغتان... (يا جان؟ نعم سيدتي- زجائتين من تلك الموضوع في الصدر، من الصنف الفاخر- فهمت.) وهاكم ما خطر بباليها بعد طول تفكير. عرفت مدام دولابومريه فيما مضى امرأة من الضواحي، استدعتها إلى باريس دعوى قضائية، ومعها ابنتها الفتية الجميلة والمهذبة. وقد علمت أن تلك المرأة تعرضت للإفلاس بعد أن خسرت دعواها، مما أرغمها على أن تفتح بيتها كمقبرة. فكانوا يجتمعون عندها، ويقامرون ويتعشون، ليلبث في العادة واحد أو اثنان من المدعويين، لقضاء الليل بصحبة السيدة أو الأنسة حسب الاختيار. فأرسلت واحداً من رجالها للبحث عن المرأتين. واستطاع العثور عليهما، ودعاها لزيارة مدام دولابومريه، التي تذكرتاها بشيء من العناء. ولم تترك المرأتان اللتان اتخذتا اسم ديسنون في الحضور. وفي اليوم التالي جاءت الأم إلى عند دولابومريه. وبعد المجاملات الأولى، سألت مدام دولابومريه، المرأة ديسنون عن حالها وما تفعله منذ أن خسرت دعواها.

أجابت ديسنون قائلة: "سأكلّمك بكل صدق. فأنا أمارس مهنة محفوفة بالمخاطر وندنية وقليلة الأجر، وأنف منها، غير أن للضرورة أحكاماً. كنت عازمة على إدخال ابنتي في الأوبرا، لكنها لا تتمتع بالصوت

جاء المؤمن بالقدر

المطلوب، ولم تتجاوز يوماً سوية الراقصة المتوسطة. اصطحبتها في جولة، أثناء رفع الدعوى وبعدها، على مكاتب القضاة، ودور الكبار، ومقرات المطارنة، ومكاتب الصيارفة، وقد رضوا باستخدامها إلى حين ثم صرفوها. ليس القصور في أن الجمال الملائكي ينقصها أو أنها تقتصر إلى الرقة والجاذبية، غير أنها لا تجيد شيئاً من تلك المواهب التي تتمتع بها نوات الروح الفاسقة، أو تلك القدرات الكفيلة بإيقاظ الرغبات الخاملة لدى رجال سئموا من الرتبة. أنا أدير مقمرة وأقدم العشاء. ومن يرغب في البقاء من بعد يبقَى. غير أن ما يسبب لنا الضيق الشديد، أنها أغرمت برئيس دير فتى، له منزلته، لكنه زنديق وجاحد ومنحل الأخلاق ومراء ومعاد للفلاسفة، ولكني لن أذكر لك اسمه. غير أنه واحد من أولئك الذين أثروا في سبيل الوصول إلى كرسي الأسقفية أن يسلكوا الطريق الأكثر ضماناً والتي تتطلب أدنى المواهب في أن معاً. لست أدري ما نوع الكلام الذي كان يُسمعه لابنتي، حين يأتي كل صباح ليقرأ لها من صحيفة غذائه وعشائه وما قام بتجميعه. فهل سيغدو أسقفاً أم لا؟ ثم شاء حسن الحظ أن وقعت القطيعة بينهما. فقد سألته ابنتي يوماً إن كان يعرف الذين يكتب ضدهم، فأجابها رئيس الدير أن لا، وإن كانت لديه مشاعر أخرى غير تلك التي يضعها موضع السخرية فأجابها رئيس الدير أن لا، فانسأقت وراء حيويتها وقالت له إن دوره هو الدور الأكثر لؤماً والأكثر خداعاً بين كافة الناس".

وسألتها مدام دولا بومريه إن كانتا مشهورتين كثيراً.

- كثيراً جداً لسوء الحظ.

- لستما، على ما أرى، شديدي التمسك بما أنتما عليه من حال؟

- كلا، على الإطلاق. وابنتي تعرب لي عن احتجاجها يومياً بقولها إن أكثر الظروف شقاء يبدو لها أفضل من ظرفها. وغدت على حال من الاكتئاب ستنتهي بأن تبعد عنها...

- وإذا ما صممت على وضعك وإياها في حال مشرقة فسوف توافقان إذن؟



جاءك المؤمن بالقدر

-على ما هو أقل بكثير.  
-لكن المقصود أن أعرف إن كنتما تستطيعان أن نعداني بالتكثيف مع  
النصائح الصارمة التي سأوجهها إليكما.  
-يمكنك الجزم بذلك أياً كانت.  
-وتلبيان أوامري حين يطيب لي؟  
-وسنتظرها بنفاد الصبر.  
-حسبي ذلك. عودي الآن ولن يتأخر وصولها إليكما. وبالانتظار،  
تخلصاً من أثنائكما كله، بيعا كل شيء، ولا تحتفظا حتى بملابسكما، إن  
كان فيها ما يجتنب الأنظار: لأنها لن تتلاءم أبداً مع ما أتطلع إليه".

أما جاك الذي بدأ يظهر اهتماماً فقال للمضيضة: "وماذا لو شربنا  
نخب مدام دولابومريه؟  
المضيضة- بكل طيبة خاطر.  
جاك- ونخب صحة مدام ديسنون.  
المضيضة- موافقة.  
جاك- ولن ترفضني نخب الأنسة ديسنون، ذات الصوت الهادئ الرخيم،  
وقلة الموهبة للرقص، والاكنتاب الذي يلزمها بالعوز المحزن للقبول  
بعشيق جديد كل ليلة.  
المضيضة- لا تسخر، فذلك هو الشيء المروع أكثر. ولبتك تدري ما نوع  
العذاب حين يكون بلا حب...  
جاك- نخب الأنسة ديسنون بسبب عذابها.  
المضيضة- حسبك.  
جاك- يا مضيضتنا، هل تحبين زوجك.  
المضيضة- ليس أكثر مما ينبغي.  
جاك- جدير بالمرء إذن أن يرق لحالك. فهو يبدو لي بصحة جيدة.

جاءك المؤمن بالقدر

المضيفة- ليس كل ما يبرق ذهباً.

جاءك- نخب صحة مضيفنا الجيدة.

المضيفة- اشرب وحدك.

المعلم- جاءك، يا جاءك، يا صاحبي، أنت تستعجل كثيراً.

المضيفة- لا تخش شيئاً، يا سيدي، فهو وفيّ. وغداً لن يظهر عليه شيء.

جاءك- بما أنه لن يظهر عليّ شيء غداً، وأنني لا أقيم في هذا المساء كبير وزن لعليّ، فما زال عليّ، يا معلمي، ويا مضيفتي الحسنة، شرب نخب واحد، نخب ينقل على صدري كثيراً، نخب رئيس الدير وصاحب الأتسة ديسنون.

المضيفة- ويحك، يا سيد جاءك، إنه مرء وطماع وجاهل ونمام ومتعصب. فعلى ذلك النحو يسمون، حسبما أعتقد، أولئك الذي يذبحون عن طيب خاطر كل من لا يفكر مثلهم.

المعلم- ذلك إنك لا تعلمين، يا مضيفتنا، أن جاءك الذي تريه، فيلسوف من نوع ما، وأنه يقيم وزناً كبيراً لأولئك الأغبياء التفاهين الذين يفضحون أنفسهم والقضية التي يسيؤون الدفاع عنها. ويقول إن رئيسه كان يدعوهم بالترياق لأمثال هوييه وليكول وبوسويه<sup>(1)</sup>. وما كان يفقه من ذلك الشيء الكثير، ولا أنت أيضاً... هل نام زوجك؟

المضيفة- منذ أكثر من ساعة.

المعلم- ويدعك تتحدثين هكذا؟

المضيفة- أزواجنا مدربون... صعدت مدام دولابومريه في عربتها، وتجولت في أبعد الضواحي عن حي ديسنون، فاستأجرت سفة صغيرة في دار حسنة الصيت، ضمن جوار الأبرشية، وفرشتها بأكثر أنواع الأثاث بساطة، ودعت المرأة ديسنون وابنتها على الغداء، ثم أنزلتهما فيه، في اليوم نفسه أو بعد بضعة أيام، تاركة لهما ملخصاً للسلوك الذي

HUET, NICOLE, BOSSUET. <sup>(1)</sup>

جاك المؤمن بالفنر

عليهما الالتزام به.

جاك- يا مضيقتنا، نسينا صحة مدام دولاومريه وصحة المركيز ديزارسي. وليس ذلك من الأمانة في شيء.

المضيقة- هيا، لا عليك يا سيد جاك، فالقبو ليس فارغاً... وهذا هو الملخص أو ما حفظته منه:

"لن نتردداً على أماكن النزهات العامة أبداً، إذ لا ينبغي لأحد أن يكتشفكما.

"لن تستقبلا أحداً، حتى جيرانكما وجاراتكما، لأنه ينبغي عليكم صنع العزلة التامة.

"لن نقتنيا سوى كتب العبادة، إذ لا ينبغي لشيء من حولكما أن يفسح لمركما.

"ستواظبان مواظبة مطلقة على قدائيس الكنيسة أيام الأعياد وأيام إقامة الصلوات.

"تقتصر معرفتكما بالكاهن والآباء في الأبرشية على أضيّق حد، لأنني قد أحتاج لشهادتكم.

"لا تستقبلا في العادة أي شخص كان.

"توجهان للاعتراف وتناول القرايين المقدسة مرتين في الشهر على الأقل.

"تستعيدان شهرتكما السابقة، لأنها نزيهة، ولأنهم قد يستعلمون عنكما عاجلاً أم آجلاً في مقاطعتكما.

"تقومان بين وقت وآخر ببعض الصدقات، من غير أن تتلقيا أي شيء، وتحت أي مبرر كان. فينبغي أن يُعرف أنكما لسماً فقيرتين ولا غنيّتين.

"تقومان بأعمال الغزل والخياطة والحياكة والتطريز وتعطيان ما تنتجانه لسيدات المبرة فيتولين بيعه.

جاءك المؤمن بالفنر

"تعبشان ضمن أقصى حدود الاعتدال. في حجرتين صغيرتين كما في نزل. وذلك كل شيء.

"لن تخرج ابنتك من دونك أبداً ولا أنت من دونها. أما الوسائل التي يمكن أن تتفك بكلفة بسيطة..، فلن تهملأ أية واحدة منها.  
"لن تستقبلا عندكما أبداً، وأكرر ذلك عليكما، أحداً من الكهنة أو الرهبان أو المتعبدين.

"تسيران في الشارع غاضتي البصر. أما في الكنيسة فلا تريان سوى الله.

"أوافقكما الرأي على أنها حياة صارمة، لكنها لن تدوم وأعدكما عليها بمكافأة ذات شأن. فانظرا وتشاورا: فإذا بدا لكما هذا القسر فوق طاقتكما فأخبراني. فلن أستاذ ولن أندش. نسيت أن أقول لكما إنه من المناسب أن تتعودوا حشو كلام الزهد، وأن تغدو قصة العهد القديم والجديد مألوفة لديكما لكي يعتبروكما تقيين من زمن قديم. اعتبرا نفسيكما على المذهب الجنسي<sup>(1)</sup> أو الموليني<sup>(2)</sup>، كما يحلو لكما، غير أن الأفضل أن تعتمدا رأي الكاهن. ولا تتوانيا، بمناسبة أو بدون مناسبة، عن التهجّم على الفلاسفة بشكل مسعور. قولاً على فولتير إنه عدو المسيح، واحفظا كراس صديقكما رئيس الدير عن ظهر قلب واعملا على نشره إن لزم الأمر..."

وأضافت مدام دولاومريه تقول: "لن أراكما في بيتكما أبداً، فلست أهلاً للتواصل مع نساء على تلك الدرجة من القداسة. لكن لا تقلقا: ستأتيان سرّاً في بعض الأحيان، لنعوّض فيما بيننا، على نطاق ضيق، عن نظام توبتكما. أما وأنتما تؤديان دور التقوى فليس عليكما أن تربكا نفسيكما به. وأما عن نفقات بيتكما فهذا شأني أنا. إذا نجح مشروعي، فلن تحتاجا إليّ أبداً من بعد. أما إذا فشل من غير أن تتسببا في ذلك،

<sup>(1)</sup> الحسية. مذهب أخلاقي مسيحي متشدّد.

<sup>(2)</sup> أتباع موليا. راهب يسوعي إسباني (1536-1600) صاحب نظرية حول القنبرة.

جاءك المؤس بالقدر

فأنا غنية بما فيه الكفاية لأضمن لكما مستقبلاً شريفاً وأفضل من الحال التي ضحيتهما بها من أجلي. لكنني أطلب الامتثال بشكل خاص، أريد خضوعاً مطلقاً وغير محدود لأوامري، وإلا فلن أقدم بشيء الآن ولن أتعهد بشيء للمستقبل."

المعلم - وهو يذق على علبة نشوقه وينظر كم الوقت في ساعته - تلك هي امرأة رهيبية! وقائي الله من لقاء مثيلة لها.  
المضيفة - رويدك، رويدك، فأنت لم تعرفها بعد.  
جاءك - أما بانتظار ذلك، يا حسنائي، يا مضيفتنا الفاتنة، فماذا لو قلنا كلمة للزجاجة؟

المضيفة - اطرح سؤالك.  
المعلم - أنا واثق من أنك لم تولدي في بيت أصحاب نزل.  
المضيفة - ذلك صحيح.  
المعلم - وأنت جئت إلى هنا من وسط أكثر رقباً، تحت تأثير ظروف قاهرة.  
المضيفة - أوافقك القول.

المعلم - حبذا لو علقنا قليلاً قصة مدام دولابومريه...  
المضيفة - ذلك غير ممكن. فأنا أسرد مغامرات الآخرين عن طيب خاطر، لكنني لا أسرد ما يتعلق بي. اعلم فقط أنني تربيته في سان سير<sup>(1)</sup>. حيث قرأت شيئاً من الإنجيل وكثيراً من الروايات. ثم انتقلت من الدير الملكي إلى المنزل الذي أديره منذ زمن طويل.  
المعلم - حسبي. واعتبرني أنني لم أقل لك شيئاً.

المضيفة - بينما تتنقّف صديقتنا الوردتان، فتبدأ تضحك رائحة ورعهما الطيبة ويشاع ذكر قداسة أخلاقهما بين الناس، كانت مدام دولابومريه

<sup>(1)</sup> أول مدرسه لتعليم السات. أسستها مدام مانتسون (روحة لويس الرابع عشر سرّاً) علم 1686. تحولت مد عهد نابليون إلى أشهر كلية حربية تخرج منها أكبر قادة فرنسا العسكريين ومنهم ديهول ٢٠.

حاك المؤمن بالقدر

تحافظ في علاقاتها مع المركز على المظاهر الخارجية من المودة والصداقة والثقة الكاملة. فهو موضع ترحيب دائم، ولا يتعرض لأي لوم أو يقابل باستياء، حتى لو غاب غيبات طويلة: فكان يقصّ عليها قصة مغامراته الصغيرة المشوقة، فتبدي متعة صريحة في الإصغاء إليها. فتقدم له نصائحها في المناسبات التي يبدو الفوز فيها شافاً. فتلقي على مسامعه في بعض الأحيان كلمات الزواج، لكنها تقولها بلهجة خالية من الاهتمام، حتى لا يسع المرء الظن بأنها تتكلم عن نفسها. وإذا ما وجّه إليها المركز بعضاً من تلك الأقوال العذبة أو الغزلية التي لا يتوانى المرء عن قولها لامرأة عرفها، فكانت تبسم لها أو تتجاهلها. وإذا ما صدّق المرء كلامها فهي مطمئنة القلب. ولم تكن تتخيل مطلقاً أن مثل هذا الصديق سيجقق لها طموح السعادة في الحياة، كما أنها لم تعد في المرحلة الأولى من شبابها فرغباتها قد أصابها الضعف.

"هكذا! أليس لديك ما تبوحين لي به؟

-كلا.

-لكن الكونت الصغير، كان يلاحقك بإلحاح شديد، يا صديقتي، في مرحلة عشقنا؟

-أعلقت الباب بوجهه ولم أعد أراه.

-إنه لأمر عجيب! ولم أبعدّه؟

-لأنه لا يروقني.

-إيه، يا سيدتي، أظنني قد خمنت: فأنت ما زلت تحبينني.

-ذلك أمر ممكن.

-وتحسبين حساباً لرجوعي.

-ولم لا؟

-فتحرصين على مزايا سلوك لا تشوبه شائبة.

-أعتقد ذلك.

جاك المؤمن بالقدر

- وإذا ما شاء حسن طالعي أو سوءه أن أصل ما انقطع، فسوف  
تفاخرين بالصمت الذي تلتزمين به حيال نقائصي.

- أنت تحسني في غاية الرقة ومنتهى الأريحية.

- بعد كل ما قمت به، يا صديقتي، لا يبقى شكل من البطولة إلا  
وتقدين عليه.

- لا يسوؤني أن تفكر على ذلك النحو.

- أقسم على ألي أعرض نفسي لأعظم المخاطر في صحبتك، فأنا واثق  
من ذلك."

جاك- وأنا أيضاً.

المضيئة- بعد أن انقضت ثلاثة أشهر وهم في النقطة نفسها، ارتأت  
مدام دولاومريه أن الوقت حان لتبدأ بوضع ما خططت له موضع  
التنفيذ. ففي يوم صيفي جميل، وكانت تنتظر المركز على الغداء بعثت  
إلى ديسون وابنتها بأن تتوجها إلى حديقة الملك<sup>(1)</sup>. وجاء المركز فقَدَم  
الطعام في وقت مبكر. وتناولوا الغداء في جو من البهجة. واقتُرحت مدام  
دولاومريه على المركز القيام بنزهة بعد الغداء ما لم يكن لديه اقتراح  
أفضل. ولم يكن في ذلك النهار من احتفال في دار الأوبرا أو عرض  
مسرحي. فالمركز هو الذي لاحظ ذلك. وقررا التمتع بمناظر مفيدة  
تُعويضاً عن عرض مسل. فشاعت المصادفة أن يكون هو نفسه الذي  
دعا المركزية للتوجه إلى حديقة الملك. ولم يقابل طلبه بالرفض كما  
تعلمون. وشدت الخيول إلى العربة فانطلقا. فوصلا إلى حديقة الملك.  
واختلطا بجمهور حاشد فكانا ينظران إلى كل شيء من غير أن يريا  
شيئاً، مثلهما مثل الآخرين...

نسيت أن أرسم لك، أيها القارئ، مواقع الأشخاص الثلاثة المجتمعين  
هنا: جاك ومعلمه والمضيئة. وبسبب السهو عن تلك الملاحظة، أصغيت  
إليهم يتكلمون من غير أن تراهم البتة. لكن الفضل المتأخر خير من

(1) اسمها الحالي. حديقة النوات.

جاك المؤم بالعدر

العدم. فالمعلم إلى اليسار، يصع طاقة النوم ويرتدي المبدال ويتمند باسترخاء فوق أريكة كبيرة منجدة، ومندبله مرمي على ذراع الأريكة، أما علبة النشوق ففي يده. وجلست المضيفة في صدر الحجرة، مقابل الباب وكأسها موضوعة أمامها. أما جاك فعلى يمينها، يجلس من غير قبعة، معتمداً بمرفقيه على الطاولة حائياً رأسه بين الزجاجتين: وهناك زجاجتان أخريان فارغتان على الأرض إلى جانبه...

"ترك المركز وصديقه مكان الحشد للتجول في أرجاء الحديقة. فسلكا الممشى الأول المتجه يميناً بالنسبة للداخل، قريباً من مدرسة الأشجار، حين أطلقت مدام دولاومريه صيحة دهشة قائلة: "لست مخطئة، بل أعتقد أنهما هما، بلى، هما بعينهما."

وتركت المركز على الفور، لتتقدم للقاء صاحبتينا الورعيتين. كانت الشابة ديسنون فاتنة تحت مظهر البساطة في ملابسها، التي لا تجذب الأنظار، فتجعل الاهتمام كله يتركز على شخصها. "آه! هذه أنت يا سينتي؟

-أجل، هذه أنا.

-ولكن كيف هي أحوالكم، وماذا فعلت بكم الأيام بعد ذلك الزمن الطويل؟

-أنت على علم بما حل بنا من مصائب. فكان علينا أن نرضخ وأن نعيش في عزلة على قدر ما تسمح به ثروتنا الضئيلة، كان علينا أن نتخلى عن العالم، حين لم يعد في دننا الظهور فيه على النحو اللائق.

-ولكن كيف لكما أن تتخليا عني، أنا لست من هذا العالم، والتي احتفظت على الدوام بالحس السليم الذي يراه كئيهاً بقدر ما هو عليه!

-تكنم إحدى مساوي سوء الطالع في الريبة التي توحى بها إليك: فالمعوزون يخشون أن يتسببوا بالإزعاج.

-أنما تتسببان بإزعاجي! إن هذا الشك ليقارب الإهانة.



جاك المؤمن بالعدل

سديتي، إني بريئة من ذلك كل البراءة، وقد ذكرت أمي بك عشرات المرات. لكنها كانت ترد علي قائلة: مدام دولابومريه... ما عاد من أحد يفكر بنا، يا ابنتي.

يا له من ظلم! فلنجلس ونتحدث. ذلكم هو المركز ديزاريسي. إنه صديقي، وحضوره لا يضايقنا في شيء. ألا كم كبرت الأساة! وكم ازدادت حسناً منذ أن افترقنا!

تلك هي الفائدة التي نجنحها من وضعنا الذي يحرمانا من كل ما يضر بالصحة: فانظري إلى وجهها وذراعها. ذلك ما ندين به للتقشف في المعيشة والانتظام فيها، والنوم والعمل وراحة البال، وإنه لشيء. .  
وجلسوا فكان الحديث ودياً. وتكلمت الأم ديسنون فأجادت، وتكلمت البنات ديسنون فكانت مقلة. وكانت نغمة التقوى هي النغمة السائدة بين هذه وتلك، ولكن بيسر ظاهر، بعيداً عن التطرف في الاحتشام. وقامت صديقتنا الورعانة قبل غياب الشمس بوقت طويل. فقيل لهما إن الوقت ما يزال مبكراً، فهمست الأم ديسنون في إذن مدام دولابومريه بصوت مسموع، إن عليهما أن تؤدبا أيضاً آخر فروض العبادة وإنهما لا تستطيعان البقاء أكثر من ذلك. وحين أصبحتا على مسافة بعيدة بعض الشيء، لامت مدام دولابومريه نفسها لأنها لم تسألها عن مكان سكنهما ولم تعلمهما بمكان سكنها هي، وأضافت: "هذه غلطة ما كنت أرتكبها فيما مضى." فهرع المركز لاستدراكهما، فقبلتا أخذ عنوان مدام دولابومريه، لكنه لم ينجح في أخذ عنوانهما على الرغم من إلحاحه الشديد. ولم يجرؤ على أن يعرض عليهما إيصالهما بعريته، رغم أنه اعترف أمام مدام دولابومريه بأن نفسه قد سولت له ذلك.

ولم يتوان المركز عن سؤال مدام دولابومريه عن حقيقة المرأتين. "إنهما مخلوقتان أكثر منا سعادة. حسبك ما تتمتعان به من صحة! والإشراق الذي يسود محياهما! والبراءة والحشمة اللتان تمليان كلامهما. مثل ذلك لا نراه ولا نسمعه في حلقائنا أبداً. فنحن نرق لحال الأكففاء،

جاء المؤمن بالقدر  
والإتياء يرقون لحالنا. لكن إذا أخذنا كل شيء بعين الاعتبار، فإنني  
أميل إلى الاعتقاد بأنهم على حق.  
-ولكن، يا مركيزة، أهنالك ما يستهويك لأن تصيري ورعة؟  
-ولم لا؟  
-كوني على حذر، فأنا لا أريد لقطيعتنا أن تمضي بك إلى تلك المسالك.  
-أي أنك تفضل أن أفتح بابي مجدداً للكونت الصغير؟  
-ذلك أفضل بكثير.  
-وتتصحني به؟  
-من غير تردد..."

أخبرت مدام دولاومريه المركز بما تعرفه عن أصل هاتين  
الورعتين وعن مقاطعتيهما وحالهما ودعواهما، موشية حديثها بكل ما  
يمكن من جذب للاهتمام وإثارة للعواطف. ثم أضافت: "إنهما امرأتان  
على درجة نادرة من الفضل، لا سيما الفتاة. وإنك لتدرك أن من لها  
مثل ذلك المحيا لا يعوزها شيء هنا حين ترغب في أن تجعله موردها.  
غير أنهما فضلنا النزاهة والكفاف على الرخاء المشبوه. وإن ما بقي  
لهما على درجة من الضحالة، حتى ليحيرني في الواقع كيف تفعلان  
لتدبر أمرهما. فهو العمل الدؤوب ليلاً ونهاراً. إن تحمل الفاقة حين يولد  
الإنسان فيها، هو ما يجيد فعله عدد كبير من الناس. غير أن الانتقال من  
الرخاء إلى درجة العوز القصوى، والقبول بها، والعثور على الغبطة  
فيها فذلك ما يتجاوز قدرتي على الاستيعاب. فهناك ما نفع الدين. ومهما  
قال فلاسفتنا، فالدين شيء حسن.  
-وللتعساء بشكل خاص.

-ومن ليس كذلك بدرجة أو بأخرى؟  
-أريد أن أموت إذا ما صرت ورعة.  
-يا لها من مصيبة! لكن هذه الحياة شيء ضئيل إذا ما قارناها بالأبدية  
القادمة.

جاءك المؤمن بالقدر

-غير أنك صرت تتكلمين مثل رجال الإرساليات.  
-أتكلم مثل امرأة ذات اعتقاد. تعال، يا مركيز، وأجيني صادقاً. الآن تغدو ثرواتنا كلها اسماً بالية في نظرنا إذا ما صرنا مقتنعين أكثر بانتظار نعم حياة أخرى، والخشية من الآمها؟ عليك أن توافقني على أن التغيرير بفتاة أو بامرأة متعلقة بزوجها، مع الاعتقاد بأن المرء قد يلفظ أنفاسه وهو بين ذراعها ليهوي على نحو مبالغ في لجة عذابات لا تنتهي، هو هذيان لا يُصدق.

-غير أن ذلك يقع يومياً.  
-ذلك أن المرء بلا إيمان أبداً وأنه يتناسى.  
-لأن آراءنا الدينية ذات تأثير ضئيل على أخلاقنا. ولكن، يا صديقتي، أقسم لك على أنك تتوجهين بخطي حثيثة نحو كرسي الاعتراف.  
-الحق إن ذلك لأفضل ما يمكن أن أقوم به.

-ويحك، لقد أصبت بالجنون. ما زال أمامك عشرون عاماً لارتكاب أجمل الخطايا: لا تجعلها تفوتك. وتوبين من بعد، فتوجهين للتباهي بها عند أقدام الكاهن، إن كان ذلك يروقك... ولكن ها هو حديثنا يتخذ منحى جدياً. فخيالك غداً مظلماً بشدة، وذلك نتيجة لهذه العزلة المقيتة التي غرقت فيها مجدداً. قومي باستدعاء الكونت الصغير بأسرع ما يمكن، صدقيني، وإن تري من بعد من شيطان أو جحيم، فتعودين فانتة كما في السابق. أنت تخشين أن ألومك على ذلك إذا ما عدنا يوماً إلى التسوية. لكننا، قبل كل شيء، قد لا نعود إلى التسوية. فأنت تدرمين نفسك من أعذب المتع بتأثير تصور ساذج لا يقوم على أساس. والحقيقة أن حرصك على أن تفضليني لا يستحق هذه التوضيح.

-ما نقوله صحيح، لذا فليس ذاك ما يمنعني...  
وقالا أيضاً أشياء أخرى كثيرة لا أتذكرها.  
جاءك - يا مضيفتنا، فلنشرب أيضاً: فذلك يثبت النشاط في الذاكرة.

جاك المؤمن بالقدر  
المضيئة- فلنشرب أيضاً... وبعد بضع جولات في المماشى صعدت  
مدام دولاومريه والمركيز إلى العربية. فقالت مدام دولاومريه: كم  
يشعري ذلك بالشيخوخة. فحين جاءت إلى باريس لم تكن بأطول من  
ملفوفة.

-تتكلمين على ابنة تلك السيدة التي صادفناها في الجولة؟  
-أجل. فالأمر كما في الحديقة التي تفسح فيها الورود الذابلة المكان  
للورود البانعة. هل أمنت فيها النظر؟

-لم أتوان عن ذلك.

-فكيف وجدتها؟

-إنها أشبه بوجه العذراء التي رسمها رافائيل على جسد لوحته غالاتيه.  
مضاف إليها عذوبة في الصوت.

-وتواضع في النظر.

-ولياقة في المظهر.

-واحتشام في الكلام لم يؤثر في نفسي وقعه من أي فتاة أخرى مثلها.  
وذلك من فعل التربية.

-حين يكون على جمال السجية.

أنزل المركيز مدام دولاومريه على بابها. ولم تكن مدام دولاومريه  
في عجلة من أمرها إلا لتعرب للمرائين النقيتين عن رضاها التام عن  
الطريقة التي أدتا بها دورهما.

جاك- وإذا ما واصلتا على نحو ما بدأتنا، فاعلم يا مركيز ديزارسي أنك  
لن تغفلت منهما، حتى لو كنت إبليساً بعينه.

المعلم- كم أود أن أعرف ما هو مشروعهما.

جاك- أما أنا فيغيظني ذلك: فهو يفسد كل شيء.

المضيئة- منذ ذلك النهار أضحي المركيز أكثر مواظبة على منزل مدام  
دولاومريه التي لاحظت ذلك من غير أن تسأله عن السبب. وما كانت  
البادئة مرة في الكلام عن الورعتين. فكانت تنتظر أن يبدأ هو الموضوع:

جاءك المؤمن بالقدر

وهذا ما كان يفعله المركيز دوماً بنفاد الصبر، مع لا مبالاة لا يجيد تمويهها.

المركيز - هل رأيت صديقتك؟

مدام دولابومريه - كلا.

المركيز - أتعرفين أن ذلك غير لائق؟ أنت غنية: وهما في العوز. ومع ذلك فأنت لا تدعينهما حتى لتناول الطعام أحياناً !

مدام دولابومريه - كنت أظن أن السيد المركيز يعرفني معرفة أفضل بعض الشيء. فالحب فيما مضى وهبني الفضائل، والصدقة الآن تهبني النقا، لقد دعوتهما عشر مرات من غير أن أحظى بهما مرة واحدة. فهما ترفضان القدوم إلي بفعل أفكار غريبة، وحين أقوم بزيارتهما أكون ملزمة بترك عربتي عند أول الشارع وأن أتوجه إلى منزلهما بثوب بيتي بسيط من غير تبرج ولا مجوهرات. وليس لنا أن نبدي دهشة كبيرة حيال احترامهما: فعلاقة مشبوهة واحدة، كقيلة يجعل روح الإحسان لدى عدد من المحسنين، تتصرف عنهما فتحرمهما من مساعداتهم. فالخير في الظاهر، يا مركيز، يكلف عناء كبيراً.

المركيز - لا سيما للثقياء.

مدام دولابومريه - ما دام أدنى مبرر كفيلاً بحرمانهما منه. فلو علم الناس أنني أوليهاهما اهتمامي، لقالوا عاجلاً: أخذتهما مدام دولابومريه في كنفيها: فلم تعودا بحاجة لشيء... وتتوارى من بعد كافة الصدقات.

المركيز - الصدقات؟

مدام دولابومريه - أجل، يا سيدي، الصدقات.

المركيز - أنت تعرفينهما، وهما بحاجة إلى صدقات؟

مدام دولابومريه - وأرى مرة أخرى، يا مركيز، أنك لم تعد تحبني، وأن قسماً من ذلك قد ذهب بذهاب حنانك. فمن قال لك إن حاجة هاتين المرأتين إلى صدقات أبناء الأبرشية، نتيجة لخطأ مني؟

جاك المؤمن بالفنر

المركيز - معذرة، يا سيدتي، وألف معذرة، فأنا على خطأ. لكن ما هو المبرر لرفض حسن الثقافات صادر عن صديقة؟

مدام دولابومريه - إيه يا مركيز، إننا لبعيدون كل البعد، نحن أبناء المجتمع، عن الإحاطة برهافة حسن النفوس الورعة وتشككها. فهي لا نظن أن بوسعها قبول العون من أي شخص كان دونما تمييز.

المركيز - إن ذلك لينزع من ينأ خير وسيلة للتكفير عن مظاهر فسقنا المجنونة.

مدام دولابومريه - غير صحيح مطلقاً. فأنا أرفض على سبيل المثال أن السيد المركيز ديزارسي، قد امتلأ عطفاً حيالهما. فلم لا يوصل إليهما معوناتهما عبر أيد أكثر أهلية؟

المركيز - وأقل ضماناً.

مدام دولابومريه - ذلك ممكن.

المركيز - هلاً قلت لي، إذا ما بعثت إليهما بعشرين ليرة ذهبية، فهل تعتقدين أنهما ترفضانها؟

مدام دولابومريه - بل أنا واثقة من ذلك. وقد يبدو لك ذلك الرفض غير لائق من أم لديها بنت فائتة؟

المركيز - أتدري أن نفسي راودتني على الذهاب لرؤيتهما؟

مدام دولابومريه - أصدق ذلك. ولكن يا مركيز، يا مركيز، كن على حذر. فتلك بادرة رحمة مباغتة جداً ومشبوهة جداً.

المركيز - مهما يكن من أمر، فهل كائننا ستستقبلاني؟

مدام دولابومريه - لا، بكل تأكيد. فبريق عربتك وموهو ملاسك، ومظهر جرسك، وفتنة شبابك، لا تحتاج لأكثر من ذلك لتجهيز العتاد لتتمية الجيران والجاراات ولتودي بهما.

المركيز - أنك لتحزني. فذلك ليس ما أرمي إليه بكل تأكيد. فهل ينبغي التخلي إذن عن التفكير بمزيد العون لهما أو رؤيتهما؟

مدام دولابومريه - أعتقد ذلك.

جاءك المؤمن بالقدر

المركيز - وما قولك في أن تصلهما معوناتى عن طريقك؟  
مدام دولايومريه - لا أظن أن تلك المعونات ظاهرة المضمون لأتولى أمرها.  
المركيز - ذلك موقف قاس.

مدام دولايومريه - بلى، قاس؛ إنها الكلمة المعبرة.  
المركيز - يا له من وهم ! إنك تسخرين، يا مركيزة. ففتاة لم أرها سوى  
مرة واحدة...

مدام دولايومريه - غير أنها من عدد ضئيل من اللواتي لا ينساهن المرء  
بعد أن يراهن.

المركيز - إنه لصحيح أن تلك الوجوه تظل تلاحقك.  
مدام دولايومريه - يا مركيز، قلت لك احترز. فأنت ستجلب على نفسك  
المناعب. وإني لأفضل أن أصونك منها على أو أواسيك بها. فلا يذهب  
بك الأمر إلى الخلط بين هذه وبين اللواتي عرفتهن: الأمر هنا مختلف.  
فهي من اللواتي لا يسعى المرء إلى اختبارهن ولا إلى إغوائهن أو إلى  
مقاربتهن، لأنهن لا يصخن السمع فلا يصل وإياهن إلى مرامه."

تذكر المركيز بشكل مباغت، على أثر ذلك الحديث، إنه على عجلة  
من أمره بسبب أحد شؤونه، فنهض على حين غرة وانصرف مهموماً.  
وانقضت فترة زمنية لا بأس بها، لم ينقطع المركيز فيها عن القدوم  
إلى عند مدام دولايومريه يومياً. لكنه يصل فيجلس ويلوذ بالصمت.  
وتتكلم مدام دولايومريه وحدها. فينهض المركيز في غضون ربع ساعة  
وينصرف.

واحتجب من بعد ذلك احتجاباً دام قرابة شهر، ليعود إلى الظهور  
من بعد، غير أنه كان حزيناً وكان مكتئباً وكان على شحوب. وحين  
رأته المركيزة قالت له: "ما هذه التي أنت عليها بحال ! من أين خرجت؟  
وهل أمضيت كل هذا الوقت في دار للأمراض العقلية؟

جارك المؤمن بالقدر

المركيز - أقسم لك على أنه شيء من ذلك القليل. فقد ارتفعت بدافع القنوط، في هوة هائلة من الفجور. مدام دولا بومريه - كيف بدافع من القنوط؟ المركيز - أجل، من القنوط .."

وقام من بعد يقطع المكان جيئة وذهاباً من غير التلطف بكلمة واحدة. فيذهب حتى النوافذ فينظر إلى السماء ثم يتوقف أمام مدام دولا بومريه. فيذهب إلى الباب فيستدعي خدمه من غير أن يجد أوامر يصدرها إليهم فيصرفهم. فيدخل فيرجع إلى مدام دولا بومريه، التي كانت تعمل من غير أن تقع عينها عليه. فيرغب في الكلام فلا يجرؤ عليه. وأشفت عليه مدام دولا بومريه في نهاية الأمر فقالت له: 'ما بك؟ مرّ شهر من غير أن نراك. وظهرت بوجه قائم من بين الأموات، وها أنت تهيم مثل روح تعاني أشد العذاب.

المركيز - ما عدت بقادر على الصمود فينبغي أن أقول لك كل شيء. لقد شغفت شغفاً عنيفاً ببنت صديقك. فعلت كل شيء، أقول كل شيء من أجل أن أنساها. وكلما بذلت جهداً أكبر تذكرتها أكثر. لقد تلبستني تلك المخلوقة الملائكية. فهلاً أدبت لي خدمة جليّة.

مدام دولا بومريه - ما هي؟

المركيز - ينبغي أن أراها مجدداً مهما كلف الأمر، وأن أكون مديناً لك بذلك. وضعت كافة خدمي في حالة تأهب. كان ذهابهما كلّه وإيابهما من بيتهما إلى الكنيسة ومن الكنيسة إلى البيت. اعترضت دربهما ماشياً عشر مرات. فلم تعيراني مجرد التفاته، وقفت لدى بابهما من غير ما فائدة. جعلتاني في البداية فاجراً مثل عجوز دميم كالقرد، ثم ورعاً مثل



جاءك المؤمن بالقدر

ملاك. لم أتخلف عن القداس مرة واحدة منذ خمسة عشر يوماً. آه، يا صديفتي، يا له من محباً! ألا كم هي جميلة!..."

كانت مدام دولابومريه على علم بكل ذلك. وقد ردت على المركيز قائلة: "أي أنك بعد ما فعلت كل ما وسعك لكي تشفى، لم تدخر وسيلة في سبيل أن تغدو مجنوناً، وإن ذلك الخيار الأخير هو الذي لاعمك؟ المركيز - بل ونجحت فيه. ولا يسعني أن أقول لك إلى أي حد. أفلا تأخذك بي الرحمة؟ ألا أدين لك مجدداً بالسعادة في رؤيتها؟ مدام دولابومريه - المسألة عويصة وسوف أوليها اهتمامي، لكن لي شرط واحد: أن تدع هاتين المنكوبتين الحظ بسلام وأنت تكف عن تكدير صفو حياتهما. ولن أخفي عنك أبداً أنهما كتبتا لي بمرارة على مضايقاتك المرهقة، وهذه هي رسالتهم..."

كانت الرسالة التي أعطيت للمركيز كي يقرأها قد كتبت بالتناغم فيما بينهما. وتبين منهما أن الفتاة ديسنون كتبتها بإيعاز من أمها: فضمنت الرسالة النزاهة والعذوبة والشجن واللباقة ورهافة الحس، وكل ما من شأنه أن يذهب بعقل المركيز. وهكذا فما من كلمة قرأها إلا وأرققها بالتعجب. وما من عبارة إلا وكررها. لقد بكى فرحاً وهو يقول لـ مدام دولابومريه: "عليك أن تعترفي معي يا سيدتي، بأنه لا يسع المرء أن يكتب ما هو أكثر روعة.

-أوافئك الرأي.

-وبأننا نشعر مع كل سطر بالإعجاب والاحترام حيال نساء من هذه الطينة.

-لا بد من ذلك.

جاك المؤمن بالغدر

سوف أقطع لك عهدي. لكنني أتوسل إليك أن تتذكرني الوفاء بعهدك.  
مدام دولاومريه- أنا في الحقيقة، يا مركيز، على نفس درجة جنونك.  
ولا بد أن تكون احتفظت بهيمة رهبة عليّ. وإن ذلك ليفرعني.  
المركيز- متى ساراها مجدداً؟

مدام دولاومريه- لست أدري. فينبغي أن نهتم بادئ الأمر بوسيلة  
لتسوية المسألة، وتقادي كل شبهة. فلا يسعهما تجاهل مراميك. وأنظر  
فيما ستكون عليه مسائرتي في أعينهما، إذا ما تراءى لهما أنني أعمل  
بالتسويق معك... ولكن يا مركيز، ولنقل ذلك فيما بيننا، ما حاجتي أنا  
وذلك الإرباك كله؟ وما همّي أن تقع في الهوى أو لا تقع؟ وأن تصاب  
بالهوس؟ اقتلع أشواكك بيديك. فالدور الذي أسندته إليّ لأدائه على درجة  
فائقة من الغرابة.

المركيز- يا صديقتي، إن تتخليّ عني يُقضَ عليّ. ولم أحذثك عن نفسي  
أبداً ما دمتُ أسوء إليك، لكنني أستحلفك بهاتين المخلوقتين الجذابتين  
والكريمتين، واللّتين لهما مكانة عالية لديك. فأنت تعرفين من أنا،  
فوفري عليهما كل الحماقات التي من شأنها ارتكابها. فسوف أذهب إليّ  
عندهما. أجل، سأذهب. وأعلمك بذلك مسبقاً. ساكسر بابهما فأدخل رغماً  
عنهما فأجلس، ولا أدري ما سأفعله أو أفعله. فكم عليك أن تتخوفي من  
حالة العنف التي صرت إليها؟.."

قالت المضيفة: أنتم لاحظتم، يا سادة، منذ بداية هذه المغامرة وحتى  
الآن أن المركيز ديزارسي لم يتقوه بكلمة واحدة من غير أن تشكل  
طعنة خنجر موجهة إلى قلب مدام دولاومريه. فكانت تختنق سخطاً  
وتتحرق غيظاً. لذا فقد ردت على المركيز بصوت مرتعش ومقطع:  
"غير أنك على حق. إيه! ألا ليتني كنت محبوبة على ذلك النحو،  
فربما... لكن فلنتجاوز ذلك... ليس ما سأقوم به من أجلك أنت، لكنني  
أمل على الأقل، يا سيدي المركيز، أن تدع لي ما يكفي من الوقت.  
المركيز- إلى أدنى حد، إلى أدنى حدٍ أستطيعه.

جاك المؤم بالفدر

جاك- آه، يا مضيفتنا، أية امرأة إيليسية هي تلك المرأة؟ ليس لوسيفير<sup>(1)</sup> شراً منها. لقد سببت لي رعدة في أوصالي: ولا بد من أن أشرب كأساً ليهدأ روعي... فهل ستدعينني أشرب وحدي؟  
المضيفة- أنا لست خائفة... كانت مدام دولابومريه تقول: "إنني أتألم، لكني لا أعاني وحدي. أيها الرجل القاسي! أنا أجهل كم سيدوم عذابني، لكني سأجعل عذابك أبدياً..." وأبقت على المركز قرابة شهر في انتظار اللقاء الموعد، أي أنها أفسحت أمامه المجال كاملاً ليتعذب فينتشي في عذابه، وأنها تحت ستار التلطيف من طول المدى، سمحت له بأن يحدثها عن شدة لوعته:

المعلم- وأن تزيد فيها رسوخاً بالكلام عنها.  
جاك- يا لها من امرأة! يا لها من امرأة إيليسية! يا مضيفتنا، إن فزعي ليتضاعف.

المضيفة- كان المركز يأتي إذن كل يوم ليتحدث مع مدام دولابومريه التي تقفده صوابه بإثارتته وتقسيته وتضليله بالأحاديث الأكثر خداعاً. فيستعلم عن موطن المرائين الأصلي، وعن نبل محتدهما وعن تربيتيهما وثروتهما ونكبتهما. ويعود إلى ذلك مجدداً، فلا يحسب نفسه عرف ما فيه الكفاية البتة. فتلفت المركيزة انتباهه إلى التصاعد المتدرج لعواطفه، وتزيده وإياها ألفة، تحت ستار من إثارة فزعه منها. فتقول له: "إنني أحذرك، يا مركز، فسوف يمضي ذلك بك بعيداً. ويمكن أن يأتي علينا يوم لا تعود فيه صداقتي، التي تستغلها بإسراف غريب، بقادرة على إيجاد العذر لي ولك. وليس الأمر في أن المرء قد يرتكب يوماً مثل تلك الحماقات. وإنني لأخشى كثيراً، يا مركز، أن لا تنال تلك الفتاة إلا بشروط ما كان لها حتى اليوم أن تخطر منك على بال."

وحين اقتنعت مدام دولابومريه بأن المركز غداً تمام الإعداد لتنفيذ مرامها، اتفقت مع المرائين على القدوم للغداء عندها. ومع

(1) رعيم الأبالسة.

جاء المؤمن بالقر

المركز على خداعهما بأن يباغتهما على أنه قادم لقوته من الريف. وذلك ما جرى تنفيذه.

كانوا في التبدل الثاني للأطباق حين أعلن عن قدوم المركز. وقد أدى المركز ومدام دولايومريه والمرأتان ديسنون دور الشعور بالحرج أداء رائعاً. قال المركز لمدام دولايومريه: "سيدتي، إني قادم من منطقة حقولي. وفات أوان وصولي إلى منزلي، حيث لا ينتظرونني قبل المساء، وأملت في أن أجد لنفسني مكاناً على مائدة غداك..." وتناول كرسيّاً وهو يقول ذلك فجلس إلى المائدة. وكان ترتيب المقاعد على نحو يجعله يجلس بجوار الأم ومواجهة الفتاة. فشكر بغمرة مدام دولايومريه على لفتتها الكريمة. وعادت الطمأنينة إلى نفس صديقتينا الورعتين من بعد اضطراب. فدار الحديث وكان مرحاً. وأبدى المركز اهتماماً كبيراً بالأم وتهذيباً وتحفظاً حيال الفتاة. وكانت تسلية ضمنية ممثلة جداً للنساء الثلاث، تمثلت في حرص المركز على أن لا يتقوه أو يقوم بكل ما من شأنه أن يتسبب في تجفيلهما. وبلغت بهن البربرية حد إلزامه بالكلام عن التدخين والتقوى طيلة ثلاث ساعات ونصف على التوالي، فقالت له مدام دولايومريه: "تتضمن أحاديثك إطرأ رائعاً لو أديك. فالدروس الأولى التي نلتقاها على أيديهما لا تمحي أبداً. وأنت تحيط بكافة الأفكار الدقيقة المتعلقة بالحب الإلهي، وكأنك تلقيت تربيتك بكافة مراحلها في مدارس القديس فرانسوا دوسال. فهل اعتنقت الطمأنينة<sup>(1)</sup> يوماً.

- لا أذكر .."

من نافذة القول أن تضمن صديقتانا الورعتان حديثهما كل ما تتمتعان به من فتنة وذكاء وإغراء ورقة. وقد مروا في طريقهم بفصل العواطف، فادعت الأنسة دوكنوا (وتلك هي شهرتها) بأنه لا يتضمن سوى واحدة خطرة فقط. فأيدها المركز في رأيها. وقامت المرأتان فانصرفتا ما بين السادسة والسابعة من غير أن يقوى أحد على التمسك

<sup>(1)</sup> مذهب تصوّي يرى أن الكمال يقوم على حب الله وسكون الروح. -م-

جاءك المؤمن بالفدر

بهما أكثر. فأكنت مدام دولابومريه والسيدة دوكينو أن من الأفضل التوجه لأداء الواجبات، وإلا فلن يمرّ يوم من غير أن تُعكّر الندامة صفو عذوبته. وانصرفنا مخلّتين شعوراً بالأسف لدى المركز الذي عاد إلى جلسته الانفرادية مع مدام دولابومريه.

مدام دولابومريه- طيب، يا مركز، ألسنت أنا في منتهى الطيبة؟ حاول أن تجد في باريس امرأة أخرى يمكن أن تفعل مثل ما فعلت. المركز- وهو يجثو أمامها- هذا صحيح، فليس لك من قرين. وطيبتك تربكتي: أنت الصديفة الحقيقية الوحيدة في الدنيا. مدام دولابومريه- هل أنت واثق أيضاً من إحساسك على الدوام بقيمة فعلي؟

المركز- سوف أكون هولة من الجحود إذا ما انتقصت منها. مدام دولابومريه- فلنغيّر البحث. ما هي حال قلبك؟ المركز- هل أقولها بكل صراحة؟ لا بد لي من أن أنال تلك العناة أو أن أهلك بسببها.

مدام دولابومريه- سوف تنالها دون شك، لكن ينبغي أن نعرف على أي أساس.

المركز- سوف نرى.

مدام دولابومريه- مركز، يا مركز- أنا أعرفك وأنا أعرفهما: فكل شيء واضح.

أمضى المركز قرابة شهرين من غير أن يظهر لدى مدام دولابومريه. وهذه هي المساعي التي قام بها أثناء تلك الفترة. فقد تعرّف على معرف الأم وابنتها. وهو صديق لرئيس الدير السابق الذي كلمتكم

جاءك المؤمن بالقدر

عليه من قبل. فبعد أن وضع ذلك الكاهن كافة العرافيل الخداعة التي يمكن تحميلها لمكيدة غير شريفة، وباع بأعلى ثمن ممكن قدسية رتبته الكهنوتية، تطوع لتنفيذ كل ما يطلبه المركز.

فكانت الدناءة الأولى التي قام بها رجل الله ذاك، سعيه إلى تحويل عطف الخوري، عن طريق إقناعه بأن هاتين المرأتين في كنف مدام دولاومريه، وتحصلان من الأبرشية على صدقة فخرمان منها المعوزين الذين هم بحاجة ماسة إليها أكثر منهما. وكان هدفه أن يجتنبهما إلى حبالته عن طريق البؤس.

ثم عمل بعدئذ ضمن كرسي الاعتراف على بث الفرقة بين الأم وابنتها. فحين يسمع الأم تشكو من ابنتها، يبالغ في إظهار نقائص هذه ويزيد في ضغينة تلك. وإذا كانت البنت هي التي تشكو من أمها، يلمح لها بأن سلطة الآباء والأمهات على أبنائهم سلطة محدودة، وإن اضطهاد أمها لها إذا كان يبلغ حداً معيناً، فربما لا يغدو تخليصها من تلك السيطرة المستبدة أمراً مستحيلاً. ثم يطلب تكفيراً عن ذنوبها أن تعود للاعتراف مجدداً.

ويكلمها مرة أخرى عن مفاتنها، لكن بحذق: فهي من أخطر الهبات التي استطاع الله أن يهبها للمرأة، وعلى الأثر الذي تركته في نفس رجل شريف لن يسميه لها، لكن لا يشق عليها أن تخمن من هو. فينتقل من بعد إلى رحمة السماء اللامتناهية وتساھلها حيال أخطاء تتطلبها بعض الظروف. وإلى ضعف الطبيعة البشرية حتى أن كل واحد يجد لها العذر في قرارة نفسه. وإلى عنف بعض الرغبات وشموليتها، حتى لا يخلو منها أكثر الناس قداسة. ويسألها بعدئذ إن كانت لديها رغبات، وإن كانت الشهوات تتراءى لها في أحلامها، وإذا كانت تشعر بحضرة الرجال بشيء من الاضطراب. ويتناول من بعد قضية المرأة وهل عليها أن تستجيب لرغبة رجل مشغوف بها، أو أن تقاومه، وهل لها أن تقضي بالموت أو العذاب على رجل، سكب المسيح دمه من أجله: من غير أن

جاك المؤمن بالقدر

يجرؤ على جعلها تتخذ القرار. ويطلق بعدئذ زفرات وتهديدات فيرفع عينيه إلى السماء ويصلي من أجل أن تحل الطمأنينة في النفوس المعذبة... وكانت الفتاة ترخي له العنان. فتتحرر عليها أمها ومدام دولابومريه، وهي التي تنقل إليهما بأمانة كافة توجيهات معلم اعترافها، جميع أشكال المسارة الكفيلة بتشجيعه.

جاك- إن صاحبك، مدام دولابومريه، امرأة سيئة النية.

المعلم- حسبك، يا جاك، فالقول أسهل من الفعل. فمن أين جاء سوء نيتها؟ من المريكيز ديزاسي. رده إلى ما كان عليه يوم أقسم، وإلى ما ينبغي أن يكون عليه، وحاول من بعد أن تحد عيباً ما لدى مدام دولابومريه. هاجمها بعد أن نستأنف طريقنا وسوف أتولى الدفاع عنها. أما ذلك الكاهن الدنيء والمغوي، فدونك إياه.

جاك- إنه رجل على درجة من اللؤم وسوء النية، حتى بثُ اعتقد، من بعد تلك الواقعة، أنني لن أتوجه إلى كرسي الاعتراف أبداً. فماذا عنك، يا مضيقتنا؟

المضيقة- أما أنا فسوف أواصل زيارتي لكاهننا المسمن الذي ليس فضولياً، فلا يسمع إلا ما يقال له.

جاك- ألا نشرب نخب صحة كاهننا؟

المضيقة- أعطيك الحق هذه المرة. لأنه إنسان صالح. فهو يسمح للفتيات والفتيان بالرقص أيام الأحاد والأعياد. كما يسمح للرجال والنساء بالقدوم إلى حائتي على شرط ألا يخرجوا سكارى. فنخب كاهننا.

جاك- نخب كاهنكم.

المضيقة- لم يخامر النساء شك في أن رجل الله سيخاطر بتسليم رسالة إلى الفتاة النادمة على خطاياها: وذلك ما حصل. لكنه فعل ذلك بمداواة كبيرة. فهو يجهل بادئ الأمر من أرسلها. ولا يشك في أنه ذو نفس محسنة ورحيمة، اكتشف مدى بؤسها فعرض تقديم مساعداته. وأنه غالباً

جاك المؤمن بالفدر

ما يسلم رسائل مماثلة. "وأنت من بعد عاقلة والسيدة والدتك حكيمة، فأفرض أن لا تفتحها إلا بحضورها." وقبلت الأنسة دوكنوا باستلام الرسالة فسلمتها لأمها، التي أوصلتها على الفور إلى مدام دولابومريه. فقامت هذه، وقد أضحت مزودة بالرسالة، فأحضرت الكاهن لتوجه إليه توبيخاً عنيفاً، وهددته برفع الشكوى إلى رؤسائه، إذا ما سمعت مجدداً أي كلام عليه.

وبعد أن لقنت مدام دولابومريه الكاهن درسه، استدعت المركز لتريه إلى أي حد يخالف بسلوكه غير اللائق سلوك رجل رقيق الحاشية، وإلى أي حد يمكن أن يكون مشبوهاً. ثم أرتته رسالته، وقالت باحتجاج إنها لا تستطيع، رغم ما بينهما من صداقة، أن تحول دون عرضها على المحكمة القانونية أو أن تضعها بين يدي السيدة دوكنوا، إذا ما لحق بابنتها أي عارض مفاجئ. وقالت له: "آه منك يا مركز، فالهوى يفسدك. فأنت منحرف بطبيعتك، ما دام صانع الأشياء العظيمة لا يلهمك إلا الدناءات. وما الذي فعلته حيالك هاتان المرأتان لتحاول أن تضيف العار إلي بؤسهما؟ فهل عليك، إذا كانت تلك الفتاة جميلة، ورغبت في أن تظل متمسكة بالفضيلة، أن تغدو معذباً لها؟ وهل عليك أنت أن تجعلها تزدري إحدى أجمل الهبات التي تمنحها السماء؟ وكيف استحييت أنا أن أكون متواطئة معك؟ تعال يا مركز فاركع أمامي واطلب الصفح مني واحلف لي يميناً على أن تدع صديقتي المسكينتين بسلام." فوعدها المركز على أن لا يباشر أمراً من غير موافقتها. لكن لا بد له من أن يبال تلك الفتاة مها يكن اللثم.

لكن المركز لم يكن وفياً لعده على الإطلاق. وعلمت الأم بالأمر. فلم يتردد في التوجه إليها. فاعترف لها بجرم مشروعه، وعرض عليها مبلغاً طائلاً، وأمالاً يمكن أن تتحقق مع الزمن، ورافق برسالته علبة مجوهرات ثمينة.



جاك المؤمن بالقدر

وعقدت النساء الثلاث مجلساً للتشاور. فصالت الأم والبنت إلى القبول. لكن ذلك لم يكن في حساب مدام دولابومريه. فذكرتهما بما قطعتاهما من وعد. وهددت بالكشف عن كل شيء. ورغم الأسف الشديد الذي أبدته الورتان، وأسف الفتاة على قرطين ماسيين انتزعتهما من أذنيها مع أنهما لاعماها كثيراً، ردت علبة المجوهرات والرسالة مرفقتين بجواب يطفح بالزهر والسخط.

تشكت مدام دولابومريه للمركز من أن عهوده أضحت لا رصيد لها. واعتذر المركز من أنه يستحيل عليه أن يكلفها بوساطة غير لائقة. فقالت له مدام دولابومريه: "يا مركز، يا مركز، سبق لي أن حذرتك وأكررت عليك تحذيري: لن تبلغ هنا مرامك. لكنّ أوان إسماعك المواعظ قد فات، وكل هذا الكلام بلا طائل: ليس في الأمر من حيلة."

فاعترف لها المركز بأنه من رأيها، وطلب منها الإنزاع بالقيام بمحاولة أخيرة. فهو يتعهد بتأمين إيراد كبير وثابت للثنتين، وبأن يتقاسم ثروته مع المرأتين وأن يجعلهما مالكتين لإحدى دوره في المدينة وأخرى في الريف مدى الحياة. فقالت له المركز: "حاول. فأنا لا أمانع سوى الإكراه. لكن أمان بقولي، يا صديقي، إن الشرف والفضيلة، حين يكونان حقيقيين، ليس لهما من تمن بناتاً عند الذين سعدوا بامتلاكهما. فعروضك الجديدة لن تلقى من إذن صاغية أكثر من السابقة: أنا أعرف هاتين المرأتين وأنا الضامنة لهما."

قمت العروض الجديدة. فعقد مجلس آخر للتشاور بين النساء الثلاث. وانتظرت الأم والبنت قرار مدام دولابومريه بصمت. فتجولت هذه الأخيرة في المكان لبعض الوقت متجهمة، لتقول: "كلا. فذلك ليس بكاف لقلبي المنقرح..." ثم جاء الرد بالرفض. فأجهشت المرأتان بالبكاء على الفور، وارتمتا عند قدميهما تنوسلان، وتبكيان كم يرعهما رفض ثروة طائلة على ذلك النحو، مع أن بوسعهما القبول بها دون أية عاقبة سيئة. فردت مدام دولابومريه عليهما بجفاء: "وهل تظنان أنني أفعل كل

جاك المؤمن بالقدر

ما أفعل من أجلكما؟ فمن أنتما؟ وبم أدين لكما؟ وماذا يحول بيني وبين إعادتكما معاً إلى مقمرتكما؟ إذا كان ما عرضه عليكما فائق الضخامة لكما فهو فائق الضحالة بالنسبة لي. اكتبني، يا سيدة، الجواب الذي سأمليه عليك، وليرسل أمام ناظري. وعادت المرأتان إلى بيتهما في حالة من الهلع تفوق حزنهما.

جاك- أعتقد أن تلك المرأة في حالة احتياج شديد، فما الذي تريده حقاً؟ ألا ترضيها التضحية بنصف ثروة طائلة تعويضاً عما اعتري الحب من برود؟ المعلم- أنت يا جاك، لم تكن امرأة قط، ناهيك بامرأة شريفة، وتحكم على الأمور وفقاً لطبعك أنت، لا لطبع مدام دولابومريه. فهل تريد أن أقول لك ما أفكر فيه؟ أخشى أن يكون زواج المركز من عاهرة مكتوباً فوق.

جاك- إن كان مكتوباً فوق فسوف يتم.

المضيفة- لم يتأخر المركز عن الظهور مجدداً في بيت مدام دولابومريه. فقالت له: "طيب، ما حال عروضك الجديدة؟" المركز- قدّمت فرُصت. وأنا يأس من جراء ذلك. بودي أن أنزع ذلك الشغف المثقي من قلبي. بودي أن أنزع قلبي دون أن أقوى. فانظري إلي، يا مركيزة، ألا ترين بين تلك الفتاة وبين بعضاً من وجوه الشبه؟

مدام دولابومريه- لم أقل لك شيئاً بشأنها، غير أنني لاحظتها. لكن ذلك ليس هو المقصود؛ فعلام عقدت العزم؟

المركز- لست بقادر على اتخاذ قرار. فتراودني الرغبة في أن ألقى بنفسي داخل عربة بريد، وأن أمضي بعيداً ما امتدت بي الأرض. ويأتي وقت من بعد تخور فيه عزيمتي. فأشعر أنني أتلاشى ويتشوش فكري: فاغدو بليداً، لا أدري ما أنا صانع.

جاك المؤم بالقدر  
مدام دولاومريه- لا أنصحك بالسفر. فليس ما يدعوك للذهاب حتى  
فيلجوف لتقل راجعاً\*.

في اليوم التالي كتب المركز يقول للمركيزة إنه متوجه إلى أراضي  
في الريف ليملك فيها على قدر ما يستطيع، ويتوسل إليها أن تتوسط له  
عند صديقتها، إذا ما سحت لها الفرصة. وكان غيابه قصيراً: لقد عاد  
عاقداً العزم على الزواج.

جاك- إن ذلك المركز المسكين ليثير شفقتي.  
المعلم- أما أنا فلا يؤثر في كثير.  
المضيفة- نزل أمام باب مدام دولاومريه، فكانت خارج البيت. وحين  
عادت وجدت المركز مسترخياً فوق أريكة مغمض العينين وغارقاً في  
حلم يقظة عميق. "هذا أنت يا مركز؟ أرى أن الريف لم يجتذبك بسحره  
طويلاً. فأجابها: -كلا، فلست على ما يرام أينما كنت. وقد جئت مصمماً  
على ارتكاب أعظم حماقة يمكن لرجل في مكانتي وسني وطبعي أن  
يرتكبها. لكن الزواج أفضل من العذاب. سأزوج.  
مدام دولاومريه- المسألة خطيرة، يا مركز، وهي تتطلب التفكير.  
المركز- إن تفكيري لراسخ: لا يسعني أبداً أن أكون أكثر شقاء مما أنا  
عليه.

مدام دولاومريه- يمكن أن تكون مخطئاً.  
جاك- يا لها من غادرة!  
المركز- هذه إذن، يا صديقتي، مفاوضات أستطيع على ما أرى، أن  
أكلفك بها بكل نزاهة. قابلي الأم والفتاة. اسالي الأم واسبري أغوار قلب  
الفتاة وقولي لهم قصدي.

جاك المؤمن بالقدر

مدام دولابومريه- على رسلك، يا مركيز. أظن أنني أعرفهما معرفة تكفي ما يتوجب عليّ عمله. أما وقد أصبح المقصود الآن مساعدة صديقي، فسوف أنظر في الأمر بترو أكثر. سوف أجمع معلومات من منطقتهما، وأعدك بأن أتابع مسيرتهما خطوة خطوة طيلة فترة إقامتهما في باريس.

المركيز- أعتقد بأن لا طائل وراء تلك الاحتياطات. فناء مثلهما في النؤس ويصمدن أمام المغريات التي قمتها هنّ مخلوقات نادرات. كان ما قمته من عروض كفيلاً بأن يمكنني من دوقه. ناهيك بأنك قلت لي بنفسك...

مدام دولابومريه- أجل، قلت كل ما يروك. لكن اسمح لي، فوق كل ذلك، أن أرضي حاجة في نفسي.

جاك- الكلبة! السافلة! المسعورة! وكيف للمرء أن يتعلق بمثل تلك المرأة؟

المعلم- ولم يقوم بإغوائها ثم ينفصل عنها؟

المضيقة- ولم يكف عن حبها دون سبب وجيه أو مبرر؟

جاك- مشيراً بإصبعه نحو السماء- آه، يا معلمي!

المركيز- ولم لا تتزوجين، أنت أيضاً، يا مركيزة؟

مدام دولابومريه- ومن عساي أتزوج بحق الله؟

المركيز- الكونت الصغير. فهو ذكي وذو أصل كريم وذو ثروة.

مدام دولابومريه- ومن يكفل لي إخلاصه؟ ربما أنت؟

المركيز- كلا. ولكن يمكن الاستغناء تماماً عن إخلاص الزوج وبكل يسر.

مدام دولابومريه- لا بأس. لكن إذا لم يكن زوجي وفياً. فقد أكون على درحة من الغرابة إذا ما استأت من ذلك. هذا وأنا انتقامية.

جاك المؤمن بالقدر

المركز - لا بأس! سيكون بوسعك الانتقام فذلك مسلم به. آنذاك نستطيع أن نسكن قصرًا مشتركًا لنؤلف نحن الأربعة واحدًا من أعذب المجتمعات.

مدام دولابومريه - كل ذلك جميل جدًا. غير أنني لن أتزوج. فالرجل الوحيد الذي كان بودي أن أتزوجه...

المركز - هو أنا؟

مدام دولابومريه - بوسعي أن أبوح لك بذلك الآن دون عاقبة.

المركز - لم تخبريني بذلك من قبل؟

مدام دولابومريه - بفعل الواقعة، وحسنًا فعلت. لكن التي ستتألفها الآن ثلاثكم من كافة النواحي أكثر مني.

المضيفة - وضعت مدام دولابومريه في معلوماتها كل ما رغبت فيه من دقة وخفة. وأثرت على المركز بكافة البراهين المخادعة. فمنها ما جاءت به من باريس ومنها من المقاطعة. واستمهل المركز خمسة عشر يومًا أخرى لتعيد تفحص المعطيات مجددًا. وبنت له تلك المهلة بلا نهاية. واضطرت المركزية في النهاية لأن تنزل عند إلحاحه وتوسلاته. فجرى اللقاء الأول في بيت صديقتها، حيث جرى الاتفاق حول كل شيء. فنشرت الإعلانات عن الزواج وكتب العقد. وقدم المركز ماسة ثمينة هدية لمدام دولابومريه ثم عقّد القران.

جاك - يا لها من حبكة ويا له من ثأر!

المعلم - ذلك أمر يصعب فهمه.

جاك - أنقذيني من هم الليلة الأولى للعرس. فلم أر في كل ما جرى حتى الآن من ضير.

المعلم - أخرس أيها الغبي.

جاك - حسبت...

المضيفة - أحسب ما قاله لك معلمك لتوه.. "

جاك المؤمن بالقدر

قالت ذلك وهي تبتسم، وفيما هي تبتسم مسحت بكفها على وجه جاك وضغطت على أنفه.

"أما المسألة فكانت في اليوم التالي ..

جاك- لم يكن اليوم التالي كالأمس.

المضيئة- ليس تماماً. ففي اليوم التالي، كتبت مدام دولايومريه بطاقة للمركز تدعوه فيها للتوجه إليها على جناح السرعة لمسألة هامة. فلم يتأخر المركز عن الحضور.

استقبلته بوجه ارتسم عليه السخط بكامل قسوته. ولم يكن الخطاب الذي وجهته إليه طويلاً. قالت: "تعلم يا مركز أن تعرفني. ولو كان تقدير النساء الأخريات لأنفسهن كافياً للشعور بمثل حقدي، لكان أمثالك قليل. لقد فزت بامرأة شريفة لكنك لم تحسن الاحتفاظ بها. وأنا هي تلك المرأة. فانتقمت منك. بجعلك تتزوج واحدة تليق بك. اخرج من بيتي فتوجه إلى شارع ترافرسير عند قصر هامبور، وهناك يخبرونك بالمهنة القذرة التي كانت تمارسها زوجتك وحماتك طيلة عشر سنين تحت اسم ديستون."

لم يكن ممكناً وصف دهشة ذلك المركز المسكين وذهوله. ولم يدرك كيف يحكم على الأمر. لكن حيرته لم تدم إلا طول وقت انتقاله من طرف المدينة إلى الطرف الآخر. فلم يرجع إلى بيته طيلة النهار بل هام على وجهه في الشوارع. وتولّى نفس حماته وزوجته شيء من الريبة فيما حصل. فهرعت الحماة إلى شقتها لدى سماعها أول طرقة على الباب وأغلقت على نفسها بالمفتاح، وانتظرت زوجته وحدها. وحين اقترب زوجها قرأت على وجهه ما كان يمتلكه من غيظ. فارتمت على قدميه ووجهها على الأرض من غير أن تتفوه بكلمة. فقال لها: "انصرفي من هنا، يا ساقطة! ابتعدي عني..." وسعت لأن تنهض، لكنها سقطت مجدداً على وجهها، وذراعاها ميسوطتان على الأرض بين

جاءك المؤمن بالقدر

قدمي المركز. فقالت له: "سيدي، طأني بدميك، اسحقني، فأنا أستحق ذلك، اصنع بي كل ما يروقك، لكن اعف عن أُمي..." فقال المركز: -انصرفي، قلت انصرفي. حسبي العار الذي وصمتني به. وفري علي ارتكاب جريمة."

ظلت المخلوقة المسكينة على وضعها فلم تردّ عليه بشيء. كان المركز جالساً في كنية، يلف رأسه بذراعيه، ويلحني بجسده قليلاً نحو أسفل السرير، وهو يزمر على فترات من غير أن ينظر إليها: "انصرفي!..." وأدهشه صمت الشقّة وسكونها. فكرر القول بصوت أكثر شدة أيضاً: "فلتخرجي من هنا. هل تسمعينني؟..." وانحنى بعد ذلك فدفعها بقسوة، لكنه أدرك أنها فقدت وعيها وتكاد تلفظ أنفاسها، فحملها من خصرها ومددها على أريكة، وسلط عليها لبعض الوقت نظرات ارتسمت فيها الشفقة مع السخط على التوالي. ودقّ الجرس: فدخل الخدم واستدعوا الوصيفات فقال لهن: "احملن سيدتكن المصابة بوعكة انقلنها إلى شقّتها وأسعفنها..." وبعد برهة قصيرة بعث سراً بمن يسأل عنها. فقيل له إنها صحت من إغمائها الأول. لكن إغماءاتها تتوالى بسرعة، وهي متسارعة وطويلة حتى لا يمكن الجزم بشأنها. وبعث سراً بعد ساعة أو ساعتين ليستعلم عن حالها. فقيل له إنها تكاد تختنق، وقد انتابها نوع من الفواق حتى ليتمكن سماع شهقاتها من الباحة الخارجية. وأرسل في المرة الثالثة، وقد طلع الصباح، فقيل له إنها بكت كثيراً وإن الفواق هداً، وإنها على وشك أن تهدأ.

في اليوم التالي أسرج المركز خيوله إلى عربته وئوارى عن الأنظار طيلة خمسة عشر يوماً، من غير أن يعرف أحد ما حل به. غير أنه حرص، من قبل أن يبتعد على تأمين كل ما يلزم للأُم وابنتها، مع الأمر بإطاعتها كإطاعته هو نفسه.

لبثت المرأتان، طول هذه الفترة معاً، تولاه إحداهما الأخرى، من غير كلام تقريباً، والفتاة تنشج وتعلو أحياناً وتشدّ شعرها وتلوي

جاء المؤمن بالقدر

نراعيها، من غير أن تجرؤ أمها على الاقتراب منها ومواساتها. فكانت تظهر على واحدة أمارات اليأس وعلى الأخرى علائم التصلب. قالت البنت لأمها مراراً وتكراراً: "أماه. فلنخرج من هنا، ولنهرب بعيداً". فتعارضها الأم في كل مرة وتردّ عليها قائلة: "كلا، يا ابنتي، علينا أن نبقى. فينبغي أن نرى إلام سيصير ذلك: فهذا الرجل لن يقتلنا..." فتجيب البنت بقولها: "اواه! ألا ليت الله قَدَّر، وليته هو قد فعل..." فتدّ الأم مجدداً: "خير لك أن تصمتي من أن تقولي قول حمقاء."

ما إن رجع المركز حتى اعتكف في مكتبة ليكتب رسالتين، واحدة لزوجته والأخرى لحماته. فرحلت هذه الأخيرة في اليوم نفسه ومضت إلى دير الكرمليات في المدينة التالية، حيث توفيت منذ أيام قلائل. أما البنت فارتدت ملابسها وجرّت نفسها إلى شقة زوجها حيث رغب على ما يبدو أن توافيه. فما إن دخلت، حتى ارتمت جاثية. فقال لها المركز: "انهضي..."

وبدلاً من أن تهض، تقدّمت إليه تسعى على ركبتيها. كانت كافة أوصالها ترتعد: فشعرها أشعث، وجسدها منحن بعض الشيء، وذراعاها مسبلتان على جنبيه ورأسها مرفوع، وعيناها في عينيه ودموعها تتساب على خديها. قالت له والنحيب يقصل بين كل كلمة تقولها وأخرى: "يبدو لي، أن قلبك الذي اغتأظ بحقّ قد هدا، وأنني قد أحطى مع مرور الوقت بعطفك. سيدي، رحماك، لا تستعجل بصفحك عني. فالعديد من الفتيات الشريفات صرن نساء ساقطات، وربما أصبح أنا مثلاً مخالفاً. لست جديرة بعد بأن تقاريني. فأنْتَظِر، ودع لي أملاً في الصفح فقط. ابقي بعيدة عنك وانظر في سلوكي، ثم احكم: سوف تغمرني السعادة الفائقة، سعادة فائقة ستغمرني إذا ما تفضّلت أحياناً بمناداتي! عيّن لي الركن الأكثر عتمة وانزواء في دارك حيث ستسمح لي بأن أقيم، وسوف أمكث فيه دون أن أنبت ببنت شفة. ويلي! ليتني أستطيع أن أنزع عني الاسم واللقب اللذين جعلوني أتعذى عليهما، وأن



جاءك المؤمن بالقدر

أموث من بعد، لتغدو راضياً. لقد انسقت ضعفاً وبالإغواء والتسلط  
والتهديد إلى فعل رديء. لكن لا تظن، يا سيدي، أنني سيئة النية: لست  
كذلك، ما دمت لم أتردد في الظهور أمامك حين استدعيتني، وما دمت  
أجرؤ الآن على النظر في عينيك والتحدث إليك! آه! ألا ليلتك تستطيع  
أن تقرأ في أعماق قلبي وأن ترى كيف أضحت زلات الماضي بعيدة  
عني، وكم هي غريبة عليّ أخلاق مثيلاتي! لقد حطّ الفساد فوقي غير  
أنه لم يلتصق بي مطلقاً. فأنا أعرف نفسي، وأعترف لها بحقها. فقد  
ولدت بميولي ومشاعري وطبعي جديرة بشرف انتمائي إليك. أوآه! ألا  
ليبتي كنت حرة في أن أراك، لما كان لدي سوى كلمة أقولها وأحسب  
أنني كنت ملكة الجراءة على قولها. سيدي. تصرف بي كما يظيب لك.  
أدخل رجالك فليزلعوا ثيابي وليلقوا بي في ظلمة الشارع: أنا موافقة  
على كل شيء. ومهما يكن المصير الذي أعدته لي فأنا خاضعة  
لأمرك: يمكن لمكان قصبي في الريف، أو لظلمة أحد الأديرة، إيعادي  
عن ناظريك إلى الأبد: قل أنفذ، فسادتك ليست قاصرة على الإطلاق  
وبوسعك أن تتساني...

فقال لها المركز بعذوبة: انهضي، قد سامحتك: ففي لحظة الإهانة  
احترمت زوجتي فيك. ولم تنطق شفتاي بكلمة تنتقص منها، أو إنني علي  
الأقل نادم عليها. وأؤكد بشدة على أنها لن تسمع من قول يمتنها أبداً،  
ولتتذكر أن المرأة لا يسعها أن تشفي زوجها من غير أن تغدو شقية.  
انهضي، أرجوك يا زوجتي أن تنهضي فتعانقيني. سيدي المركز  
انهضي فلست في موقعك، يا مدام ديزارسي، انهضي...

ولبثت ساكنة، ما دام يتكلم، ووجهها مخبأ بكفيها ورأسها مسند إلى  
ركبتي المركز. وحين سمعت قوله يا زوجتي، يا مدام ديزارسي، نهضت  
على حين غرة لتندفع إلى المركز فتعانقه بحرارة، وهي لا تقوى على  
التقاط أنفاسها حزناً وفرحاً. ثم أرخت ذراعها فارتمت على الأرض  
وقبلت قدميه:

جاءك المؤمن بالقدر

قال لها المركز: "إيه! قلت لك إني صفحت عنك. وأرى أنك لا تصدقين ذلك." فقالت:

"ينبغي لذلك أن يكون وأن لا أصدقه أبداً."

فأضاف المركز: "أعتقد في الحقيقة أنني لست نادماً على شيء. وأن مدام دولابومريه قد أدت لي، بدلاً من أن تثار، أعظم خدمة. يا زوجتي، سوف ترتدين ملابسك، فيما هم يهتمون بإعداد حقائبنا. سوف نتوجه إلى أرضي، فنلبث هناك إلى حين يغدو بوسعنا أن نعود للظهور هنا من غير أية تبعه بالنسبة لك أولى."

وأضيا قرابة ثلاثة أعوام بعيدين عن العاصمة.

جاءك- وأراهن على أن هذه الأعوام الثلاثة انقضت كأنها يوم واحد وأن المركز ديزارسي كان من خيرة الأزواج وأنه حظي بواحدة من خيرة نساء الدنيا.

المعلم- أشاركك الرأي مناصفة. لكني لست أدري لماذا، في حقيقة الأمر، فأنا لم أكن راضياً عن تلك العتاة طيلة فترة المكائد التي حبكتها مدام دولابومريه وأماها. فلم تعرف الفزع في لحظة ولا ظهرت عليها علامة من علامات الشك، ولا أبدت من ندامة. ورأيته تشارك، دون نفور، في ذلك الشيء الرهيب الطويل. فلم تتردد البتة في تنفيذ كل ما طلب منها. فهي تذهب إلى كرسي الاعتراف وتتقدم لتناول القربان وتستهزئ بالدين وكهنته. ولقد بدت لي غشاشة ووضيعة وسينة النية على قدر المرأتين الأخريين... فيا مضيقنا، أنت تجيدين السرد، غير أنك لم تتعمقي بعد في الفن الدرامي. فلو شئت لتلك الفتاة أن تثير الاهتمام لكان عليك أن تمنحها الصراحة، وتظهرها لنا ضحية بريئة ومقهورة من قبل أمها ومدام دولابومريه، وكان ينبغي للمعاملات القاسية أن تجرها، رغم ما أصابها منها، لأن تتحمل سمسلة من الأثام المستمرة طيلة عام، وكان ينبغي على ذلك النحو إعداد المصالحة بين تلك المرأة وزوجها. فحين نقوم بإدخال شخصية على خشبة المسرح،

حاك المؤمن بالفدر

ينبغي لدورها أن يكون واحداً: وعليه أسألك، يا مضيفتنا الفاتنة، هل الفتاة التي تتأمر مع امرأتين أنمتين هي حقاً المرأة المتوسلة نفسها التي شاهدناها عند قدمي زوجها؟ لقد خالفتِ القواعد التي اعتمدها كل من أرسطو وهوراس وفيدا والبوسو<sup>(1)</sup>.

المضيفة- لا أعرف الأحذب<sup>(1)</sup> ولا منتصب القامة: قلت لكم الأشياء مثلما جرت، دون أن أقتطع منها أو أضيف عليها شيئاً. ومن يدري ما كان يعتل في قلب الفتاة، ف فيما تبدو أمامنا وهي تتصرف بكل استخفاف، قد يكون الحزن ينهش قلبها سرّاً؟

جاك- يا مضيفتنا، عليّ في هذه المرة أن أقف إلى جانب معلمي الذي سيعزرنني، لأن ذلك لا يقع لي إلا نادراً. وأن أكون من رأي صاحبه البوسو الذي لا أعرفه مطلقاً، وأولئك السادة الذين ذكرهم، والذين لا أعرفهم كذلك. فلو أن الأنسة دوكينو، الوارد ذكرها أعلاه باسم ديسلون، كانت بنتاً جميلة، لظهر ذلك.

المضيفة- أن تكون بنتاً جميلة أم لا، المهم أنها زوجة رائعة، وأن زوجها يعيش بصحبته هانئاً كالملوك وأنه لا يباد بها أخرى. المعلم- إني لأهنته على ذلك: فقد كان سعيداً أكثر منه حكيماً.

المضيفة- وأنا أتمنى لكما ليلة هائلة. فالوقت تأخر، وعليّ أن أكون آخر من يرقد وأول من ينهض. فيا لها من مهنة شاقة! طابت ليلتكم، يا سادة، طابت ليلتكم، وعدتكم، ولم أعد أدري ضمن أي سياق، بقصة زواج تثير الضحك، واحسبني وفيت بوعدتي. لا أظنك، يا سيد جاك، ستلقى عناء في أن تغفو، لأن عينيك مغمضتان أكثر من نصف إغماضة. فطابت ليلتك يا سيد جاك.

المعلم- ليس من وسيلة، والحال هذه يا مضيفتنا، أن نعرف مغامراتك؟  
المضيفة- كلا.

(1) لفظة البوسو تعني الأحذب، والمقصود الأب روييه لوبوسر (1631-1780) مؤلف "بحث الشعر الملحمي".

جاءك المؤمن بالفدر.

جاءك - لديك ميل شديد نحو الحكايات!

المعلم - ذلك صحيح. فهي تزيدي علماً وتسليني. والقصاص الممتاز إنسان نادر.

جاءك - وذلك بالضبط ما يجعلني لا أحب الحكايات، إلا إذا كنت أنا أكتبها.

المعلم - أنت تفضل أن نسيء الكلام على أن تصمت.

جاءك - ذلك صحيح.

العلم - وأنا أفضل سماع سيئ الكلام على أن لا أسمع شيئاً.

جاءك - وذلك ما يؤمن لنا راحتنا، نحن الاثنين."

لست أدري أين وضعت المضيضة وجاءك ومعلمه فكرهم حتى لم يعثروا مرة واحدة على أشياء تقال في صالح الآسنة دوكيناوا. ألم تفهم تلك الفتاة شيئاً من الابعب مدام دولابومريه قبل الخاتمة؟ ألم تكن تفضل لو قبلت بعروض المركز بدلاً من يده، فاتخذته عشيقة بدلاً من زوج؟ ألم تكن بصورة دائمة عرضة لتهديدات المركز واستبداده؟ وهل يمكن أن نلومها على نفورها الرهيب من وضع شائن؟ وإذا ما وقفنا إلى جانب تقديرها أكثر، فهل نتطلب منها الكثير من اللطافة والحيرة في اختيار الوسائل للتخلص من ذلك الوضع؟

وهل نظن أيها القارئ، إن من الصعوبة بمكان كيّل المديح لمدام دولابومريه؟ قد يمتنع أكثر سماع ما يقوله جاك ومعلمه في ذلك الصدد. لكن لديهما ما يقولانه عن أشياء أخرى كثيرة أكثر إمتاعاً حتى أنهما، على الأرجح، قد أهملتا تلك الأخيرة. فاسمح لي إذن بأن أهتم بها لبعض الوقت.

فأنت تستشيط غضباً لذكر مدام دولابومريه، فتصرخ قائلاً: يا لها من امرأة رهيبة! يا لها من منافقة! يا لها من أثيمة!... فلننح العجب،

جاءك المؤمن بالعدو

ولننحّ الغضب، ولنضع التحيز جانباً؛ ولنناقش بتعقل. إذ تقع في كل يوم أفعال أكثر متؤمماً، من دون أية عقوبة. فبوسعك أن تكره مدام دولابومريه. كما بوسعك أن تهرب جانبها: غير أنك لن تزدريها. فثأرها كان فظيلاً. لكنه خال من المصلحة فلا تشوبه منها شائبة. ولم يقل أحد إنها قذفت في وجه المركز بالماسة الجميلة التي أهداها إياها. لقد فعلت ذلك: فأنا علمت بالأمر من مصادر موثوقة جداً. فلم يكن المراد زيادة حجم ثروتها، ولا اكتساب بعض ألقاب الشرف. عجباً لو أن هذه المرأة فعلت ما فعلته من أجل أن تحصل لزوجها على مكافأة مقابل خدماتها، أو أنها منحت نفسها لوزير أو حتى لمعاون وزير مقابل أن ينال زوجها ترقية أو قيادة كبيبة، أو للمؤمن على بيان الأرباح لدى دير غني، لبدا لك ذلك غاية في البساطة وضمن ما هو متعارف عليه في نظرك. أمّا وهي تتأثر من غير لحق بها، فتثور ثائرتك عليها، بدلاً من أن ترى أن غيها لا يثير حفيظتك إلا لأنك عاجز عن الإحساس بمثل عمقه، أو لأنك لا تقيم كبير وزن مطلقاً لفضيلة النساء. هل فكرت قليلاً فيما قدمته مدام دولابومريه للمركز من تضحيات؟ لن أقول لك إن كيس نقودها كان مفتوحاً أمامه في كل مناسبة، وإنه لم يقيم طيلة سنوات عدة إلا في بيتها ولم يجلس إلى مائدة سوى مائنتها: أنت تهز رأسك بالموافقة. لقد كبرت نفسها وفق كافة نزواته وطبقاً لجميع أنواقه. فقلبت مخطط حياتها لإرضاء له. كان تحلل في المجتمع أسمى مكانة اعتباراً، بسبب نقاء أخلاقها: فأنحدرت لتصير على المستوى العام. لقد قيل عنها، حين قبلت ولاء المركز ديزارسي: "ها هي في النهاية، تلك الرائعة مدام دولابومريه، قد أضحت مثل واحدة منا..." فلاحظت البسمات الساخرة من حولها، وسمعت كلام المزاح، فكانت تحمرّ خجلاً وتغضّ من طرفها. لقد تجرّعت حتى التمالة كأس المرار المعدة للنساء اللواتي شكل سلوكهن المستقيم لزم من طويل، حقل نقد لذوات السلوك المنحرف اللواتي يحطن بهن. كما تحملت كل الدويّ الفاضح الذي يُثار ثاراً من الطائشات

جاك المؤمن بالفنر

المتعقبات اللواتي يتصنعن النزاهة. كانت معتدة بنفسها. فالموت المأيسر عليها من أن تتجول في المجتمع، بعد العار الذي أصاب الفضيلة المخدولة والاستهزاء بالمرأة مهجورة. لقد بلغت المرحلة التي يخذو فيها هجر الحبيب خسارة لا تعوض أبداً. كان ذلك طبعها حتى أن هذا الحدث قد حكم عليها بالسأم والعزلة. وقد يقوم رجل بطعن رجل آخر بسبب إيماءة أو تكذيب، أفلا يسمح لامرأة شريفة افتضحت وأغويت وخذعت أن ترمي بالغادر في أحضان غانية؟ أه منك أيها القارئ، فأنت شديد التساهل في مدائحك وشديد القسوة في ملامتك. لكنك تقول لي إنك تأخذ على المركيزة الطريقة أكثر من الفعل. وإنك لا تألف غلا على ذلك النحو من الطول، ونسجاً من الاحتمالات والأكاذيب امتدّ قرابة عام. وأنا أيضاً لا آلفه، ولا جاك ولا معلمه ولا المضيفة. لكنك تصفح تماماً عن الغضبة الأولى. وأنا أقول لك، إذا كانت الغضبة الأولى قصيرة لدى الآخرين فهي طويلة لدى مدام دولابومريه، والنساء اللواتي من طبعها. فتظلن نفسهن طيلة الحياة أحياناً، مثلما كانت في اللحظة الأولى من الإهانة. فأني ضير في ذلك وأي ظلم؟ لست أرى سوى خيانات أقل شيوعاً. وإنني لأستحسن صدور قانون يلزم بالغانيات كل من يغوي امرأة شريفة أو يهجرها: فالرجل المبتذل للنساء المبتذلات.

بينما أنا أسهب في الكلام، كان معلم جاك يشخر كأنه أصغى إلي، أما جاك، الذي لم تقدم له عضلات ساقيه الفائدة المرجوة، فكان يدور في الغرفة بقميص النوم حافياً فيتعثر بكل ما يقع في طريقه، فيوقظ معلمه الذي يقول له من وراء الستائر: "يا جاك، أنت سكران."

-أو شيء من هذا القبيل.

-في أية ساعة قررت أن تنام؟

-بعد قليل، يا سيدي، فهناك... فهناك...

جاءك المؤمن بالفرد

— ماذا هناك؟

— في تلك الزجاجة شمالة سوف تفسد من الهواء. وأنا أستفطع الزجاجات التي توشك أن تفرغ. لأن حالها تشغل بالي حين أرقد. ولا يلزمني أكثر من ذلك حتى لا يغمض لي جفن. وأقسم على أن مضيفتنا امرأة رائعة، وأن نبيذ الشمبانيا عندها نبيذ فائق الجودة. وإنها لخسارة كبرى أن ندعه يفسد... ها هو الآن في مأمن... فلن يفسد أبداً..."

وفيما جاءك يتلعثم وهو بقميص النوم وحافي القدمين كرجع كاسين مترعتين أو ثلاثاً دون فاصل، وهو يتكلم، أي من الزجاجة إلى الكأس ومن الكأس إلى فمه. ثم تلت ذلك روايتان اثنتان بشأن ما جرى بعد إطفاء النور. فيدعي البعض أنه شرع يتلمس الجدران طولاً وعرضاً بحثاً عن سريره فلا يجده فيقول: "أقسم على أنه ليس هنا، أو، إذا كان هنا، فمكتوب فوق أن لا أقع له على أثر، وأن علي في كلا الحالتين أن أستغني عنه." وأنه اختار أن يتمدد فوق المقاعد. فيما يدعي آخرون أنه كان مكتوباً فوق أن تتعثر قدماه بالمقاعد فيقع على الأرض فيظل هناك. ولك أن تختار غداً أو بعد غد، وأنت رائق المزاج الرواية التي تلامك أكثر من بين هاتين الاثنتين.

إن صاحبينا المسافرين اللذين أويا إلى الفراش متأخرين وقد دارت الخمرة برأسيهما، ظلاً نائمين حتى الضحى. كان جاك ممدداً على الأرض أو فوق الكراسي وفق الرواية التي فضلتها، ومعلمه ناعماً براحة أكبر في سريره. وصعدت المضيفة لتعلمهما أن النهار لن يكون رائقاً. وأن الطقس حين يسمح لهما بمواصلة السير فسوف يخططان بعبور ساقية تعرض طريقهما أو يتوقفان عندها بسبب ارتفاع منسوب مياهها. وأن عدداً كبيراً من الخيالة الذين لم يصغوا لكلامها، وجدوا أنفسهم مرغمين على العودة من حيث أتوا. فقال المعلم لجاك: "ماذا تفعل يا جاك؟" أجاب جاك: "تتناول فطورنا بادئ الأمر بصحبة مضيفتنا: فمن شأن ذلك أن يبيترنا." فأقسمت المضيفة على أن ذلك هو

جاك المؤمن بالفنر

الحكمة بعينها. قُدِّمَ الفطور. ولم تكن المضيفة ترغب إلا في أن تبتهج. وكان معلم جاك على أتم استعداد أيضاً، لولا أن جاك بدأ يتألم. فقد تناول طعامه وهو متجهّم الوجه وشرب قليلاً ولاذ بالصمت. وهذه العلامة الأخيرة تشغل البال، فهي نتيجة لليلة السيئة التي أمضاها والسرير السيئ الذي رقد عليه. كان يشكو من وجع في أطرافه، أما صوته الأَجَش فینم على ألم في حلقه. ونصحه معلمه بأن يعود إلى سريره: فلم يشأ أن يصغي إليه. فأشارت المعلمة عليه بحساء البصل: فطلب بإشعال النار في الغرفة لأن أوصاله ترتعد، وأن يعتوا له مغلي الزهورات ويأتوه بزجاجة من النبيذ الأبيض: فنفذت كافة طلباته من فورها. وخرجت المضيفة ليبقى جاك وحده مع معلمه. ويتوجه هذا إلى النافذة ليقول: "يا له من طقس سيئ". ثم ينظر إلى الوقت في ساعته، لأنها الوحيدة التي تتال ثقته، ثم يأخذ قبضته من النشوق، ليعود فيكرّر ما قام به ساعة فساعة وهو يهتف في كل مرة: "يا له من طقس سيئ". ثم يلتفت صوب جاك ليضيف قائلاً: "لكم كانت مناسبة ملائمة لتسألف قصة غرامياتك فتهيها! لكن المرء لا يحسن الكلام عن الحب وغير الحب وهو ويتألم. هيا انظر، تفحص نفسك. إن كنت قادراً على المتابعة فتابع. وإلا، فاشرب زهوراتك ونم."

فادعي جاك أن الصمت ضارٌ به. وأنه حيوان ثرثار، وأن الفائدة الرئيسية في وضعه، وهي التي تؤثر فيه كثيراً، تتمثل في حرية التعويض عن أعوام الكرامة الاثني عشر التي أمضاها في بيت جده، تغمّده الله برحمته الواسعة.

المعلم - هيا تكلم، ما دام ذلك ممكناً لنا نحن الاثني عشر. كنت لـدى ذلك الاقتراح المشبوه الذي لا أدري ماكنهه، وكانت زوجة الجراح تعرضه



حاك المؤمن بالقدر

عليك. كان المقصود على ما أعتقد، استبعاد الطبيب المفيم في القصر  
وتعيين زوجها بدلاً عنه.

جاك- ها أنذا، لكن أرجوك أن تترث قليلاً. فلنبَلِّ.

ملأ جاك كوباً كبيراً بمغلي الزهورات ثم أضاف عليه شيئاً من النبيذ  
الأبيض فكرعه. وقد أخذ تلك الوصفة عن رئيسه، فأخذها عنه السيد  
تيسو<sup>(1)</sup> فأوصى بها في بحثه حول الأمراض الشعبية. فالنبيذ الأبيض،  
وفقاً لما يقوله جاك والسيد تيسو يسبب التبول، فهو مدر للبول، ويعتدل  
من نقامة مذاق الزهورات وينشط عمل المعدة والأمعاء. فواصل جاك  
يقول وقد أتى على كوب الزهورات:

"وها قد خرجت من بيت الجراح فصعدت في العربة فوصلت إلى  
القصر لأجذني محاطاً بالذين يقطنونه.

المعلم- وهل كنت معروفاً هناك؟

جاك- بكل تأكيد! هل تذكر امرأة ومعها جرة زيت؟

المعلم- تماماً.

جاك- كانت تلك المرأة تعمل في تلبية لطلبات الوكيل والخدم. وقد  
أشاعت جان في القصر حكاية فعل الإحسان الذي أدبته لها. وبلغ فعلي  
الطبيب مسامع سيد القصر: كما أحيط علماً بالركلات واللكمات التي  
كانت جزائي ليلاً على الطريق العام. فأمر بالبحث عني ونقلني إلى  
عنده. وها أنذا. فأخذوا ينظرون إلي فيستجوبوني فيجلوني. أما جان  
فتعانقني وتشكرني. فقال السيد لرجاله: "فليعط مسكناً مع كل وسائل  
الراحة ولا ينبغي أن ينقصه من شيء." وقال لجراح القصر: "سوف  
تدوم على زيارته..." وجرى تنفيذ كل شيء نقطة فنقطة. طيب، يا  
معلمي، من يدري ما هو مكتوب فوق؟ وليقل أحد الآن إن تبرع المرء

(1) طبيب من لوزان، لاقت كتيبه رواحاً كمرأ. (1728-1797).

جاك المؤمن بالقدر ————— جاك المؤمن بالقدر

بماله عمل صالح أو طالح، وإن تعرض المرء للضرب مصيبة... فلو لا هذان الحدثان، ما كان للمسيو ديغلان أن يسمع يوماً باسم جاك.

المعلم - المسيو ديغلان، سيد ميرمون؟ أنت في قصر ميرمون إذن؟ عند صديقي القديم، والد مسيو ديفورج، المعتمد العسكري لمنطقتي؟

جاك - تماماً. والصبية السمراء ذات القامة الهيفاء والعينين السوداوين...

المعلم - إنها دينيز، بنت جان؟

جاك - هي نفسها.

المعلم - أنت على حق فهي إحدى الفتيات الأكثر جمالاً والأكثر نزاهة ضمن دائرة قطرها عشرون فرسخاً. فقد بذلت أنا ومعظم الذين كانوا يترددون على قصر ديغلان قصارى جهودنا في سبيل إغوائها، لكن بلا طائل. وليس بيننا من لم يرتكب حماقات كبرى من أجلها، بشرط أن يجعل منها صويحبة له."

كف جاك هنا عن الكلام فقال له معلمه: "بم تفكر؟ وماذا تفعل؟

جاك - أتلو صلاتي.

المعلم - وهل تصلي؟

جاك - أحياناً.

المعلم - وماذا تقول؟

جاك - أقول: "أنت يا صانع الملف الكبير، أياً تكن، والذي خطيت بأصبعك كل الكتابة فوق، أنت عرفت منذ الأزل ما يلزمني. فلنكن مشينتك، أمين."

المعلم - ألسنت تفعل خيراً أيضاً بأن تسكت؟

جاك - ربما نعم وربما لا. فأنا أصلي في كافة الأحوال. ومهما يحدث لا أتהל له ولا أشكو منه، إذا تمالك نفسي. أما وأنا متناقض ونزق، فإني أنسى مبادئي أو دروس رئيسي، فأضحك وأبكي كالأحمق.

المعلم - ألم يكن رئيسك يبكي البتة، ألم يضحك قط؟

حالك المؤمن بالقدر

جاك- نادراً... جاتنتي جان بابنتها ذات صباح. فتوجهت إلي بكلامها أولاً فقالت لي: "سيدي، ها أنت في قصر جميل، حيث تكون في وضع أفضل قليلاً منه عند جراحك. وفي المرحلة الأولى بشكل خاص، إيه! سوف تكون موضع عناية فائقة. لكنني اعرف الخدم، فمنذ زمن طويل وأنا أعمل عملهم. فحماسهم المتألق يتباطأ شيئاً فشيئاً. فيكف السادة عن التفكير بك، وإذا ما طال مرضك فسوف تنسى، بل سوف تنسى بصورة تامة وكاملة، حتى لترواك نفسك على أن تموت جوعاً، ويكون ذلك ملائماً لك..." ثم التفتت صوب ابنتها فقالت لها: "اصغ إلي، يا دينيز، أريد منك أن تنتقدي هذا الرجل الشهم أربع مرات في اليوم: صباحاً، وساعة الغداء وفي حدود الخامسة وساعة العشاء. وأريد منك أن تطيعيه كما تطيعيني أنا. هذا كلامي فلا تتواني عنه."

المعلم- أتدري ما أصاب ذلك المسكين ديجلان؟

جاك- كلا، يا سيدي. لكن إذا كانت الأدعية التي وجهتها من أجل رفاهيته لم تستجب، فليس ذلك لأنها ليست صادقة. فهو الذي سلمني إلى أمر لا بولي، والذي قضى نحبه لدى مروره في مالطة. وأمر لابولسي هو الذي سلمني لأخيه الأكبر، الرئيس الذي ربما توفي الآن من الناسور. وهذا الرئيس هو الذي سلمني إلى أخيه الأصغر، المدعي العام في تولوز، والذي أصيب بالجنون فلجأت العائلة إلى الحجر عليه. والسيد باسكال هذا، المدعي العام في تولوز، هو الذي سلمني إلى الكونت دوتورفيل الذي سلمني إلى المركيزة دوبيلوا التي هربت إلى لندن بصحبة رجل غريب، والمركيزة دوبيلوا هي التي سلمتني إلى واحد من أبناء عمومتها، الذي أفلس بصحبة النساء فسافر إلى ما وراء البحار. وابن العم ذاك هو الذي سلمني إلى رجل يدعى هيريسان، مهنته المراباة، وكان يتاجر بأموال السيد دوروزي، الفقيه في السوربون، والذي أدخلني إلى عند الآنسة إبسلين التي كنت تقوم بأودها، فوضعتني عندك، وأنا أتوقع بفضلها جعالة زهيدة في شيخوختي، لأنك

جاك للمؤمن بالعدر  
وعدتني بذلك إن بقيت وفياً لك: وليس ما يبدي أننا سننفترق. ذلك أن  
جاك خلق من أجلك وأنت خلقت من أجل جاك.  
المعلم- غير أنك تنقلت بين بيوت كثيرة يا جاك، خلال مهلة قصيرة.  
جاك- هذا صحيح، فقد كانوا يطردونني أحياناً.  
المعلم- لماذا؟

جاك- ذلك أنني ولدت مهذاراً، وأن أولئك الناس جميعاً يريدوننا أن  
نسكت. وليس كما الأمر معك، فأنت قد تشكرني في الغد إذا ما سكنت.  
فأنا أتصف بالانقيصة التي ثلاثك تماماً. ولكن ما الذي جرى للمسيو  
ديغلان؟ قل ذلك ريثما أعد جرعة من الزهورات.  
المعلم- أقمت في قصره ولم تسمع كلاماً قط عن لزقته؟  
جاك- كلا.

المعلم- سنبقي على تلك المغامرة للطريق. أما الأخرى فقصيرة. لقد  
أمن ثروته عن طريق القمار. وتعلق قلبه بامرأة لا بد أنك رأيتها في  
القصر، امرأة ذكية وجادة، صموتة ومتفردة وصلبة. فقالت له تلك  
المرأة يوماً: "إما أنك تحبني أكثر من القمار، فأقطع لي في هذا الحال  
عهد شرف على ألا تقامر من بعد أبداً. أو أنك تحب القمار أكثر مني،  
وفي هذه الحال، لا تكلمني عن هواك أبداً، وقامر ما طاب لك." فقطع  
ديغلان على نفسه عهد شرف ألا يقامر أبداً-لا مقامرة كبيرة ولا  
صغيرة؟-لا كبيرة ولا صغيرة. وانقضت قرابة عشرة أعوام وهما  
يعيشان معاً في القصر الذي تعرفه، حين استدعي ديغلان إلى المدينة  
لشأن من شؤونها، فشاء له سوء الطالع أن يلتقي عند كاتب العدل بواحد  
من معارفه القدامى على مائدة القمار، فاستجره للغداء في مقمرة، فحسر  
في جلسة واحدة كل ما يملك. ولم تتزحزح عشيقة عن موقفها، وكانت  
غنية، فخصصت لديغلان نفقة يسيرة، ثم انفصلت عنه إلى الأبد.  
جاك- إن ذلك ليحز في نفسي. فهو رجل رقيق الحاشية.  
المعلم- وكيف حال حلقك؟

جاك المؤمى بالقدر

جاك- سينة.

المعلم- ذلك أنك تفرط في الكلام ولا تشرب ما يكفي.

جاك- ذلك أني لا أحب الزهورات وأحب أن أتكلم.

المعلم- لا بأس! ها أنت إذن، يا جاك، عند ديغلان، وبقر دينايز، التي سمحت لها أمها بأن تزورك أربع مرات يومياً، على الأقل. يا لها من خبيثة. تفضل واحداً مثل جاك<sup>(1)</sup>.

جاك- واحداً مثل جاك! واحداً مثل جاك، إنه يا سيدي، رجل مثل غيره. المعلم- أنت مخطئ يا جاك، فواحد مثل جاك ليس رجلاً مثل غيره قطعاً.

جاك- ذلك أنه أحياناً أفضل من غيره.

المعلم- يا جاك، أنت تتسبى من أنت. فاستأنف قصة غرامياتك، وتذكر أنك لست ولن تكون أبداً سوى جاك.

جاك- لو أن جاك لم يكن في النزل الذي قابلنا فيه اللصوص، أفضل من معلمه بقليل...

المعلم- أنت وقح يا جاك: فأنت تستغل طيبتى. وإذا ما ارتكبت حماقة إخراجك من وضعك، فأنا قادر على أن أعيدك إليه. جاك، هيا احمّل زجاجتك وقصعتك وانزل إلى الأسفل.

جاك- يسهل ذلك القول عليك، يا سيدي. فأنا هنا، على خير ما يرام، ولن أنزل إلى هناك.

المعلم- قلت لك إنك ستنزل.

جاك- أنا واثق من أنك لا تقول الحقيقة. فكيف، يا سيدي، وقد عودتني طيلة عشر سنوات على عيشة اللند للند...

المعلم- يروقني أن أكف عن ذلك.

(1) كان اسم حاك شائعاً في الريف الفرنسي حتى عدا، في تلك الأيام، مرادفاً للفلاح الخشن والفظ، في نظر أهل المدن والسلا. وذكّرنا ذلك بالتمردات الفلاحية التي انفجرت في أواخر القرن الرابع عشر، فقمعت بعنف على يد دوناغار. وقد دعيت بـ "الجاكيّات" لأن اسم حاك كان الأكثر شوعاً م.

جاك المؤمن بالقدر

جاك- وبعد أن تحمّلت كافة أشكال وقاحتي .  
المعلم- لم أعد أطيق أن أتحمّل أكثر .  
جاك- وبعد أن أجلسني إلى المائدة بجوارك ودعوتني صديقك .  
المعلم- أنت لا تعرف ما حقيقة كلمة صديق حين توجّه من رئيس  
لمرؤوسه .  
جاك- حين يعلم الناس أن كافة أوامرك بلا طائل ما لم يوافق عليها  
جاك، وبعد أن قرنت اسمك باسمي، حتى لا يُذكر أحدهما أبداً من دون  
الآخر، وأن الجميع يقولون جاك ومعلمه، يروّك أن تفصل بينهما على  
حين غرة! كلا يا سيدي، فذلك لن يكون . فمكتوب فوق على قدر ما  
يعيش جاك يعيش معلمه، وحتى من بعد أن يموتا، سيظلّون يقولون جاك  
ومعلمه .  
المعلم- وأنا أقول يا جاك، إنك ستنزل، وإنك ستنزل على الفور، لأنني  
أمرتك بذلك .  
جاك- سيدي، مُركي بأيّ شيء آخر، إذا ما شئت أن أطيعك .

عندها، نهض المعلم فأمسك بجاك من سترته وقال له بتجهم:

"انزل."

فأجابه جاك ببرود:

"لن أنزل"

فهزّه المعلم بعنف وقال له:

"انزل، يا حقير، نفذ كلامي."

فرد عليه جاك ببرود أيضاً:

"حقير على قدر ما تشاء. لكن الحقير لن ينزل. اسمع يا سيدي، إن ما  
يجول في رأسي، كما يقولون، لا يجول في كاحلي. فثأرتك من غير ما  
فائدة، فسوف يظل جاك في مكانه ولن ينزل."

جاك للمؤمن بالفنر

إلا أن جاك ومعلمه اللذين تجادلا حتى ذلك الحين باعتراف، استبد  
بهما الغيظ معاً فشرعا يصرخان صراخاً حاداً:

-سوف تنزل.

-لن أنزل.

-سوف تنزل.

-لن أنزل.

فصعدت المضيضة لتلك الجلبة واستعلمت عن حقيقة الأمر. فلم يردّ  
عليها للوهلة الأولى من أحد. وتوالى الصياح: "سوف تنزل. لن أنزل."  
بعدئذ أخذ المعلم يجول في الغرفة مغتماً وهو يجمع قائلاً: "هل رأى  
أحد مثل هذا من قبل." فقالت المضيضة بذهول وهي واقفة: "ولكن، أيها  
السادة، ما حقيقة الأمر؟"

فردّ جاك على المضيضة، من غير أن يظهر عليه التأثير: "ذلك هو  
معلمي الذي فقد صوابه، لقد جنّ.  
المعلم - تقصد أن تقول إنه غبي.  
جاك - مثلما يروقك.

المعلم، للمضيضة - هل سمعته؟  
المضيضة - إنه على خطأ، لكن على رسلكما، على رسلكما. نكلما واحداً  
فولحداً، لأعلم ما واقع الحال.  
المعلم، لجاك - نكلم، يا حقير.  
جاك - نكلم أنت.

المضيضة، لجاك - هيا، يا سيد جاك، نكلم، فمعلمك يأمرك. فالمعلم، فسي  
نهاية الأمر، معلم...

فشرح جاك المسألة للمضيضة. فقالت المضيضة لهما، بعد أن أصغت  
للواعدة: "أيها السادة، هل تقبلون بي حكماً؟"

جاك المؤمن بالقدر  
جاك ومعلمه، في أن معاً- بكل طيبة خاطر، بكل طيبة خاطر، يا  
مضيفتنا.

جلست المضيضة عندئذ إلى الطاولة وقالت بكل ما في لهجة رجل  
القضاء وهيئة من وقار:

"من بعد سماعنا لتصريح السيد جاك، وحيث أن الوقائع تميل إلى  
إثبات أن معلمه معلم طيب، بل طيب جداً، بل فائق الطيبة، وأن جاك  
ليس بالخادم الطالح، رغم أنه معرض لأن يخلط ما بين التملك المطلق  
والثابت وبين التنازل العرضي والاعتباطي، فإني أحكم بإلغاء المساواة  
التي نشأت بينهما ربحاً من الزمن، ثم أعيدها على الفور. فجاك سوف  
ينزل، وبعد أن ينزل يصعد: فيعود إلى كافة الامتيازات التي تمتع بها  
حتى اليوم. وسوف يمد معلمه يده إليه، فيقول له بمودة: "طاب يومك، يا  
جاك، ويسعدني أن أراك مجدداً..." فيرد عليه جاك قائلاً: "وأنا مغتبط يا  
سيدي، لأن ألقاك من جديد.." هذا وإني أحظر أن تثار بينهما هذه  
المسألة يوماً أو يطراً أي تغيير على امتياز المعلم والخادم مستقبلاً،  
فمشتيننا أن يأمر الواحد فيطيع الآخر، وكل على خير ما يستطيع، وأن  
يترك الغموض بين ما يستطيع الواحد وما ينبغي على الآخر، على مثل  
ما كان مسبقاً."

وما إن انتهت من ذلك النطق بالحكم، الذي سلبته من أحد المؤلفات  
الشائعة حينها، والذي نشر بمناسبة نزاع<sup>(1)</sup> مماثل تماماً، والذي سُمع فيه  
المعلم، من أحد طرفي المملكة إلى طرفها الآخر، وهو يصرخ بخادمه:

<sup>(1)</sup> ليس النزاع الذي يُلح إليه ديدرو سوى الاضطراب الناجم عن حلّ البرلمان من قبل  
المستشار مويو، في كانون الأول 1770 وما تلاه من أمر الملك بنعي مئة وثلاثين من رحل  
القضاء المعادين. وقد تولّت فرنسا من أقصاها إلى أقصاها، باستثناء فولثير، الدفاع عن  
البرلمان م.



جاك للمؤمن بالقدر

"سوف تنزل!" فيصرخ الخادم من جانبه: "لن أنزل!" حتى قالت لجاك:  
 "تعال أنت، أعطني يدك من غير مناقشات أكثر..."  
 فهتف جاك متحسراً: "إن كان مكتوباً فوق أن أنزل!..."

المضيئة، لجاك- كان مكتوباً فوق أن المرء ساعة يتخذ معلماً، سوف  
 ينزل ويصعد ويتقدم ويتأخر ويتوقف، وذلك كله من غير أن يُسمح أبداً  
 للأقدام بأن لا تستجيب لأوامر الرأس. فهات أعطني يدك، لأن أمري  
 سينفذ..."

سلم جاك ذراعه للمضيئة. لكن ما كادا يتخطيان عتبة الغرفة حتى  
 ارتمى المعلم على جاك فعانقه، ثم أرخى جاك ليعانق المضيئة، فيعود  
 ليعانق ذاك وهذه ويقول: "مكتوب فوق أن لا أتخلص أبداً من غريب  
 الأطوار هذا، وأن يظل معلمي ما دمت على قيد الحياة وأن أظل  
 خادمه..."

فأضافت المضيئة: "وأنكما لن تكونا في ضيق من ذلك على مرأى من  
 الجميع."

بعد أن ساهمت المضيئة في تهدئة ذلك النزاع، الذي حسبت أنه  
 الأول من نوعه، والذي لم يكن فقط تربيته المنة، وأعادت جاك إلى  
 موقعه، انصرفت لتسيير شؤونها. وقال المعلم لجاك: "أما الآن وقد  
 هدأت أعصابنا فصرنا في حالة توهلنا للحكم حكماً سلبياً، ألا توافق  
 على ذلك؟

جاك- أوافق على أن المرء حين يقطع على نفسه عهد شرف، ينبغي أن  
 يلتزم به. أما وقد قطعنا لقاضينا وعد شرف بأن لا نعود إلى تلك  
 المسألة، فلا ينبغي الكلام عليها.

جاك المؤمن بالقدر

المعلم - الحق معك.

جاك - لكن ألا يسعنا، من غير أن نرجع إلى تلك المسألة، أن نتدارك مئة واحدة أخرى عن طريق تسوية متعلقة؟

المعلم - أنا موافق على ذلك.

جاك - فلنشرط: أولاً - نظراً لأنه مكتوب فوق أنني أساسي بالنسبة لك، وأني أشعر، أنني أعرف أنك لا تستطيع أن تستغني عني، فسوف أفرط في استغلال تلك المزاي كلما أتحت الفرصة لذلك وأينما كان.

المعلم - ولكن، يا جاك، ما من أحد اشترط يوماً شيئاً مماثلاً.

جاك - أن يكون اشترط أم لم يشترط، فذلك وقع منذ أقدم العصور، ويقع اليوم، وسوف يقع ما دام العالم قائماً. ألا تعتقد أن الآخرين سعوا مثلك للتخلص من هذا المرسوم؟ تخلص من هذه الفكرة وأخضع لقانون الحاجة الذي ليس في مقدورك التوصل منه؟

ولنشرط: ثانياً - نظراً لأنه يستحيل على جاك ألا يعرف مدى نفوذه وقوته لدى معلمه، على قدر ما يستحيل على معلمه أن يتجاهل ضعفه والتنازل عن تسامحه، ينبغي على جاك أن يكون وقحاً، وعلى معلمه ألا يلحظ ذلك حفاظاً على الوثام. سؤي كل ذلك على غير علم منا، وختم على كل ذلك فوق، حيث صنعت الطبيعة جاك ومعلمه. كما تقرر أن يكون لك اللقب وتكون لي التبعية. وإذا ما شئت أن تقاوم مشيئة الطبيعة، كنت كالقابض على الماء.

المعلم - يبدو ذلك قاسياً عليّ، بل قاسياً جداً.

جاك - يا معلمي، يا معلمي العزيمز، إنه ليصعب عليك أن تقاوم المهاز<sup>(1)</sup>، لأنه سينخسك بحدة أكبر. ذاك إذن ما جرى الاتفاق عليه بيننا.

(1) قام دييرو في مطلع شابه بدراسات لاهوتية معمقة. والمثال هنا وأصله يوناني: (يصعب عليك أن ترمس المهاز، أي مقاومتك لن تجدي نفعاً) مأخوذ من قصة (القديس بولس على طريق دمشق) حين طهر له نور مرمه فسقط أرضاً لسمع صوت السيد المسيح يخاطبه قائلاً: ... لماذا تصطليدي؟ إنه ليصعب عليك أن ترمس المهاز...

جاك المؤمن بالعدو

المعلم- لكن نصيبك، وفق ذلك الحساب، ذو قيمة أكبر من نصيبي.  
 جاك- ومن يجادلك في ذلك؟  
 المعلم- ليس لي، بناء على ذلك، سوى أن آخذ موقعك وأن تأخذ موقعي.  
 جاك- أتدري ما سيجمع عن ذلك؟ سوف تخسر اللقب ولن تنال القرار.  
 فلنبق كما نحن، فنحن معاً على خير ما يرام. وأن يستخدم ما بقي من حياتنا لأن يذهب مثلاً.  
 المعلم- وأي مثل؟  
 جاك- جاك يقود معلمه. سنكون أول من يقال فينا ذلك. لكنه سيكرر على آلاف الآخرين الذين يفضلوننا بكثير، أنا وأنت.  
 المعلم- وما أثر موافقتنا على قانون ملزم؟  
 جاك- أثر كبير. أعتقد أنه لا طائل وراء معرفة المرء معرفة دقيقة وواضحة بأن يلتزم حدوده؟ فلم تتشأ نزاعاتنا كلها حتى اليوم إلا لأننا لم ننصارع حول أنك أنت تدعى معلمي وأنتي أنا معلمك. لكن ها نحن قد تفاهمنا على ذلك، ولم يبق لنا سوى السير وفقاً له.  
 المعلم- ولكن من أين جئت بذلك، أستاذك بابيليس؟  
 جاك- من الكتاب الكبير. إيه يا معلمي! فمهما فكرنا ملياً، وتأملنا، ودرسنا في كافة كتب الدنيا، لا نتعدى حدود متعلم صغير ما لم نقرأ في الكتاب الكبير..."

راق الجو بعد الغداء. وأكد بعض المسافرين على أن الساقية قابلة للعبور. فنزل جاك. وسدد معلمه الحساب للمضيافة بسخاء كبير. وتجمع لدى باب النزل عدد كبير من المسافرين الذين احتجزهم فيه الطقس الرديء، وأخذوا يعدون العدة لمواصلة السفر. وكان في عداد أولئك المسافرين جاك ومعلمه والرجل ذو الزواج المضحك ورفيقه. أخذ

جاك المؤمن بالفدر

الرجلون عصيتهم وحملوا أخراجهم، وسوى آخرون قعودهم في عربات النقل أو استقروا في عربات السفر. وامتطى الخيالة صهوات جيادهم وشربوا كأس الرحيل. ووقفت المضيضة بمحياها الطلق تحمل زجاجة بيدها فتقدم الكؤوس وتعيد ملأها من غير أن تتسى كأسها. فتصغي لما يقال لها من مجاملات فتزد عليها بكياسة وانشراح. وهمزوا خيولهم فألقوا التحية فانطلقوا.

وكان أن سلك جاك ومعلمه، والمركيز ديزارسي ورفيقه الدرب نفسها. وليس بين أولئك المسافرين الأربعة من ليس معروفاً سوى هذا الأخير. لم يكن يتجاوز الثانية والعشرين أو الثالثة والعشرين من العمر. وهو على درجة من الحياء ترسم على محياه. ويظل رأسه مائلاً بعض الشيء نحو كتفه الأيسر. وكان صموئلاً ويدون خبرة تذكر في شؤون الحياة. وإذا ما أدى التحية الرسمية، فكان يحني القسم الأعلى من جسمه من غير أن يحرك ساقيه. وتظهر عليه وهو جالس عادة الإمساك بطرفي سترته الطويلة وجرهما على فخذه والإبقاء على يديه في فتحتي السترة والإصغاء للذين يتكلمون وعيناه شبه مغمضتين. واستطاع جاك أن يفك رموزه، استناداً لتلك الهيئة المتفردة. فاقترب من معلمه ومال صوته هامساً: "أراهن على أن هذا الشاب قد لبس ثوب الرهينة!

ولم تقول ذلك، يا جاك؟

سوف ترى."

واصل مسافرونا الأربعة السير معاً، وهم يتبادلون الكلام عن المطر والطقس الحسن والمضيضة والمضيف والنزاع مع المركيز ديزارسي بشأن نيكول. فما انفكت تلك الكلبة الجائعة الملطخة تأتي لتتمسح بجواربه. وبعد أن طردها بمنشفته، مراراً وتكراراً، دونما طائل، انتهى به نقاد الصبر إلى توجيه رفسة عنيفة لها... وتحول الحديث من بعد عن ذلك التعلق الفريد الذي تبديه النساء حيال الحيوانات. وأدلى كل

حاك المؤمن بالقدر

واحد بدلوه. فتوجه معلم جاك إلى جاك قائلاً: "وأنت يا جاك، ما رأيك بذلك؟"

فسأل جاك معلمه إن كان لاحظ أن كافة الناس البسطاء، أيًا كانت درجة بؤسهم، وهم لا يجدون لأنفسهم خبزاً، يقتنون الكلاب. وإن كان لاحظ أن تلك الكلاب، وقد أتقنت كلها أداء الأدوار من السير على قائمتين إلى الرقص فجلب الأشياء فالوثب تحية للملك والملكة فالتماوت، قد غدت بفعل ذلك التدريب أشقى حيوانات العالم. وخلص من ذلك إلى أن كل إنسان يرغب في توجيه الأوامر لآخر. وأن الحيوان يأتي في المجتمع مباشرة تحت أدنى طبقة من المواطنين الذين يأتون في أسفل درك كافة الطبقات الأخرى المأمورة، فيتخذونه ليتسنى لهم من يأمرونه. وقال جاك: "وواقع الحال أن لكل واحد كلبه. فالوزير كلب الملك. والوكيل الأول كلب الوزير. والمرأة كلب زوجها أو الزوج كلب امرأته. أن فافوري هو كلب تلك المرأة. وتيبو كلب الرجل الجالس في الزاوية. وحين يطلب إليّ معلمي الكلام وأنا راغب في الصمت، وذلك في واقع الأمر ما يحصل نادراً- هكذا واصل جاك كلامه- وحين يجعلني أسكت وأنا راغب في الكلام، وذلك تحقيقه عسير جداً. وحين يطلب مني قصة غرامية فيقطعها: فما عساي أكون سوى كلبه؟ الرجال الضعفاء كلاب الرجال الأقوياء.

المعلم- لكن ذلك التعلق بالحيوانات، يا جاك، لا ألاحظه لدى الناس البسطاء فقط، بل أعرف سيدات نبيلات محاطات بإرهاط من الكلاب، ناهيك بالقطط والبيغاوات والطيور.

جاك- إنها نقديتتهن ونقدية الذي يحيطون بهن، فلا هن يحببن أحداً ولا يحبهن من أحد: فيرمين للكلاب بعاطفة لا يدرين ما يفعلن بها. المركز ديزارسي- محبة الحيوانات أو إلقاء القلب للكلاب، إنها لنظرة فريدة.

جاك- فهل يدهشك ذلك الآن؟

جاك المؤمن بالقدر

المعلم - كلا.

التفت المركز صوب جاك فابتسم لأفكاره. ثم توجه إلى معلمه فقال له: "لديك خادم خارج عن المألوف.

المعلم - خادم، أنت في غاية الكياسة: ذلك أنني أنا خادمه. ولم يعوزه الأمر كثيراً ليبرهن لي على ذلك، صباح هذا اليوم."

ودام حديثهم لحين وصولهم إلى مكان المبيت فاختاروا نزلاً واحداً. فتعشى معلم جاك والمركز ديزارسي معاً. بينما جلس جاك والشاب إلى مائدة على حدة. وسرد المعلم على المركز، بكلمات مختصرة، قصة جاك وإيمانه بالقدر. وتكلم المركز عن الشاب الذي يصحبه. فقد كان كاهناً قانونياً. وقد تخلّى عن ثوبه الكهنوتي على أثر مغامرة شديدة الغرابة. وتقدم أصدقاء فأوصوه به. فاتخذهم أمينا للسر انتظاراً لما هو أفضل. فقال معلم جاك: "إن ذلك لأمر مضحك.

المركز ديزارسي - وما الذي تجده مضحكاً في ذلك؟

المعلم - أتكلم عن جاك. فما كدنا ندخل النزل الذي غادرناه، حتى تقدم جاك ليقول لي بصوت خافت: "سيدي، انظر إلى ذلك الشاب، أراهن على أنه كان راهباً."

المركز - جاء تخمينه في محله. ولست أدري علام اعتمد. هل تمام باكراً؟

المعلم - كلا، ليس من عادتي. ولست في عجلة من أمري هذا المساء، لا سيما أننا لم نسر سوى نصف يوم.

المركز - إذا لم يكن هنالك ما يشغلك على نحو أكثر جدوى وأكثر إمتاعاً، فسوف أقص عليك حكاية مرافقي. فهي خارجة عن المألوف.

المعلم - سوف أصغي إليها بكل طيبة خاطر."

جاءك المؤمن بالفدر

أنا أسمعك أيها القارئ: فأنت تقول لي: "وغراميات جاك؟..." وهل تحسب أنني لست متشوقاً مثلك لسماعها؟ وهل نسيت أن جاك يحب الكلام، ولا سيما الكلام عن نفسه، ذلك الهوس العام لدى الناس من أمثاله. إنه الهوس الذي يخرج بهم من وضاعتهم ليضعهم فوق منصة الخطابة، فيحولهم على نحو مباغت إلى أشخاص يجذبون الأنظار؟ فما الذي يجتذب الرعاع حسب رأيك إلى ساحات تنفيذ الإعدامات العامة؟ هل هي لا إنسانيتهم؟ أنت على خطأ: فالشعب ليس خالياً من الإنسانية مطلقاً. ولو كان بوسعهم لأنتزع ذلك الشقي، الذي يتجمع حول منصة إعدامه، من أيدي العدالة. إنه يتوجه إلى الساحة ليأتي منها بمشهد يستطيع أن يحكيه لدى رجوعه إلى الضاحية. ولا فرق لديه في أن يكون هذا المشهد أو ذاك، حسب أنه يؤدي دوره، فيجمع جيرانه ليجعلهم يصغون إليه. أقم في الشارع حفلاً مبهجاً تر ساحة الإعدامات خالية. الشعب متعطش للفرجة، فيهرع إليها، لأنه يتسلى حين يستمتع بها، ويتسلى أيضاً بسردها حين يرجع منها. والشعب رهيب في سخطه، لكنه لا يذم. فيؤسسه الخاص جعله رحيماً. فتراه يحول ناظره عن مشهد الهول الذي سعى إليه. فيرق قلبه فيرجع منه باكياً... كل ما أتلّف به أملك هنا، أيها القارئ، أخذته عن جاك، وأنا أصرح لك بذلك، لأنني لا أحب أن أدعي لنفسي أفكار الغير. وما كان جاك يعرف اسم الرذيلة ولا اسم الفضيلة. وكان يدعي أن المرء يولد سعداً أو نحساً. فحين يسمع من ينطق أمامه بكلمات الثواب والعقاب ينهز بكففيه. فالثواب في رأيه تشجيع الصالحين. والعقاب فرع الطالحين. ويقول: "أمن شيء أخو، إن لم يكن هناك حرية وكان مصيرنا مكتوباً فوق؟" ويعتقد أن الإنسان يمضي نحو العز أو نحو الذل بمثل الضرورة التي تسلك فيها كرة وافية لذاتها، محدراً جلياً. وإذا كان تشابك الأسباب والعلل التي تشكل حياة الإنسان منذ اللحظة الأولى لولادته حتى النسمة الأخيرة من حياته معروفاً، فنظل مقتنعين من أنه لم يفعل سوى ما كان ضرورياً أن يفعله.

وعارضته أنا مراراً وتكراراً، لكن دون فائدة ولا ثمرة. وما رنك في الواقع على من يقول لك: "مهما تكن كمية العناصر التي أتكون منها، فأنا واحد. وواقع الحال أن لكل علة معلول واحد. فلم يكن لي قسط أن أصنع سوى معلول واحد. وليست ديمومتي إذن غير سلسلة من المعلومات الضرورية." كان جاك يحاكم الأمور على ذلك النحو وفقاً لتعاليم رئيسه. وكان التمييز بين العالم الفيزيائي والعالم الأخلاقي يبدو له فارغاً من كل معنى. وكان رئيسه قد حشاً دماغه بتلك الآراء كلها التي استقاها من سبينوزا، فقد كان يحفظه عن ظهر قلب. ويسعدنا، وفقاً لهذا المنهج، أن نتخيل أن جاك ما كان يبتهج أو يكتتب من شيء. لكن ذلك ليس صحيحاً. فهو يتصرف مثلك ومثلي تقريباً. فيشكر من يحسن إليه، من أجل أن يحسن إليه أيضاً. وتثور ثائرته على الإنسان الظالم. وحين يأخذ أحد عليه بأنه أشبه بالكلب الذي يعضّ الحجر التي أصابته، يجيب قائلاً: "كلا، ثم كلا، فالحجر التي بعضها الكلب لا تتصلح، أما الرجل الظالم فيقوم بالعصا". وغالباً ما كان متناقضاً مثلك ومثلي، وعرضة لنسيان مبادئه، باستثناء بعض الظروف التي تسيطر فيها فلسفته عليه سيطرة حتمية. عندئذ يقول: "كان لذلك أن يحدث، لأنه مكتوب فوق." ويسعى لتوقي الشر. فتراه حذراً مع ازدرائه الكبير للخطر. وحين يقع الحادث يرجع إلى لزامته فيشعر بالعزاء. وهو فضلاً عن ذلك، رجل طيب وصريح ونزيه وجريء وعطوف ومخلص، وعنيد جداً وثرثار كبير، ويغتم مثلك ومثلي حين يبدأ قصة غرامياته دون أي أمل في إنهايتها. وعليه فإني أنصحك أياها القارئ أن تتخذ قرارك، فترضى بمغامرات سكرتير المركز ديزارسي، لعدم توفر مغامرات جاك. وأنا أرى، من ناحية أخرى، ذلك المسكين جاك وقد لفّ عنقه بمنديل عريض. أما قريته المترعة بالنبيذ الفاخر، فلا تحتوي إلا مغلي الزهورات. وهو يسعل فيكيل الشتائم للمضيفة التي غادروها،



جاك المؤمن بالهدر

ولنبذ الشمبانيا عندها، وما كان له أن يفعل ذلك لو تذكر أن كل شيء مكتوب فوق، حتى زكامه.

أما بعد أيها القارئ فحكايا الحب هي المتداولة أبداً. فحكاية حب، فائثتان ثلاث فأربع رويتها أنا لك. وثلاث وأربع حكايات حب أخرى تعتادك أيضاً: إن ذلك لفيض كبير من حكايا الحب. وواقع الأمر من جهة أخرى، أننا نكتب من أجلك أنت، فينبغي إما الاستعناء عن إعجابك وتهليلك، أو أن نَقِّمَ لك ما يروقك، وأنت تكون أنت قد اخترت حقاً حكايا الحب. فكافة قصصك شعراً أم نثراً حكايات عشق. وقصائدك كلها تقريباً، من مرثي ومراثي، وغزليات عفيفة وغنائيات وملحم وملاهي ومآسي ومسرحيات للأوبرا، هي حكايات عشق. وليست رسوماتك جميعاً ومنحوتاتك تقريباً سوى حكايات عشق. وليس لك غير حكايات العشق من زاد، مد أن صرت على وجه البسيطة، ولا تترك تملأها أبداً. ولسوف تلزم بتلك الحمية، بل سوف تلزمون بها لزمان طويل أيضاً، رجالاً ونساء كباراً وصغاراً ولا تراكم تملونها. وإن ذلك في حقيقة الأمر لرائع. ولكم أود أن تكون قصة سكرتير المركز ديزارسي إحدى حكايات العشق أيضاً، غير أنني أخشى أن لا تكون كذلك وأن يصيبك الصجر. ولكن ما يكون بشأن المركز ديزارسي ومعلم جاك، وشأنك أنت، أيها القارئ وشأني أنا.

يأتي على كافة الفتيات والفتيان تقريباً، حين من الدهر، يصابون فيه بالكابة. فيفضّ مضاجعهم قلق غامض بجوب دنياهم كلها ولا يجد ما يخفف من غلوائه. فيسعون وراء العزلة. وييكون. ويلمس صمت الأدوية شغاف قلوبهم. وتسلم أبوابهم صورة السكينة التي تبدو ترف فوق نور العبادة. أما الجهود الأولى المتأتية عن مزاج ينمو ويتطور فيحصلونها صوت الله يدعوهم إليه: فحين تبدأ الطبيعة تحديداً تتوسل إليهم بالحاح، ينضوون تحت لواء نمط من الحياة مخالف لرغبة الطبيعة. ولا يدوم الغلط. فيغدو تعبير الطبيعة أكثر وضوحاً. فيتنبئون، ويقع الكائن الحبيس

جاءك المؤمن بالفنر

فريسة الندامة والسأم والأبحرة والجنون أو اليأس.... كانت تلك مقدمة المركز ديزراسي. "وهكذا فإن ريشار، وهذا هو اسم السكرتير، الذي كرهت نفسه الدنيا وهو في السابعة عشرة، ولى هارباً من منزل والديه فارندى ثوب كاهن قانوني.

المعلم - كاهن قانوني؟ أنا ممّن له. فهم بيض مثل طيور النّمْ، ولم يهمل الفديس نوربير، الذي أسّس رهبانيّتهم، سوى شيء واحد في قوانينه... المركز ديزراسي - أن يخصّص مقابلاً لكل واحد من أتباعه.

المعلم - لو لم يكن من أعراف الملائكة أن يتجولوا عراة، لتتكرّوا في أبواب كهنة قانونيين. فتسود في تلك الرهبانية سياسة فريضة. فهم يبيعون لك الدوقة والمركيزة والكونتيسة والرئيسة والمستشارة وحتى الوكيلّة المالية، أما البورجوارية<sup>(1)</sup> فلا. فنادرًا ما ترى كاهناً قانونياً في دكان، مهما تكن البائعة جميلة.

المركز ديزراسي - ذلك ما قاله لي ريشار. وكان بوسع ريشار أن ينذر نذوره بعد عامين من التّرهيب، لو لا أهله الذين عارضوا ذلك. ففرص عليه أبوه أن يعود إلى المنزل، حيث سبسمح له بامتّحان دعوتّه عن طريق التّزامه بفواعد الحياة الرهبانية جميعاً طيلة عام. وكان اتفاق التّزم به الطرفين بكل أمانة. وبعد أن انفضى عام التجربة على مراءى من الأهل، طلب ريشار أن ينذر نذوره. فرد عليه أبوه قائلاً: "منحتك عاماً حتى تتخذ قرارك الأخير، وأمل أن لا نرفض طلبي عاماً آخر للهدف نفسه. وأوافق على أن تمضي في المكان الذي يروقك". وكان أن استلحقه رئيس دير الرهبانية به، بانتظار انتهاء المهلة الثانية. وكان أيضاً أن تورط أثناء تلك المهلة بولادة من المغامرات التي لا تقع إلا في الأدبرة. كان على رأس أحد أدبرة الرهبانية آنذاك رئيس ذو طبع

<sup>(1)</sup> كات الرحوارية قبل الثورة الفرنسية طبقة نلا هوية: مما يملكه الرحواريون من مال يصعهم في مرتبه أعلى من عامة الشعب. لكنهم بلا حرق، فهم أدن من السلاء والاكليروس م.

### جاء المؤمن بالفنر

خارق للعادة: يدعى الأب هدسون. والأب هدسون من ذوي الوجوه الأكثر ملاحظة: جبين عال ووجه مستدير وأنف أقي، وله عينان كبيرتان ررقاوان وخدان جميلان سابلان، وفم جميل وأسنان ناصعة وابتسامة غاية في العذوبة، ورأس تغطيه غابة من شعر أبيض، فتسبغ على ملاحظة الوجه المهابة. ناهيك بالذكاء وسعة المعارف والمرح والوقار والكلام الأكثر استقامة وحب النظام وحب العمل. غير أنه يتميز بأكثر الأهواء جموحاً، وميل عريبي لا يرتوي من الملذات والنساء، مصحوب بعبقورية لتدبير المكائد تبليغ الذروة، وأخلاق من الأكثر تحلاً، وطغيان مطلق داخل دبره. فحين أوكلت إليه الإدارة، كانت تنخر هيكل الدير روح جنسية جاهلة. فلا الدروس تسير سيراً حسناً، والشؤون اليومية في حالة من الفوضى، والفروض الدينية غارقة في مستنقع الإهمال، والقناديس الإلهية تقدم بطرق غير لائقة، والمسالك الزائدة يشغلها مستأجرون متحللون من كل أخلاق. باشر الأب هدسون بهداية الجنسيين أو إبعادهم، وتولى بنفسه الإشراف على الدروس، فأعاد النظام للحياة البومية، وأقر القوانين السائدة، وطرد المفيمين السفلة، وأدخل إلى خدمة القناديس النظام واللياقة وجعل من رهبانيته نموذجاً للثقوى يقتدى به. غير أن ذلك الزهد الذي ألزم به الآخرين تحال هو منه. وذلك النير الذي أخضع له كافة مرؤوسيه، لم يكن هو مغفلاً إلى حد مشارطتهم عينه. وهكذا صار يعتل في نفوسهم حيال الأب هدسون حقد دفين من النوع الأكثر عنفاً وخطورة. فكان كل واحد عدواً له وجاسوساً عليه، يسعى سراً إلى خرق حجب سلوكه. فما إن يبدأ بمسعى إلا وتبدأ ملاحقته فيه. ولا ينصب من مكائد إلا وتغدو معروفة.

وتعود لرئيس الرهبنة دار تلاصق الدير. وللدار بانان ينفخ أحدهما على الشارع والآخر على الدير. وكسر هدسون الأقفال فأمست كنيسة الدبر خلوة ملاعبة الليلية، وسرير رئيس الدير خلوة مباهاجه. فكان يتولى بنفسه، بعد هزيع من الليل إدخال نساء من كل صنف ولون إلى

شقيقه، عبر باب الشارع: فتمدّ من بعد موائد عشاء عامرة. كان لهدسون كرسي اعتراف، فاستطاع أن يغوي، من بين اللواتي يأتينه تائبات، كل من هي جديرة بذلك. وفيهن حلوانية فتية، داع في الحيّ صيبت نلها ومعانها. ولم يكن بوسع هدرس أن يتردّد عليها فاحتبسها في حريمه. ولا يمكن أن يمرّ ذلك النوع من الخطف دون أن يشهر ربة أهلها وزوجها الذين توجهوا لزيارته. فاستقبلهم هدرسون بوجوم، وفيما كان أولئك القوم البسطاء يعرضون أمامه موضوع غمهم. دق جرس الكنيسة فأوعز إليهم هدرسون بالترام الصمت، ورفع قبعته فنهض ورسم إشارة صليب كبرى وقال بلهجة مشبعة عطفًا: أنجيلوس دومني نونسيافيت ماريا<sup>(1)</sup>.. (ملاك الرب يشرك يا مريم...) فاستولى الخجل على والد الحلوانية وأسقاها بسبب ظنونهم، فقالوا للزوج وهم يهبطون الدرج: "أنت أحمق، يا بني. ألا ينتابك الخجل يا أخي؟ إن رجلاً بقلو صلاة أنجيلوس "لرجل قديس!"

وفيما كان عائداً إلى ديره، في إحدى أماسي الشتاء، تعرّضت له مخلوقة من اللواتي يتصدّين للمارة. وبنت له مليحة فتبعها. وما كاد يدخل حتى وقع في الفخ. ومن شأن مغامرة من ذلك النوع أن نودي بصاحبها. غير أن هدرسون رجل صمود ومجابهة، فعاد عليه ذلك الحادث بحسن التفات مفوض الشرطة وحمانيته. فما إن اقتيد إلى حضرته حتى بارده بخطاب على نحو مايلي: "اسمي هدرسون، وأنا رئيس الدير. حين جنبت إليه كان كل ما فيه بحالة فوضى، فلا علم ولا نظام ولا أخلاق. كان الجانب الروحي فيه مهملاً إلى درجة فاضحة. وكان الخلل الديوي يتهتد الدير بدمار عاجل. فأعدت كل شيء إلى نصابه. غير أنني رجل. وقد اترت أن أقصد امرأة متهتكة على أن أغرّر بامرأة شريفة. ويسعك الآن أن تتصرف بشأني وفق ما يروقك..." فأوصاه مفوض الشرطة بأن يكون

(1) الحملة باللاتينية في الص المرنسي. ANGELUS DOMINI NUNTIAVIT

جاك المؤمن بالقدر

أكثر تبصراً في المستقبل، ووعده بالتكتم على المغامرة وأعرب له عن رغبته في أن يعرفه معرفة حميمة أكثر.

غير أن الأعداء الذين يحيطون به، قاموا في تلك الأثناء، كل من جانبه، بإرسال مذكرات إلى رئيس الرهينة العام، عرضوا فيها كل ما يعرفونه عن سلوك هدمسون السيئ. وكان من شأن المقارنة بين تلك المذكرات أن يزيد في قوتها. وكان الرئيس العام على المذهب الحنسيني، ومستعداً بالتالي لأن يثار لذلك النوع من الاضطهاد الذي ألحقه هدمسون باتباع مذهبه. وهو سيطرب لسماع مأخذ على الأخلاق الفاسدة لمدافع عن القرار البابوي والسلوك المتهنك للجماعة كلها. وعليه فقد وضع المذكرات المختلفة حول أفعال هدمسون وحركاته بين أيدي مفوضين اثنين وأرسلهم سراً، على جناح السرعة، مزودين بأمر اتخاذ الإجراءات للتحقق منها وإبلاغها قانونياً، فارضاً عليهما بشكل خاص إحاطة إجراءات هذه القضية بأكبر قدر من الحيلة والتبصر، لأنها الوسيلة الوحيدة لتجريم المذنب على نحو مباحث وإخراجه من تحت حماية البلاط والقائم على كاتدرائية ميربوا، الذي ينظر إلى الجنسية على أنها أعظم الجرائم، وإلى الرضوخ للقرار البابوي، على أنه أسمى الفضائل. وكان سكرتيري ريشار واحداً من المفوضين.

غادر الرجلان دار الرهينة ليستقرا في دير هدمسون ويباشرا بجمع المعلومات خفية. وقد جمعا في غضون وقت قصير قائمة من الأثام والكبائر تفوق ما يلزم لوضع خمسين راهباً في سجن الدير الأبوي. كانت إقامتهما طويلة، لكن مكيدتهما تميّزت بمهارة كبيرة حتى لم يرشح شيء منها. وعلى الرغم مما تمتع به هدمسون من دهاء، فقد أضحت نهايته قريبة، لا سيما أن أدنى ريبة لم تراوده. يبقى أن قلّة اهتمام القادمين الجديدين بتملقه، وغموض سفرهما، واجتماعاتهما المتواترة مع الرهبان الآخرين. وخروجهما مجتمعين تارةً ومنفصلين تارةً أخرى، ونوعية الناس الذين كانا يزورانهما أو يستقبلانهما، ما لبثت أن تسببت

حالك المؤمن بالقدر

له بشيء من القلق. فراقبهما بدقة وأمر بمراقبتهما. ليضحى موضوع مهمتهما بعد قليل واضحا له كل الوضوح. فلم يتحير في أمره البتة. واهتم كل الاهتمام، لا بالإقالات من العاصفة التي تتهدده، بل بجعلها تعصف برأسى المبعوثين: وإليك القرار الخارق الذي صمم على اتخاذه: كان قد غرر بفتاة أبفاها محتجة عن الأنظار في مسكن صغير بضاحية سان ميدار. فهرع إليها وبادرها بالخطاب التالي: "يا بنيتي، انكشف كل شيء، وقضي علينا. لن يمضي أسبوع قبل أن يحجر عليك، أما أنا فأجهل المصير الذي ينتظرني. لا تستسلمي لليأس ولا تعولى. حافظي على رباطة جأشك. أصغي إلي واصنعي ما أقوله لك، فأحسني صنعه، وأنا أتكفل بالباقي. غدا أتوجه إلى الريف. فاذهبي في غيابي للقاء راهبين سوف أسميهم لك. (وذكر لها اسمي المبعوثين). اطلبي أن تتحدثي إليهما سرا. وحين تصيرين وحدك معهما، ارتمي أمامهما، وتوسلي إليهما طلبا لعونهما، طلبا لعدلهما، طلبا لوساطتهما لدى الرئيس العام، الذي يستطيع التأثير عليه على حد علمك. ابكي ونوحى وشدي شعرك، قصي عليهما حكايتنا كلها، واسرديها على النحو الذي يستدر الشفقة عليك ويستثير المسخط علي..."

-كيف، يا سيدي، أقول لهما...

-أجل، قللي لهما من أنت، وإلى من تنتسبين، وإني غررت بك أمام كرسي الاعتراف، فاختطفتك من بين أيدي والديك فاحتجزتك في البيت الذي نقيم فيه الآن. وقللي إني بعد أن اغتصبت شرفك، وأسقطتك في هوة الإثم أهملتك في حماة البؤس. قللي إنك لا تدري ما مصيرك.

-ولكن، ابتاه..

-نفذي ما أمرك به مع التعليمات التي سأصدرها لك، وإلا فاعقدي العزم على التفریط بنفسك والتفریط بي. فلن يتوانى هذان الراهبان عن التحنن عليك، وعزمهما على مد يد العون لك، وعن طلب لقاء ثان معك سوف تمنحنيهما إياه. سوف يستعلمان عنك وعن أهلك، وبما أن كل ما

جاك المؤمن بالقدر

قلته لهما كان صحيحاً فإن تثري أية شبهة لديهما. وبعد اللقاء الأول واللقاء الثاني، سوف أعلمك بما عليك أن تفعله في اللقاء الثالث. فكري فقط في أن تؤدي دورك أحسن أداءً."

وَجَرى كل شيء على نحو ما تصوّره هـسون. وقام برحلة ثانية. وأعلم المبعوثان الفتاة بالأمر، فرجعت لمقابلتهما في الدير. فطلباً إليها مجدداً أن تفصّل حكايتها الشقية. وفيما كانت تقصها على أحدهما كان الآخر يبدون ملاحظات على دفتر مذكراته. فتأوّها لسوء طالعها، وأحاطاها علماً بحزن والديها، وكان حزناً حقيقياً، ووعداها بتأمين حمايتها الشخصية وبالتأمر القريب من مغويها. لكن بشرط أن توفّع على ما صرحت به. وبدا الاقتراح أولاً كأنه أثار حفيظتها. فالحّا: فرضخت. ولم تعد المسألة تتعدّى تحديد اليوم والساعة والمكان، لكتابة ذلك التصريح الذي يتطلب وقتاً كافياً وشيئاً من الراحة.. "لا يمكن أن يتم ذلك هنا، لا سيّما إذا حضر رئيس الدير ورآني.. ولا أجرؤ على أن أعرض عليكما أن يكون في بيتي..." وافترقت الفتاة والمفوضين، متفقين على أخذ الوقت الكافي لتذليل تلك العقبات.

أحبط هـسون علماً، في اليوم نفسه، بكل ما جرى. ففاضت نفسه غبطة ورضى. فقد أشرف على ساعة النصر. وقريباً يُعلّم هذين الغرّين أي رجل يواجهان. فقال للفتاة: "خذي الريشة واضربي لهما موعداً في المكان الذي سأحدده له. وأنا على يقين من أن ذلك الموعد سيلائمهما. فالمنزل غير مشبوه والمرأة التي تشغله، تتمتع ضمن جوارها وبين المستأجرين الآخرين بسمعة طيبة جداً."

غير أن تلك المرأة كانت واحدة من الماكرات الخفيات اللواتي يتظاهرن بالتقوى، فينلن حظوة في أفضل البيوت، لما يتميز به حديثهن من طلاوة وود وتملق، فيتوصلن إلى استغلال ثقة الأمهات والبنات، ليحرفهن من بعد نحو الفوضى. وكانت تلك هي الفائدة التي يجنيها

جاء المؤتمر بالقدر

هندسون من هذه المرأة. فقد كانت قوادة له. فهل باح بسرّه لتلك الماكرة أم لم يفعل؟ ذلك ما أجهله.

و الواقع أن مفوضي الرئيس العام فيلا بالموعد. وها هما يجتمعان بالفتاة. فتركتهما الماكرة وانسحبت. وبُديء بتحرير المحصر، حين ارتفع صخب كبير في الدار.

"أيها السادة، من تطلبون؟ نطلب السيدة سيمون. (ذلك هو اسم الماكرة) - أنتم على بابها."

أصبح الطرق على الباب عذيفاً. فقلت الفتاة للراهبين: "هل أردّ، أيها السادة؟"

ردّي.

هل أفتح؟

-افتحي...

كان الذي بتكلم على ذلك النحو مفوضاً في الشرطة تربطه بهندسون علاقة حميمة. فهل من لا يعرفه في واقع الأمر؟ لقد كشف له عن الخطير الذي يتهدّد وأملّى عليه دوره. فقال المفوض وهو يدخل: "وي! وي! راهبان في خلوة مع فتاة! وهي لابأس بها." كانت الفتاة قد ارتدت تياباً فاضحة، يستحيل على المرء معها ألا يسيء الظن بحالها وبما يمكن أن تبجّنه مع راهبين لم يبلغ السنّ فيهما الثلاثين من عمره. وتمسك هذان ببراعتتهما. وشرع المفوض يضحك هازئاً وهو يمسح بكفه تحت دقن الفتاة التي ارتمت على قدميه تلمس العفو. فقال الراهبان: "إنما نحن في مكان محترم."

فأجاب المفوض: "أجل، أجل، في مكان محترم."

-وإنهما قدما من أجل قضية هامة.

نحن على علم بالقضية الهامة التي نقود إلى هنا. تكلمي، يا آنسة.

-سيدي المفوض. إن ما يؤكد لك هذان السيدان لهو الحقيقة بعينها.



حاك المؤتمر بالفنر

وقام المفوض بتحرير محضر من جانبه، ولما لم يكن في محضره من شيء سوى عرض نزيه وبسيط للحقائق، فقد أصحى الراهبان مرغمين على التوقيع. ولدى نزولهما وجدا كافة المستأجرين على مصاطب مساكنهم، مع حشد من الرعاع عند باب الدار، وعربة وحرساً، فوضعوهما داخل العربة، وسط جلبة اخنلظت فبها الشنائم بصيحات الاستنكار. فغطى كل منهما وجهه بقبة معطفه وكانا في حالة حزن شديد. فقال المفوض المخادع: "ولم، يا أبتَيّ تألفان تلك الأماكن وتعاثران تلك المخلوقات؟ غير أنه لا ضير من ذلك. فلديّ أمر من الشرطة بأن أضعكما بين يدي رئيسكما، وهو رجل رقيق الحاشية ومنساهر، فلن يعلّق على ذلك ما يستحقّه من أهمية. ولست أعتقد أنهم يستخدمون في أديرتكم، ما يستخدمه الكبوشيون، قساة القلوب. فلو كانت قضيتكما بين أيدي الكبوشيين، لقلت والله، يا ويلكما."

وفيما المفوض يتحدث إليهما، كانت العربة تسير نحو الدبر، والحشد يردد عدداً، فيحيط الناس بها ويتقدمونها أو يتبعونها وهم يحثون الخطي. وكان يُسمع هنا: ما الأمر؟. وهناك: إنهم رهبان. ماذا فعلوا؟ أمسكوا بهم عند بنات الهوى... كهنة قانونيون عند بنات الهوى! بلى، بلى، فهم يسرون على هدي الكرملين والفرنسيسكانيين. . وها قد وصلوا. ونزل المفوض فقرع الباب، وقرع أيضاً، ثم قرع مرة ثالثة، وأخيراً فتح الباب. فأعلموا الرئيس هدسون، فجعلهم ينتظرون نصف ساعة على الأقل، من أجل أن يثير مع الفضيحة دويهاً الكامل. وظهر أخيراً، فتقدم المفوض بكلمه همساً. وبدا عليه أنه يتوسّط لديه بالقضية. فرفض هدسون رجاءه بشدة. وفي النهاية اتخذ هدسون مظهراً قاسياً فقال له بلهجة حازمة: "ليس عندي في الدبر من رهبان فاسقين مطلقاً. فهذان الاثنان غريبان ومجهولان بالنسبة لي، وربما كانا سافلين متكررين، فيسعدك أن تفعل بهما ما يروقك."

جاء المؤمن بالعدو

بعد تلك الكلمات أغلق الباب. فصعد المفوض إلى العربة، وقال لصديقنا التعيسين اللذين كانا أقرب إلى الموت منهما إلى الحياة: "بدلت كل ما في وسعي. وما كنت أحسب قط أن الأب هدمسون على تلك الدرجة من الصلابة. وبعد كل شيء، فأني إيليس جعلكما تذهبان إلى بنات الهوى؟

-إذا كانت التي وجدتها معها واحدة منهن، فليس الفجور هو الذي قادنا إليها.

-حقاً، حقاً، يا أبتني، إنكما تقولان هذا لمفوض عجوز! فمن أنتم؟ نحن كاهنان. والثوب الذي نرتديه إنما هو ثوبنا. -تذكراً أن قضيتكما ستجلى خيوطها عدأ. قولاً لي الحقيقة. فقد أستطيع مساعدتكما.

-لقد قلنا لك الحقيقة... ولكن إلى أين نحن ذاهبون؟

-إلى القلعة الصغيرة.

-إلى القلعة الصغيرة! إلى السحر!

-يؤسفني ذلك."

و الواقع أن ريشار ورفيقه قد أودعا هناك. لكن مخطط هدمسون لم يقد على نركهما فيه. فقد ركب في عربة بريد فوصل إلى فرساي. فقابل الوزير وعرض عليه القضية بالشكل الذي بلأئمه. "ذلك، يا صاحب السيادة، ما يتعرض له المرء حين يدخل الإصلاح إلى دير وقّع فيه الانحلال. ويفوم بطرد الهراطقة منه. بعد فترة قصيرة كان سيقتضى عليّ وأثوأت سمعتي. ولن تتوقف المضايقات عند ذلك الحد. بل سوف نسمع بكل الأحوال التي من شأنها أن تسود صفحة رجل صالح. لكن أمل، يا صاحب السيادة، أن نتذكر أن رئيسنا العام...

-أعرف، أعرف، وأنا أرق لحالك. غير أن الخدمات التي أدّيتها للكنيسة ولديرك لن ننسى أبداً. فالذين وقع عليهم اختبار الرب، كانوا على الدوام عرصة للنكبات: فأجادوا تحمّلها. وينبغي أن نعرف كيف نفتدي

جاءك المؤمن بالقدر  
 نجر أنهم. كن على ثقة من نعم الملك عليك وحمايته لك. يا للرهبان! بما  
 للرهبان! فقد كنت راهباً، وعرفت بالتجربة ما هم قادرون على فعله.  
 -إذا كان خير الكنيسة والدولة يقتضي أن يدعمني سموكم، فسوف  
 أصمد دون خوف.

-ولن أتأخر عن إخراجك من هناك. فهيا.

-كلا، يا صاحب السيادة، كلا، فلن أبعد من دون أمر جلي...

-باطلاق سراح هذين الراهبين الطالحين؟ أرى أن شرف الدين وشرف  
 نوبك يؤثر في نفسك إلى حد سريان الإهانات الشخصية. تلك هي الروح  
 المسيحية، وقد اهتديت بها من غير أن يدشنني صدورها عن رجل  
 مثلك. ولن تحدث تلك القضية أي دوي.

-إيه، يا صاحب السيادة، فقد أفعمت روحي غبطة! فذلك أكثر ما كنت  
 أخشاه في هذا الوقت.

-سوف أعمل في ذلك الشأن."

في المساء نفسه حصل هدسون على أمر بإخلاء السبيل، وما أطل  
 فجر اليوم التالي، إلا وكان ريشار ورفيقه على بعد عشرين فرسخاً من  
 باريس، بقيادة ضابط شرطة أوصلهما إلى دير الدنور. وكان يحمل  
 رسالة إلى الرئيس العام يطلب إليه فيها بالكف عن مثل تلك الدسائس  
 وبأن يطبق على الراهبين العقوبة المعمول بها في الدير.

وكان من شأن تلك المغامرة أن بنت الذعر في قلوب أعداء هدسون.  
 فلم يعد في دير من راهب إلا ويرتعد إذا وقع نظر هدسون عليه. ثم  
 وهب بعد عدة أشهر ديراً غنياً. فانتاب الرئيس العام من جراء ذلك غم  
 قاتل. فهو متقدم في السن، وصار خائفاً كل الخوف من أن يخلفه  
 هدسون في منصبه. وكان يحب ريشار ويعطف عليه. فقال له يوماً:  
 "ماذا سيحل بك، يا صديقي المسكين، إذا ما وقعت تحت سلطة ذلك  
 الفاسق هدسون؟ إن ذلك ليفزعني. أما وأنك لم ترتبط بالنذور بعد،

جاءك المؤمن بالعدر

فاسمع كلامي واخلع الثوب... وعمل ريشار بالنصيحة، فعاد إلى منزل والديه، الذي لم يكن بعيداً عن الدير الذي امتلكه هدسون.

وصار مستحيلاً على هدسون وريشار أن لا يلتقيا، فهما يترددان على الدور نفسها، وقد التقيا في واقع الأمر. كان ريشار يوماً ضيف سيدة قصر يقع بين شالون وسان ديزيه، غير أنه أقرب إلى سان ديزيه منه إلى شالون وعلى مرمى بندقية من دير هدسون. فقالت له السيدة: "يتردد علينا هنا رئيسك السابق: إنه لطيف المعشر، أما في الأعماق، فأني إنسان هو؟

-إنه أفضل الأصدقاء وأخطر الأعداء.

-ألا ترواك الرغبة في رؤيته مجدداً؟

-على الإطلاق."

ما كاد ريشار يتلفظ بذلك الجواب حتى سُمعت جلبة عربية تدخل باحة الفصر، وشوهد هدسون يهبط منها، تصحبه امرأة من أجمل نساء المقاطعة. فقالت له سيدة القصر: "سوف تراه رغم أنك مغتاض منه، فذاك هو."

ومشت سيدة القصر ومعها ريشار لاستقبال سيدة العربية ورئيس الدير هدسون. وتعانقت السيدتان: أما هدسون الذي تعرف على ريشار وهو يقترب منه فهتف قائلاً: إيه، هذا أنت يا عزيزي ريشار؟ لقد عرمت على أن تؤدي بي، غير أنني سامحتك. اغفر لي ففط بسبب زيارتك للقلعة الصغيرة، ولننس ذلك كله.

-عليك أن تقرّ معي، يا سيدي الرئيس، على أنك كنت أكبر خسيس.  
-ذلك ممكن.

-وأن العدالة لو قالت كلمتها، لوقعت زيارة القلعة الصغيرة عليك أنت، لا عليّ أنا.

-ذلك ممكن .. أعتقد أن الخطر الذي تعرضت له آنذاك، جعلني أتخلق بأخلاقي الراهنة. ألا ليتك تدري، يا عزيزي ريشار كم أنا تغيرت!

-إن هذه المرأة التي جئت برفقتها لعاتنة حقاً.

-لم تعد لديّ عينان للنظر إلى تلك المغائن.

-يا لقوامها الرشيق!

-ذلك بالنسبة لي سواء.

-يا لقدها الممتلئ!

-لا بد أن يتوب المرء إلى رشده من متعة لا تتحقق له إلا وهو في

أعلى نقطة من السطح، معرضاً نفسه لأن يسقط لدى أقل حركة فتدقّ

عقه.

-إن يديها لهما أجمل ما في الدنيا.

-لم نعد لي في هاتين اليدين من رغبة. ومن يتمتع بعفل سليم لا تخطر

على باله سوى السعادة الحقيقية.

-وهاتان العينان اللتان تختلس بهما النظر إليك اختلاساً. أصدقني القول

إنك أنت الطويل الباع في هذه الميادين، لم نحدّد النظر قط في عيدين

أكثر ألفاً وأكثر عذوبة. فيا للسحر وبها للرشاقة وبها للألفة في مشيتها

وفي هينتها!

-ما عادت تشغلني تلك الترهات. فأنا أعكف على الكتاب المفسد وسيرة

الأنبياء.

-ومن حين لآخر، على محاسن تلك السيدة. فهل نقيم هي بعيداً عن

مونسية؟

وهل زوجها فتى؟...

ونغد صبر همدسون من تلك الأسئلة، وهو على قناعة تامة من أن

ريشار ليس مفتنّاً بقداسته، فقال له على حين غرة: "يا عزيزي ريشار،

أنت تستهزئ بي<sup>(1)</sup>، ولك كل الحق في ذلك."

<sup>(1)</sup>انظر الهامش في الصفحة التالية.

وبأعززي القارئ، سامحني على المعنى الخاص بتلك العبارة<sup>(1)</sup>. وعساك توافقني الرأي على أن الكلمة النزيهة يمكن أن تشوّه كل شيء هنا، كما في عدد لا يُحصى من الحكايات الجيدة، مثل حكاية الحديث بين بيرون<sup>(2)</sup>، والمرحوم الكاهن فاتري على سبيل المثال. وماكنة ذلك الحديث بين بيرون والكاهن فاتري؟ -امضِ فاسأل عليه ناشر مؤلفاته، الذي لم يجرؤ على كتابته. غير أنه لن يتردد كثيراً أمام سرده على مسامعك.

اجتمع مسافرونا الأربعة في القصر. فتعدوا غداءً شهياً، في جوٍّ من البهجة، وافترفوا مساءً على أمل التلاقي مجدداً.. وفيما كان المركز ديزارمي يتجاذب أطراف الحديث مع معلم جاك، لم يكن جاك من ناحيته يلتزم جانب الصمت في صحبة السكرتير ريشار، وقدر رآه صريحاً ومتفرداً، ويقع مثل هذا بين الناس كثيراً، ما لم تكن التربية أولاً، والزمّة الكبرى للحياة وسط العالم، قد استهلكتهم، على نحو ما يقع لقطع النقود الفضية، التي تنتهي بها كثرة التداول إلى زوال معالمها المميزة. وصار الوقت متأخراً، فأنذرت دقائق الساعة المعلمين والخدمين بحلول ساعة الخلود للراحة فعملوا بتوصيتها.

قال جاك لمعلمه، وهو يعينه على خلع ملابسه: "هل تحب اللوحات، يا سبدي؟"

المعلم - أجل، لكن بالحديث. لأن حكمي عليها بالألوان وعلى القماش، رغم أنه حكم هاوٍ وبالتأكيد، فأنا اعترف لك بأنني لا أفقه شيئاً على الإطلاق، وأني أجد مشقة في التمييز بين مدرسة وأخرى. فيسع أحدهم أن

(1) الصيغة الفرنسية تتضمن لفظاً نابياً بعض الشيء.

(2) بيرون (1689-1773) كاتب من مدينة ديجون، اشتهر بمحادثاته. فاتري (1697-

1769) أستاذ اللغة اليونانية في كوليج دوفرانس وعصو الأكاديمية.

جاك المؤم بالعدر

يعطيني لوحة برشة بوشيه على أنها بيد روبيس أو رفائيل. وقد أنظر إلى نسخة سيئة على أنها رائعة أصيلة. وأخمس بألف إيكو لوحة رديئة بستة فرنكات، أو بستة فرنكات قطعة تساوي ألف إيكو. وأني لم أتدبر أمري في هذا الميدان إلا عند جسر بوتردام، في محل رجل يدعى ترامبلان، كان في أيامي مصدراً للبؤس أو الانحلال، ودمار الموهبة لدى تلاميذ فان لو<sup>(1)</sup> اليافيين.

جاك - وكيف ذلك؟

المعلم - ومالك أنت وذلك الشأن؟ أحك لي لوحتك وبإيجاز لأن النعاس اسنولى عليّ.

جاك - تحيل نفسك أمام عين ماء الإينوسان أو قرب بوابة سان دوني. فهذان من المتممات التي سنغني اللوحة.

المعلم - أنا هناك.

جاك - انظر في وسط الشارع إلى عربة انكسرت دعائمها فالتقلت على جانبها.

المعلم - إني أراها.

جاك - لقد خرج منها راهب وفتاتان. فأطلق الراهب ساقية للريح. وأسرع الحوذي في النزول من العربة. بينما جدّ كلب صغير من العربة في أثر الراهب فأمسك به من ذيل معطفه. وأخذ الراهب يبذل قصارى جهده للتخلص من الكلب. كانت إحدى الفتاتين بثياب مبتذلة، مكشوفة النحر، تلوذ بخاصرتيها من شدة الضحك. أما الفتاة الأخرى فأصبحت بكمة في جبهتها، وهي تستند إلى الباب وتضغط على رأسها بيديها. وتجمع الرعاع في تلك الأثناء، وهرع السوقة وهم يصيحون، وخرج الباعة واللبائعات إلى عتبات حوانيتهم، بينما أطل مشاهدون آخرون من نوافذهم.

المعلم - يا للروعة، يا جاك ! فلوحتك حسنة التنسيق، غنية وممتعة،

<sup>(1)</sup> كارل فان لو (1705-1765) المصور الأول للملك ومدير الأكاديمية الملكة للتصوير والحب.

جاك المؤمن بالقدر

متنوعة ومفعمة بالحركة. فأحمل موضوعك هذا إلى فراغونار<sup>(2)</sup>، بعد رجوعنا إلى باريس، وسوف ترى ما هو كفيل بأن يصنع منه. جاك- يسعني، من بعد ما بُحت لي بشأن طول باعك في عالم التصوير، أن أقبل إطرارك من غير أن أغض الطرف. المعلم- وأراهن على أنها واحدة من مغامرات رئيس الدبر هدسون؟ جاك- هذا صحيح."

أيها القارئ، فيما هؤلاء الناس الطيبون يخلدون للنوم، لدي مسألة أقترح عليك مناقشتها ورأسك على مخدتك: وهي ماذا سيكون عليه الطفل المولود من رئيس الدبر هدسون ومدام دولابومريه؟ - قد يكون رجلاً شهماً. - وقد يكون نذلاً سامياً - سوف نقول لي ذلك صباح غد.

ها قد جاء ذلك الصباح واقترب مسافروننا، لأن المركيز ديزارسي لم يكن يسلك نفس الطريق التي مضى فيها جاك ومعلمه - سوف يستأنف إذن تتمة غراميات جاك؟ - آمل ذلك. لكن الشيء الأكيد هو أن المعلم عرف كم الوقت وأخذ قبضته من النشوق وقال لجساك: "طيب، يا جاك! أليس غرامياتك؟"

وبدلاً من أن يجيب جاك على ذلك السؤال: "أليس شيئاً مزعجاً! فهم يذمّون الحياة من الصباح حتى المساء، ولا يستطيعون عقد العزم على مغادرتها! أليكون السبب أن الحياة الراهنة ليست في محلها بالشيء الرديء، أم أنهم يخشون حياة قادمة أسوأ منها؟"

<sup>(2)</sup> فراغونار (1732-1806) تلميذ بوشيه، عُيّن لوحاته بالأسلوب الخليل



حاك المؤمن بالفنر

المعلم- إنه هذا وذاك. لكن بالمناسبة، يا جاك، هل تؤمن بحياة قادمة؟  
جاك- لا أؤمن بها ولا أنكرها. فأنا لا أفكر فيها. إنني أتمتع ما وسعني  
بهذه التي مَبَحَثناها كسَلَفَة على الإرث.  
المعلم- أما أنا فأنظر إلى نفسي كأَنني نَعْمَة. ويروقني إِفْناع نفسي بأن  
الفراشة أو رُوحِي، التي سيأتي عليها يوم تنقُب فيه شَرْنَفَتها، سوف  
تطير إلى العدالة الإلهية.

جاك- إن تصوورك لرائع.  
المعلم- ليس لي. فقد قرأته، على ما أظن، لشاعر إيطالي اسمه دانتي،  
ألف عملاً اسمه: *ملهاة الجحيم والمطهر والنعيم*.

جاك- يا له من موضوع ملهاة فريد.  
المعلم- فيها والله أشياء جميلة، لا سيما جحيمها. فهو يحبس الهراطقة  
في قبور من نار ينفلت منها اللهب حتى مسافة بعيدة. ويضع الجلادين  
في حجيرات بسكبون فيها دموها تتجمد على وجوههم. والكسالى في  
حجيرات أخرى. ويقول على هؤلاء إن الدم يتفجر من عروقهم فتتلفه  
ديدان مزرية.. ولكن بأي شأن غضبك المعاني من ازدراءنا لحياة  
نخشى أن تُضيع منا؟

جاك- بشأن ما رواه لي سكرتير المركز ديزارسي عن زوج المرأة  
الحسنة التي كانت في العربة.

المعلم- هل هي أرملة؟

جاك- لقد فقدت روحها أثناء سفر قامت به إلى باريس، ولم يكن ذلك  
الرجل البائس يقبل الإصغاء لكلام على القرايين المقدسة. فجرى تكليف  
سيدة القصر، التي التقى ريشار بهدسون عندها، بأن تتولى مصالحته مع  
الطاقية.

المعلم- وماذا تقصد بالطاقية؟

جاك- إنها تلك التي توضع على رؤوس الأطفال الحديثي الولادة!

المعلم- فهمت قولك. فكيف فعلت لتلبسه الطاقية؟

جاءك المؤمن بالفرد

جاءك- تحلقوا حول النار. وجسّ الطبيب نبض المريض فوجده منخفضاً جداً، تم جاء فجلس بجوار الآخرين. فاقتربت السيدة المقصودة من سريره وطرحت عليه عدة أسئلة. لكن من غير أن ترفع صوتها أكثر مما يلزم حتى لا تضيق على ذلك الرجل كلمة واحدة مما كانوا راغبين في إسماعه. ودار الحديث بعدئذ بين السيدة والطبيب وبعض الحضور الآخرين وفقاً لما سأقوله لك.

السيدة- وبعد، يا دكتور، هل تقول لنا ما أخبار مدام دوبارم؟  
الدكتور- خرجت للتو من منزل أكنوا لي فيه إنها على أسوأ حال، وإن كل أمل أضحي مفقوداً.

السيدة- لقد بقي الورع سمة ظاهرة على تلك الأميرة بصورة دائمة. فما إن شعرت بأنها في حالة خطر، حتى طلبت أن تعترف وأن تتناول القرابين المقدسة.

الدكتور- سيتوجه كاهن سان روك اليوم إلى فرساي حاملاً إليها ذخيرة مقدسة. لكن سيكون الأولان قد فات.

السيدة- ليست مدام انفانت وحيدة في ضرب تلك الأمثلة. فالسيد الدوق دوشفروز، الذي أصيب بمرض شديد، لم ينتظر أن يعرضوا عليه القرابين المقدسة، بل بالمر إلى طلبها من تلقاء نفسه: وذلك ما أدخل بهجة كبيرة على أفراد أسرته ..  
الدكتور- إن حاله أفضل بكثير.

واحد من الحضور- من المؤكد أن ذلك لا يستبب الموت، بل العكس.  
السيدة- ينبغي في واقع الأمر تلبية تلك الواجبات لدى ظهور أي خطر. ولا يدرك المرضى على ما يبدو، مدى قساوة الأمر على الذين يحيطون بهم، وكما هو ضروري أن يعرضوا عليهم!

الدكتور- قبل يومين، كنت خارجاً من عند مريض فقال لي: "كيف تجدني، يا دكتور؟

-الحمى، يا سيدي، شديدة، والنوبات تتوالى.

جاك المؤمن بالفنر

-ولكن هل تعتقد أن واحدة ستظهر بعد قليل؟

-كلا، ولكن أخشى فقط أن تأتي هذا المساء.

-أما والحال هذه فسوف أسعى للاتصال برجل لي معه شأن خاص، من أجل أن أضع له حلاً ما دمت محتفظاً به عيبي كاملاً..." فاعترف، وتناول كافة القرابين. وعدت مساء فلم أقع على مضاعفات، بالأمس كانت حاله أفضل. أما اليوم فأضحى خارج نطاق الخطر. ولقد شاهدت مراراً وتكراراً وأنا أمارس مهنتي مثل ذلك الأكثر للقرابين.

المريض، يقول لخادمه-اننتي بفروجي.

جاك- فقدم إليه، فعزم على قطعه فلم يجد لديه القوة. فقطعوا له الجراح إلى قطع صغيرة. وطلب خبزاً، فتناوله وبذل قصارى جده ليلوك منه لقمة، فلم يقو على بلعها فمَجَّها في منديل. وطلب نبيذاً نقياً فبَسَل به شفتيه وقال: "اجدني في حال أفضل..." أجل، لكنه بعد نصف ساعة قضى نحب.ه.

المعلم- غير أن تلك السيدة تصرفت على كل حال تصرفاً لائقاً. و غرامياتك؟

جاك- والشرط الذي قبلت به؟

المعلم- فهمت... استقرّ بك المقام في قصر ديغلان، وقد أمرت الوسيطة المسنة جان، ابنتها دينيز بأن تزورك أربع مرات يومياً وترعى شؤونك. ولكن قل لي، من قبل أن تواصل، هل كانت دينيز محتفظة بعنبرتها؟

جاك- وهو يسعل- اظن ذلك.

المعلم- وأنت؟

جاك- عذريتي أنا كان قد انتهى أمرها منذ زمن طويل.

المعلم- لأن المرء يهوى تلك التي يمنحها إياها، مثلما يكون محبوباً من تلك التي ينالها منها.

جاك- هذا صحيح أحياناً وغير صحيح أحياناً أخرى.

جاك المؤمن بالعدر

المعلم - وكيف فقدتها؟

جاك - لم أفقدها بل قابضتها مقايضة حقيقية.

المعلم - قل لي شيئاً على تلك المقايضة.

جاك - سيكون ذلك هو الفصل الأول من كتاب القديس لوقا، وسلسلة لا

تنتهي من قلانة إلى قلانة<sup>(1)</sup>، بدءاً من الأولى، وحتى ديسير الأخيرة.

المعلم - التي اعتقدت أنها نالتها والتي لم تنلها البتة.

جاك - ومن قبل دينيز الجارتان الاثنتان عند كوخنا.

للمعلم - اللتان اعتقدتا أنهما نالتاهما واللذان لم تنالاها البتة.

جاك - كلا.

المعلم - ليس من المهارة في شيء أن يفوت المرء العذرية على اثنتين.

جاك - هاك، يا معلمي، فأنا أكبّين من رواية شفكك اليمنى التي ترتفع،

ومن منحرك الأيسر الذي ينكمش، أن من الأفضل أن أقوم بذلك عن

طبيب خاطر، بدلاً من أرثى. لا سيما وأنا أحسّ بألم حلقى يزداد، وأن

تثمة غرامياتي ستكون طويلة، وأني لا أجد لدي الجراءة على أكثر من

حكاية صغيرة أو اثنتين.

المعلم - ولو شاء جاك أن يدخل سروراً كبيراً على قلبي .

حاك - فكيف يفعل؟

المعلم - يبدأ بفقد عذريته. أريدنى أن أقولها لك؟ كنت في شوق دائم

لسماع حكاية ذلك الحدث العظيم.

جاك - ولم ذاك، من فصلك؟

المعلم - لأنه يظل، بين كافة الأحداث من ذلك النوع، الحدث الوحيد

المثير. أما الأخرى فباهتة وتجارب شائعة ومكررة. وأنا على ثقة من

أن المعرف لا يولي انتباهه إلا لهذه، من بين كافة الخطايا التي تسودها

حسناً ثابتة.

جاك - يا معلمي، يا معلمي، أرى بوضوح أن رأسك قد دبّ فيه العسل،

وأن بوسع الشيطان أن يترأى لك في ساعة الاحتضار تحت نفس

<sup>(1)</sup> الإيمارة إلى شجرة السب المذكورة في إنجيل لوقا والتي تنتهي بالسيد المسح.

جاك المؤمن بالعدر

الشكل المعترض الذي تراءى فيه لغير اغوسس.  
 المعلم- ذلك ممكن. لكني أراهن على أنك فعدت براءتك على يد ساجرة  
 عجوز من قريتك.  
 جاك- لا تراهن، كي لا تخسر.  
 المعلم- بواسطة خادمة كاهنكم؟  
 جاك- لا تراهن كي لا تخسر أيضاً.  
 المعلم- إنها إذن ابنة أخته؟  
 جاك- تكاد ابنة أخته تلفظ أنفاسها من تعكر المراج وشدة التقوى، وهما  
 صفتان تتلاءمان معاً، لكنهما لا ثلاثماني.  
 المعلم- أما هذه المرة فاحسبني وجنتها.  
 جاك- أما أنا فلا أحسب شيئاً.  
 المعلم- في يوم المعرض أو يوم السوق...  
 جاك- ما كان ذلك في يوم معرض ولا في يوم سوق.  
 المعلم- ذهبت إلى المدينة.  
 جاك- لم أذهب إلى المدينة.  
 المعلم- وكان مكتوباً فوق أن تلتقي في إحدى الحانات بمخلوقة ما من  
 تلك المخلوقات المجاملة واللطيفة. وأن تشرب فنتمل...  
 جاك- كنت بلا فطور. أما ما هو مكتوب فوق فهو أن نرهب نفسك في  
 هذه الساعة بتخمينات مغلوطه. وأنت ستقع في نقيصة شفيقتي منها وهي  
 هوس التخمين وبشكل فيه خلل واعوجاج على الدوام. وأنا على ما  
 تراني يا سيدي، جرى تعميدي ذات مرة.  
 المعلم- إذا كنت عازماً على أن تباشر حكاية فقدان عذريتك، منذ  
 خروجك من جرن المعمودية، فلن نبلغ النهاية قريباً.  
 جاك- كان لي إذن اشبين واشبيبة. إنه المعلم بيغر، وهو أشهر صانع  
 عربات في القرية، وكان له ولد. كان بيغر الأب اشبيبي وبيغر الابن  
 صديقي. ولدى بلوغنا الثامنة عشرة أو التاسعة عشر، وقعنا نحن الاثنين

جاك المؤمن بالفنر  
معاً في هوى خياطة فتية اسمها جوستين. ولم تشتهر بأنها قاسية القلب.  
غير أنها رأت من الملائم أن تتميَّز بازدياد أولي فوق اختيارها علي.  
المعلم- تلك هي إحدى الغرائب لدى النساء، والتي لا تجد لها من  
تفسير.

جاك- كان مسكن اشبيني، المعلم بيغر صانع العربات، يتألف من دكان  
وسقيفة. كان سريره في آخر الدكان. أما بيغر الابن، صديقي، فيسام  
على السقيفة، التي يصعدون إليها بسلم صغير موضوع على بعد متملو  
تقريباً من سرير الأب ومن باب الدكان.

وحين يغرق اشبيني بيغر في نوم عميق، يفتح صديقي بيغر باب  
الدكان بهدوء، فتصعد جوستين إلى السقيفة بواسطة السلم. وفي اليوم  
التالي، عند بزوغ الفجر، وقبل أن يستيقظ بيغر الأب، ينزل بيغر الابن  
من على السقيفة فيفتح الباب، فتمضي جوستين من حيث أتت.

المعلم- لتزور من بعد سقيفة ما، تخصصها أو تخص شخصاً آخر.  
جاك- ولم لا؟ كانت العلاقة بين بيغر وجوستين تسير على أعذب وجه.  
لكن كان لا بد من أن يتعكر صفوها. فذلك مكتوب فوق. وقد صار.

المعلم- على يد الأب؟  
جاك- كلا.

المعلم- على يد الأم؟

جاك- كلا، فالأم قد ماتت.

المعلم- على يد منافس ما؟

حاك- كلا ثم كلا! وحق جميع الأبائسة، كلا! يا معلمي، مكتوب فوق أن  
تظل هكذا حتى آخر أيامك. فسوف تظل تخمن طول حياتك، وأكرر  
قولي لك، إنك ستخمن على نحو مغلوط.

ذات صباح، كان صديقي بيغر، المتعب أكثر من العادة، إما من عمل  
الأمس أو من متعة الليل، يخلد للراحة بين ذراعي جوستين، حين سمع  
صوتاً رهيباً، يصيح به عند أسفل السلم الصغير: "بيغر، يا بيغر! أيها

حاك المؤمن بالفدر

الكلان الملعون! قرع الجرس لصلاة السحر، والساعة تقارب الخامسة والنصف، وأنت ما تزال في سقيفتك! هل قررت البقاء عندك حتى الظهر؟ أم ينبغي أن أصعد إليك لأحطك تنزل بأسرع مما تريد؟ بيغر، يا بيغر!

-نعم يا أبي؟

-وهذا المحور الذي ينتظره ذلك المزارع العجوز اللفظ. هل تريده أن يعود إلى هنا مجدداً ليكرر مشاحناته؟

-محوره جاهز، وسوف يكون لديه قبل مرور ربع ساعة..."

وأدع لك أن تحكم على مدى الذعر الذي استولى على جوستين وعلى صديقي بيغر الابن.

المعلم - أجزم بأن جوستين قطعت على نفسها عهداً ألا تعود إلى السقيفة أبداً، وأنها رجعت إليها في المساء نفسه. ولكن كيف خرجت منها في ذلك الصباح؟

جاك - إذا ما تهيا لك أن تخمن فسوف ألوذ بالصمت.. في تلك الأثناء اندفع بيغر الابن هابطاً من السرير، عاري الساقين، يحمل سرواله بيده ويتأبط سترته. وفيما هو يلبس، كان بيغر الأب يجمع قائلًا: "مد أن انشغف بتلك الفاجرة الصغيرة، وكل شيء لديه يسير مقلوباً. لا بد لذلك أن ينتهي، فلا يمكن له أن يدوم، وأنا بدأت أضيق بالأمر ذرعاً. ألا ليتها كانت فتاة تستحق ذلك العناء، ولكنها مخلوقة! يعلم الله أي مخلوقة هي! إيه! لو شاهدت المرحومة المسكينة، التي كان النزاهة ملء إهابها، كل ذلك، لقامت منذ زمن طويل بجلد الأول، واقتلاع عيني الثانية وهي خارجة من القديس، تحت رواق الكنيسة، من غير أن يحول شيء دونها: لكنني إذا كنت شديد التساهل حتى الآن، وكانا يظنان أنني سأواصل ذلك، فهما على باطل."

المعلم - وكانت جوستين تسمع تلك الأقوال من السقيفة؟

جاك المؤمن بالعدو

جاك- لست في شك من ذلك. ومضى بيغر الابن قاصداً بيت المزارع، حاملاً المحور على كتفه، فيما انكبَّ بيغر الأب على عمله. وبعد عدة ضربات على إزميله، طلب إليه أنه قصة من النشوق. فبحث عن علبة النشوق في جيبه، ثم قرب سريره، من غير أن يجدها. فقال: "إنه ذلك الملعون، الذي استولى عليها كعادته. هيا نر إن كان نركها فوق .." وما هو يصعد إلى السقيفة. وبعد ذلك بوقت قصير لاحظ فقدان عليوسه ثم سكينه فصعد إلى السقيفة.

المعلم- وجوستين؟

جاك- لقد جمعت ثيابها على عجل واندمت تحت السرير، حيث كانت نرقد منبطحة على بطنها وهي أقرب إلى الموت منها إلى الحياة.

المعلم- وصديقك بيغر الابن؟

جاك- ما إن أوصل المحور فوصعه في مكانه وقبض أجره، حنى جأء إلى مسرعاً، ليحيطني علماً بالمأزق الرهيب الذي وقع فيه. وبعد أن تسليت بالضحك منه قليلاً، قلت له: "اسمع، يا بيغر، امص في القرية. تجول حيثما يروقك، سوف أخرجك من ووطنك. ولا أطلب إليك سوى شيء واحد، ذلك أن تترك لي الوقت. " أراك تتبسم، يا سيدي، ماذا هنالك؟

المعلم- لا شيء.

جاك- خرج صديقي بيغر. فارتكبت ملايسي، لأني لم أكن نهضت بعد. ومصيت إلى عند والده، الذي ما إن لمحني، حتى أطلق صيحة دهشة وفرح وقال لي: "طيب، يا فليوني، هذا أنت ! من أين خرجت، وماذا جئت تفعل هنا منذ الصباح الباكر؟ .." كان أشيبي بيغر يحمل لي ودًا حقيقياً. لذا قلت له بصراحة: "ليست المسألة أن نعرف من أين خرجت، بل كيف أعود إلى بيتنا.

-أه منك، يا فليوني، لقد غدوت فاحراً. وإنني لأخشى أن تصير أنت وبيغر فرسي رهان. لقد أمضيت الليل خارجاً.

-والدي لا يذعن للحق في هذا المجال.



جاء المؤمن بالعدد

-أبوك على حق، يا فليوني، بعدم الإذعان لذلك. لكن لنبدأ بتناول الفطور، فمن شأن الزجاجة أن ترشدنا جادة الصواب".

المعلم- ذلك الرجل، يا جاك، يلتزم بالأصول.

جاء- فأجبته أن ليست بي من حاجة للطعام أو الثياب، ولا من رغبة فيهما، وأني أكاد أقع أرضاً من التعب والنعاس. فعقب بيغز العجوز باستهزاء، وهو الذي ما كان ليتراخى في زمنه أمام صديق ما، قائلاً: "يا فليوني، كانت جميلة وأنت أرهفت نفسك. اسمع: بيغز قد خرج. اصعد إلى السقيفة والى بنفسك على سريرى... لكن أصغ لكلمة مني قبل أن يعود. إنه صديقك. فقل له حين نكوناً معاً على انفراد إني مستاء، بل مستاء جداً. فتلك الضئيلة جوستين التي لا بد أن تعرفها (فمن هو العلام الذي لا يعرفها في القرية؟) قد أفسدت أخلاقه. وسوف تؤدي لي خدمة حقيقية، إن أبعدته عن تلك المخلوقة. كان يصح القول عليه، فيما مضى إنه فتى وسيم، ولكن مذ أن بدأت تلك المعرفة المشؤومة غير أنك لا تصغي لكلامي فعيناك أغمضتاً. اصعد، امض لثراح.

صعدت فخلعت ملابسى ورفعت الغطاء والشرشف، فتلست كل مكان، لكن ليس لجوستين من أثر. كان اشبيني بيغز يقول في تلك الأثناء: "الأولاد ! اللعنة على الأولاد! أليس هذا ولد آخر يصيب أباه بالخيبة؟" أما وجوستين ليست في السرير فقد شككت في أن تكون تحته. كان المكان مظلماً تماماً. فأنحيت وحركت يدي فعثرت على أحد ذراعيها فأمسكت به فسحبته إليّ. فخرجت من تحت المرقد وهي ترتجف. فقبلتها وطمأنتها وأشرت إليها بأن تستلقي. فضمت يديها وارتمت على قدمي وتشبثت بركبتي. وما كان لي أن أصمد أمام ذلك المشهد الصامت، لو كان هنالك نور. لكن حين لا تثبت العتمة الوجل في قلبك فإنها تجعلك جسوراً. كانت على كل حال مواقف ازدرائها القديمة راسخة في قلبي. وكان ردي الوحيد عليها أن دفعت بها صوب السلم المؤدي إلى الدكان. فأطلقت صرخة فزع. فقال بيغز وقد سمعها: "إنه

جاك المؤم بالقدر

يهذي... وأغمي على جوستين، فقد خارت ركبناها دون حملها، وأخذت تقول في هذيانها بصوت خافت: "سوف يأتي... إنه قادم. إني أسمعها يصعد.. لقد فضي علي" فأجبتها بصوت خافت: "كلا، كلا، تماسكي، اسكني وتمتدي.." وطلت على رفضها، فبقيت حازماً: فرصت: وها نحن صرنا جنباً إلى جنب.

المعلم- أيها الحائن ! أيها السافل ! أتدري أي جريمة سترتكب؟ سوف تختصب فتاة، إن لم يكن بالقوة، فبالرعب. ولو أنك لوحقت أمام المحكمة القانونية، لثلث كل العقاب الذي يستحقه المغتصبون.

جاك- لست أدري إن كنت اغتصبتها، لكنني أعرف حق المعرفة أني لم أتسبب لها بأي ألم، ولا هي أيضاً حيالي. أشاحت في البداية بفمها عن قبلائي وهمست في أذني قائلة: "كلا، كلا، يا جاك، كلا..". عند تلك الكلمة تظاهرت بالخروج من السرير لأتوجه صوب السلم. فأمسكت بي، وهمست في أذني أيضاً: "ما كنت أحسب قط أنك شرير إلى هذا الحد. وأرى أن لا أتوقع منك أي رحمة، لكن عديني على الأقل وأقسم لي...".

-على ماذا؟

-على أن لا يعرف بيغري شيئاً.

المعلم- فوعدت وأقسمت وسار كل شيء على ما يرام.

جاك- ثم على ما يرام أيضاً.

المعلم- ثم علي نحو رائع جداً أيضاً؟

جاك- إنه تماماً كذلك كنت هنالك. في تلك الأثناء عاد صديقي بيغري إلى عند والده، بعد نفاذ صبره وقلقه ونصبه وهو يحوم حول الدار، فقال له بمزاج متعكر: "لقد تأخرت كثيراً من أجل أمر تافه..." فرد عليه بيغري بمزاج حاد أكثر: "ألم يلزمني تصغير طرفي ذلك المحور الملعون وقد كان ضخماً؟

-نبهتك إلى ذلك. لكنك لا تتصرف أبداً إلا على هواك.

جاء المؤمن بالعر

-ذلك أن الإنفاص منه أكثر يسراً من الزيادة فيه.

-خذ هذا الإطار وامض فطرقة عند الباب.

-ولم عند الباب؟

-لأن وقع المطرقة سيوقظ صديقك جاك.

-جاك!...

-أجل، جاك. إنه يأخذ قسطاً من الراحة فوق، على السقيفة. إيه ! كم الأبناء جديرون بالشفقة. إن لم يكن لهذا السبب فلسبب آخر! طيب. هل ستتحرك؟ بدلاً من البقاء كالأبله، خافض الرأس، فاغر الفم، مرخي الذراعين، والعمل في انتظارك .." فاندفع صديقي بيغر ساخطاً نحو السلم. لكن أشبيني بيغر أمسك به فقال له: "إلى أين أنت ذاهب؟ دع ذلك الولد المسكين ينام. فقد هذه التعب. وهل يروك، لو كنت مكانه، أن يقلق أحد راحتك؟"

المعلم - وكانت جوستين تسمع كل ذلك أيضاً؟

حاك - مثلما تسمعني أنت.

المعلم - وماذا كنت تفعل؟

جاك - كنت أغرق في الضحك.

المعلم - وجوستين؟

جاك - لقد انتزعت قبعتيها. كانت تشد شعرها، وترفع عيبيها إلى السماء،

إني أفرض ذلك على أقل تقدير، وتلوي ذراعيها.

المعلم - أنت بربري، يا جاك. أما قلبك فأقصى من الصخر.

جاك - كلا يا سيدي كلا، فأنا على جانب من الحساسية. غير أنني أحتفظ

بها لمناسبة أفضل. فمبتدو هذه الثروة أسرفوا في الإنفاق يوم كان عليهم

أن يقتصدوا، حتى لم يتبق منها شيء حين توجب على المرء أن يكون

متلافاً... ارتديت ملابس في تلك الأثناء ونزلت. فقال لي بيغر الأب:

"كنت بحاجة لذلك، فعاد عليك بالنفع. حين جئت بدوت في هيئة خارج

من القبر. وها أنت الآن ندي ومتورد كطفل ارتوى من ثدي أمه. فالنوم

حالك المؤمن بالقدر

شيء نافع جداً! يا بيغر، انزل إلى القبو وهات زحاجة، من أجل أن نتناول فطورنا. والآن، يا فليوني، ستفطر عن طيب خاطر؟ - بكل طيبة خاطر.. أحضرت الزحاجة فوضعت فوق منضدة العمل. ونحن وقوف من حولها. ملأ بيغر الأب كأسه وكأسي، فأزاح بيغر الابن كأسه، قللاً بلهجة خشنة: "أما أنا، فلست مثلهما للشراب منذ الصباح.

-لا تريد أن تشرب؟

-كلا.

-آه. أنا أعرف حقيقة الأمر. خذ، يا فليوني، هناك شيء من جوستين وراء هذا القرار. لابد أن يكون فصدها، فيما أنه لم يجدها، أو أنه باعها مع آخر. فهذا الحرد حيال الرجاجة ليس طبيعياً: إنه كما أقول لك. أنا - غير أنك يمكن أن تكون خمنت الصواب.

بيغر الابن - كف عن المزاح، يا جاك، فأنا لا أحبه، ملائماً كان أم غير ملائم.

بيغر الأب - إذا كان لا يريد أن يشرب، فلا ينبغي أن يمنعنا ذلك نحن من أن نشرب. نخب صحتك يا فليوني.

أنا - نخب صحتك يا اشبيني. بيغر، يا صديقي، اشرب معنا. فأنت تكتنّب من أجل شيء ضئيل القيمة.

بيغر الابن - قلت لكما إنني لن أشرب.

أنا - طيّب، إن كان أبوك أجاد التقدير، فأنت سوف تلفأها، فيوصح كل واحد موقعه، وسوف نعترف بأنك كنت مخطئاً.

بيغر الأب - دعك منه. أليس عدلاً أن تعاقبه تلك المخلوقة على ما يسبّب لي من عناء؟ هيا، لنشرب كأساً آخر ولننظر في قضيتك أنت.

فهمت أن عليّ أن أخذك إلى بيت أبيك. لكن ماذا تريدني أن أقول له؟

أنا - كل ما تريده، وكل ما سمعته يقول لك مئة مرة وهو بعيد إليك.

بيغر الأب - هيا بنا...\*

حاك المؤمن بالفنر

وخرج فتبعته فوصلنا إلى باب بيتنا. فتركته يدخل وحده. ودفعني  
الفصول لسماع الحديث بين بيغر الأب ووالدي، فاخترت في زاوية  
وراء الحاجز بحيث لا تفتني كلمة واحدة.  
بيغر الأب - هلم، يا شريكى<sup>(1)</sup>، فسوف تسامحه هذه المرة أيضاً.  
- أسامحه، علام؟

- أنت تتجاهل الأمر.

- أنا لا أتجاهله، بل إنني أجهله.

- أنت ساخط، ولك الحق في ذلك.

- لست ساخطاً أداً.

- قلت لك أنت ساخط.

- إن كنت تريدني أن أكون ساخطاً فالأمر يسير. على أن أعرف قبلاً ما  
فعله من حماقة.

- لا بأس. قد يخطئ ثلاث مرات أو أربع، لكنها ليست مسألة عادة.  
يلتقون زمرة من الفتيان والفتيات. فيشربون ويهرجون ويمرجون. وتمر  
الساعات سريعاً. وفي تلك الأثناء يغلق باب الدار...

وخفض بيغر صوته ليضيف: "إنهم لا يسمعوننا. لكن لنقلها بصديق،  
هل كنا أعقل منهم ونحن في مثل سنهم؟ أتعرف من هم الآباء  
الطالحون؟ الآباء الطالحون هم أولئك الذين نسوا أخطاء شبابهم. قل لي،  
ألم تكن نبيت خارج المنزل قط؟

- وأنت، يا شريكى بيغر، قل لي، ألم تكن ترتبط بعلاقات تثير سخط أهلنا؟

- لذا فأنا أصبح بصوت أعلى بكثير مما أتألم. فافعل مثلي.

- غير أن جاك لم يبيت خارج المنزل قطعاً، وفي هذه الليلة على الأقل،  
وأنا متأكد من ذلك.

- طيب. إن لم تكن هذه فغيرها. ألسنت على كل حال مغتاطاً من ابنك؟  
- كلا.

<sup>(1)</sup> كلمة تعبر عن المودة من غير أن تكون بينهما شراكة ما م.

جاك المؤمن بالقدر

-ألن توبخه بعد أن أمضي؟

-على الإطلاق.

-أتعطيني وعدك؟

-أعطيك وعدي.

-وهو وعد شرف؟

-أعطيك وعد شرف.

-لقد قلت قولي وها أنا منصرف..."

وحين وصل اشبيني بيغر إلى عتبة المنزل، ربّت والدي قليلاً على كتفه وقال له: يا صديقي بيغر، أقول لك هنا إن وراء الأكمة ما وراءها، إن ابنك وابني لداهيتان ومحتالان. وأخشى أن يكونا اليوم قد خدعانا عامدين. لكن ذلك سيوضح مع مرور الوقت. فوداعاً يا شريكِي. المعلم - وكيف كانت حاتمة المغامرة بين صديقك بيغر وجوستين؟

جاك - كما ينبغي أن تكون. فقد سخط منها فكان سخطها منه أشد. ثم انفجرت باكية فرق لها قلبه. وأقسمت له على أنني كنت خير صديق له. فأقسمت له على أنها كانت أشرف فتاة في القرية. فصدقنا واعتكر إلينا وازداد حبه وتقديره لنا نحن الاثنين. وتلك كانت بداية الحكاية لفقدان عذريتي، ووسطها وخاتمها... أما الآن فبودي، يا سيدي، أن تعلمني عن الهدف الأخلاقي لتلك القصة الوقحة.

المعلم - أن نعرف النساء بشكل أفضل.

جاك - وهل كنت بحاجة لتلك الأمثلة؟

المعلم - وأن نعرف الأصدقاء بشكل أفضل.

جاك - وهل كنت تحسب أن هنالك واحداً فقط يحمل في قلبه ضغينة لزوجتك أو ابنك إذا ما نوت أن تهزمه.

المعلم - وأن نعرف الآباء والأبناء بشكل أفضل.

جاك - دعك من ذلك، يا سيدي، فقد كانوا من غابر الزمان وسيظلون أبداً عرضة للخداع، بالتناوب، بعضهم على يد البعض الآخر.

جاءك المؤمّن بالفنر

المعلم- إن ما تقدمت بقوله لمن الحقائق الأبدية، لكن لا يسع المرء الإفراط في الإلحاح عليها. ومهما تكن القصة التي وعدتني بها من بعد تلك، فكن على ثقة من أنها لن تكون خالية من التعليم إلا بالنسبة لرجل أحمق. فتابع كلامك."

كان اليوم يوم عرس. فالأخ جان قام بتزويج ابنة أحد جيراننا. وكنت واحداً من القائمين بالحفل. فأجسوني إلى المائدة بين اثنين من أشهر الساخرين في الأبرشية. وكانت تلوح على وجهي سمات غبي كبير. رغم أنني لم أكن على درجة الغباء التي ظنّاها. فطرحا عليّ بضعة أسئلة حول ليلة العروس. فرددت بأجوبة فيها الكثير من الغباء، وها هما بنفجران مقهقين، وصاحت زوجتا هذين الساخرين من الطرف الآخر: "ولكن ماذا دهاكم؟ أنتم مغتبطون جداً هناك؟ فرد أحد الزوجين قائلاً لامرأته: إن الأمر لمضحك إلى حد الإفراط. ولسوف أقصّ عليك ذلك هذه الليلة. وألقت الأخرى، التي لم تكن أقل فضولاً، نفس السؤال على زوجها فرد عليها بنفس الجواب. واستمرّ تناول الطعام، وتوالى الأسئلة تصحبها بلاهاتي فتثير ضحكاً صاخباً وعجب النساء. وتلا الطعام الرقص. وبعد الرقص نوم الأزواج، وهبة ربطة الساق، ورقدت في سريري، وصاحبانا الساخران في سريرهما وكل واحد يقصّ على زوجته الشيء الذي لا يفهم ولا يصدق، ذلك أنني وأنا في الثانية والعشرين، وطويل الغامة وقوي على نحو ما كنته، ذو وجه لا بأس به، ورشيق الحركة وغير غبي، كنت نقياً، بل نقياً وبريناً كأنني خارج لتوي من بطن أمي، فتبدي المرأتان عجبهما العجاب وزوجاهما كذلك. لكن منذ اليوم التالي، أومأت لي سوزان وقالت: "يا جاك، أليس هناك ما يشغلك؟

-كلا، أيتها الجارة. فأية خدمة أسديها لك؟

حاك المؤمن بالفدر

-أودَ .. أودَ... وفيما هي تقول أودَ أخذت تشدّ على يدي وترمقني بطريقة فريده. "أودَ أن تأخذ المشذب وتأتي إلى أراضي البلدة لتساعدني على قطع رزمتين أو ثلاث، فهو عمل شاق حذاً عليّ وحدي".  
بكل طيبة خاطر، يا مدام سوزان.

أخذت المشذب ومضيئنا. كانت سوزان على الطريق نرخي برأسها على كتفي وتمسكني من ذفني وتشدني من أذني وتقرصني في خاصرتي. ووصلنا. كان الموقع منحدرًا. استلقت سوزان على الأرض بطولها في المكان الأعلى، مباحدة رجليها إحداها عن الأخرى وواضعة ذراعيها تحت رأسها. كنت في الأسفل منها ألهو بالمشذب على الأخلاف<sup>(1)</sup>، فننت سوزان ساقبها وقربت عقبيهما من رديها. فجعلت ركبتيها المرفوعتان تنورتها الداخلية قصيرة جداً، وأنا مستمر بالعبث بالمشذب من غير أن أنظر أبداً إلى أين أوجه ضرباني، وأصرب في الغالب مطّرفاً. أخيراً قالت لي سوزان: "يا جاك، ألن تنتهي بعد قليل؟..." فأجبته: "حينما تريد، يا مدام سوران". فقالت بصوت خافت:

-ألا نرى أنني أريدك أن تنتهي؟..

فانتهيت. والتفتت أنفاسي. ثم انتهيت أيضاً، وسوزان.

المعلم - انتزعت منك بكارتك التي لم تكن لديك.

حاك - ذلك صحيح. غير أن سوران لم ننخدع بذلك، فابتسمت وقالت لي:

"لقد أوقعت رجلاً في وهم كبير، وإدك لمحال.

-ماذا تفصدين أن تقولي، يا مدام سوزان؟

-لا شيء، لا شيء، فأنت تعهمني على كل حال. اخدعني أحياناً على ذلك المحو، فأنا أسامحك. "

وربطت الرزم وحملتها على ظهري وعدنا أدرجنا، هي إلى بيتها وأنا إلى بيتنا.

<sup>(1)</sup> مراح تمت في حرجة على أرومات الأشجار المقطوعة. TAILLIS



حاك المؤمن بالعدر

المعلم- من غير القيام بوقفة على الطريق؟  
جاك- كلا.

المعلم- لم تكن المسافة بعيدة إذن ما بين أراضي البلدة والغرية؟  
جاك- ليست أبعد مما بين القرية وأراضي البلدة.

المعلم- لم تساوِ المسألة أكثر من ذلك؟

جاك- قد تساوي أكثر بالنسبة لشخص آخر، وليوم آخر: فكل لحظه لها ثمنها.

بعد ذلك بفترة قصيرة، كان لدى السيدة مرغريت، وهي زوجة المستهزئ الثاني، سبباً من القمح لنطحه، ولا وقت لديها للذهاب إلى الطاحون. فجاءت تطلب من والدي ليقوم أحد أبنائه بذلك بدلاً عنها. ولما كنت أنا الأكبر، فلم يخامرها أي شك في أن الاختيار سيقع علي، وذلك ما قد حصل. وخرجت السيدة مرغريت فتبعته. فحملت الكيس على حمارها وقدمته وحدي إلى الطاحون. وها قد طحن الحب، فعدنا من هنالك، أنا والحمار، مكتئبين، لأنني ظننت أنني سأنال مكافأة على سخرتي. لكني كنت مخطئاً. وكان بين القرية والطاحون حرج صغير لا بد من عبوره. فوقعت عيني فيه على السيدة مرغريت جالسة على حافة الطريق. والنهار آل إلى المغيب. فقالت لي: "ها أنت أخيراً، يا جاك! أتدري أنني منذ أكثر من ساعة مُضنية وأنا أنتظرك؟."

أيها القارئ، أنت مغرط في محاسبتك. صحيح أن الساعة المضنية وفف على سيدات المدينة، والساعة الطويلة من قول السيدة مرغريت.

جاك- ذلك أن الماء هابط، فالطاحون تدور ببطء والطاحان مخمور، وأياً كانت الهمة التي بذلتها، فأنا لم أستطع العودة أبكر.

جاك المؤمن بالعدر

مرغريت- تعال اجلس نتحدث قليلاً.

جاك- بكل طيبة خاطر، يا مدام مرغريت...

وها أنا أجلس إلى جوارها لتتحدث إلا أننا لزمنا الصمت نحن الاثنين. عندئذ قلت لها: "ولكن أنت، يا مدام مرغريت، لا تقولين لي من كلمة، فنحن لا نتحدث.

مرغريت- ذلك أني أفكر فيما قاله لي زوجي عليك.

جاك- لا تصدقي شيئاً مما قاله لك زوجك. فهو متهكم.

مرغريت- قال لي إنك لم تحشق قط.

جاك- آه، أما عن ذلك فقال الحق.

مرغريت- ماذا ! ولا مرة في حياتك؟

حاك- ولا مرة.

مرغريت- وكيف لا تعرف، وأنت في سنك، ما المرأة؟

جاك- معذرة، يا مدام مرغريت؟

مرغريت- فما هي المرأة؟

جاك-المرأة؟

مرغريت- بلى، المرأة.

جاك- المرأة .. رويك.. إنها رجل له تنورة وقبعة ذات زوايا وثديان كبيران.

المعلم- إيه، يا لك من لص!

جاك- ذلك أن الأخرى لم تخطئ الظن، وكان في نيّتي لهذه أن تخطئ. فانفجرت مدام مرغريت بضحكة مجلجلة، لدى سماعها جوابي، حتى لم تعرف كيف تنتهي منها. بينما سألتها أنا بذهول، عما دعاها لأن تضحك هكذا. فقالت لي السيدة مرغريت إنها تضحك من بساطتي. كيف ذلك، فأنت كبير جداً ولا تعرف أكثر؟

جاك المؤمن بالعدو

بعدئذٍ سكنت السيدة مرغريت وأنا أيضاً. فقلت لها مجدداً: "يا مدام مرغريت، جلسا لننحدث، وها أنت لا تتقوهين بكلمة ونحن لا نتحدث. يا مدام مرغريت، ما بك؟ فأنت تحلمين.

مرغريت- أجل، أنا أحلم.. أحلم.. أحلم.."

وفيما هي تتطرق بتلك الـ"أنا أحلم" المتكررة، أخذ صدرها يعلو ويهبط وصوتها يهتف وأطرافها ترتجف وعيناها تغريبان. وكان فمها نصف مفتوح. وأطلقت زفرة عميقة، فتراخت، فتظاهرت أن ظسستها مائت فأخذت أصيح بصوت مرتاع: "دام مرغريت! مدام مرغريت! كلميني! مدام مرغريت، هل أنت على غير ما يرام؟ مرغريت- كلا، كلا يا ولدي. دعني أرتاح قليلاً. لست أدري ما اعتراني... جاءني ذلك على نحو مباغت.

المعلم- كانت تكذب.

جاك- بلى، كانت تكذب.

مرغريت- ذلك أني أحلم.

جاك- وهل تحلمين كذلك ليلاً، وأنت بجوار زوجك؟

مرغريت- أحياناً.

جاك- لا بد أن يفزعه ذلك.

مرغريت- لقد تعود...

عادت مرغريت من غشيانها شيئاً فشيئاً، فقالت: "كنت أحلم كيف أن زوجي وزوج سوزان سخرا منك في العرس، قبل أسبوع. وقد أحزنني ذلك، فانتابني ما لا أدري كيف.

جاك- أنت طيبة للغاية.

مرغريت- لا أحب الاستهزاء. وفكرت في أنهما سيعاودان الكرة وأكثر في أول فرصة سانحة، وسوف يغيظني ذلك مجدداً.

حاك المؤمن بالعدر

جاك- غير أن الأمر منوقف عليك حتى لا يغيظك ذلك مجدداً.

مرغريت- وكيف؟

حاك- بتعليمي.

مرغريت- ماذا؟

جاك- ما أجهله، وما أضحك زوجك وزوج سوزان كثيراً، فلا يعودان  
بمسخران من بعد.

مرغريت- آه، كلا، كلا. فأنا أعرف أنك ولد طيب وأنك لن نقول لأحد.  
إلا أني لا أجرو.

جاك- ولماذا؟

مرغريت- ذلك أني لا أجرو.

جاك- إيه، يا مدام مرغريت. علميني، أرجوك. ساكون في غايه الامتنان  
لك، علميني... وفيما أنا أتوسل إليها على ذلك النحو أخذت أشد على  
يديها فتشد على يدي أيضاً. فأقبلتها على عينيها فتقبلني على فمي. وحل  
الليل تماماً في تلك الأثناء. فقلت لها: "أرى بوضوح، يا مدام مرغريت،  
أنك لا تريدين تقديم نفع لي فتعلميني. وأنا حزين جداً بسبب ذلك. فهيا  
ننهض لنعود." وسكنت السيدة مرغريت، لكنها أخذت إحدى يدي،  
وذهبت بها لست أدري إلى أين، لكن الواقع أني هفت قائلًا: "لا شيء  
هنا! لا شيء هنا!"

المعلم- يا لك من فاسق. أنت فاسق وفاجر!

حاك- وواقع الأمر أنها خلعت الكثير من ملابسها وفعلت مثلها وأكثر  
أيضاً. وواقع الأمر أن يدي ظلت حيث لا شيء لديها، وأنها وضعت  
يدها حيث لم يكن الحال مماثلاً تماماً لدي. وواقع الأمر أنني وجدت  
نفسى تحتها وبالنالي فهي فوفي. وواقع الأمر أنه لزمها أن تتكبد كل  
العناء، لأنه ليس ما يخفف العناء عنها. وواقع الأمر أنها انصرفت إلى  
تعليمي ببوع من الإخلاص، خشيت معه لبرهة أن تلفظ أنفاسها. وواقع

جاك المؤمن بالفنر

الأمر أنني كنت على اضطراب مثلها، ومن غير أن أدري ما أقول، هتفت: "ياه، يا مدام سوزان، كم متعتني!" المعلم - قصدت أن تقوم مدام مرغريت.

جاك - كلا، كلا. فواقع الأمر أنني نطقت بأخر بدلاً من آخر، فبدلاً من أن أقول مدام مرغريت قلت مدام سوزان. وواقع الأمر أنني بحثت للسيدة مرغريت بأن ما ظننت أنها تعلمني إياه في ذلك النهار، قد علمتني إياه السيدة سوزان، بشكل مختلف قليلاً في الحقيقة، قبل ثلاثة أيام أو أربعة. وواقع الأمر أنها قالت لي: "ماذا! إنها سوزان ولست أنا؟.. " وواقع الأمر أنني أجبتها: "لا أنت ولا هي." وواقع الأمر أنها، وهي تسخر من نفسها، ومن سوزان، ومن الزوجين، وتوجه إلي بعض التشتائم الصغيرة، وجدت نفسي فوقها وبالتالي هي تحتي، وفيما كانت تقول لي إن ذلك ممتع لها، لكن ليس بالطريقة الأخرى، وجدت نفسها فوقني وبالتالي أنا تحتها. وواقع الأمر أنه بعد فترة من الراحة والصمت، لم أجدني وهي تحت وأنا فوق، ولا هي فوق وأنا تحت. ذلك أننا كنا كلينا على الجنب. فرأسها مائل إلى أمام وردفاها لاصقان بفخذي. وواقع الأمر أنني لو كنت أقل علماً، لكانت السيدة مرغريت الطيبة فمينة بتعليمي كل ما يمكن تعليمه. وواقع الأمر أننا لاقينا عناء في بلوغ الفرية. وواقع الأمر أن ألم حلقي ازداد كثيراً، وأن الظاهر أنني لن أقوى على الكلام قبل خمسة عشر يوماً.

المعلم - وما عدت رأيت هاتين المرأتين؟

جاك - رحماك، بل أكثر من مرة.

المعلم - الاثنتين معاً؟

جاك - الاثنتين معاً.

المعلم - ولم تتخاصما؟

جاك - إن ضرورة كل منهما للأخرى جعلتهما متحابتين أكثر.

حاك المؤمن بالعدر

المعلم- كان من شأن اللواتي عندنا أن يفعلن مثل ذلك، لكن كل عشيقَة مع عشيقها. أراك تضحك.

جاك- كلما تذكرت الرجل القصير صارخاً، شاتماً، يرغي ويتخبط برأسه ويديه ورجليه وجسمه كله، ويهمّ بإلقاء نفسه من أعلى أكداش الفش، معرضاً نفسه للموت، لا أتمالك نفسي من الإغراق في الضحك.

المعلم- ومن هو ذلك الرجل القصير؟ هل هو زوج السيدة سوزان؟ جاك- كلا.

المعلم- روح السيدة مرغريت؟

جاك- كلا... الحال هي نفسها دائماً: سترافقه ما دام حيا.

المعلم- إذن، من هو؟

لم يرد جاك على ذلك السؤال، فأضاف المعلم قائلاً:

- قل لي فقط من هو الرجل القصير.

جاك- كان ولد صغير جالساً ذات يوم، عند أسفل مبسط في مكان بائعة بياضات، وهو يصرخ بأعلى صوته. وضافت البائعة ذراعاً بصراخه ففالت له: "لم تصرخ، يا صديقي؟

- لأنهم يريدون مني أن أقول ألف.

- ولم لا تريد أن تقول ألف؟

- لأنني ما إن أقول ألف حتى يطلبوا مني أن أقول باء...

وأنا لا أكاد أقول لك اسم الرجل القصير، حتى ينبغي أن أقول لك كلي ما تبغى.

المعلم- ربما.

جاك- بل ذلك أكيد.

المعلم- هيا، يا صديقي جاك، قل لي اسم الرجل القصير. فأنت تموت شوقاً لذلك، أليس صحيحاً؟ خفف عن نفسك.

جاك المؤمن بالقرن

جاك- كان أشبه بقزم أحذب متجمع على نفسه، عبي، أعور، غيور، فاسق، عاشق لسوزان وربما كانت تهواه. إنه كاهن الغريبة.

كان جاك يشبه ابن بائعة اللباضات، مثلما تتشابه قطرتان من الماء، مع الفارق في أنه مذ أصيب بالأم في حلقه، أضحى من المشقة جعله يقول ألف، لكن ما إن ينطلق حتى يمضى فيها من تلقاء نفسه حتى بهاية الأجدية. جاك- كنت في مستودع القش عند سوزان جالساً وحدي معها. المعلم- ولم تكن هنالك هكذا؟

جاك- كلا. حين وصل الكاهن فتعكر مزاجه وأخذ يجمجم، ويسأل سوزان بتسلط عم كانت تعمله في خلوة مع أكثر أبناء القرية فسقا في أبعاد مكان من الدار.

المعلم- ها قد صرت ذائع الصيت على ما أرى. جاك- وذائع عن جدارة. كان ساخطاً حقاً. فزاد على ما قاله، كلاماً لا يقل فظاظاً. فاستبدت بي الغضب. فتبادلنا الشتائم فتماسكنا. فقبضت على مذراة فأدخلها بين ساقيه، وحملته بها حتى أعلى الأكداش، مثل رزمة قش تماماً، بلا زيادة ولا نقصان.

المعلم- وكانت الأكداش عالية؟ جاك- لا تقل عن عشرة أقدام. ولو عامر الرجل القصير بالنزول لنُقِيت عنقه.

المعلم- وبعد؟ جاك- أما بعد فأزحت وشاح سوزان فكشفت عن نحرها وصرت لأطفالها وهي تدافعني. وكانت هالك بردعة حمار، راحتها مألوفة لدينا. فدفعت سوزان فوقها.

المعلم- ورفعت تنورتها؟ جاك- رفعت تنورتها.

جاءك المؤمن بالقدر

المعلم- والكاهن يرى ذلك؟

جاءك- مثلما أراك.

المعلم- وظل ساكتاً؟

جاءك- كلا، من فضلك. ولم يكتف بالغضب فشرع يصرخ:  
"هلم...لموا... إلى... الجر...بمة! إلى الحر... حريق... حريق!...  
الحر... را... حرامي!.." وها هو الزوج الذي ظنناه بعيداً يقبل  
مسرعاً.

المعلم- لقد انزعجت: فأنا لا أحب الكهنة.

جاءك- وكنت ستطرب بأني على مرأى من هذا الأخير...

المعلم- أوافقك الرأي.

جاءك- وجدت سوزان الوقت الكافي للنهوض، فأصلحت أنا من شأنني  
ووليت هارباً. وسوزان هي التي قصت علي ما جرى من بعد. رأى  
الزوج الكاهن معلقاً فوق أكداش القش فأغرق في الضحك. فقال له  
الكاهن: "اضحك... اضحك جيداً.. يا... يا أحد... أحقق يا  
أحقيق... ويطيعه الزوج فيقهفه أكثر فأكثر. ثم يسأله عن الذي علقه  
فوق- الكاهن: "ضع... ضع... ضعني على الأرض... أر... أرض".  
فيضحك الزوج أكثر فأكثر ويسأله كيف عليه أن يفعل - الكاهن: "مثل  
.. مثل... مثلما أنا. صعدت... صعدت... بالمد... مذراة... -

قسماً إنك لعلی حق. وتلك هي منافع التعلم. " وأخذ الزوج المدراة،  
فرفعها إلى الكاهن. فامتطأها هذا على نحو ما فعلت به من قبل. فدار به  
الزوج دورة أو اثنتين داخل المستودع وهو على طرف المذراة،  
مصاحباً دورانه بغناء وهتاف، فيما الكاهن يصيح: "أنز. أنز.. لني..  
يا... يا... حق... حقير..، ألن... ألن.. تنز... تنز... لني؟... فيقول  
له الزوج: "ماذا يمنعني، يا حضرة الكاهن، من أن أنور بك، وأنت على  
هذا النحو، في كافة شوارع القرية؟ فلم يرَ أحد من قبل مثل هذا الزیاح  
الجميل". غير أن الكاهن لم يعانِ إلا من الخوف، ثم أنزله الزوج على





جاك المؤم بالفنر

أكثر من سويتون، بل قد أكون أقل منه وهو ينقل إلينا حكايات فجور  
تبيير يوس. ومع ذلك فانت نقرأ سويتون من غير أن تتوجه إليه بأي  
ملاحة. فلم لا تعتقد الحاجبين حيال كاتول ومارسيال وهوراس  
وحوفينال<sup>(1)</sup>، وبيترون ولافونتيين وكثيرين غيرهم؟ لم لا تقول للرواقسي  
سينيكا: "ما حاجتنا لفسق عبدك ذي المرايا المقعرة؟" ولم لا تبدي تساهلاً  
إلا حيال الموتى؟ وإذا ما تفكرت قليلاً في ذلك الانحياز، رأيت أنه ناشئ  
عن مبدأ معيب. فإن كنت بريئاً فلن تقرأني. وإن كنت منحلاً فسوف  
تقرأني دونما أهمية. أما إذا كان ما قلته لك لا يرضيك، فافتح مقدمة  
جان باتيست روسو لتعثر فيها على إطراني. هل فيكم من تجرأ على  
لوم فولتير لأنه ألف "البكر"؟ لا أحد. لديكم إذن ميزانان لمعايرة أفعال  
البشر؟ سوف تقولون: "غير أن "البكر" رائعة من روائع فولتير!" - ما  
الهم، ما دام سيفراً أكثر فأكثر - أما كتابك "جاك" فليس سوى لماعة ناهئة  
من الأفعال، بعضها واقعي والبعض الآخر خيالي، مكتوبة من غير  
رونق، ومورعة من غير تنسيق - لا ضير في ذلك، فكتابي "حاك" لن  
يقرأ إلا قليلاً. وأياً كان الحانب الذي تستبدرون صوبه فأنتم على خطأ.  
إن يكن مؤلفي حسناً فسوف يمنعكم. وإن يكن رديئاً فلن يصيبكم بأدنى  
سوء. فليس من كتاب أكثر براءة من كتاب رديء. وأنا ألهو بان أكتب  
الحماقات التي ترتكونها تحت أسماء مستعارة. فحماقاتكم تضحكنني.  
وكتابتي تعكر مزاجكم. أما إذا تكلمت بصراحة معك، أيها الفارئ،  
فأرى أنني لست الأسوأ من بيننا، نحن الاثنين. وأني ساكون راضياً لو  
كان يسيراً عليّ ضمان حمايتي من قبائحكم، على قدر ما هي يسيرة  
حمايتكم مما قد يتسبب لكم مؤلفي من سام أو خطر! أيها المرأون  
البشعون، دعوني وشأني. تنا حوا مثل حمير شاردة. لكن اسمحوا لي  
بأن أقول لكم نـ...ح. سلمتكم الفعل فسلموني الكلمة. فأنتم تقولون بكل  
جرأة: قتل، سرق، حدع، أما الآخر فلا تجرؤون على النطق به إلا

<sup>(1)</sup> من الشعراء اللاتين وقد كتبوا هجائيات ونقديات وقصائد ملحمية أما لافونتيين فكانت

حكايات من القرن السابع عشر (1621-1695).

جاك المؤمن بالقدر

جمجمة بين أسنانكم؟ أليس أنكم كلما تذرتم مما ترعون أنه أقوال دنسة، ظلت تلازمكم في أفكاركم؟ وبم يسيء الفعل التناسلي إليكم، وهو الفعل الطبيعي جداً والضروري جداً والأكثر إنصافاً، فتستبعدون الإشارة إليه في أحاديثكم وتتوهمون أن فمكم وعيونكم وأذانكم أضحت نجسة منه؟ من البافع للعبارات الأقل استخداماً، والأقل كتابةً، والمحاطة بأكثر اللكتمان، أن تكون الأكثر معرفة والأكثر تفهماً. ذلك ينبغي أن يكون. أليست كلمة "ن. ك. ح." (1) أقل شيوعاً من كلمة "خبز"، وليس من سنّ يجهلها أو من اصطلاح تعبير يخال منها! إن لها آلاف المراتفات في كافة اللغات، وهي متضمنة في كل منها من غير أن تنطق بها، أي بلا صوت ولا شكل، أما الجنس الأكثر استخداماً لها فقد تعود أن يلقاها بالكتمان أكثر. وها أنا أسمعكم وأنتم تصيحون: "تبّاً له، من بذيء اللسان! تبّاً له من وقح! تبّاً له من سفطائي..." عوفيتم. هيا استنموا كاتباً تقدرونه، وهو بين أيديكم على الدوام، وما أنا هنا سوى مترجم له. فإياحيه أسلوبه بالنسبة لسي بمقام ضامن لطهارة أخلاقه. إنه مونتييني. (2) *Lasciva est nobis pagina, vita proba.*

أضنى جاك ومعلمه تاليه النهار من غير أن ينبسا ببنت شفة. كان جاك يسعل فيقول معلمه: "ذلك السعال عنيف!" فينظر إلى ساعنه من غير أن يعرف كم الوقت، ويفتح عليه نشوقه وهو في غفلة من أمره، فيتناول فبصة من النشوق من غير أن يستشفها. أما دليلي على ذلك فهو أنه كان يؤدي تلك الأفعال ثلاث أو أربع مرات متوالية ضمن النسق نفسه. ويسعل جاك مجدداً بعد هنيهة فيقول معلمه: "أي إيليس يتسبب بهذا السعال. ذلك أنك ظللّت تكرر من نبيذ المضيق حتى الامتلاء. ولم تدارِ حالك أكثر، مساء أمس، وأنت بصحبة السكرتير. فقد صعدت وأنت تترنح من غير أن تدري ما كنت تقول. أما اليوم فممت

(1) اللاتينية في الص الفرنسي FUTUO

(2) من أقوال مارسيال في قصائد المحانية: صحيفي حليعة أما حياني فطاهرة.

جاك للمؤمن بالفرد

بعض وقفات وأراهن على أنه لم يبق من قطرة نببذ واحدة في قربتك..." ثم جمجم بين أسنانه ونظر إلى ساعته وألقم منحره.

فاتنتي أن أقول لك، أيها القارئ، إن جاك ما كان ليضسى قط إلا وقربته ملأى بأفخر نببذ. ويحملها معلقة بخطاف سرجه. وكلما قطع معلمه عليه قصته بسؤال طويل بعض الشيء، كان ينتزع قربته ليتناول جرعة زرقنة، فلا يعيدها إلى مكانها إلا حين يكف معلمه عن الكلام. كما فاتنتي أيضاً أن أقول لك، إن حركة جاك الأولى، في الحالات التي تتطلب التفكير، كانت في استجواب قربته. فإذا لرم حسم مسألة أخلاقية، أو مناقشة حدث ما، أو تفضيل درب على درب آخر، أو مباشرة مسعى ما أو ملاحقته أو التخلي عنه، أو الموازنة بين المحاسن والمساوئ لعملية سياسية أو مضاربة تجارية أو مالية، وبيان الحكمة لقانون ما أو خطله، أو التنبؤ بنهاية حرب، أو اختيار نزل ما، واختيار شقة داخل المنزل، واختيار سرير داخل الشقة، فتكون كلمته الأولى: "لنستجوب القربة". أما كلمته الأخيرة فهي: "ذلكم هو رأي القربة ورأيي". وحين يلوذ القدر بالصمت داخل رأسه، يتكلم عبر قربته، فهي أشبه بدلفية<sup>(1)</sup> محمولة، تلوذ بالصمت حين تفرغ. كانت الدلفية، في معبد دلف، تُفعد مشمورة الثياب، عارية العجيزة على ركيزة المعبد. فتتلقى الوحي من الأسفل إلى الأعلى. أما جاك، وهو على ظهر حصانه رافعاً رأسه إلى السماء، وقربته مفتوحة وعنقها مائل باتجاه فمه، فينتقل وحيه من أعلى إلى أسفل. وحين تنطق الدلفية وينطق جاك بنبوءاتهما، يكون الاثنان ثملين. وكان يدعى أن الروح القدس نزل على التلاميذ في قربة. فيطلق على عيد العنصرة اسم عيد القرب. ولغد ترك بحثاً صغيراً حول كافة أشكال التنبؤات، وهو بحث عميق يذكر فيه تفضيله لتنبؤ الزرق (البقبوق BAKBUC) أو تنبؤ القربة. ورغم كل ما نحمل من تنجيل لكاهن مودون، فقد أخذ عليه أنه كان يستجوب البقبوق الإلهي بإحداث

<sup>(1)</sup> كاهنة، تخرج المعجزات وتسا ماسم أولون في معبد دلف الإغريقي الشهير م.

جاك المؤمن بالعدو

صدمة على بطنه. فيقول: "إنِّي أحب رابليه، لكني أحب الحقيقة أكثر من رابليه." فيدعوه بالمهرطق المقماق<sup>(1)</sup>. ويتقدم بمئات البراهين، التي يفضل بعضها البعض الآخر، على أن تنبؤات البقبوق أو القرية الحقيقية، لا يمكن أن تُسمع إلا عبر العنق. ويحصي ضمن أشياء البقبوق المتميزين عدداً من ملهمي القرية الحقيقيين في القرون الأخيرة. منهم رابليه ولافار وشابيل وشوليو ولاقونتين وموليير وبانا وغالبه وفاديه. أما أفلاطون وجان جاك روسو اللذان أطريا النبيذ الفاخر من غير أن يشرباه، فهما في رأيه من أخوان القرية المغلوطين. وكان للقرية فيما مضى بعض المعابد المشهورة. مثل معبد كوز الصنوبر ومعبد الحانة الريفية. ويكتب تاريخ تلك المعابد بشكل منفصل. ثم يصور أروع تصوير الحماس والحرارة واللهيب التي كانت وما تزال في أيامنا تحتمل في صدور أنصار البقبوق أو القرية، وذلك حين يكونون جلوساً ومرافقهم على الموائد لدى انتهاء الطعام، وهم بانتظار أن يظهر لهم البقبوق أو القرية المقدسة، فتأتي لتوضع في وسطهم فتصغر وترمي بغطائها بعيداً عنها لتفيض على عابديها زبدها التنبؤي. ويزين مخطوطه بصورتين نقرأ تحتهما: أنا كريون ورابليه، واحد بين القدماء والآخر بين المحدثين، وكل منهما هو الحبر الأعظم للقرية.

سوف تضيف قائلاً، إن ذلك كله حسن، ولكن ماذا عن غراميات

جاك؟

—أما عن غراميات جاك، فليس من يعرفها سوى جاك نفسه. وها إن ألم حلقه يقصر نشاط معلمه على ساعته وعلبة نسوفه. وذلك عوز يشجيه على قدر ما يشجيك—إلى أين إذن نحن صائرون؟—أقسم على أنني لا أعرف عن الأمر شيئاً. وكان من المناسب هنا أن نسأل البقبوق أو القرية المقدسة. لكن شعائرها سقطت، وأضحت معابدها مقفرة. وعلى ذلك توقفت نبوءات الوثنية مع ميلاد محلصنا الإلهي. وعند وفاة غاليه

(1) المقماق: الذي يتكلم من بطنه.

حاك المؤمن بالفقر

أضحت نبوءات البقبوق صامته. وعليه لم يعد من وجود لتلك القصائد العظمى، ولا تلك القطع الأدبية ذات الفصاحة السامية، ولا تلك المنتجات المطبوعة بزاوية النشوة والعبقرية. فكل شيء مدرّوس ومتكلف وأكاديمي وسطحي. يا للقبوق! يا للقربة المقدسة! يا للآلهة جاك! عودي وحلي بيننا!... وتتولاني الرغبة، أيها القارئ في أن أحدثك عن مولد البقبوق المحبوب والمعجزات التي رافقته والتي تلتها، وعن روائع عهده ونكبات اعتكافه. وإذا كان ألم الحلق الذي يعاني منه صديقنا جاك سيطول، فينبغي أن ترضى بتلك الواقعة، التي آمل أن أطيل فيها لحين شفاء جاك واستئنافه قصة غرامياته

نقع هنا على ثغرة مؤسفة حقاً في الحديث بين جاك ومعلمه. وقد يأتي ذات يوم واحد من سلالة نودو، أو الرئيس دوبروس، أو فرينشيمبوس أو الأب بروثيه، فيتولى ملأها: أما أحفاد جاك أو أحفاد معلمه، وهم مالكو المخطوط فسوف يضحكون من ذلك كثيراً. يبدو أن جاك المرغم على التزام الصمت بسبب ألم حلقه، قد علّق قصة غرامياته. وأن معلمه باشر بسرّ قصة غرامياته هو. وليس ذلك سوى تخمين أسوقه لما يصلح له. فبعد بضعة أسطر منقطة تشير إلى الثغرة، نقرأ ما يلي: "ليس من محزن في هذا العالم، يفوق الحزن في أن يكون المرء أحمق..." فهل هو جاك الذي يتقوّه بهذا القول المأثور؟ هل هو معلمه؟ قد يصلح ذلك موضوعاً لمبحث طويل وشائك. ولو كان جاك على درجة من الوقاحة لتوجيه تلك الكلمات لمعلمه، فإن هذا الأخير على درجة من الصراحة تجعله يوجهها لنفسه. ومهما يكن من أمر، فمن المؤكد، بل من المؤكد جداً أن المعلم هو الذي واصل الكلام.

المعلم - جرى ذلك عشية عيدها وليس معي مال. لكن صديقي الحميم  
الفارس دوسان وان، الذي لا يضيره شيء أبداً، قال لي: "ليس لديك مال  
البتة؟"

- كلا.

- لا بأس! فما علينا سوى تأمينه.

- أنت تعرف طريقة لذلك؟

- دون شك.

ارتدى ملابسه فخرجنا، فقادني عبر عدة شوارع ملتوية إلى دار  
صغيرة معتمة، حيث صعدنا درجا صغيراً قذراً، إلى طابق ثالث، فدخلنا  
شقة فسيحة فيها أثاث فريد. ومن جملة الأثاث ثلاث خزائن صغيرة  
مصنوعة معاً، وكل واحدة من الثلاث ذات شكل مختلف. ووراء الخزانة  
الوسطى مرآة كبيرة ذات تاج رأسي وكانت عالية على السقف فأنزلوا  
قسماً منها إلى ما وراء الخزانة. ووضعت فوق الخزائن سلع متنوعة  
من كافة الأصناف، وعلبتنا نرد. واصطنعت على دائرة الشقة كراس  
جميلة، من غير أن يكون واحد مشابهاً للآخر. ووضعت عند طرف  
سرير غير محاط بسنائر، كنبه رائعة. وعلق على نافذة قفص كبير خال  
من الطيور لكنه جديد تماماً. أما النافذة الأخرى فتتدلى بقرنها ثريا  
علقت على عصا مكنسة ووضع طرفا العصا على مسندي كرسيين من  
اللقش عتيقين. وتوزعت ناحية اليمين والشمال لوحات، بعضها معلق  
على الجدران وبعضها الآخر مكتس.

جاك - ذلك مكان تفوح منه رائحة رجل أعمال ماهر ضمن دائرة قطرها  
فرسخ.

جاءك المؤمن بالقدر

المعلم - أصبت في تخمينك. ثم ها هو الفارس والسيد لوبرين (إبه اسم البائع والوسيط بالربا) يرتمي كل منهما بين ذراعي الآخر "آه ! ذلك أنت يا سيدي الفارس؟

-أجل، ذلك أنا، يا عزيزي لوبرين.

-ولكن ماذا حل بك؟ مضى زمن طويل من غير أن نراك. لكن الأيـام غدت كثيفة جداً. أليس كذلك؟

-إنها حقاً كثيفة، يا عزيزي لوبرين. لكن ليس المراد ذلك. اصغ إليّ، فلدي كلمة أقولها لك..."

وقعدت. فيما انسحب الفارس ولوبرين إلى ركن وأخذا يتكلمان. ولا يسعني أن أنقل لك من حديثهما سوى كلمات التفطُّتها عن بعد.

-إنه حسن؟

-رائع.

-إنه راشد؟

-كامل الرشد.

-إبه الابن؟

-الابن.

-أتدري أننا في الصفقتين الأخيرتين؟...

-أخفض صوتك.

-والأب؟

-غني.

-عجوز؟

-ومتهافت.

فقال لوبرين بصوت عال: "اسمع يا سيدي الفارس، لم أعد راغباً في التخل بشيء، فنتائج ذلك كانت سيئة على الدوام. إنه صديقك، فعلى الرحب والسعة! وملاحح السيد تتمّ على أنه لطيف المعشر، ولكن..  
يا عزيزي لوبرين!



جاء المؤمن بالفقر

-ليس لدي مال على الإطلاق..

-ولكن لديك معارف؟

-كلهم صغاليك ولصوص حقيقيون. سيدي الفارس، أما أصابك الإرهاق من المرور بين تلك الأيدي؟

-للضرورة أحكام.

-إن الضرورة التي تلح عليك لضرورة مضحكة، فهي لعبة ورق أو جولة ترجيح أو فتاة ما.

-صديقي العزيز!.

-هذا أنا على الدوام، فأنا ضعيف مثل طفل. ومن ثم فأنت تجعلني أتساءل عن الذي لا تجعله يحنث بيمينه. هيا، دق بالجرس لأعرف إن كان فورجو في بيته .. كلا، لا تدق، لأن فورجو سيأخذك إلى عند ميرفال.

-ولم ليس أنت؟

-أنا! ذلك أنني أقسمت على ألا يعمل ميرفال الدنيء ذلك، من أجلى أو من أجل أصدقائي أبدا. فعليك أن تكفل السيد الذي ربما هو، بل الذي هو رجل تسهم دون شك. وأن أكفلك أنا لدى فورجو وأن يكفلي فورجو لدى ميرفال .."

دخلت الخادمة في تلك الأثناء لتقول: "إنه عند فورجو؟"

فقال لوبرين لخادمنه: "ليس عند أحد... سيدي الفارس، لا أستطيع مطلقا، لا أستطيع "

فعانقه السيد ولاطفه: "عزيزي لوبرين! يا صديقي العزيز!..."  
واقتربت لأضم توسلاتي إلى توسلات الفارس: "يا سيد لوبرين! أيها السيد العزيز!..."

وأخيراً رضخ لوبرين فاقتنع.

أما الخادمة التي كانت تراقب تلك المشادة الصبيانية وهي تبتسم فقد ظهرت في طرفة عين بصحبة رجل قصير أعرج، يرتدي السواد وبيده

جاك المؤمن بالقدر  
عكاز، عيى، ذو وجه جاف تعلوه التجاعيد، ونظرته متوقّدة. فاستندار  
الفارس صوبه وقال له: "هَلَمْ يا سيد ماتيو دوفورجو، فليس لدينا وقت  
نضيعة، اصطحبنا بسرعة..."  
وقام فورجو، من غير أن يبدو عليه أنه يصغي إليه، يفتح صرة  
نقود جلدية صغيرة.

فقال الفارس لفورجو: "أنت تسخر، فذلك من شأننا. " واقتربتُ  
فأخذت قطعة نقود صغيرة أعطيتها للفارس فأعطاهما للخادمة وهو يمسح  
بيده تحت ذقنها. فقال لوبرين لفورجو: "أنا أمنعك، لا تصطحب هذين  
السيدس أبداً.

فورجو - ولم يا سيد لوبرين؟  
لوبرين - لأنه لص، لأنه صعلوك.  
فورجو - أنا أعرف حقاً أن السيد دوميرفال... ولكن لكل خطيئة عرّان.  
كما أنني لا أعرف من أحد لديه مال حالياً سواه.  
لوبرين - يا سيد فورجو، افعل ما يروقك. أبها السادة، أنا أغسل يديّ من  
هذه القضية.

فورجو - يقول للوبرين - يا سيد لوبرين، ألا تأتي معنا؟  
لوبرين - أنا! معاذ الله. ذلك رجل سافل لن تقع عيني عليه طول  
عمري.

فورجو - غير أننا لن ننجز شيئاً من دونك.  
الفارس - هذا صحيح. هيا، يا عزيزي لوبرين، فإداء خدمة لي هو  
المراد، والمقصود خدمة رجل لطيف المعشر يعاني من ضائقة. ولن  
تتمنع عليّ. سوف تأتي.

لوبرين - أن أذهب إلى عند ميرفال! أنا! أنا!  
الفارس - بلى، فأنت، سوف تأتي من أجلي...  
ومن فرط الترجّي استسلم لوبرين للانقياد، وها نحن معاً، لوبرين  
والفارس وماتيو دوفورجو، وفي الطريق صفق الفارس يده بيد لوبرين

جاك المؤمن بالغدر

بمودة وهو يقول لي: "هذا أفضل إنسان، إنه أحسن رجل في المجتمع، وهو أفضل المعارف ..

لوبرين- أظن أن الفارس سيجعل مني مزوراً للعملة".  
وها قد وصلنا إلى عند ميرفال.

جاك- ماتيو دوفورجو ..

المعلم- طيب، وما قصدك؟

جاك- ماتيو دوفورجو . قصدي أن أقول إن الفارس دوسان وإن يعرف أولئك الناس بأسمائهم وألقابهم: وإنه نذل ومتفاهم مع أولئك السفلة.

المعلم- يمكن تماماً أن تكون على حق يستحيل على المرء أن يلقي رجلاً أكثر لطفاً وأكثر تمدناً وأكثر استقامة وأكثر تهذيباً وأكثر إنسانية وأكثر تحنناً وأكثر نزاهة من السيد دوميرفال. فبعد التثبت من سن بلوغي ومن ملائي، اتخذ السيد دوميرفال هيئة الحنان المتناهي والحزن الشديد وأخبرنا بلهجة الترصن المصطنع أن حالة من اليأس قد استبذت به. وأنه قد اضطر في صبيحة ذلك اليوم لأن يمد يد المساعدة لواحد من أصدقائه ألحت عليه حاجة مستعجلة وأنه أمسى حالي الوفاض تماماً. ثم توجه إلي فأضاف قائلاً: "سيدي، لا تأسف لأنك لم تقصدني في وقت مبكر أكثر، لأنني كنت ساعاني من أسف الرفض، غير أنني كنت سأرفض: فالصدقة بالنسبة لي تنصّر كل شيء ."

وكان أن استولت علينا الحيرة. وها هو الفارس ولوبرين نفسه وفورجو خاضعين أمام ميرفال متوسلين، فيما السيد ميرفال يقول لهم: سادتي، تعرفوني كلكم، أحب تقديم المساعدة ولا أسعى إلى إفساد ما أؤدي من خدمات بجعلها ترقى مني: لكني أقول لكم قول رجل نريه، إن ليس في بيتي أربع ليرات ذهبية..."

أما أنا، فكنت وسط أولئك القوم، أشبه بمدنف سمع إدانته بأذنه. فقلت للفارس: "أيها الفارس، فلمض في سبيلنا ما دام هؤلاء السادة قد أعوزتهم

جاء المؤمن بالعدر

الوسائل... "فحبني الفارس على طرف قائلًا: "لا أضلك تتويع فاليوم عشية عيدها. وأندرك بأنني أحطتها علماً. وهي تتوقع ملاطعة من جانبك. وأنت تعرفها: فهي ليست نفعية. غير أن الأخرى اللواتي لا يتوقعن الخديعة وهن ينتظرن. ولا بد أن تك تباغت بذلك أمام أبيها وأما وخالاتها وعماتها وصديقاتها. وإن من بعد ما تعرضه عليهم لأمر يضني القلب.. "وعاد من بعد إلى بحثه بالإحاح أكبر. ومن بعد أن ارتجى ميرفال بما فيه الكفاية قد روجي لأعبي روح في العالم. إذ لا يسعني أن أرى الناس في ضامعت فكري فخطرت لي خاطرة.

الفارس - وأية خاطرة هي؟

ميرفال - لم لا تأخذوا بضاعة؟

الفارس - وهل لديك بضاعة؟

ميرفال - كلا، غير أنني أعرف امرأة تستطيع القيام بذلك. امرأة خدومة ومستقيمة.

لوبرين - أجل، لكنها ستبيعنا خرقاً بالية بأثمان باهظة فلا نجني فائدة نذكر.

ميرفال - أنفي ذلك بغيًا قاطعاً، بل ستكون أقمشة فأخر ومجوهرات من الذهب والفضة وبعض الحجارة الكريمة. ولن في تلك الأقمشة إلا النزر اليسير. كما أنها امرأة دمنة ترضى بـ على أن تحصل على ضمانات. فالسلع من صفقات كلفتها أثماناً بها. يبقى أن تروها، فلن نكلفكم رؤيتها شيئاً.

نهت ميرفال والفارس إلى أن ما أنا فيه لا يمكنني من الببيع. وأن وضعي، في تلك التسوية التي قد لا تثير نفوري، لا فسخة أمامي كي أحقق فائدة منها. فقال الوسيطان لوبرين دوفورجو في آن معاً: "لا بأس، نحن نبيع بدلاً منك. إن هو نصف نهار..." ورفعت الجلسة إلى ما بعد الظهر عند ميرفال

جاءك المؤمن بالعدو

رَبَّتْ عَلَى كَتْفِي وَقَالَ لِي بِلَهْجَةِ عَذْبَةٍ كُلِّهَا ثَقَّةٌ: "أَنَا مَغْتَبَطٌ، يَا سَيِّدِي،  
لَأَنِّي سَأَخْدُمُكَ، لَكِنْ صَدَّقْ كَلَامِي، وَلَا تَلْجَأْ كَثِيرًا لِمَثَلِ تِلْكَ الْقُرُوضِ.  
لَأَنَّهُمَا سَتَعُودُ عَلَيْكَ يَوْمًا بِالْإِفْلَاسِ. وَإِنِّهَا لَمُعْجَزَةٌ حَقِيقِيَّةٌ، فِي بِلَادٍ مِثْلِ  
بِلَادِنَا، أَنْ تَتَّاحَ لَكَ فُرْصَةُ التَّعَاوُنِ أَيْضًا مَعَ أَشْخَاصٍ شَرْقَاءَ مِثْلِ  
السَّيِّدِينَ لُوبَرِينَ وَمَاتِيُودُفُورْجُو..."

فَشَكَرَهُ السَّيِّدَانِ لُوبَرِينَ وَفُورْجُو دُو مَاتِيُو، أَوْ مَاتِيُودُفُورْجُو  
بِانْحِنَاءٍ، قَائِلِينَ إِنَّ ذَلِكَ مِنْ طَيِّبَتِهِ، وَإِنَّهُمَا حَرَصَا حَتَّى الْآنَ عَلَى أَنْ  
تُحْلِيَ تِجَارَتَهُمَا الصَّغِيرَةَ بِالِاسْتِقَامَةِ وَإِنَّ ذَلِكَ لَا يَحْتَاجُ لَأَيِّ إِطْرَاءٍ.  
مِيرْفَال - أَنْتُمَا عَلَى خَطَأٍ، أَيُّهَا السَّيِّدَانِ، فَمَنْ عَسَاهُ يَمْتَنِعُ بِصَمِيرٍ حَيٍّ فِي  
أَيَّامِنَا؟ بَلْ اسْأَلَا الْفَارِسَ دُوسَانَ وَانْ، الَّذِي لَا بَدَّ أَنْ يَعْرِفَ الشَّيْءَ الْكَثِيرَ  
فِي ذَلِكَ الشَّانِ..."

وَفِيمَا نَحْنُ نَغَادِرُ مَنَزَلَ السَّيِّدِ مِيرْفَالٍ، سَأَلْنَا مَنْ أَعْطَى السَّلَامَ، إِنْ كَانَ  
يَسْتَطِيعُ الْاعْتِمَادَ عَلَيْنَا، لَكِي يَحِيطَ صَدِيقَتُهُ الْبَائِعَةُ بِالْأَمْرِ عُلْمًا. فَاجْبَنَاهُ  
بِالْإِجَابِ. وَتَوَجَّهْنَا جَمِيعًا لِلْغَدَاءِ فِي حَانَةِ مَجَاوِرَةٍ، بَانْتِظَارِ حُلُولِ الْمَوْعَدِ  
الْمُرْتَقِبِ.

كَانَ مَاتِيُودُفُورْجُو، هُوَ الَّذِي طَلَبَ الْغَدَاءَ، وَقَدْ حَرَصَ عَلَى أَنْ  
يَكُونَ شَهِيًّا. وَعِنْدَ تَنَاوُلِ الْحُلُوى، بَعْدَ الطَّعَامِ، اقْتَرَبَتْ مِنْ مَائِدَتِنَا  
ضَارِبَتَانِ عَلَى الْأَرْغُولِ. فَدَعَاهُمَا لُوبَرِينَ لِلْجُلُوسِ. فَقَدَمْنَا إِلَيْهِمَا  
الشَّرَابَ وَأَصْغَيْنَا لِحَدِيثِهِمَا وَعَزَفَهُمَا. وَبَيْنَمَا كَانَ ضِيُوفِي الثَّلَاثَةِ  
مُسْتَمْتِعِينَ بِمُعَابَاةٍ إِحْدَاهُمَا، قَالَتْ لِي رَفِيفَتُهَا وَكَانَتْ تَجْلِسُ بِجَانِبِي: "أَنْتِ  
هُنَا، يَا سَيِّدِي، بِصَحْبَةِ رِفَاقٍ سَوْءٍ: فَلَيْسَ بَيْنَ هَؤُلَاءِ مِنْ وَاحِدٍ إِلَّا وَاسْمُهُ  
مَدُونٌ فِي الْكِتَابِ الْأَحْمَرِ<sup>(1)</sup>".

غَادَرْنَا الْحَانَةَ فِي الْمَوْعَدِ الْمَحْدَّدِ وَتَوَجَّهْنَا إِلَى بَيْتِ مِيرْفَالٍ. لَقَدْ  
فَاتَنَّتِي أَنْ أَقُولَ لَكَ إِنَّ الْغَدَاءَ اسْتَنْفَدَ كُلَّ مَا فِي حُوزَةِ الْفَارِسِ وَحُوزَتِي  
مِنْ مَالٍ، وَإِنَّ لُوبَرِينَ، وَنَحْنُ فِي الطَّرِيقِ، قَدْ قَالَ لِلْفَارِسِ الَّذِي قَالَ لِي

(1) سَحْلُ الشَّرْطَةِ.

جاك المؤمن بالقدر

بدوره إن ماتيو دوفورجو يطلب عشر ليرات ذهبية مقابل وساطته، وإن ذلك هو الحد الأدنى الذي يمكن أن نعطيه إياه. وإنه لراضٍ عنا، وإننا سنحصل على البضاعة بالسعر الأفضل، وإننا سنحصل على ذلك المبلغ بسهولة من البيع.

ثم ها نحن عند ميرفال وقد سقنا إليه البائعة وبضاعتها. لقد غمرتنا الأنسة بريدوا (وهذا هو اسمها) بكياستها وانحناءاتها المعبرة عن الاحترام، وبسطت أمامنا أقمشة وأنسجة من كتان قطعاً مخرمة وخواتم ومجوهرات وعلباً ذهبية. فأخذنا من كل شيء. وتولّى لوبرين وماتيو دوفورجو والفارس تحديد الأسعار، أما ميرفال فأمسك بالريشة. وبلغ المجموع تسعة عشر ألفاً وسبع مئة وخمسا وسبعين ليرة، وفيما كنت مزمعا أن أحرر بها سنداً، قالت لي الأنسة بريدوا، بعد أداء انحناءة احترام (لأنها لا توجّه من حديث لأحد قط ما لم يكن مسبوقاً بانحناءة احترام): "سيدي، هل أنت عازم على تسديد السندات عند استحقاقها؟" فأجبته:

بكل تأكيد. فرّدت عليّ قائلة:

- لا فرق لديك، في هذه الحال، في أن تحرّر لي سندات أو كمبيالات." وأصابني ذكر الكمبيالات بالشحوب. ولاحظ الفارس ذلك فقال للأنسة بريدوا: "كمبيالات، يا أنسة! غير أن هذه الكمبيالات بحري تداولها، وليس من يعرف في أية أيدي يمكن أن تقع.

- أنت تهزأ، يا سيدي الفارس. فنحن على دراية بالأصول التي ينبعسي الالتزام بها حيال أناس من مصافكم..." وبعدها انحناءة احترام... "قالمرء يضع تلك الأوراق في محفظته ولا يظهرها إلا في أوانها. هاك، انظر..." وبعدها انحناءة احترام... وسحبت محفظتها من جيبها، فقُرأت العديد من الأسماء العديد من الأسماء من كافة الأحوال والأوضاع. فاقترب الفارس مني وقال لي: "كمبيالات! ذلك جدّي حقاً! انظر فيما

حالك المؤمن بالقدر

أنت صانع! فهذه المرأة تبدو لي نزيهة، ومن ثم، ستكون أنت قد حزت على المال أو أكون أنا، قبل حلول الأجل.

جاك- ووقعت على الكمبيالات؟

المعلم- ذلك صحيح.

جاك- تعود الآباء، حين يفصد أبناؤهم العاصمة، أن يوجهوا إليهم موعظة صغيرة، لا تعاشرُوا رفاق السوء السوء أبداً، حوزوا على رضى رؤسائكم بالمواظبة على أداء واجباتكم، تمسكوا بشعائر العبادة، ابتعدوا عن الفتيات المتهتكات وعن المحتالين واحرصوا بشكل خاص على أن لا توقعوا كمبيالات أبداً.

المعلم- ماذا تتوقع مني، لقد فعلت ما فعله الآخرون. وكان أول ما سيته، درس أبي. وها أنا غارق في بضائع للبيع، لكن المال هو الذي كان ينقصنا، كانت هنالك بضعة أزواج من الأردان المزدانة بالادانتلا والحليلة جداً؛ فاستولى عليها الفارس بسعر الكلفة قائلاً لي: "ها هو قسم من مشربياتك، لن تخسر فيه شيئاً." وأخذ ماثيودوفورجو ساعة وعلبتين ذهبيتين، ومضى على الفور لياثيلي بقيمتها. وأخذ لوبرين باقي البضاعة ليودعها عنده. فوضعت في حبيبي زخرفة رائعة مع الأردان. وكانت إحدى أزهار الباقية التي سوف أقدمها. ورجع ماثيودوفورجو سريعاً حاملاً ستين ليرة ذهبية، فاقتطع عشرها منها لنفسه وحصلت أنا على الخمسين الأخرى. فعال لي إنه لم يبع الساعة ولا العلبتين بل قام برهنها.

جاك- رهنها؟

المعلم- أجل.

جاك- أعرف أين.

المعلم- أين؟

جاك- عند الأنسة ذات انحناءات الاحترام، البريدوا.

جاك المؤم بالقد

المعلم- ذلك صحيح. وأخذت أيضاً، مع زوج الأردن والرخفة، خانماً جميلاً مع علبة شامات موشاة بالذهب. وفي كيس نقودي خمسون ليرة ذهبية. فكانا أنا والفارس في غمرة من الابتهاح.

جاك- كل ذلك حسن جداً. لكن يبقى هنالك شيء واحد يثير حيرتي: إنها نראה السيد لوبرين. ألم ينل ذلك أية حصة من الغنيمة؟

المعلم- دع عنك ذلك يا جاك، فأنت تسخر. إنك لا تعرف السيد لوبرين. فقد عرضت عليه أن أكافئه على مساعيه الحميدة. فغضب وأجابني أنني اعتبره على ما يبدو من أمثال ماتيو دوفورجو. وإنه لم يمدّ يده لإنسان قط. فهتف الفارس قائلاً: "هاك، يا عزيزي لوبرين. إنه هو نفسه على الدوام. لكننا سنحمرّ حجلًا إن كان أكثر نزاهة منا " وأخذ على الفور من بضاعتنا دزینتين من المناديل وقطعة من الحرير، فجعله يقبلها لزوجه وابنته. فشرع لوبرين يتأمل المناديل، التي بدت له جميلة جداً، وقطعة الحرير فوجدها ناعمة جداً، وقد قدم له ذلك عن طيب خاطر، حتى أنه انساق لقبولها، لا سيما أنه أمام مناسبة قريبة ليعاملنا بالمثل عن طريق بيع الأعراض التي ظلت بين يديه. وهكذا انطلقنا باقصى ما نستطيعه عربتنا من سرعة، نحو مسكن التي أحببها والتي كانت مقصودة بالحلية والأردان والخاتم. ونجحت الهدية نجاحاً باهراً. فكانت من ناحيتها فائقة. وقد جربت الحلية والأردان من فورها. أما الخاتم فبدا كأنه صيغ خصيصاً لإصبعها. وتناولنا العشاء في جو من البهجة على نحو م تعتقد تماماً.

جاك- ونمت هناك.

المعلم- كلا.

جاك- هل هو الفارس إذن؟

المعلم- أعتقد ذلك.

جاك- إن ليراتك الخمسين، وفق النمط الذي جعلوك تسلكه، لم تعمّر طويلاً.



حاك المؤمن بالعدر

المعلم - كلا. فبعد مرور أسبوع قصدنا لوبرين لنرى ما أنتجته بقية أغراضنا.

جاك - لم تنتج شيئاً، أو النزر اليسير. فانتابت لوبرين الكآبة، فصبّ جام غضبه على ميرفال والأنسة ذات انحناءات الاحترام، ناعثاً إياهما بالصعاليك والسفلة واللصوص، مقسماً ثابته على ألا يتعامل معها أبداً، وسلمك ما بين سبع مئة وثمان مئة فرنك.

المعلم - تقريباً. ثمان مئة وسبعون فرنكاً.

جاك - بناء على ذلك، وإذا كنت أجيد الحساب قليلاً فإن ثمان مئة وسبعين فرنكاً من لوبرين وخمسين ليرة من ميرفال أو فورجو، والحلية والأردان والخاتم، فلنقل أنها تساوي خمسين ليرة أيضاً، فذلك دخلك كله من بضاعة بلغت تسعة عشر ألفاً وسبع مئة وثلاث وسبعين ليرة. عجباً. فتلك هي اللزامة بعينها. وميرفال كان على حق، فلا يتاح للمرء دوماً أن يتعامل مع مثل أولئك الناس الشرفاء.

المعلم - نسيت الأردن التي أخذها الفارس بسعر الكلفة.

جاك - ذلك أن الفارس لم يكلمك عنها البتة.

المعلم - أوافقك على ذلك. وهنالك العلبان الذهبيتان والساعة، وقد رهنها ماتيو. فانت لم تأت على ذكرها.

جاك - لأنني لا أدري ما أقول عليها.

المعلم - وفي تلك الأثناء حلّ أجل الكمبيالات.

جاك - ولم يحلّ أجل توفّر المال لديك أو لدى الفارس قطعاً.

المعلم - صرت مرغماً أن أتوارى عن الأنظار. فأحيط أهلي بالأمر علماً. فجاء واحد من أعمامى إلى باريس. فقدم مذكرة للشرطة ضد أولئك اللصوص كلهم. فأرسلت المذكرة إلى مندوب مفوض وكان ذلك المندوب حامياً لميرفال بأجر. فجاء الرد أن القضية مستكملة للشروط القانونية، فلا يسع الشرطة أن تفعل شيئاً. أما المفوض معاًبل رهن والذي أودع لديه ماتيو العلبتين فقد استدعى ماتيو أمام القضاء. وتدخلت في القضية. فكانت

حاك المؤمن بالفرد

نفقات المحكمة باهظة جداً، حتى أنه من بعد بيع الساعة والعلبين، طُل  
ينقصنا ما يقرب من خمس مئة فرنك أو ست مئة مما جعلنا في حاجة  
أكبر للتسديد.

قد لا نصدق ذلك، أيها القارئ. فكيف لو أخبرتك أن أحد باعة  
شراب الليمون توفي قبل زمن قصير في جوارنا، مخلفاً يتيمين فقيرين  
صغيري السن. فانتقل مفوض التركات إلى دار الفقيد فوضع الأختسام.  
فرفعت الأختام فجدت التركة وبيعت. فبلغ ما بيع ثمان مئة إلى تسع  
مئة فرنك. فاقتطعت التكاليف من تلك الفرنكات التسع مئة، فبقي لكل  
من اليتيمين فلسان اثنان. فوضع فلس في يد كل منهما وحرى نقلهما إلى  
مأوى الأيتام.

المعلم - إن ذلك ليسبب الهلع.

جاك - وإن ذلك لمستمّر.

المعلم - توفي والدي في تلك الأثناء. فسدت الكمبيالات وخرجت من  
مخبئي بعد أن صرحت، حفاظاً على شرف الفارس وصديقي، إنهما  
لازماني كرفيقين مخلصين.

جاك - وما أنت كلف، كما كنت من قبل، بالفارس وحسنائك. فيما  
تجعلك حسناؤك تدفع قيمة أمانيك أغلى من أي وقت مضى.

المعلم - ولم ذلك يا جاك؟

جاك - لم؟ ذلك أنه ينبغي، وقد صرت سيد نفسك وحائراً على ثروة  
كبيرة، أن يجعلوا منك أحمق بكل معنى الكلمة، أي زوجاً.

المعلم - أعتقد جازماً أن ذلك كان مبتغاهم. غير أنه لم يتحقق.

جاك - إما أنك سعيد الحظ أو أنهم تصرفوا بشكل أحمق.

المعلم - لكن يبدو لي أن صوتك أجش بدرجة أدنى، وأنت تتكلم بحرية  
أكبر.

حاك- حاك المؤمن بالفرد

حاك- ذلك ما يبدو لك، لكنه ليس كذلك.

المعلم- ألا يسمعك إذن أن تستأنف قصة غرامياتك؟  
جاك- كلا.

المعلم- ورأيك أن أوصل قصة غرامياتي أنا؟

جاك- رأيي أن نتوقف لنرفع القربة إلى أعلى.

المعلم- كيف ! لقد ملأت قربتك رغم ألم حلقك؟

جاك- أجل، لكنني أشهد كافة الأبالسة على أنها ملأى بالزهورات. لذا  
تراني بلا أفكار، فأنا غبي. وما دامت القربة ملأى بالزهورات فسوف  
أظل غيباً.

المعلم- ماذا تفعل؟

جاك- أفرغ الزهورات على الأرض. فقد صرت أخشى أن تجرّ علينا  
مصيبة ما.

المعلم- أنت مجنون.

جاك- لن أقي، عاقلاً كنت أم مجنوناً، على قطرة واحدة من الزهورات  
في القربة.

وبينما يفرغ جاك فريته على الأرض، كان معلمه ينظر في ساعته  
فيفتح علبة نشوقه ويتبها لمواصلة قصة غرامياته. أما أنا أيها القسارئ  
فنفسي تراودني أن أسكته فأجعله يشاهد من بعيد، إما عسكرياً مُبناً على  
حصانه وهو يمضى مقوس الظهر مسرعاً، أو فلاحاً فتيّة تعتمر قبعة  
صغيرة من القش، وترتدي تنورة حمراء، وتسلك الدرب ماشية أو على  
حمار. ولم لا يكون العسكري الممنّ ولم لا تكون الفلاحه الشابه السيدة  
سوزان أو السيدة مرغريت أو مضيقة نزل "الوعل الكبير" أو الأم جان  
أو حتى بنتها دينيز؟ ما كان كاتب روايات ليتوانى عن ذلك. غير أنني لا  
أحب الروايات، ما لم تكن روايات ريتشاردسون. إنني أكتب قصة.

حاك المؤمن بالفقر

وسواء كانت هذه القصة ممتعة أم غير ممتعة: فذلك آخر ما يشغل بالي. فأنا أتوق إلى قول الحقيقة وقد فعلت. وعليه فلن أجعل الأخ جان يعود من ليشبونة أبداً. أما رئيس الدير الضخم ذاك، والمقبل صوبنا في عربة وإلى جانبه امرأة فنية وجميلة فلن يكون الرئيس هدسون قطعاً - لكن رئيس الدير هدسون قد مات؟ - هل تعتقد ذلك؟ هل حضرت جنازته؟ - كلا. أنت لم تره يُدفن على الإطلاق؟ - كلا - إنه إذن ميت أو حيّ وفق ما يروقي. والأمر منوط بي أنا فقط، لأوقف تلك العربة، فأخرج منها رئيس الدير الشاب ورقيقة سغره، ومعهما سلسلة من الأحداث ينجم عنها أن لا تعرف غراميات جاك ولا غراميات معلمه. غير أنني أزدري تلك الحيل كلها. وأرى فقط أن ليس ما هو أيسر من حيك رواية بشيء من الحيال والأسلوب. فلنظل في الواقع بانتظار أن يزول ألم الحلق عن جاك ولنضع معلمه يتكلم.

المعلم - ظهر لي الفارس، ذات صباح، بوجه مكتئب جداً. كان ذلك غداة نهار أمضيده في الريف، أنا والفارس وصديقه أو صديقتي أو ربما صديفة الاثنين معاً، والأب والأم والخالات وبنات الأعمام والأخوال. فسألني إن كنت أفشيت سرّاً يكتف للأهل عن عاطفتي. وأنبأني أن الأب والأم، وقد تخوفاً من مواظبتي، طرحا أسئلة على ابنتهما. وأن نوابي إذا كانت شريفة فمن اليسر بمكان أن أبوح بها. وأنه يشوقهم أن يستقبلوني ضمن هذه الشروط. لكن إذا لم أعرب عن مقاصدي بوضوح خلال خمسة عشر يوماً فهم يرجوني أن أوقف زيارتي التي أضحت ملحوظة، والتي بدأت تدور بشأنها الأحاديث والتي يمكن لها أن تسيء إلى سمعة الفتاة، فتبعد عنها طالبي زواج من سوية رفيعة، يمكنهم أن يتقدموا دون أن يخشوا الرفض.

جاك - طيب، يا معلمي، هل يتمتع جاك بالقدره على الحسد؟

المعلم - وأضاف الفارس: "خمسـة عشر يوماً! إن المهلة قصيرة جداً. فأنت تحبها وهي تحبك. فماذا ستفعل بعد خمسـة عشر يوماً؟" فأجبت الفارس برد قاطع إنني سوف انسحب.

"سوف تتسحب! أنت لست بعاشق إذن؟

-بل عاشق كبير. لكن لي أهل ولي عائلة ووضع وتطلعات، ولا يسعني أبداً أن أدفن تلك المعطيات كلها في مخزن بورجوازية<sup>(1)</sup> صغيرة.

-وهل أصرح لهم بذلك؟

-إذا ما شئت. غير أن رقة هؤلاء الناس، المباعثة والمتشككة، لذهنني أيها الفارس. فقد سمحوا لابنتهم بأن تتلقى الهدايا مني. وتركوني في خلوة معها عشرين مرة. وهي تتردد على حفلات الرقص والاجتماعات والمسارح المتنزهات داخل المدينة وخارجها، بصحبة أول من يدعوها إلى عربته الفاخرة. وهم يستغرقون في النوم بينما تستقبل هي من يعزف لها الموسيقى أو يجانبها أطراف الأحاديث. وأنت تتردد على المنزل طول ما يحلو لك، وحين يستقبلونك في منزلهم، أيها الفارس، والكلام بيننا، فمعنى ذلك أن بوسعهم أن يستقبلوا غيرك. هذا وابنتهم معروفة. فأنا لا أصدق ولا أنفي كل ما يقال عليها. لكنك توافعني على أن أولئك الأهل، كان بوسعهم أن يطهروا غيرتهم على سمعة اسنهم في وقت مبكر أكثر. وهل تريدني أن أكاشفك بالحقيقة؟ لقد نظروا إلي على أنني إنسان ساذج بوسعهم أن يجروه من أنفه ساعة يشاعون ليأخذوه فيمثل خاضعاً أمام كاهن الرعية. لقد أخطئوا في حساباتهم. إنني لأجد الأتسة آغات فائتة، وهاها قد تمكن من فؤادي؛ ويتجلى ذلك في المصاريف الهائلة التي أنفقتها عليها. ولست أرفض الاستمرار، لكن ينبغي أن أغدو متيقناً من أن أجدها في المستقبل أقل تشدداً حيالي.

وأنا لا أطلع لأن أظل إلى الأبد جاثياً أمامها أبدي وقتي وتروتي وحسراتي، بينما يسعني أن أنتزع على نحو أفضل، في مكان آخر. أنقل

<sup>(1)</sup> كان الـبورجوازيون، في مجتمع الطبقات، قبل الثورة الفرنسية، أقرب إلى عامة الشعب.

جاك المؤم بالفدر

هذه الكلمات الأخيرة إلى الأنسة آغات، وكل ما سبقها لأهلها... ينبغي لعلاقتنا أن تتوقف، أو أن يقبلوا بي على أساس جديد، وأن نفهم الأنسة آغات حيالي بمبادرة أفضل مما قامت به حتى الآن. وتذكر، أيها الفارس، أنك حين قدمنتني إليها، وعدتني بتسهيلات لم أقع عليها مطلقاً. لقد خدعتني بعض الشيء، أيها الفارس.

الفارس - أقسم على أنني خدعت نفسي أولاً، إلى حد ما. فمن كان يظن أن تلك الفتاة، بهيئة الطيش التي عليها ولهجة الانعتاق والمرح، ستكون في حقيقة الأمر غولاً صغيراً من غيلان الفضيلة؟

جاك - واعجابه ! ذلك لا بصدق، يا سيدي. لقد كنت إذن حزيناً ذات مرة في حياتك؟

المعلم - تمر أيام على ذلك النحو. كنت أعاني من الضيق بسبب المغامرة مع المرابين، وكميالة الرجوع، في سان جان دولاتران، مع الأنسة بريدوا، ومشقة التعامل مع الأنسة آغات. فصرت مرهقاً من كل ذلك التسويق.

جاك - ومادا فعلت، من بعد ذلك الخطاب الجريء الذي وجهته لصديقك الغالي الفارس دوسان وان؟

المعلم - كنت عند كلامي، فقطعت زيارتي.

جاك - برفو ! برفو ! ميو كارو مايسترو !<sup>(1)</sup> (حسناً فعلت ! حسناً فعلت ! يا معلّم العزیز !)

المعلم - وانقضى زهاء خمسة عشر يوماً لم أسمع فيها شيئاً، باستثناء ما كان يحيطني به الفارس علماً، وبكل أمانة، حول الأثر الذي خلفه غيابي داخل الأسرة، مما شجّعني على الثبات في موقعي. فكان يقول لي: "بدأت الدهشة تظهر. هنالك تبادل في النظرات والكلام. وتساؤل حول الأسباب التي يمكن أن تكون أثارت استيائك. وتؤدي الفتاة من ناحيتها

<sup>(1)</sup> العبارة بالإيطالية في النص الفرنسي. BRAVO! BRAVO! MIO CARO MAESTRO.

جاء المؤمن بالفنر

- دور الاعتزاز بالنفس. فتقول بلا مبالاة متكلفة يلمح المرء من خلالها بكل بسر ما يعتدل في داخلها: "لم نعد نرى ذلك السيد. يبدو أنه ليس راعياً في أن نراه. فليفل ما يروقه، فذلك شأنه هو .." ثم يبدو عليها انقلاب مفاجئ، فتبدأ تندن بأغنية وتقصد النافذة، فتعود منها، لكنها تعود بعينين حراوين. فيلاحظ الجميع أنها بكّت.

بكّت !

- وتجلس من بعد، فتأخذ قطعة تطريز، وتهم بالعمل لكنها لا تفعل. ويتكلمون فتصمت، فيسعون لتسليةها فيتعكر مزاجها. فيقترحون عليها لعبة أو نزهة أو مشاهدة عرض: فتقبل. وحين يغدو كل شيء جاهراً، يترأى لها شيء آخر يروقها ثم يعود فيكرها بعد قليل... آه ! ها أنا أرى الاضطراب بادياً عليك ! لن أقول لك شيئاً من بعد.

- ولكن، أيها الفارس، إذا ما عدت للظهور، حسب اعتقادك...

- اعتقد أنك ستكون أحمق. عليك بالصمود والتحلّي بالشجاعة. إذا ما رجعت من غير أن يستدعوك فوضعتك ميؤوس منه. فعليك أن تلقن أبناء ذلك المجتمع درساً.

- وإذا لم يستدعوني؟

- سوف يستدعونك.

- وإذا ما تأخروا كثيراً في استدعائي؟

- سوف يستدعونك عما قريب. فاللعنة على الأبالسة ! إن رجلاً مثلك لا يستبدل بسهولة. إن تعد من تلقاء نفسك يقاطعوك، فيجعلوك تدفع ثمن حماقتك غالباً، ويفرضوا عليك الشروط التي يريدونها. وعليك أن ترضخ، وعليك أن تركع. فهل تريد أن تكون السيد أم العبد، بل العبد الذي يسيئون معاملته؟ فاختر. والحق أقول لك إن طريقتك كانت خفيفة شيئاً ما. فلا يمكن الخروج منها بأنك رجل عاشق. لكن ما جرى قد جرى. وإذا كان الانتفاع منها بالمستطاع، فلا تتوان عن ذلك.

- لقد بكّت !

جاك المؤمن بالفدر

-الحق أنها بكت! وخير لك أن تبكي هي من أن تبكي أنت.

-وإذا لم يستدعوني؟

-قلت لك إنهم سيستدعونك. حين أصل، لا أتكلم عنك، وكأنك غير موجود. يدأرونني فأدور معهم. فيسألوني أخيراً إن كنت رأيتك، أجيب دونما مبالاة، بنعم أحياناً، وبلا أحياناً أخرى. ثم يدور الحديث على شيء آخر، فلا يلبث أن يعود إلى مسألة تغيبك المفاجئ. وتأتي الكلمة الأولى من الأب والأم أو الخالة أو آغات فيقولون: "وبعد كل ما أبدياه حياله من مداراة! والاهتمام الذي أوليناه لمشكلته الأخيرة! والصدافاة التي ربطت ابنة أختي به! ومظاهر التأكيد على الترابط التي جاءتنا منه! والمجاملات التي أفعمتها بها وتعال ضع تفنك بالرجال! ... وتعال من بعد فافتح بابك في وجه القادمين... وأيقن بالأصدقاء!"

-وآغات؟

-مظاهر الوجوم تتجسد فيها، فأنا أؤكد لك ذلك.

-وآغات؟

-آغات انتحت بي جانباً وقالت لي: "أيها الفارس، هل تتبين شيئاً من صديقك؟ لقد أكدت لي مراراً أنه يهواني. وكنت تصدقه دون شك، بل كيف لا تصدقه؟ فأنا نفسي كنت أصدق كل التصديق..." ثم يتهدج صوته فتقطع عن الكلام وتحضل عيناها.. طيب، ألسأ أراك تفعل مثلها! لن أقول لك شيئاً من بعد، فذلك قرار. وأنا أرى ما أنت راغب فيه، غير أنه لن يقع، لن يقع مطلقاً. أما وقد ارتكبت حماقة الانسحاب مجانباً كل صواب، فلمست أراغب لك في أن تضاعفها فتمضي لسرتمى أمامهم. عليك أن تحقق نفعاً من تلك الواقعة لتحزز تقدماً في علاقتك بالآنسة آغات. وينبغي لها أن ترى أنها لا تمسك بك إمساكاً تاماً لا تخشى معه أن تفقدك، ما لم تفعل ما هو أفضل لتحفظ بك. أما أنك لا تزال، بعد كل ما فعلته، في مرحلة تقبيل يدها! ولكن قل لي، أيها الفارس، وأصدقني القول، فنحن صديقان، ويسعك من غير فضول من



جاءك المؤمن بالفدر

جانبى، أن تكون واصحاً معي كل الوصوح. أحقاً إنك لم تتل منها شيئاً  
البينة؟

-كلا.

-أنت تكذب، وتتصنع الرهافة.

-قد أفعل ذلك لو كانت لدي المبررات. لكني أقسم لك إنه لا يسعدني أن  
أكذب.

-ذلك ما يصعب تصوّره، فلست في النهاية رجلاً أخرق. ولكن ألم تسنح  
أيّة فرصة تخادل صئيلة؟

-كلا.

-ذلك أنها سنحت غير أنك لم تلاحظها ففوتها. بل أخشى أنك كنت ساذجاً  
بعض الشيء. فالناس الشرفاء الذين يمتازون برهافة الحس والرقّة من  
أمثالك معرّضون لذلك. فقلت له:

-ولكن أنت، أيها الفارس، ما الذي تفعله هنالك؟

-لا شيء.

-ألم تكن لديك أيّة طموحات؟

-اعذرني، من فضلك، بل دامت طويلاً. غير أنك أتيت فرايت  
فانتصرت<sup>(١)</sup>. ولاحظت أن الأنظار مسلطة عليك، ولم يعد من ينظر إلى  
مطلقاً. فاعتبرته الفول الفصل. وبقينا من خيرة الأصدقاء. فيباح لى  
ببعض الأفكار الخاصة، ويُعمل أحياناً بنصائحي. ورضيت، لعدم توافر  
الأفصل، بدور المرؤوس الذي أوكلته لى.

جاءك- سيدي، لدي شيئان اثنان: الأول أنى لم أتمكن قط من مواصلة  
قصتي إلا ونيق إيليس من هنا أو آخر من هناك فقطع علي كلامي، أما  
قصتك فتوالى سيرها حثيثاً. فذلك هو سياق الحياة. إذ يمضي أحدهم جرياً

(١) إشارة إلى الكلمات الثلاث الشهيرة التي قالها يوليوس قيصر أمام مجلس الشيوخ، وقد عاد إلى  
روما مسرعاً على أعقابته: VICI, VENI, VIDI (فهي، هيدي، فيكي) أتيت فرايت  
فانتصرت. فذهبت مثلاً - م -

جاك المؤمن بالعدو  
بين العوسج دون أن يصاب بوخزة. وعبثاً ينظر الآخر إلى مواقع قدميه،  
فيفع على العليق في أفضل طريق، ليبلغ مأواه دامي القدمين مثخناً  
بالجراح.

المعلم- وهل نسيت لازمتك، والملف الكبير وما هو مكتوب فوق؟  
جاك- الشيء الثاني، أني أظن مصراً على فكرتي بأن صديقك الفارس  
دوسان وإن لص كبير. وأنه من بعد أن تفاسم أموالك مع المرابين  
لوبرين وميرفال وماتيو دوفوروجو وماتيو والبريدوا، أخذ يسعى لأن  
بلصق بك عشيقته، تحت كافة مظاهر الشرف والنزاهة، أمام كاتب  
بالعدل وكاهن، لكي يشاطرك زوجتك أيضاً... وبلي ! يا لحلقي !...  
المعلم- أتدري ماذا تفعل هنا؟ إنه شيء شائع جداً ووقح جداً.  
جاك- أنا قادر على ذلك. المعلم- أنت تتظلم بسبب من يقطع كلامك،  
وتقوم أنت بقطع الكلام.

جاك- تلك هي نتيجة المثال السيئ الذي أخذته منك. فهناك أم تريد أن  
تغدو مغتاجة وتريد لابنتها أن تكون عاقلة. وأب يريد أن يصير مبنزراً  
ويطلب من ابنه أن يكون مقتصداً. ومعلم يريد...  
المعلم- أن يقطع خادمه، فيقاطعه ما شاء أن يفعل، وأن لا ينقطع  
كلامه بسببه.

ألا تخشى، أيها الفارئ، أن ترى هنا المشهد الذي جرى في المنزل  
بتكرّر، فتسمع الأول يصيح: "سوف تنزل" والآخر: "لن أنزل"؟ ما الذي  
يحول بيني وبين أن أجعلك تسمع: "سوف أقاطع، لن تقاطع"؟ من المؤكد  
أنه لا يلزم مني سوى أن أستثير جاك أو معلمه قليلاً، لنرى المشاجرة قد  
بدأت، وإذا ما جعلتها تبدأ فمن يدري متى تنتهي؟ أما في الحقيقة فقد  
أجاب جاك معلمه بكل تواضع: "سيدي، أنا لا أقاطعك. بل أتحدث إليك،  
ما دمت سمحت لي بذلك.

جاك المؤمن بالقدر

المعلم - دعك، فليس ذلك كل شيء.

جاك - وأية فظاظة أخرى قد أكون ارتكبتها؟

المعلم - أنت تمضي مسبقاً الراوي، فتحرمه من الممتعة التي أعدها ليدهشك بها، ذلك أنك بعد أن تبينت ما سبقوله لك، وتفاخرت بإظهار فطنة في غير موضعها، فلم تنق أمامه من مجال غير التزام الصمت، وها أنا أصمت.

حاك - إيه، يا معلمي !

المعلم - ألا فلتحلّ اللعنة على الناس الأذكياء.

جاك - لا بأس. غير أن قسوة القلب لا تبلغ بك ..

المعلم - وافقني على الأقل، على أنك تستحقها.

جاك - أوافقك، لكنك من بعد ستنتظر لترى كم الوقت في ساعتك، فتأخذ

قبصة نشوئك، فتغدو رائق المزاج، فتواصل قصتك.

المعلم - هذا الماكر يتلاعب بي كما يشاء...

بعد ذلك الحديث مع الفارس ببضعة أيام، جاعني بهيئة المنتصر ليقول

لي: "طبيب، يا صديقي، هل ستؤمن مرة أخرى بنبوءتي؟ لقد قلت لك مسن

قبل، فنحن الأقوى، وها هي ذي رسالة من الصغيرة. أجل، رسالة، رسالة

منها .."

كانت الرسالة غاية في الرقة، فيها شيء من اللوم والشكوى، وغير

ذلك. وها أنا قد عدت أحتلّ موقعي في المنزل.

أراك، أيها القارئ تتوقف هنا عن القراءة. فما حكايتك؟ آه، أظنني

فهمتكم، فأنت راغب في رؤية تلك الرسالة. وما كانت مدام ريكوبونسي

لتنواني عن إطلاعك عليها. وأنا على يقين من أنك أسفت على تلك التي

حالك المؤمن بالعدر

أملتها مدام دولابومريه على المرأتين الورعتين. ورغم أنها كانت على نحو مغاير وأصعب كتابة من رسالة آغات، وأنا لا أعول كثيراً على موهبتي، فأعتقد أنني كنت سأكتب أمرها، لكنها لن تكون أصيلة. بس تكون أشبه بتلك الخطب الرائعة التي أوردها تيت ليف في كتابه تاريخ روما، أو الكاردينال بنتيغوليو في حروب الفلاندر. فالمرء يستمتع بقراءتها، لكنها تدمر التوهم. فالمؤرخ الذي ينسب لأشخاصه أحاديث لا يقولوها، يمكنه أيضاً أن ينسب إليهم أعمالاً لم يفعلوها. أتوسل إليك إذ أن تستعني عن هاتين الرسالتين وأن تواصل قراءتك.

المعلم - طلب إلي تبرير اختفائي، فقلت ما خطر ببالي. فجرى الاكتفا بما قلته وعاد كل شيء إلى سابق عهده.

جاك - ذلك يعني أنك واصلت عمليات الانفاق، وأن شؤونك الغرامية لا تحقق أي تقدم.

المعلم - كان الفارس يستفسر مني حول ذلك الشأن، وبدأ عليه نف الصبر.

جاك - ربما نفي صبره حقاً.

المعلم - ولم ذلك؟

جاك - لم؟ لأنه...

المعلم - هيا، قل.

جاك - سأجيب ذلك بقوة. فينبغي أن تدع للراوي...

المعلم - دروسي أفادتك وذلك بيهجني. عرض على الفارس يوماً أن نقوم بزيارة يمفردنا. فمضينا لقضاء النهار في الريف. انطلقنا في وقت مبكر. فتعدينا في النزل ثم تعشينا فيه. وكانت الخمرة لذيذة، فشربنا فأكثرنا، ونحن نتحدث في شؤون الحكم والدين والغزل. ولم يتبدل الفارس قط مثل تلك النقة، أو تلك المودة حيالي. قصص علي كاف مغامرات حياته بصراحة لا تصدق، من غير أن يتكتم على ما فيها من خير أو من شر. كان يشرب فيعانقني فيبكي من شدة التأثر. فأشرد

جاءك المؤمن بالفدر

فأعانقه فأبكي بدوري. ولم يكن في سلوكه السابق كله سوى واقعة واحدة يلوم نفسه عليها. وسيحمل معه إلى قبره وزر الندم على فعلته.

"أيها الفارس، اعترف لصديقك، فذاك سيربك. وما حقيقة الأمر، على كل حال؟ فعاها تكون هفوة، تساهم رقتك في تصخيم أهميتها؟"

فهتف الفارس وهو يحني رأسه ليستر وجهه بكفيه خجلاً:

-كلا، كلا. إنها وصمة، إنها وصمة عار لا تغفر. هل تصدق ذلك؟ فأنا الفارس دوسان وان، قمت مرة بغش، أجل، بغش صديقي !

-وكيف جرى ذلك؟

-والأسفاه ! كنا وإياه في المنزل نفسه، مثلك أنت ومثلي. وكانت هالك فتاة مثل الآسنة آغات. فكان هو يعشفيها وكانت تحبني. وقد أرق نفسه بالإففاق عليها بينما أنا الذي كنت أستمتع بشمار وصلها. ولم تواتني الجرأة على أن أصرّح له بذلك. أما إذا التقينا معاً فسوف أقول له كل شيء. فذلك السرّ الرهيب الذي أحمله في أعماق القلب قد أضنى مهجتي، ولا بد لي بأيّ ثمن من أن أزيح عباءة عن كاهلي.

-حسناً تفعل، أيها الفارس.

-هل تتصحني بذلك؟

-أنصحك بذلك، بكل تأكيد.

-وكيف سيواجه صديقي الأمر حسب ظنك؟

-إذا كان صديقك، وكان شديد الرأي، فسوف يجد لك العذر في نفسه. وسوف تؤثر فيه صراحتك وتوبتك. سوف يحيط عفوك بدراعيه، فيفعل ما سأفعله لو كنت مكانه.

-أعتقد ذلك؟

-أعتقد ذلك.

-وأنت على هذا النحو سوف تتصرف؟

-لست أشك في ذلك..."

جاء المؤمن بالقدر

فنهض الفارس من فوره، وتقدّم فاتحاً ذراعيه، والدموع في عينيه،  
قائلاً: "عانقتي، إذن، يا صديقي."  
فقلت له:

-ماذا، أيها الفارس! إذن أنت؟ إذن أنا؟ إذن تلك الخبيثة آغات؟  
-أجل، يا صديقي. وأنا أحبك أيضاً من تعهدك، فلك الأمر في أن  
تتصرف حيالي وفق ما يروقك. فإذا رأيت، مثلما أرى، أن إساءتي لا  
تغفر فلا تغفر لي أبداً. بل انهض واطركني، ولا تنظر إليّ من بعد إلا  
بازدراء، وكُنّي لعذابي وعاري. آه يا صديقي! لبتك تعرف مدى السيطرة  
التي فرضتها تلك الصغيرة على فوادي! لقد ولدت شهماً. فاحكم بنفسك  
على مدى عذابي بسبب الدور الذي انحدرت إليه. وكم مرة حولت  
عيني عنها لأحرق فيك وأنا أتأوه لخيانتها وخيائتي! ولست بمصدق أنك لم  
تلحظ ذلك البتة...

كنت في تلك الأثناء ساكناً كالصخرة، جامداً كالحجر. أكاد لا أسمع  
حديث الفارس. وهتفت: "يا للفعل الشائن! آه، أيها الفارس! أنت، أنت،  
صديقي!"

-أجل، كنت صديقك، ولا أزال، ففي متناول يدي سرّ هو سرّها أكثر  
مما هو لي، لكي أحرّرك من ارتباطك بتلك المخلوقة. ويزيد في قنوطي  
أنك لم تتل منها ما يعوض شيئاً عن كل ما فعلته من أجلها. (ها شروع  
جاء يصعّر ويضحك.)

ولكن تلك هي "الحقيقة في الخمر"<sup>(1)</sup>، لكونه... لست تدري، أيها  
القارئ ما أقول. ولفرط رغبتك في إظهار ذكائك، تثبت أنك غبي.  
فالحقيقة ضئيلة جداً في الخمر، بل بخلاف ذلك، إنه الغش في الخمر.  
ولقد تلفّظت حيالك بكلمة سمجة، جعلتني ساخطاً، فأستمحيك عنراً.

<sup>(1)</sup> إشارة إلى المثل اللاتيني: *in vino veritas* في الخمر الحقيقة. ومعه أن المرء حين  
يشرب الخمر، يظهر على حقيقته، صالحاً أم طالحاً، أما القصد هنا فأن الفارس قد يضمن  
مكراً وشرّاً على عكس ما أبدو م.

جاءك المؤم بالقد

المعلم- وأخذ غضبي يهدأ شيئاً فشيئاً. فعانقت الفارس. فجلس على كرسيه، معتمداً بمرفقيه على المائدة، واضعاً قبضتيه على عينيهِ، فيتكئ أن ينظر إليّ.

جاءك- كان مغتماً جداً! ودفعك طيبة قلبك لمواساته؟.. (وعاد جاءك يصفر.)

المعلم- أما القرار الذي أثرت اتخاذه، فهو أن أنحو بالمسألة شطر المزاج. وصار الفارس يقول لي مرتباً، بعد كل كلمة مرحلة: "ليس في العالم رجل مثلك. أنت نسيج وحدك. أنت تفضلني بمئة مرة. ويخامرني الشك في أن أتحدى بالشهامة نفسها أو القدرة على الصفع عنك لإهانة مماثلة، وها أنت تواجه الأمر بالدعابة. إن ذلك ليس له مثيل. فيا صديقي ماذا يسعني أن أفعل على سبيل الاستدراك؟. ويلي! كلا، كلا، فذلك لا يمكن استدراكه. وأنا لن أنسى جريمتي أبداً، وأبدأ لن أنسى تسامحك. هذان خيطان انحفرا بعمق هنا. وسوف أتذكر الأول حتى أردري نفسي، وأتذكر الثاني لكي أجلك، وأضاعف من تعلقي بك.

-هلم أيها الفارس، وحسبك ذلك، فأنت تبالع في تضخيم فعلتك وتصرفي. تعال شرب، نخب صحتك." واستعاد الفارس جرائته تدريجياً. فقص علي كافة تفاصيل خيانه، واصماً نفسه بأشدّ النعوت قسوة. فجل يقطع إرباً إرباً، سمعة الفتاة والأم والأب والخالات والعمات وكافة أفراد الأسرة. فيعرضهم أمامي على أنهم لامة من الحتالة، الذين لا يلبقون بي، بل يلبقون به هو. وتلك كانت كلماته بحذاقها.

جاءك- هذا ما يجعلني أنصح النساء بالآ يضاجعن رجالاً يسكرون. لست ازدري صديقك الفارس على إفشائه الأسرار الغرامية بأقل منه على غدره بالصادقة. ويحه! ليس له إلا... أن يكون شهماً فيكملك بادئ الأمر... لكن اسمعني، يا سيدي، فأنا مصرّ على أنه صعلوك، إنه صعلوك حقير. لست أدري إلام سيؤول كل ذلك. فأنا أخشى أن يغشك

جاك المؤمن بالفرد

وهو يسعى لأن يهديك. فأخرج بي وأخرج بنفسك مسرعاً من ذلك المنزل  
ومن صحبة ذلك الرجل...

هنا تناول جاك قريبته ناسياً أنها خاوية من الزهورات والنبذ.  
فأغرق معلمه في الضحك. وسعل جاك لربع ساعة بشكل متواصل.  
فأخرج معلمه ساعته وعلبة نشوقه، وواصل قصته التي ساقطها، إن  
كان يلائمك ذلك، ولو كان لفترة تكفي لإغاضة جاك، بإثباته له أنه ليس  
مكتوباً فوق، على نحو ما يعتقد، أن حديثه هو ينقطع على الدوام ولا  
ينقطع حديث معلمه أبداً.

المعلم - يقول للفارس - آمل، من بعد ما قلته لي عليهم، أنك لن تراهم  
أبداً.

الفارس - أنا، أراهم مجدداً! . لكن ما يثير قنوطي، أن نذهب من غير  
أن نثار. لقد غشوا رجالاً لطيف المعشر وتلاعبوا به، وسخروا منه  
وابتزوا ماله. كما أساءوا استغلال العاطفة والضعف لدى رجل آخر  
رفيق الحاشية، فأنما ما أزال أعتبر نفسي كذلك، ليورطوه في سلسلة من  
الأفعال الرهيبة. ولقد عرضوا صديقين لتبادل الكراهية، بل ربما  
للتنازع، فأنت يا عزيزي ستوافقني على أنك لو اكتشفت فعلتي المشينة  
بنفسك، مع ما تتمتع به من شجاعة، لربما انتابك مثل ذلك الإحساس .

-كلا، فما كان للأمر أن تبلغ ذلك الحد. ولم إذن؟ وفي سبيل من؟ أمن  
أجل غلطة لا يستطيع أحد أن يتعهد بعدم ارتكابها؟ وهل هي روجتي؟  
ومتى ستعدو زوجتي؟ وهل هي ابنتي؟ كلا، إنها صعلوك ضئيلة. فهل  
تظن أنني من أجل صعلوك ضئيلة . هيا، يا صديقي، دعك من ذلك  
ولنشرّب. إن أغات لغتية متوقّدة، ببضاء وسمينة ومملّنة. إنها الجسد



جاءك المؤمن بالعدو

الأكثر صلابة، أليس كذلك؟ والبشرة الأكثر نعومة؟ لا بد أن يكون الاستمتاع بها لذياً، وأتخيلك كيف كنت بين نراعيها تطفح سعادة تمنعك منعاً باتاً من التفكير بأصدقائك.

-إذا كان من شأن مفاتنتها الشخصية ومن شأن المتعة، التخفيف من الخطيئة، فمن المؤكد أن لا يكون تحت السماء من هو أقل ذنباً مني.

-إيه، أيها الفارس، ها أنا أعود أدراجي، فأسحب تسامحي، لأنني أريد أن أضع شرطاً على تناسي خيانتك.

-تكلم، يا صديقي، مرّ، قل، هل أرمي بنفسي من النافذة، أم أسبق نفسي، أم أغرق، أم أغرس في صدري هذا الخنجر؟...

وتناول الفارس من فوره خنجراً كان على المنضدة، فنزع طوقه وفتح قميصه، ووضع وهو رائغ العينين، رأس الخنجر الذي كان يقبض عليه بيده اليمنى، على تجويف الترقوة اليسرى، وبدا كأنه لا ينتظر سوى أمري ليميت نفسه على طريقة القدماء.

"ليس ذلك هو المقصود، أيها الفارس، فدح الخنجر جانباً.

لن أدعه. فذلك ما أستحقّه. أعطني إشارة.

-قلت لك دع هذا الخنجر اللعين جانباً، فليست أضع حياتك مقابل ذلك الثمن. " غير أن رأس الخنجر ظلّ مركّزاً على تجويف الترقوة اليسرى. فقبضت على يده، وفتزعت منه الخنجر فرميت به بعيداً، ثم قلت له وأنا أقرب الزجاجة من كأسه فأترعها: "لنشرب أولاً، فتعرف من بعد ما هو الشرط الرهيب الذي أعلق الصصح عليه. قلت إن آغات عذبة جداً، وشهية جداً؟

-إيه، يا صديقي، ليلتك تعرف ذلك مثلاً أعرفه أنا.

-لكن حسبك، ينبغي أن يأتونا بزجاجة شمبانيا، وبعدها نقص على حكاية واحدة من لياليك. أيها الخائن الفارس، ستال غفرانك لدى نهاية

تلك الحكاية، هيا، ابداً: أليست تسمعني؟

-أسمعك.

جاك المؤمن بالفنر

-هل يبدو لك قراري معرطاً في قسوته؟

-كلا.

-أنت تمنع التفكير؟

-أمن التفكير.

-في أنني سألتك؟

-حكاية واحدة من ليالي مع آغات.

-ذلك ما أريده.

أخذ الفارس في تلك الأثناء يقيسني من رأسي حتى قدمي فيحدث نفسه قائلاً: "القامة هي القامة والسن نفسها تقريبا. وإذا ما ظهر فارق ما، فليس هنالك من نور، أما التحيل المسبق بأنني أنا، فلن يدعها تشك في شيء..."

-ولكن، بم عساك تفكر، أيها الفارس؟ فكأسك ما زالت ملأى وأنت لما تبدأ أفكر، يا صديقي، بل فكرت في الأمر فانجلى كل شيء: عانقتي، فسوف نثار، بلى، سوف نفعل. إنه سلوك فاسق من جاببي. وإذا لم يكن لا تقاً بي، فهو ليس كذلك بالماكرة الصغيرة. لقد طلبت إليّ حكاية واحدة من ليالي؟

-أجل: فهل هو إفراط في الطلب؟

-كلا، ولكن ماذا ترى لو أبدلت لك الحكاية بليلة؟

-سيكون ذلك أفضل قليلاً. " (بسرعة جاك في الصغير).

وأخرج الفارس على أثر ذلك مفتاحين من جيبه، أحدهما صغير والآخر كبير. وقال لي: "الصغير هو مفتاح باب الشارع، أما الكبير فمفتاح مدخل الجناح إلى عند آغات. هاك الاثني، فهما تحت تصرفك. وإليك خطتي كل يوم، منذ ما يقارب الستة أشهر. فنظم حركاتك وفقاً لها. نوافذها هي الأمامية كما تعلم. فأتجول في الشارع، ما دمت أراها مضاعة. أما الإشارة المتفق عليها، فإثناء من الحيق يوضع خارجاً. عندئذ أقترّب من باب الدخول، فأفتح فأدخل فأغلفه فأصعد بأقصى ما أستطيع

جاءك المؤمن بالفرد

من الهدوء. فأحرف عبر الدهليز الصغير إلى اليمين. وأول باب على اليسار في الدهليز هو بابها كما تعلم. فأفتح ذلك الباب بالمفتاح الكبير، وأدخل إلى غرفة الملابس الصغيرة على اليمين، فأجد فيها شمعة صغيرة، فأخلع ملابس على ضوءها بكل راحة. وتدع أغات باب غرفتها نصف مفتوح، فأدخل فأمضي لألقاها في سريرها. هل أدركت ذلك؟  
- كل الإدراك.

- أما ونحن محاطان فنلتزم الصمت.

- كما أعتقد أن الفعل خير لكما من الهذر.

- وإذا ما طرأ طارئ فبوسعي أن أثب من سريرها لأجأ إلى غرفة الملابس، غير أن ذلك لم يحدث البتة. والمألوف لدينا أن نتفارق في حدود الرابعة صباحاً. أما حين تمضي بنا المتعة أو الراحة إلى أبعد من ذلك، فنغادر السرير معاً. فتنزل هي وأمكث أنا في غرفة الملابس، فأرتدي ثيابي وأقرأ وأستريح وأنتظر أن تحين ساعة الظهور. فأنزل فألقي التحية فأعانق كائي وأصل لتوي.

- وهل أنت منتظرٌ في هذه الليلة؟

- أنا أنتظرُ في كل ليلة.

- وتتحلّى عن مكائك لي؟

- من كل قلبي. فلا يضيرني في شيء أن تفضل الليلة على الحكاية. غير أن ما كنت أتمناه، هو أن...

- أعرب عما في نفسك. فليس من شيء يحول دون إقدامي على فعل ما يخدمك.

- أن تظلّ بين ذراعيها حتى طلوع النهار. فأصلُ فأباغتكما.

- آه، كلا، أيها الفارس، ستكون تلك إساءة مفرطة.

- إساءة مفرطة؟ لست على نحو ما تعتقد. لأنني سأخلع ملابس أولاً في حجرة الملابس.

حاك المؤمن بالفدر

-ويحك، أيها الفارس، فأنت شديد الاحتياج. لكن ذلك غير ممكن: إذا ما أعطيتني المعاتج، فلن تظل معك.

-آه، يا صديقي، كم أنت غبي!

-لست مقرط الغباء، على ما يبدو لي.

-ولم لا ندخل نحن الاثنين معاً؟ فتمضي أنت إلى آغات وألبث أنا في حجرة الملابس، لحين صدور إشارة منك، نتفق عليها.

-أقسم على أنها فكرة ممتعة جداً وجنونية جداً، حتى أكاد أوافق عليها. لكني أرى، بعد كل حساب أيها الفارس، إن من الأفضل تأجيل هذه الدعابة حتى إحدى الليالي التالية.

-آه، فهمت، فأنت تنوي أن تثار أكثر من مرة.

-إذا ما فُبلت بذلك؟

-القبول تام.

جاك -صديقك الفارس يقتلب أفكاره رأساً على عقب. فقد تخيلت.

المعلم - تخيلت؟

جاك - كلا، يا سيدي، فيوسعك أن تواصل.

المعلم - شربنا وقلنا حماقات لا تحصي، سواء حول الليلة التي تقترب أو الليالي القادمة، والليلة التي سنجد آغات نفسها فيها بين الفارس وبنى. واستعاد الفارس مرحة الرائع، وابتعدنا في حديثنا عن كل ما يشجى. فشرع يملئ علي مبادئ السلوك الليلي، ولم يكن من السهولة إنباعها كلها، أما من بعد سلسلة من الليالي المتواصلة التي أنقذت عملاً، فسوف يغدو بوسعي أن أبرز الفارس في الرها، مهما أظهر من تباه. وثلت من بعد تفاصيل لا تنتهي حول مواهب آغات وكلماتها ووسائل الراحة لديها. وأضاف الفارس بمهارة لا تضاهى نشوة الهوى إلى نشوة الخمر. ويدا لنا موعد المغامرة أو التار وهو يقترب متمهلاً. ونهضنا عن المائدة. فبادر الفارس إلى دفع الكفة وكانت تلك أول مرة يفهم فيها بتلك

جاءك المؤمن بالعدر

المباردة. وركبنا في عربتنا. وكنا ثملين وكان حوذينا وخدمنا أكثر سكرأ منا.

هل ما يمنعني، أيها القارئ، من أن أقوم هنا باللقاء الحوذي والخيول والعربة والسيد والخدم في بركة موحلة؟ وإذا كانت البركة الموحلة تخيفك، فهل ما يمنعني من أن أقودهم سالمين معافين إلى المدينة لأجعل عربتهم تعلق بعربة أخرى تقل مجموعة من الشبان الآخرين السكارى؟ سوف تسمع عندها كلمات نابية فمشاجرة فاستئلال سيوف وفوضى لا يعرف لها أول من آخر. وما يمنعني، إذا كنت لا تهوى المشاجرات، من أن استبدل بأولئك الشبان الأنسة آعات وواحدة من خالاتها؟ لكن لم يحصل شيء من ذلك. لقد وصل الفارس ومعلم جاك إلى باريس. فأخذ هذا الأخير ملابس الفارس. وانتصف الليل وهما تحت نوافذ آغات. وأطفئ النور وكان إناء الحبق في موضعه. فقاما بجولة أخيرة من طرف الشارع إلى نهايته، والفارس يكرر على صديقه أمثولته. اقتربا من الباب، ففتح الفارس وأدخل معلم حاك، واحتفظ لنفسه بمفتاح باب الشارع، بينما أعطى صديقه مفتاح الدهليز، ثم أغلق الباب وابتعد، وبعد ذلك التفصيل الصغير الذي جرى باقتصاب، استأنف معلم جاك الكلام فقال:

"كان المكان معروفاً لدي. صعدت على رأس قديمي، فتحت باب الدهليز ثم أغلقته ودخلت إلى حجرة الملابس حيث وجدت العلبوس الصغير. خلعت ملابسني وكان باب الغرفة نصف مفتوح فدخلت. قصدت المخدع فلم أجد آغات نائمة. سحب الستارة لأشعر على الفور بذراعين عاريتين تطوقاني فتجذباني، استسلمت ورقدت لأجد نفسي غارقاً بالملاطفات التي قابلتها بمثلها. وها أنا الإنسان الأكثر سعادة في العالم. وكنت ما أزال كذلك حين.."

جاءك المؤمن بالغدر

حين لاحظ المعلم أن جاءك كان نائماً أو يتظاهر بالنوم قال له: "لقد نمت، لقد نمت أيها السافل في أمتع لحظة من قصتي ! .." وفي تلك اللحظة نفسها كان جاءك ينتظر معلمه . "هل ستستيقظ؟ - لا أظن ذلك.

-ولماذا؟

-ذلك أنني إذا ما استيقظت، استيقظ ألم حلقي أيضاً، فأرى من الخير أن نخلد للراحة نحن الاثنين..."

وترك جاءك رأسه يسقط إلى أمام.  
-سوف يُدَقّ عنقك.

-بكل تأكيد، إن كان ذلك مكتوباً فوق. ألسنت بين ذراعي الأنسة آغات؟ -بلى.

-ألسنت هنالك على أحسن ما يرام؟  
-في أحسن حال.

-ابق في مكانك.

-بروقك أن تقول أن أبقي في مكاني.

-إلى حين أن أعرف حكاية لزقة ديعلان على الأقل.  
المعلم - أنت تتأثر مني، أيها الغادر.

جاءك - وحين يأتي ذلك، يا معلمي، بعد أن قطعت قصة غرامياتي بآلاف الأسئلة، وآلاف الخواطر العابرة، دون أي تَذَمُّر من جانبي، ألا يسعني أن أتوسل إليك أن تقطع قصتك، لتخبرني بحكاية اللزقة لذلك الرجل الصالح ديعلان، الذي أُدين له بالكثير، والذي أنقذني من منزل الجواح، حين أعوزني المال فما عدت أدري إلى أين أنا صائر، والذي عرفت عنده دينيز، دينيز التي لولاها ما فتحت فمي بكلمة واحدة طول سفرنا؟ يا معلمي، يا معلمي الغالي، هات قصة لزقة ديعلان. أجزها على قدر ما بروقك، وفي أثناء ذلك يتبدد الخدر الذي يستولي علي، من غير أن أقوى على التحكم به، ويمكنك الاعتماد على انتباهي التام.

جاءك المؤمن بالقدر

المعلم - نهز بكتفيه فقال - كانت تغيم بجوار قصر ديعلان أرملية فاتنة، ذات مناقب عديدة ومشاركة مع غانية شهيرة من القرن الماضي. حكيمة بعقلها متهتكة بطبعها، ينابها الأسى في الغد على حماقة ارتكبتها بالأمس، فألمضت حياتها كلها وهي تنتقل من المتعة إلى الندامة ومن الندامة إلى المتعة، من غير أن تقوى عادة المتعة على حنق الندامة، أو تقوى عادة الندامة على حنق المتعة. وعرفت أنها في مراحلها الأخيرة. كانت تقول إنها أفلتت من عوين كبيرين في نهاية الأمر. أما زوجها المتساهل حيالها بشأن العيب الوحيد الذي يسعه أن يأخذ عليها، فكان يرق لحالها وهي على قيد الحياة، وحزن عليها طويلاً بعد موتها. وكان يدعي أنه لو منع زوجته من العشق لأتى عملاً مثيراً للاستهزاء كما لو منعها من الشراب. وكان يحضرها على تعدد غزواتها سعيًا وراء حسن الاختيار الذي كانت تبديه. فما كانت تقبل قط بإطراء يأتيها من أحمق أو لئيم؛ فتغشق آيات حبها على الدوام مكافأة على الموهبة أو النزاهة. وإذا قلت عن رجل إنه عشيقها أو كان عشيقاً لها، فذلك تأكيد منك على أنه رجل ذو فضل أو قيمة. أمّا وأنها تعي ما هي عليه من طيش، فلم تتعهد يوماً بالوفاء لأحد. فنقول: "لم أقسم يميناً كاذباً في حياتي سوى مرة واحدة، إنه اليمين الأول." وإما أن تكون العاطفة الغامرة نحوها قد هدأت، أو أنها فقدت العاطفة التي ألهموها إياها، فظلت روابط الصداقة قائمة. ولم يتوفر يوماً من مثالي صارخ مثلها على الفارق ما بين الشهامة والأخلاق. فليس بوسع أحد أن يتكلم عن الأخلاق لديها، لكن الكل يقر بصعوبة العثور على امرأة تفوقها شهامة. فقلما كان الكاهن يراها جاثية أمام الهيكل. لكنه يجد كيس نقودها مفتوحاً يوماً للفراء فتهب دون حساب. وتتكلم عن الدين والقوانين مازحة فنقول إنهما عكازان ينبغي ألا تنزعا من أيدي ذوي السيقان الضعيفة. وإذا كانت النساء يحشين على أزواجهن من مخالطتها فهن يرغبن فيها لخير أطفالهن.

جاك المؤسس بالفرد

جاك- من بعد أن جمجم قاتلاً: "لا بد أن أنتقم منك بسبب تلك الصورة اللعينة" أضاف قاتلاً- ولقد جُئِنت أنت في هوى تلك المرأة؟

المعلم- كان ذلك سيقع دون شك، لولا أن ديغلان كان أسرع مني. فقد وقع ديغلان في هواها...

جاك- سيدي، هل حكاية لزوجته وحكاية غرامه على درجة من الارتباط، حتى لا يمكن فصل إحداهما عن الأخرى؟

المعلم- يمكن الفصل بينهما. فاللزقة واقعة طارئة، أما الحكاية فتسرد كل ما جرى طيلة فترة عسَقهما.

جاك- وهل جرت أشياء كثيرة؟

المعلم- كثيرة جداً.

جاك- إذا أعطيت في هذه الحال، لكل واقعة، نفس المدى الذي أعطيته لصورة البطلة، فلن نخرج منها حتى عيد العنصرة، ولنقري قصة غرامياتك وغرامياتي السلام.

المعلم- إذن يا جاك، لم قمت بتشتيت ذهبي؟... ألم تقمع عينك عند ديغلان على ولد صغير؟

جاك- شرير، عنيد، وقح وسقيم؟ بلى، رأيته.

المعلم- إنه الابن الطبيعي لكل من ديغلان والأرملة الحسنة.

جاك- لقد سبب له ذلك الولد عناء كبيراً. فهو ولد وحيد، وتلك علة كافية لأن يصير تافهاً ليس إلا. وهو يعرف أنه سيغدو غنياً، وتلك علة أخرى كافية لأن يصير تافهاً ليس إلا.

المعلم- أما وأنه سقيم، فلم يعلموه شيئاً. ولا ضابقيه في شيء، ولا عارصوه في أمر، وتلك علة ثالثة كافية لأن يصير تافهاً ليس إلا.

جاك- في إحدى الليالي شرع المجنون الصغير يطلق صرخات لا إنسانية. فاستنقِر كل من في المنزل فهرعوا إليه. كان يريد أن ينهض أبوه.

-أبوك نائم.

-لا يهمني، أريده أن ينهض، أريده، أريده...



جاك المؤم بالمقدر

-إنه مريض.

-لا يهمني، يجب أن ينهض، أريده، أريده...

وأفظلوا ديجلان فألقى بمبذله على كتفيه وجاءه.

-طوب يا حبيبي، ها أنذا، فماذا تريد؟

-أريد أن تجعلوهم يأتون.

-من هم؟

-جميع من هم في القصر.

فأحضروهم جميعاً من حرفيين وخدم وغرباء وندامي. وجان ودينيز وأنا بركبتي المصابة، الجميع باستثناء بوابة مسنة عاجزة اعتزلت العمل فأعطوها كوخاً للإقامة على بعد ربع فرسخ من القصر. فلأراد أن يذهبوا لإحضارها.

-ولكن يا بني، الليل قد انتصف.

-أريد حضورها، أريدها.

-أنت تعرف أنها تقيم بعيداً جداً.

-وأنها مسنة وعاجزة عن المشي.

-أريد ذلك، أريدها.

كان ينبغي على البوابة المسكينة أن تحضر. وقد أتوا بها. ولو تركت لتأتي وحدها لنهبت الدرب نهياً. وحين صرنا كلنا مجتمعين طلب أن ينهضوه فيلبسوه. وها هو ناهض لابس. فأراد أن ننقل جميعاً إلى الصالة الكبرى وأن يجلسوه في الصدر على الكنبه الكبرى التي يجلس عليها أبوه. وقد نفخوا ما طلب. فأراد أن نمسك جميعاً بأيدي بعضنا بعضاً. فأراد أن نرقص جميعاً رقصة دائرية، وشرعنا كلنا نرقص في حلقة رقص كبرى. وأمّا الباقي فلا يُصتق...

المعلم - أمل أن تعفيني من الباقي.

جاك - كلا، كلا، يا سيدي، فسوف تصغي للباقي... فهو يظن أنه رسم لي صورة للأمم طولها أربع قامات من غير أن أقص منه.

جاك المؤمن بالفنر

المعلم- يا جاك، أنا أدلك.

جاك- إنها غلطتك.

المعلم- أنت ما تزال مغتماً من الصورة الطويلة والمملة التي رسمتها للأرملة. لكنك كُلتَ لي، على ما أرى، الصاع صاعين بالحكاية الطويلة والمملة على نزوة الولد.

جاك- إن كان رأيك، فاستأنف قصة الأب. لكن تحاش الصور يا معلمي. فأنا أمت الصور مقتاً شديداً.

المعلم- ولم تمفت الصور؟

جاك- ذلك أن شهبها صئيل جداً، حتى إذا ما صدف ولقيت الأصل، ما عرفته. اسرد لي الوقائع. انقل لي الأحاديث بأمانة، أعرف من بعد من الرجل الذي أتصل به. فكلمة واحدة أو إشارة أعلمتني أحياناً أكثر من ثرثرة مدينة بحالها.

المعلم- قام ديغلان ذات يوم...

جاك- حين تكون غائباً، أدخل مكتبك، فأتناول كتاباً ما، هو في الغالب أحد كتب التاريخ.

المعلم- قام ديغلان ذات يوم...

جاك- فأقرأ بسرعة كافة الصور.

المعلم- قام ديغلان ذات يوم...

جاك- معذرة، يا معلمي، فالماكنة كانت دائرة ولا بد لها من أن تستكمل دورها.

المعلم- وهل بلغتِ النهاية؟

جاك- بلغتُها.

المعلم- قام ديغلان ذات يوم بدعوة الأرملة الحسنة على الغداء ومعها بعض النبلاء المقيمين في الجوار. وأما علاقة ديغلان بها ففي أواخر عهدها. وكان من بين المدعوين واحد بدأ طبعها المتقلب يميل إليه. فجلس ديغلان وخصمه جنباً إلى جنب والأرملة الحسنة بمواجهتهما. واستخدم

ديغلان كل ما لديه من فطنة لإثارة الحديث. فأخذ يوجه للأرملة أرقّ العبارات. لكن عيناها، وهي شاردة عنه، تحدّقان بخصمه. كان ديغلان يمسك بيضة طازجة بيده. وفي مضمة تشنّج جاعته، بسبب الغيرة، شدّ قبضتيه، فاندلقت البيضة خارج قشرتها لتلطخ وجه جاره. فقام هذا الأخير بحركته من يده. فقبض ديغلان بيده على معصمه فأوقعه وهمس في أُنْفه قائلاً: "يا سيد، أعتبره قد وصل<sup>(1)</sup>". "فخيم صمت عميق. وأوشك أن يغمى على السيدة. وأضحى الطعام كثيباً وقصيراً. ولدى النهوض عن المائدة استدعت ديغلان وغريمه إلى جناح منفرد، وفعلت كل ما يسع امرأة أن تفعله بحشمة ولياقة للصالح بينهما. فتوسلت فبكت ففقت وعرجها بشكل حقيقي. كانت تشدّ على يدي ديغلان فتحوّل عينيها نحو الآخر. فتقول لهذا: "وأنت تحبني!..." وتقول لذلك: "وأنت أحببتي...". وللاثنتين معاً: "أنتما تريدان القضاء علي، وتتويان أن تجعلاني حكاية المقاطعة كلها وموضوع حقدها وازدراؤها! فأياً كان الذي سيحرم عدوه الحياة، فلن أراه أبداً. ولا يمكنه أن يكون صديقي أو حبيبي، بل سأحمل له حفاً لن ينتهي إلا بانتهاء حياتي..". ثم وقعت مغشياً عليها وهي تقول أثناء سقوطها "أيها القسا، فليست كل منكما سيفه فيشك به صدري. وإذا ما رأيكما وأنا ألقط أنفاسي تتعانقان فسوف أقضي غير أسفة!..." وظل ديغلان وغريمه ساكنين أو أسعفاها، وأعينهما تنرف بعض الدموع. وكان لا بد- في تلك الأثناء من أن يعترقا. فأوصلوا الأرملة إلى بيتها وهي أقرب إلى الموت منها إلى الحياة.

جاك- طيب، يا سيدي، ما كانت حاجتي للصورة التي رسمتها لي عن تلك المرأة؟ أأست أعرّف الآن ما قلته عنها؟

(1) المقصود هو الطلب للمصارّة: كانت كل حركة أو إماعة أو حتى نظرة، تعثر لدى السلاء تحدياً وطلباً للمصارّة ولا يبقى بعد قبول الطرف الآخر سوى الاتفاق على المكان والزمان، واختيار السلاح، الذي يتركه البادئ بالتحدي عادة لحصمه م.

جاءك المؤمن بالقدر

المعلم - توجه ديغلان لزيارة فانتنته المتقلبة فلقى غريمه عندها. فمن الذي اعترضه الدهشة. لقد اعترض هذا وتلك لرويتهما ديغلان وخده الأيمن مغطى بدائرة كبيرة من قماش التفنن الأسود. فقال الأرملة:

- ما هذا؟

ديغلان - لا شيء.

غريمه - شيء من الاحتقان؟

ديغلان - مسألة عابرة.

وخرج ديغلان بعد حديث قصير، وأوماً إلى غريمه، وهو خارج، بإشارة فهمت على أحسن ما يكون الفهم. ونزل هذا الأخير، فتوجه أحدهما نحو أحد طرفي الشارع وتوجه الآخر نحو الطرف المعاكس. فتلاقيا خلف حدائق الأرملة الحساء فتبارزا. وظل عريم ديغلان ممدداً على الأرض، مصاباً بجرح بليغ لكنه غير مميت. وفيما كانوا ينقلونه إلى بيته، رجع ديغلان للقاء صاحبتة الأرملة، فجلس وتحدثا في واقعة الأمس. فسألته عن مغزى تلك الشامة الكبيرة والقيحة التي تغطي خده. فنهض ونظر في المرأة، ثم قال لها: "أجدها في الواقع كبيرة أكثر مما ينبغي..." وأخذ مقص السيدة، وانتزع لوزة التفنن، وقصّها بشكل مقوس من حوافها ثم أعادها فقال للأرملة:

- وكيف تجدينني الآن؟

- أقل قبّحا من السابق بقليل.

- لا بأس على كل حال.

ونعافى غريم ديغلان. فكانت مباراة ثانية ظل النصر فيها معقوداً لديغلان: وهكذا على التوالي خمس مرات أو ست. وبعد كل مباراة يقوم ديغلان بتضييق دائرة بقعة التفنن السوداء فيعيد لصقها على خده.

جاءك - وكيف كانت خاتمة تلك المعامرة؟ إذ يبدو لي أنهم حين نقلوني إلى الفصر لم يكن من دائرة سوداء على خد ديغلان.

جاك المؤمن بالفنر

المعلم - كلا. فنهاية تلك المغامرة ارتبطت بنهاية الأرملة الحسنة. فقد أضنى صحتها المتداعية الحزن الطويل الذي انتابها من جرائها.

جاك - وديغلان؟

المعلم - كنا نَجول معاً ذات يوم، فجاءته بطاقة، ففتحها فقال: "كان رجلاً جسوراً جداً، غير أن موته لن يصيبني بالغم". وانتزع على الفور ما تبقى على خده من اللزقة المستديرة السوداء، التي تناقصت من كثرة ما اقتطع من حوافها حتى صارت بحجم ذبابة عادية. وتلك هي قصة ديغلان. فهل جاك راضٍ؟ وهل يسعني أن أمل أن يصغي لقصة غرامياتي أو أن يستأنف قصة غرامياته؟

جاك - لا هذه ولا تلك. المعلم - والسبب؟

جاك - ذلك أن الطقس حار وأنا مرهق، وهذا المكان رائع وأنا سنحس في ظل تلك الأشجار وأنا إذا نعمنا بالندوة عند ضفة تلك الساقية فسوف نرتاح.

المعلم - أوافق على ذلك. لكن ماذا بشأن زيكامك؟

جاك - إنه من الحرارة. ويقول الأطباء إن الضد يشفي داءه الضد.

المعلم - ذلك صحيح بالمجرد كما بالمحسوس. فأنا لاحظت شيئاً فريداً. إذ ليس من حكمة أخلاقية إلا وضعوا لها قولاً مأثوراً في الطب. وقلما تجد بالمقابل من قول مأثور في الطب إلا وتغالبه حكمة أخلاقية.

حاك - ذلك واقع.

وترجلا، فتَمَددا على العشب. فقال جاك لمعلمه: أُنسَيِّقُظ؟ أم نَتَام؟ إن تَبَقَ مُسَيِّقُظاً أَنَمْ. وإن نَتَمَ أَبَقَ مُسَيِّقُظاً.

فقال له معلمه: نَمْ، نَمْ.

جاك - هل يمكنني الاعتماد على أنك ستبقي مستيقظاً؟ ذلك أننا هذه المرة قد نفقد هنا حصانين اثنين.

وأخرج المعلم ساعته وعلبة نشوقه. واتخذ جاك وضعية الرقاد. لكنه كان ينهض مجفلاً بين لحظة وأخرى وهو يصوق كفاً بكف. فقال له معلمه:

جاك للمؤمن بالقدر

-وممن أنت مغتاط بحق الله؟

جاك- إني مغتاط من الذباب والبعوض. ألا كم أودّ أن يقال لي ما نفع تلك البهائم المزعجة؟

المعلم- ولأنك تجهل ذلك فأنت تعتقد أنها لا تفيد في شيء؟ فالطبيعة لم تصنع من شيء دونما طائل.

جاك- أعتقد ذلك. فما دام الشيء قد كان فينبغي أن يكون.

المعلم- حين تشعر أن لديك شيئاً من الدم الزائد أو الفاسد فماذا تفعل؟ إنك تستدعي جراحاً يفصّدك فيستخرج لك ما يملأ جوجلتين أو ثلاث. لا بأس! إن هذا البعوض الذي تشكو منه لهو أرجال من الجراحين الصغار المجنّحين الذين يأتون فيلسعونك بمفاصلهم الصغيرة ويستخرجون من دمك قطرة إثر قطرة.

جاك- أجل، لكنهم يفعلون ذلك دونما تمييز، ومن غير أن يعرفوا إن كان لدي فائض أو نقص. هات إليّ هنا سقيماً مهزولاً، وانظر إذا كان الجراحون الصغار المجنّحون لا بخزونه. إنهم يفكرون بأنفسهم. وكل ما في الطبيعة يفكر بنفسه ولا يفكر إلا بنفسه. وإذا ما أساء ذلك للأخريين فما همّة؟ حسبته أن يكون هو على ما يرام؟...

وصفّق بعينين كفا بكف في الهواء قائلاً: فيلذهب الشيطان بالجراحين الصغار المجنّحين.

المعلم- هل تعرف حكاية غارو<sup>(1)</sup> الخرافية؟

جاك- أجل.

المعلم- كيف تجدها؟

جاك- رديئة.

المعلم- هذا ما يسهل قوله.

<sup>(1)</sup> من أمثال لافونتين (1621-1695) بحكاياته قصة غارو، الذي جلس تحت سسنديانة صحمة ينظر باستهجان، ويفكر كيف تحمل ثماراً صغيرة كالإصبع، بينما سته نخلة تحمل قرعة صحمة كالقرعة ثم يعو فتسقط بلوطة على أنه فتدنيه. فيهبّ مدعوراً ليتساءل عن مصيره، لو سقطت قرعة على رأسه بدلاً من اللوطة فيسبح نعمه الخالق وحسن صيحه -م-

جاك المؤمن بالفرد

جاك- ويسهل البرهان عليه. فلو كانت السنديانة تحمل قرعاً بدلاً من البلوط، هل كانت نفس ذلك الغبيّ غارو تسول له النوم تحت السنديانة؟ ولو لم ينم تحت السنديانة، فما الفارق لديه في أن يسقط منها قرع أو بلوط؟ أعطِ ذلك لأولادك كي يقرؤوه.

المعلم- لكن فيلسوفاً اسمه مثل اسمك لا يريد ذلك.

جاك- لكل امرئ رأيه الخاص، وجان جاك<sup>(1)</sup> ليس جاك.

المعلم- وذاك على خطأ.

جاك- من يدري بذلك قبل بلوغ الكلمة الأخيرة من السطر الأخير في الصفحة التي تكتب في الملف الكبير؟

المعلم- بم تفكر؟

جاك- أفكر في أنك وأنت تكلمني وأنا أجيبك، كنت تكلمني من غير أن تشاء وكنت أجيبك من غير أن أشاء.

المعلم- ومن بعد؟

جاك- من بعد أننا ماكنّتان حقيقتان حيتان ومفكرتان.

المعلم- لكن ما الذي تريده الآن؟

جاك- الواقع أننا لا نزال كذلك رغم كل شيء. فليس فسي الماكنّتين سوى نابض إضافي واحد يستخدم.

المعلم- وذلك النابض...؟

جاك- ألا فليأخذ الشيطان إن كنت أدرك أنه، يستطيع الحركة دون سبب. فرتبسي كان يقول: "ضع علةً يتلها معلول. من علةً ضئيلة معلول ضئيل. من علةً عرضيةً معلول عارض. من علةً متناوبةً معلول متناوب. من علةً مناوئةً معلول متباطي. من علةً معطلةً معلول معدوم".

المعلم- لكن يبدو لي أنني أحسّ داخل نفسي أنني حرّ، مثلاً أحسّ أن أفكر.

جاك- رتبسي كان يقول: "بلى، فالآن وأنت لا تريد شيئاً، هاتِ انزل عن ظهر جوادك؟"

(1) جاك حاك روسوم

جاك المؤمن بالتندر

المعلم - طيب، أنزل.  
جاك - وتنزل منتهجاً، ودونما نفور، ومن غير جهد، كما يروقك تماماً  
أن تنزل أمام باب نزل ما؟  
المعلم - ليس تماماً. ولكن ما الفارق، بشرط أن أنزل وأن أبرهن على أنني  
حر؟

جاك - رئيسي كان يقول: "عجباً! ألم تلحظ أنك لولا معاكستي، ما خطو  
ببالك قط أن تتدهور فتدقّ عنفك؟ إذن أنا الذي أمسكت بقدمك فقلبتك من  
على سرّجك. وإذا كان لسقوطك أن يبرهن على شيء، فليس إذن على  
أنك حرّ، بل على أنك أحمق." وكان رئيسي يقول أيضاً إن الاستمناح  
بحرية يمكن أن تمارس دون باعث، فهو الطبع الحقيقي للمهووس.  
المعلم - ذلك ما يفوق قدراتي. لكنني سأظل أعتقد، رغماً عن رئيسك  
وعنك أنت، أنني أريد حبساً أريد.

جاك - لكن إذا كنت الآن كما كنت في كل أوان سيد إرادتك، لم لا تسلم  
الآن أن تهوى قردة. ولم لم تكف عن عشق آغات كلما رغبت في ذلك؟  
يا معلمي، يمضي المرء ثلاثة أرباع حياته مملوب الإرادة.

المعلم - ذلك صحيح.

جاك - ويفعل دون أن يريد.

المعلم - وسوف تبرهن لي على تلك الحال؟

جاك - إذا ما وافقت.

المعلم - أنا موافق.

جاك - ذلك ما هو آت، ولننكلم عن شيء آخر..."

من بعد ذلك الهذر كله، وبعض الأقوال الأخرى على الشاكلة داتها،  
لزم الاثنان جانب الصمت. ورفع جاك قبعته الهائلة التي تقوم مقام  
الممطرة في الطقس الرديء، ومقام الشمسية في أوقات الحر، وهي



جاك المؤمن بالقدر

غطاء للرأس في كافة الأوقات، والمعبد المعتم الذي يقوم تحت سقفه دماغ من أروع الأدمغة التي عرفها الوجود، باستشارة القدر في المناسبات العظمى. أما وجناحا القبة مرفوعان فيجعلان وجهه في منتصف جسمه تقريباً. وحين يرخيها لا يعود يرى لأبعد من عشر خطى أمامه: وذلك ما جعله يعتاد على أن يتحسس بأنفه الريح. وعندها يصح أن نقول على قبعته:

وهب الإنسان وحهاً مستديراً نحو الأعلى، وأمره أن

ينظر إلى السماء وأن يرفع عينيه لنحتقا بالنجوم.<sup>(1)</sup>

إذن بعد أن رفع جاك قبعته الهائلة، جال بناظريه بعيداً، فلمح زارعاً وقد انهال ضرباً على أحد الحصانين المشدودين إلى محراثه، من غير جدوى. فقد ربض ذلك الحصان الغبي والقوي في التلثم، وذهبت محاولات الزارع أدراج الرياح وهو يهزّ لجامه فيرجوه فيلاطفه فينهذه فيشتمه، فيضربه، فالحوان ظل جامداً، يرفض النهوض بكل عناد.

وبعد أن تفكّر جاك في المشهد بعض الوقت، قال لمعلمه وقد اجتنذب المشهد انتباهه أيضاً: "أتدري يا سيدي، ما الذي يجري هناك؟

المعلم - وماذا تريد أن يجري بالإضافة إلى ما أراه؟

جاك - ألا تتبين شيئاً؟

المعلم - كلا. وأنت، ما تتبين؟

جاك - أتبين أن ذلك الحيوان الأحمق والمتعجرف والكسول هو أحد سكان المدينة، وبما أنه مزهو من وضعه السابق كحصان يسرج، فهو يزدرى المحراث. ولكي أوجز لك كل شيء بكلمة واحدة، أقول إنه حصانك، ورمز حاك الذي تراه، وآخرين عديدين من أمثاله الأتذال، الذين غادروا الأرياف ليأتوا فيعملوا في المدينة، والذين يفضلون أن يتسولوا كسرة خبز في الشوارع أو الموت جوعاً على العودة للعمل في الزراعة، في المهنة الأكثر نفعا والأكثر نبلا من كافة المهن."

<sup>(1)</sup> ميثاق اللاتينية من شعر أوفيدوس (43 ق م - 18 م)

وأغرق المعلم في الضحك، أما جاك فوجه خطابه للزّارع، الذي كان لا يسمعه، قائلاً: "أيها المسكين، اضرب، اضرب على قدر ما تشاء، فسوف تستهلك أكثر من قطعة من سوطك قبل أن توحى لذلك الحقيقير بشيء من الكرامة الحقيقية وحب العمل..." وظل المعلم يضحك. أما جاك الذي تقاسمه نفاذ الصبر والشفقة، فتقدّم صوب الزّارع. ولم يقطع منّي خطوة حتى التفت صوب معلمه وأخذ يصيح: "تعال، يا سيدي، تعال، إنه حصانك، إنه حصانك."

وكان ذلك في الواقع. فما كاد الحيوان يتبين جاك ومعلمه حتى نهض من تلقاء نفسه، فهزّ عرقه وسهل وشبّ وقرّب خطمه من خطم رفيقه بكل رقة. بينما كان جاك، الذي استبدّ به الغيظ، يجمح قائلاً: أيها الحقيقير والكسول والخامل، ماذا يمنعني من أن أوجه لك عشرين رفسة بحذائي؟... لكن معلمه، بخلاف ذلك، كان يعانقه، ويمسّد أعطافه بيدٍ ليربّت بالأخرى على كفله، وهو يوشك أن يبكي من الفرح قائلاً: يا جوادي، يا جوادي المسكين، أنا عثرت عليك إذن!

لكن الزّارع كان في وادٍ آخر، فقال لهما: أرى أيها السادة، أن هذا الحصان كان يوماً ملكاً لكم. غير أنني أقتنيه على نحو مشروع. فقد اشتريته يوم آخر سوق. وإذا ما شتّم استرداده بثلثي ما دفعته فيه، أدبتم لي خدمة عظمى. فساعة إخراجي من الاصطبل تراه كالعفريت. وساعة إسراجه تجده أتمدّ أيضاً. لكن ما إن يصل إلى الحفل حتى يربض، ويستسلم للضرب على أن يجرّ المحراث قليلاً أو يحمل كيساً على ظهره. فهل ترحموني أيها السادة فترحوني من هذا الحيوان اللعين؟ إنه جميل المنظر لكن لا نفع فيه سوى حركته السريعة تحت فارسه وليس ذلك غرضي أنا... فعرضاً عليه مبادلتَه بواحد من الحصانين الآخرين، والذي يلائمه أكثر. فقبل بذلك. وعاد مسافراً

جاك المؤمن بالعدر

يسيران الهوينى إلى مكان استراحتهما، ليشاهدنا من هناك، بكثير من الرضى، إن الحصان الذي تنازلا عنه للزراع قد قبل بوضعه الجديد دون أي نفور.

جاك- وماذا بعد، يا سيدي؟

المعلم- أما بعد، فليس من شك في أنك ملهم. فهل هذا من الله أم من الشيطان؟ إني أجهل ذلك. جاك، يا صديقي العزيز، أخشى أن يكون الشيطان يسكن فيك.

جاك- ولم الشيطان؟

المعلم- ذلكم أنك تصنع المعجزات. ومذهبك مشبوه جداً.

جاك- وما النظم المشترك بين المذهب الذي يجاهر به المرء والمعجزات التي يصنعها؟

المعلم- أرى أنك لم تقرأ دوم لانتست.

جاك- وماذا يقول دوم لانتست ذاك، الذي لم أقرأه؟

المعلم- يقول إن الله والشيطان يصنعان المعجزات على حد سواء.

جاك- وكيف تتبين له معجزات الله من معجزات الشيطان؟

المعلم- من المذهب. إن كان المذهب صالحاً كانت المعجزات من الله. وإن كان شريعاً كانت المعجزات من الشيطان.

هنا شرع جاك يصفر ثم أضاف:

-وما يدريني، وأنا الجاهل المسكين، إن كان مذهب صانع المعجزات حسناً أم خبيثاً؟ هلم، يا سيدي، نركب مطايانا. وما همك أن يكون عثورك على جواد من صنع الله أو فعل بعل زبول<sup>(1)</sup>؟ وهل يضيره ذلك في شيء؟

المعلم- كلا. ولكن، يا جاك، إذا كنت مسكوباً...

جاك- ما العلاج الناجع لذلك؟

(1) أحد أسماء رئيس الشياطين.

المعلم - سيتمثل العلاج بانتظار التعزيم<sup>(1)</sup>... سيتمثل في أن تقتصر على الماء المقدس كشراب وحيد.  
جاك - أنا، يا سيدي، على الماء! جاك على الماء المقدس! أفضل أن تلبث ألف جوة<sup>(2)</sup> من الشياطين ساكنة في جسدي على أن أشرب قطرة واحدة من الماء، مقدساً كان أم غير مقدس. ألم تلاحظ أنني هيدروفوب<sup>(3)</sup>؟...

روبك! هيدروفوب! جاك قال هيدروفوب؟. كلا، أيها القارئ كلا. اعترف أن الكلمة ليست منه. لكني أتحدثك، وأنت على هذه القصة في النقد، أن نقرأ مشهداً واحداً من ملهارة أو مأساة، أو حوارية واحدة، أيا كانت حودتها، من غير أن تقع على كلمة الكاتب من فم أحد شخصوه. فجاك قد قال: "سيدي، ألم تلاحظ حتى الآن أنني حين أرى الماء أغسو مسعوراً؟". طيب؟ حين ذكرت قوله بشكل مغاير كنت أقل واقعية، لكن أكثر إيجازاً.

وربما جواديهما فقال جاك لمعلمه: "كنت من قصة غرامياتك، فسي الوقت الذي بعد أن سعدت مرتين، ربما بدأت تستعد لمرّة ثالثة.  
المعلم - حين انفتح باب الدهليز على نحو مباغت، امتلأت الغرفة بحشد من الناس يمشون في هرج ومرج. فلمحت أنواراً وسمعت أصوات رجال ونساء يتكلمون جميعاً في آن واحد. وأزحمت المسائل بعنف. فلمحت الأب والأم والخالات وبناتهن وأبناء العمومة، ومفوض قال لهم برصانة: "سأدتي، سيداتي، لا حاجة لأي صخب. فالجرم

(1) تعزيم أو رقة: دعاء يقرأ لإبعاد الشياطين عن الإنسان أو طردها من حبله.

(2) إشارة إلى واقعة وردت في الإنجيل حين يسأل المسيح رجلاً تسكنه الأرواح الحمسة عن اسمه فيجيب "جوة" لأن شياطين كثيرين قد دخلوا فيه. (لوقا - 8 - 30) المترجم.

(3) كارده للماء.

حاك المؤمن بالقدر

مشهود. والسيد رجل غزل وإغواء: وليس غير وسيلة واحدة لإصلاح الضرر. وسوف يبادر السيد إلى ذلك من تلقاء نفسه، بدلاً من أن يأتيه مرغماً بالقانونون..."

وما كان ينطق بكلمة ألا ويقاطعه الأب والأم بعبارات اللوم الموجهة إلي. أما الخالات وبناتهن فيوجهن نعتاً أقل تحفظاً لأغات التي غطت رأسها بالشرائشف. كنت في حال ذهول فلا أدري ما أقول. وتوجه المفوض بالحديث إلي فقال لي ساخراً: "يا سيد، أنت على خير ما يوام. لكن ينبغي رغم كل شيء أن تكلف نفسك عناء النهوض وارتداء ملابسك. " وذلك ما فعلته، لكنني ارتدبت ملابس أنا التي استبدلت بملابس الفارس. وجاءوا بمنصدة، فشرع المفوض يحرر محضراً. وقد تطلبت الأم في تلك الأثناء أربعة يمسكون بها ليحولوا بينها وبين أن توسع بنتها ضرباً. أما الأب فيقول لها: "رويدك، يا امرأتي، على رسلك. فضربك لابنتك لا يقدم في شيء ولا يؤخر. فلا بد لكل شيء من أن يؤول نحو الأفضل " وتوزع الأشخاص الآخرون على الكراسي منخذين أوصاعاً مختلفة من الألم والسخط والغضب. ويؤنب الأب امرأته بين وقت وآخر فيقول لها: "هاك النتيجة حين لا تسهرين على سلوك ابنتك..." فتجيبه قائلة: "ومن كان يتوقع مثل ذلك من السيد مع ما هو عليه من سمات طيبة ومروءة؟... فيلوذ الآخرون بالصمت. وانتهت كتابة المحضر فقرأ على. ولما لم يكن ينضمّن سوى الحفيفة ففد وقعته وهبطت بصحبة المفوض الذي رجاني بمنتهى الكياسة أن أصعد في عربة أمام الباب، حيث اقتادوني بموكب كبير حتى فورليفيك. جاك- حتى فورليفيك ! إلى السجن!

المعلم- إلى السجن. وكانت قضية مخزية. لم يكن المراد أقل من الزواج من الأتمة أغات. ولم يكن الأهل على استعداد للإصغاء لأيّة تسوية. ومنذ الصباح جاعني الفارس إلى عزلتي. وهو مطلع على كل شيء. فأغات في حالة حزن شديد. والأهل في حالة سخط وغضب.

جاءك المؤمن بالقدر

وتعرض هو لأشَدّ أنواع التوبيخ على التعارف الغادر الذي تسبّب لهم به. فهو العلة الأولى لمصيبتهم والعار الذي لحق بابنتهم. وإن حالة أولئك الناس المساكين لتستدرّ الشفقة؟ وقد سعى لأن يتحدث إلى آغات على انفراد فلم يتوصل إلى ذلك إلا شقّ النفس. كان بود آغات لو تنفّأ له عينيه وقد وصفته بنعوت مخزية. وقد أفسح لها المجال لتصب عليه جام غضبها لأنه كان يتوقع ذلك منها. أما بعد ذلك فدعاها إلى مناقشة المسألة بشيء من التعفّل، لكن تلك الفتاة كانت تتقدم بحجة، حسب قول الفارس، أحرار في الردّ عليها: "لقد باغتني أبي وأمي وأنا مع صديقك. فهل عليّ أن أقول لهما إنني وأنا نائمة معه كنت أظن نفسي نائمة معك؟". "فيرد عليها قائلاً: "لكن هل تعنفين بكل صراحة أن بوسع صديقي أن يتزوجك؟... فتجيب: كلا، ولكن أنت أيها الدنيء، أنت أيها السافل، أنت تستحقّ الإدانة".

فقلت للفارس: "إن تبرئتي من هذه القضية لا تتعلق إلا بك أنت.

-وكيف ذلك؟

-كيف؟ بالتصريح بالحقيقة مثلما هي.

-لقد هددت آغات بذلك، لكن لن أفعله ذلك بكل تأكيد. وإذا كان لثلك الوسيلة أن تخدمنا يغيثاً، فمن اليقين أكثر أنها ستلحق بنا العار. زد أن العلة غلطتك.

-غلطتي أنا؟

-أجل غلطتك. ولو أنك وافقت على العملية الخبيثة التي اقترحتها عليك، لجاءت مباغثة آغات بين رجلين اثنين، وكل ذلك كان سينتهي بمهزلة. لكن ذلك لم يحصل، والمقصود الآن الخروج من تلك الكبوة.

-ولكن هل يسعك أيها الفارس أن تفسّر لي واقعة صغيرة؟ إنها واقعة ثيابي المأخوذة وتياحك الموضوع في حجرة الملابس. والواقع أنني تفكرت بالأمر من غير طائل فذلك سرّ غامض يربكني. وقد جعل ذلك

جاك المؤمن بالقدر

أغات مشبوهة في نظري. وخطر ببالي أنها كشفت الخديعة، وأن في المسألة تواطؤاً ما بيننا وبين أهلها.

ربما شاهدوك وأنت تصعد. لكن الأمر المؤكد أنك ما كدت تخلع ملابسك حتى أرسلوها لي وطلبوا مني ملابسك. سوف يتضح ذلك مع مرور الوقت .

وفيما كنا نتحسر أنا والفارس ويواسي أحدا الآخر ونبادل التسميم، ونتشائم فننتصالح، دخل علينا المفوض. فشحب لون الفارس وخرج على نحو مباغت. وكان ذلك المفوض رجلاً نزيهاً، مثل بعض الذين لا يزال المرء يلغاهم. وفيما كان يعيد قراءة محضري تذكر رفيقاً له على مقعد الدراسة يحمل كنيثي. فخطر بباله أن من الممكن أن تربطني به قرابة ما، بل أن أكون ابن رفيقه في المدرسة، وكان الواقع صحيحاً. فكان أول سؤال يطرحه علي عن الرجل الذي ولى هارباً إثر دخوله. فقلت له:

لم يول هارباً. بل خرج. وذلك هو صديقي الحميم، الفارس دوسان وان. صديقك ! ألا إن لك صديقاً يبهج القلب ! أتدري، يا سيد، أنه هو الذي جاء يخطرني؟ وكان يصحبه الأب وقريب آخر.

- هو !

- هو نفسه.

- هل أنت واثق من حقيقة الواقعة؟

- واثق كل الثقة. ولكن كيف دعوته؟

- الفارس دوسان وان.

- آه، الفارس دوسان وان. لقد بلغنا مرامنا. أتدري ما حقيقة صديقك، صديقك الحميم الفارس دوسان وان؟ إنه محتال، وموصوم بمئات الحيل الخبيثة. ولا تدع الشرطة حرية الحركة لذلك الصنف من الناس، إلا بسبب الفوائد التي تجنيها منهم أحياناً. هم لصوص ووشاة على اللصوص، فيجدونهم على ما يبدو أكثر نفعاً عبر الشرور التي يستبقونها أو يكتشفون عنها، من ضرر الشرور التي يرتكبونها. .

جاك المؤمن بالفنر

فرويت للمفوض مغامرتي الكنيية، على نحو ما جرت. فلم ينظر إليها نظرة أكثر رضى. لأن كل ما من شأنه تيرنتي، لا يمكن سوق دليل عليه أو إثباته أمام المحكمة. ومع ذلك فقد تطوع لاستدعاء الأب والأم، وانتهر الفتاة، وأوضح المسألة للقاضي، ولم يتجر كل ما من شأنه تيرنتي ساحتي. لكنه أئذني على كل حال، بأن أولئك الناس إذا ما حصلوا على مشورة حسنة، فليس أمام السلطة ما تفعله حيالي.

-ماذا، سيدي المفوض، هل أكون مرغماً على الزواج؟

-الزواج؟ سيكون ذلك بالغ القسوة، لذا فأنا لا أتوقعه. لكن ستكون هنالك تعويضات، وهي في تلك الحال باهظة... لكن، أعتقد أن لديك ما نقوله لي يا جاك.

جاك- أجل، بودي أن أقول لك إنك في الواقع كنت أكثر شقاء مني، أنا الذي دفعت القيمة من غير أن أنام. لكني مع ذلك كنت على ما أعتقد سأسمع قصتك تتخذ منحي آخر، لو أن أغات قد حملت.

المعلم- لا تستبعد تخمينك. فقد أعلمني المفوض، بعد اعتقالى بوقت قصير، أنها جاءت لتتقدم إليه تصريحاً بأنها حبلى.

جاك- وها أنت أب لطفل...

المعلم- لم أرتكب نحوه أية إساءة.

جاك- غير أنك لم تصنعه.

المعلم- ولم تحل حماية القاضي ولا كافة المساعي التي قام بها المفوض، دون أن تأخذ تلك القضية مجرى المحاكمة. أما وأن الفتاة وأهلها من ذوي السمعة السيئة فلم يعلنوا عن قراني بين جلسة وأخرى. فحكم عليّ بغرامة باهظة، ومصاريق المحاكمة، والقيام بنفقات الولادة والتربية لطفل نجم عن أفعال صديقي دوسان وإن ومساغي، وكان في الواقع صورة عنه لكن بحجم مصغر. كان صبيّاً كبير الحجم، وقد وضعته الأنسة أغات بكل سعادة بين الشهرين السابع والثامن، وقد



جاك المؤمن بالقدر  
عهدوا به لمرضع ومربية ممتازة، ما زلت أدفع لها أجراً شهرياً حتى  
هذا التاريخ.

جاك- وكم يبلغ تقريباً عمر السيد ولدكم؟  
المعلم- سيبلغ العاشرة عما قريب. وقد تركته طول هذه الفترة في  
الريف، حيث لقنه معلم المدرسة القراءة والكتابة والحساب. وليس  
موقعه بعيداً عن المكان الذي نقصده. وسوف أستفيد من الظرف لأدفع  
لأولئك الناس أجرهم وأمضي به لأجعله يتعلم مهنة.

وأمضي جاك ومعلمه ليلة أخرى في الطريق. ولقد أصبحنا قريبين  
من نهاية سفرهما قريباً أكبر من أن يستأنف معه جاك قصة غرامياته.  
وهيئات أن يكون ألم حلقه قد زال. ووصلا في اليوم التالي...

-إلى أين؟  
-أقول قول شرف إني لا أدري -وماذا سيفعلان في المكان الذي يقصده؟  
-كل ما يروقه أنت. فهل من عادة معلم جاك أن يتكلم في شؤونه إلى  
كل من هبّ وذبّ؟ ومهما يكن من أمر فهي لن تستغرق أكثر من خمسة  
عشر يوماً. فهل ستنتهي نهاية حسنة أم أنها ستؤول إلى فشل؟ ذلك ما لا  
أزال أجهله.

قال المعلم لخادمه ذات صباح: "يا جاك، ألجم الخيل واسرجها واملأ  
مطربك، فعلينا أن نمضي إلى حيث نعرف." وما قيل نفذ على الفور.  
وها هما يسلكان الدرب نحو المكان الذي ما يزال يرى فيه منذ عشر  
سنين، ابن الفارس دوسان وإن على نفقة معلم جاك. وحين أصبحت على  
مسافة من المنزل الذي غادره، توجه المعلم إلى جاك بالكلمات التالية:  
"ما رأيك، يا جاك، بغرامياتي؟

جاك- هناك أشياء غريبة مكتوبة فوق. فذاك ولد قد صنع، ويعلم الله كيف!  
من يدري حقيقة الدور الذي سيقوم به ابن الزنا هذا في العالم؟ من يدري! إن  
كان ولد لإشاعة السعادة أو لإحلال الخراب في إمبراطورية بحالها؟

جاك المؤمن بالفنر —————

المعلم- أجبك بالنفي. فأنا سأجعل منه خراطاً ماهراً أو صانع ساعات ممتاز. سوف يتزوج. ويرزق بأولاد يفومون على نحو دائم بخراطة عوارض للكراسي في هذه الدنيا.

جاك- أجل، إذا كان ذلك مكتوباً فوق. ولكن لم لا يخرج واحد مثل كرومويل<sup>(1)</sup> من دكان خراط؟ ألم يخرج داك الذي قطع رأس مليكه من دكان بائع جعة؟ ألا يقولون اليوم؟...

المعلم- دعنا من هذا. أنت اليوم على ما يرام وبنت تعرف غرامياتي. ولا تستطيع بصراحة أن تستعفي من استئلاف قصة غرامياتك.

جاك- كل شيء يحول دون ذلك. هنالك أولاً الدرب القصير الذي بقي علينا أن نقطعه. وثانياً نسيان أين كنت منها. وثالثاً إحساس لعين يعمل هنا... أن ليس لتلك القصة أن تنتهي، وأن حكايتها مصدر شوم علينا، وأني ما أكاد أستأنفها حتى تقطعها علينا كارثة، سعداً أو نحساً.

المعلم- إذا كانت سعيدة، فلا بأس.

جاك- أنا معك. لكني أحسن هنا.. أنها ستكون مشؤومة.

المعلم- مشؤومة ! فلنكن. لكن سواء تكلمت أم لست بالصمت. هل سيحول ذلك دور وقوعها؟

جاك- من يعلم ذلك؟

المعلم- لقد ولدت متأخراً قرنين أو ثلاثة قرون.

جاك- كلا، يا سيدي، بل ولدت في زماني مثل كافة الناس.

المعلم- وكان لك أن تغدو عرافاً عظيماً.

جاك- لست أدري على وجه الدقة ما حقيقة العراف، ولا يهمني أن أعرف ذلك.

المعلم- إنه واحد من الفصول الهامة من بحثك في التنجؤ.

---

<sup>(1)</sup> أوليمر كرومويل ( 1599-1658 ) لورد إنكليزي ونائب في البرلمان، ثار على الاستبداد الملكي فانتصر على جيش الملك شارل الأول وحكم عليه بالإعدام (1649).

جاك المؤمن بالقدر

جاك- هذا صحيح. غير أنه مكتوب من زمن طويل حتى لا أنكر منه كلمة واحدة. لكن، إليك يا سيدي، فهناك من يعرف أكثر من كافة العرافين، والبله الذين يكشفون الغيب وشرطة الجمهورية الخبثاء. إنها القرية. فلنسال القرية."

وأمسك جاك بفريته فاستشارها مطولاً. وأخرج معلمه ساعتَه وعلبة نشوقه، فنظر كم الساعة وتناول قبضته من النشوق. قال جاك: "يبدو لي الآن أنني أرى القدر أقل ظلمة. فقل لي أين كنت منها. المعلم- في قصر ديغلان، وقد تحسنت ركبتيك قليلاً، ودينيز مكلفة من أمها بأن ترعاك.

جاك- كانت دينيز مطيعة. والجرح في ركبتي اندمل تقريباً. بل استطعت حتى أن أرقص في الحفلة ليلة الولد. غير أنني كنت أعاني على فترات من أوجاع لا تصدق. وخطرت ببال جراح الفصير الذي كان أطول باعاً في المهنة من زميله، أن تلك الأوجاع بتكرارها المعاند، لا يمكن أن تنجم إلا عن وجود جسم غريب ظل داخل الجسد من بعد استخراج الرصاصة. وعليه فقد جاء إلى غرفتي منذ الصباح الباكر فقرب طاولة من سريري. وحين أزيحت الستائر، رأيت الطاولة تعج بالأكوات القاطعة. جلست دينيز تحند رأسي بيكي بدموع حارة. وأمها واقفة مكتوفة اليدين، شديدة الوجوم. أما الجراح فقد نزع سترته وشمر كمّي قميصه ويده اليمنى تشهر المشرط. المعلم- أنت تخيفني.

جاك- وأنا كنت خائفاً. فقال لي الجراح: "أيها الصديق، هل نعتبت من الأوجاع؟ كل التعب.

- وهل تريد لكل ذلك أن ينتهي وأن تحافظ على ساقك؟  
- بكل تأكيد.

حاك المؤمن بالفنر

-ضعها إذن خارج السرير ودعني أعالجها كما أشاء.  
فأخرجت ساقِي. فوضع الجراح قبضة المشرط بين أسنانه، وأحس  
ساقِي تحت ذراعه الأيسر فشد عليها بقوة، وأمسك بالمشرط فأدخل  
رأسه في فتحة جرحي فأحدث شقاً طويلاً وعميقاً. ولم أرتعش، لكن  
جان أشاحت بوجهها، وأما دينيز فأطلقت صرخة حادة وأغمي عليها..

أوقف جاك قصته هنا، لينال من قريته مجدداً. وكان نواله يتكرر  
كلما كانت المسافات أقصر، أو تتناسب عكسي مع المسافات، كما يقول  
المستاحون. بل كان على درجة من الدقة في قياساته، حتى أن القرية  
الملاي لدى الانطلاق كانت دوماً فارعة تماماً لدى الوصول. وكان  
بوسع السادة المسؤولين عن الطرق والجسور أن يجعلوا منها عذادا  
رائعا للمسافات، ولكل نوال بشكل عام سببه الكافي. فالسبب هنا إنعاش  
دينيز من إغماؤها واستعادتها رشدها، وتماسكه هو من ألم الجرح الذي  
أحدثه الجراح في ركبته. أما وفد ثابت دينيز إلى رشدها، وعاد هو إليه  
تماسكه فقد واصل حكايته.

جاك-لقد كشف ذلك الشق الكبير أعماق جرحي، فاستخرج منه الجراح  
بملقطه قطعة صغيرة جداً من قماش بنطالي، وقد استقرت فيه، فكان  
وجودها يتسبب لي بتلك الأوجاع ويحول دون اندمال الجرح بشكل تلم.  
ومنذ تلك العملية وحالتي في تحس متواصل، بفضل عناية دينيز.  
فالأوجاع انقطعت نهائياً ومعها الحمى. وكانت دينيز تضمدني بكل دقة  
وبرقة متناهية. لبتك شاهدت شدة حذرهما وخفة يدهما وهي تنزع الضماد،  
وخشيتها من أن تسبب لي أنى ألم، والطريقة التي تتظف بها جرحي.  
كنت أجلس على حافة سريرِي. وتكون قبالي وركبتها على الأرض.  
فأضع ساقِي على فخذهما، وأضغط عليه بعض الشيء أحياناً: وأعتمد  
بيدي على كتفها. وأنظر إليها وهي تعمل، بحنان تشاطرنى إياه حسب

جاءك المؤمن بالعدس

حسب ظني. وحين ينتهي ضمادي أمسك بيديها فأشكرها، ولا أدري ما أقول لها، ولا أعرف كيف أعرب لها عن امتناني. وهي وافقة، تغض الطرف وتصغي إليّ فلا تتقوّ بكلمة. وما مرّ في القصر من بائع جوال إلا واشتريت لها شيئاً ما. كان مرة منديلاً، ومرة بضعة أذرع من الحرير الهندي أو الموسلين، فصللياً ذهبياً فجوارب قطنية ثم خاتماً فعقدأ بجادياً. وحين تنتهي عملية شرائي الصغيرة، يتملّ ارتباك في تقديم ما اشتريته وارتباكها هي في قبوله. كنت في البداية أعرض الشيء عليها، فإن تجده حسناً أقل لها: "إنما اشتريته لك يا دينـيز..." وحين تقبله ترتجف يدي وأنا أقدمه لها، ويدها وهي تأخذه مني. ذات يوم، وأنا لا أدري أي شيء أقدمه لها، اشتريت لها ربّاطتي ساق. كانتا من الحرير، مزينتين بالأبيض والأحمر والأزرق، وعليهما شعار. وقبل أن نأتي صباحاً، وضعتهما على مسند الكرسي بجانب سريري. وما إن وقع نظر دينيز عليهما حتّى قالت: يا للرباطات جميلة ! فأجبتها قائلاً:

-إنهما لحبيبتيّ.

-أليـك حبيبة إذا، يا سيد جاك؟

-بكل تأكيد. ألم أقل لك ذلك بعد؟

-كلا. إنها لطيفة حقاً دون شك؟

-في غاية اللطف.

-وتحبها؟

-من كل قلبي.

-وتحبك هن كذلك؟

-لست أدري. فهاتان الرباطتان لها. وقد وعدتني بحضوة سنذهب بعقلي،

حسب ظني، إذا ما منحتني إياها.

-وما هي تلك الحضوة؟

-ذلك أني سأقوم بربط واحدة من هاتين الرباطتين بيدي.

جاءك المؤمن بالقدر

فاحمر وجه دينيز وأساعت الظن بحديثي، فحسبت أن الرباطتين  
لواحدة أخرى، فغدت حزينة وصارت تخرج من كبوة لتقع في أخرى،  
فتبحث عن شيء لضمادي وهو تحت نظرها فلا تراه. وقلببت كأس  
النببذ الذي سخنته، ثم قبضت على ساقبي بيد مرتعشة، فحلت الأربطة  
بشكل مقلوب، وحين لزم وضع الكمادات الدافئة على الجرح سببت كل  
ما هو ضروري. ثم أحضرت الضماد وضمدتني. وفيما كانت تضمدني  
لمحتها تبكي.

-دينيز، أعتقد أنك تبكين، فما بك؟

-لا شيء.

-هل أساء أحد إليك؟

-أجل.

-ومن هو ذلك الكريه الذي أساء إليك؟

-ذلك أنت.

-أنا؟

-نعم.

-وكيف جرى ذلك.

وبدلاً من أن تجيبني، حولت نظرها إلى الرباطتين. فقلت لها:

-عجبا ! أذلك ما يجعلك تبكين؟

-أجل.

-إيه، يا دينيز، لا تبكي، إنما اشتريتهما لك أنت.

-أنقول الحقيقة، يا سيد جاك؟

-كل الحقيقة. الحقيقة المطلقة، فهناك، خذيها.

وفدتم لها الرباطتين، لكنني استبقيت واحدة. وانطلقت على الفور  
ابتسامة من بين دموعها، فأمسكت بذراعها وقربتها من سريري،  
وأخذت إحدى قدميها فوضعتها على حافة السرير. ورفعت تنورتها حتى

جاك المؤمن بالقدر

الركبة، حيث شددت أطرافها بيديها معاً. ففتلت ساقها ووضعت لها  
الرباطة التي استبقيتها. وما كدت أنتهي حتى دخلت حان.  
المعلم - يا لها من زيارة مزعجة.  
جاك - ربما نعم وربما لا.

لكنها بدلاً من أن تلمح ارتباكنا، ركزت نظرها على الرباطة بين  
يدي ابنتها. فقالت: 'يا لها من رباطة جميلة: فأين الأخرى؟ فأجابتها دينيز:  
- على ساق. فقد أخبرني أنه اشتراها لحبيبته، فأقسمت أنهما لي. أليس  
صحيحاً يا أمي، أنني ما دممت وضعت الأولى فينبغي أن أحتفظ  
بالأخرى؟

- آه، يا سيد جاك. إن دينيز لعلّي حق. فليس لرباطة واحدة أن تعمل  
دون الأخرى، ولا أظنك ستستردّ التي معها.  
- ولم لا؟

- لأن دينيز لا ترغب في ذلك، ولا أنا أيضاً.  
- لكم لنتفق. سوف أربط لها الثانية بحضورك.  
- كلا، كلا، فذلك غير ممكن.  
- إذن فلتردّ إليّ الاثنتين معاً.  
- وذلك غير ممكن أيضاً.

لكن جاك ومعلمه بلغا مدخل الفرية حيث سيشاهدان ابن الفارس  
دوسان وان، والذين يتولون تربيته. وصمت جاك. فقال له معلمه:  
- فلننزل ونتوقف قليلاً.

- لماذا؟

- لأنك، وفقاً للظواهر، بلغت خاتمة غرامياتك.  
- ليس تماماً.

- حين يبلغ المرء الركبة لا يبقى أمامه من درب طويل يقطعه.  
- يا معلمي - إن الفخذ لدى دينيز لأطول منه لدى غيرها.  
- فلننزل على كل حال.

جاك المؤمن بالعدو

فترجلا وكان جاك أولاً، فتقدم بسرعة صوب معلمه الذي لم يكن يريخه بقله على الركاب حتى انقطعت سيورها وانقلب الخبال إلى الخلف، وكاد يرتمي بعنف على الأرض لولا أن تلقاه خادمه بين دراعيه.

المعلم - طيب، يا جاك، فعلى هذا النحو ترعاني. كنت على وشك أن يُكسر لي ضلع أو ذراع أو يُشجّ رأسي وربما أُقتل.

جاك - يا للمصيبة العظمى!

المعلم - ماذا نقول، يا سافل؟ انتظر، انتظر، سأعلمك فن القول...

وبعد أن لف المعلم - جديلة سوطه حول معصمه لفتين، لحق بجاك الذي أخذ يدور حول الحصان وهو مغرق في الضحك. ومعلمه يشتم ويرغي ويزبد مغتاظاً ويصب على جاك سيلاً من اللعنات. ودام ذلك الجري حتى أخذ النعب من الاثنتين مأخذه وتصيباً عرقاً فتوقفاً، وكان أحدهما في هذا الجانب من الحصان والثاني في ذلك. فجاءك يلهت ويواصل الضحك ومعلمه يلهت ويرميه بنظرات غاضبة. وحين بدأ يلتقطان أنفاسهما قال جاك لمعلمه:

- يا سيدي ومعلمي، هل ستوافقتني الآن؟

المعلم - وعلام تريدني أن أوافقك أيها الكلب السافل الدسيء، إلا على أنك الأسوأ من بين كافة الخدم وأني الأكثر شقاء من بين كافة المعلمين؟ جاك - أليس البرهان الحتمي على أننا نتصرف في معظم الأوقات دون إرادة منا؟ هاك، أجبني بكل صراحة: هل كنت راغباً في كل ما قلته أو فعلته منذ نصف ساعة؟ ألم تكن دمية متحركة في يدي، أما كنت ستظل ألعوبة طيلة شهر لو أنني رغبت في ذلك؟

المعلم - ماذا ! أكانت تلك ألعوبة؟

جاك - ألعوبة.

المعلم - وكنت تتوقع انقطاع سيور الركاب؟



جاك المؤمن بالفنر

جاك- بل أنا دبّرته.

المعلم- وكان جوابك الوقح معداً سلفاً؟.

جاك- سلفاً.

المعلم- وكان ذلك خيط الدمية المتحركة الذي ربطته فوق رأسي  
لتحركني كما يروك؟

جاك- وبمهارة خارقة.

المعلم- أنت تافه خطير.

جاك- بل قل، إن الفضل لرئيسي الذي جعل من نفسه يوماً العوبة  
ممائلة لحسابي، فصرت معللاً مرهفاً.

المعلم- وماذا بعد ذلك لو أنني جرّحت؟

جاك- كان مكتوباً فوق وفي أهيتي أن ذلك لن يقع.

المعلم- تعال نجلس. نحن بحاجة للراحة.

فجلسا، فقال حاك:

-اللجنة على الأحق!

المعلم- أنت على ما يظهر تفصد نفسك.

جاك- أجل، نفسي، لأنني لم أحتفظ بجرعة إضافية في العربة.

المعلم- لا تأسف على ذلك، لأنني كنت سأشربها، لأنني أموت عطشاً.

جاك- اللجنة على الأحق أيضاً لأنني لم أحتفظ بجرعتين.

وأخذ معلمه يتوسل إليه أن يواصل قصته، عساهما ينسيان ما هما  
عليه من نصب وعطش، فيرفض جاك. ويستاء منه معلمه فيدعه جاك  
على استيائه. وبعد أن أحنج جاك بالمصائب التي قد تنجم عن ذلك،  
استأنف قصة غرامياته فقال:

جاءك المؤمن بالقدر

"في يوم أحد الأعياد، وكان سيد القصر في الصيد... من بعد تلك الكلمات توقف على نحو مباغت ليقول: "لا أستطيع، يستحيل علي أن أواصل. يترأى لي مجدداً أن يد القدر على عنقي وأشعر بها تشد علي. فأستحلفك بالله، يا سيدي، أن تسمح لي بالتزام الصمت.

-طيب، اصمت. امض فاسأل في أول كوخ هناك عن مسكن المربي " كان ذلك عند الباب في الأسفل. فتوجه إليها وكل واحد يقتاد حصانه من لجامه. وفي نفس اللحظة انفتح باب المربي ليخرج رجل منه. فصدرت عن معلم جاك صيحة ومد يده إلى سيفه، وفعل الرجل المقصود كذلك. وأجفل الحصانان لقعة الأسلحة، فقطع حصان جاك لجامه وأفلت، وفي اللحظة نفسها كان الرجل الذي يتبارز معلم جاك وإياه قد سقط على الأرض ميتاً. وهرع فلاحو القرية. فامتطى معلم جاك الحصان بخفة وانطلق مسرعاً. فقبض على جاك وقبضت يده، وأخذ إلى القاضي الذي أمر بإيداعه السجن. كان الرجل القاتل هو الفارس دوسان وان، الذي ساقه القدر تحديداً في ذلك النهار ليأتي بصحبة آغات إلى مربية ولدهما. كانت آغات تعول وتشد شعرها فوق حثة عشيقها. وأضحى معلم جاك بعيداً حتى توارى عن الأنظار. وكان حاك يقول وهو يتوجه من دار القاضي إلى السجن: "كان ينبغي لذلك أن يكون، فذلك كان مكتوباً فوق..."

وأنا أتوقف، لأنني قلت لك عن هذين الشخصين كل ما أعرفه عنهما. -وغراميات جاك؟ قال جاك مئات المرات إنه مكتوب فوق أنه لن ينهي قصته، وأنا أرى أن جاك على حق. وأرى، أيتها القارئ، أن ذلك يغيظك. لا بأس، استأنف حكايته من حيث تركها وواصلها وفق هواك، وإلا فقم بزيارة للأنسة آغات، تعرف اسم القرية التي يُسجن فيها جاك. قابل جاك واسأله: ولن يتردد طويلاً قبل أن يستجيب لرغبتك. ولسوف يخفف ذلك شيئاً من عنائه. لكنني قد أستطيع، وأنا أستند إلى مذكرات، لدي الأسباب الوجيهة الكافية لاعتبارها مشبوهة، تلافي ما هو ناقص

## حاك المؤمن بالقدر

هنا. لكن ما نفع ذلك؟ فليس بوسع المرء أن يولي اهتماماً إلا لما يحبسه حقاً. أما وأنه من نوع المخاطرة أن يدلي المرء برأيه، من غير تحييص دقيق في أحاديث جاك المؤمن بالقدر ومعلمه، وهو أهم مؤلف ظهر منذ *لانتاغرويل* "الاستاذ فرانسوا رابليه، وحياة العراب ماتيو" ومغامراته، وسوف أقرأ تلك المذكرات، بكل ما يتوفر لدي من تركيز انتباه ذهني وما أتحدى به من مجرد. وسوف أوافيك بحكمي النهائي في بحر أسبوع، ما لم أستدرك قلبي إذا ما جاء من هو أكثر ذكاء مني، فأثبت لي أنني أخطأت.

ويضيف الناشر: انقضى الأسبوع فقرأت المذكرات المشار إليها. فوقعت فيها على مقاطع ثلاثة زيادة على المخطوط الذي هو ملك لي. وبدا لي الأول والأخير مبكرين. أما الوسط فمحرف وممسوس بكل تأكيد. وها هو المقطع الأول الذي يفرض وجود ثغرة ثانية في حديث جاك مع معلمه.

في يوم أحد الأعياد، وقد خرج سيد القصر إلى الصيد، وتوجه باقي ندمائه وبطانته لحضور القداس في الكنيسة التي تبعد عن القصر ما يربو على ربع فرسخ، ونهض حاك من نومه، كانت دينيز جالسة بجانبه. كان الاثنان يلوذان بالصمت، وعليهما مسحة من الاستياء، لأن كلا منهما مستاء من صاحبه في واقع الأمر. فقد بذلك قصارى جهده لإقناع دينيز بأن تتعم عليه بنوآلها، وظلت دينيز لا تريم. فقال جاك، بعد ذلك الصمت الطويل، بلهجة قاسية ومريرة، وهو يبكي بحرقة: "ذلك أنك لا تحبينني..". فنهضت دينيز مغیظة، فأمسكت به من ذراعه فاقتادته على نحو مباغت إلى حافة السرير فحلت فحالت له: "لا بأس، يا سيد جاك، أنا لا أحبك إذن؟ طيب، يا سيد جاك، افعل بدينيز الشقية كل ما يروقك..". تلفظت بتلك الكلمات فأجهشت بالبكاء وهي تكاد تختنق بنشيج عنيف.

حاك المؤمن بالعدر

قل لي، أيها القارئ، ماذا كنت ستفعل لو أنك مكان جاك؟ لا شيء.  
طبيب، وذلك ما فعله هو. فأعاد دينيز إلى كرسيها، فجثا عند قدميها، ومسح  
الدموع المترقرة من عينيها، وقبل يديها، وخفف عنها وطمأنها، وأيقن أنها  
تحيه بحنان، فركن إلى عطفها حول الموعد الذي يروقها لتتعم عليه بنوالها.  
فخلف ذلك التصرف أعرق الأثر في نفس دينيز.

قد يقول قائل إن جاك لا يستطيع وهو عند فمي دينيز أن يسمح  
دموعها... ما لم يكن للكرسي واطناً جداً. فالمخطوط لا يشير إلى ذلك.  
فيبقى أن نفرضه فرضاً.

واليك المقطع الثاني، المنسوح من حياة تريسترام شاندي، ما لم يكن  
حوار جاك المؤمن بالقدر ومعلمه سابقاً لذلك المؤلف، وأن يكون الورير  
ستيرن هو المنتحل، غير أنني لا أعتقد ذلك، بدافع من تقدير خاص للسيد  
ستيرن الذي أميزه عن أكثرية رجالات الألب من بني وطنه، الذين دأبوا  
على سرقتنا وتوجيه الشتائم لنا.

في إحدى المرات، وكان الوقت صباحاً، جاعت دينيز لتضميد جرح  
جاك. وكان جميع من في القصر نياماً. اقتربت دينيز وهي ترتعد. وحين  
أضحت لدى باب جاك، توقفت لا تدري هل تكخل أم لا؟ ثم دخلت  
ترتجف. ولبت طويلاً قرب سرير جاك وهي لا تجرؤ على إراحة  
السائر. ثم أراحته بكل هدوء. وقالت لجاك: عِم صباحاً، وهي ترتعد.  
فقال لها جاك إنه لم يغمض له جفن، وإنه ما يزال يتوجع من حكة عنيفة  
في ركبته. فأقبلت دينيز للتخفيف عنه. أخذت قطعة صغيرة من قماش  
قطني، ووضع جاك ساقه خارج السرير، وشرعت دينيز تتركها بالقماشية  
تحت الجرح، بإصبع واحدة بادئ الأمر، ثم باثنتين فثلاث فأربع ثم بالكف  
كلها. لكن ذلك لم يكن يكاف لتهدئة الحكة تحت الركبة، وعليه، فلا بد من  
تهدئتها أيضاً فوقها، حيث كانت ترعاه بقوة أكبر أيضاً. ووضعت  
دينيز قطعة القماش فوق الركبة وشرعت تفرك شيء من الشدة،  
بإصبع واحدة بادئ الأمر، ثم باثنتين فثلاث فأربع، ثم بالكف

جاك المؤمن بالعذر

كلها. أما هوى جاك الذي لم يكف عن النظر إليها، فقد ازداد واشتد حتى لم يعد يقوى على المقاومة، فهو على يد دينيز... وقبّلها.  
لكن ما يلي لا يدع أنى شك حول الالتئاح. فالمتحل يضيف: "إذا لم تكن أيها القارئ راضياً عما كشفته لك من غراميات جاك، فافعل ما هو أفضل، وأنا أوافق على ذلك. ومهما تكن الطريقة التي ستلجأ إليها، فإنني واثق من أنك ستنتهي إلى مثل ما انتهيت إليه أنا. كنت على ضلال، أيها المقترى العظيم، فأنا لن أنتهي إلى مثل ما انتهيت إليه أنت. فدييز كانت عاقلة.

ومن يقول لك خلاف ذلك؟ لقد هوى جاك على يدها وقبّلها، قبل يدها. أما أنت فذو روح فاسدة، وتسمع ما لا يقال لك. طيب، ألم يغبل يدها إذن؟ بكل تأكيد: لأن جاك على درجة عالية جداً من الحس السليم، ولن يقبل بإغواء تلك التي يريد أن يجعلها امرأته، ولا بأن يثير لديها من الريبة ما من شأنه أن يسمم بقية حياتها. لكن قيل في المقطع السابق إن جاك بذل قصارى جهده لإقناع دينيز بأن تنعم عليه بنوالها. ذلك أنه على ما يظهر لم يكن في نيته بعد أن يجعلها امرأته.

ويرينا المقطع الثالث جاك، صديقنا القدرى المسكين، مفيد القديمين واليدين بالحديد، وممدداً على حشية من القش في أعماق زنزانه مظلمة، وهو يستذكر كل ما حفظه من مبادئ الفلسفة عن رئيسه، وغير بعيد عن اليقين بأنه قد بأسف يوماً على ذلك المقر الرطب والمنن والمظلم، حيث يطعمونه الخبز الأسود والماء، وحيث عليه أن يقي قدميه ويديه من هجمات الفئران والجرذان. وبينما هو مستغرق في تأملاته، علمنا أن أبواب سجنه وزنزانته خلعت. وأطلق سراحه مع قرابة عشرة من قطاع الطرق، ليجد نفسه متطوعاً في جيش مندران<sup>(1)</sup>. وفي تلك الأثناء، كان رجال الدرك الذين لاحقوا معلمه على الطريق، قد أدركوه فقبضوا عليه وأودعوه سجناً آخر. فخرج منه بفضل المساعي الحميدة للمفوض الذي قدم له مساعدة كبرى في مغامرته السابقة، وكان يعيش معتزلاً منذ

<sup>(1)</sup> لوي مندران (1724-1755) زعيم لقطاع الطرق. أعدم في فالانس بخنوف شرقي فرنسا.

جاك المؤسس بالعدر

شهرين أو ثلاثة في قصر ديغلان حين ردّ إليه القدر خادماً ضرورياً  
لهنائه على قدر ضرورة ساعته وعلبة نشوقه. فلم يكن يأخذ من قبصة  
نشوق أو ينظر مرة في ساعته ليرى الوقت، من غير أن يقول وهو  
يتنهد: "ماذا حلّ بصدقي المسكين جاك؟". وفي إحدى الليالي هوجم  
قصر ديغلان من قبل جماعة مندران. فتعرف جاك على مفرّ من أحسن  
إليه ومسكن معشوقته. فتدخل وحال دون نهب القصر. ونقرأ من بعد  
التفصيل المؤثر حول اللقاء غير المتوقع بين جاك ومعلمه ديغلان  
ودينيز وجان.

- هذا أنت، يا صديقي !

- نلّكم أنتم، يا معلمي العزيز !

- ولكن، ما أنت بين هؤلاء الناس؟

- وأنتم، كيف جرى أن ألقاكم هنا؟

- وهذه أنت يا دينيز؟

- وهذا أنت يا سيد جاك؟ ألا كم أبكيتني !

كان ديغلان في تلك الأثناء يرفع صوته صائحاً: احضروا لنا كؤوساً  
ونبيذاً. أسرعوا، أسرعوا. فهو الذي أنقذ حياتنا جميعاً..."

بعد بضعة أيام، قضى بواب القصر العجوز نحيبه. فاحتل حاك مكانه  
وتزوج دينيز، وبدأ معها بتتوير أتباع لزيّنون وسبينوزا، وكان محبوباً  
من ديغلان وغالياً على قلب معلمه، وتحبه زوجته حباً جماً، لأنه هكذا  
كان مكتوباً فوق.

أراد بعضهم حملي على الاقتناع بأن معلمه وديغلان وقعاً في هوى  
زوجته. لست أدري حقيقة الأمر. لكنني على يقين من أنه كان يقول في نفسه  
مساءً: "إذا كان مكتوباً فوق أن تغدو روجاً مخدوعاً يا جاك، فعبثاً تفعل، لأنك  
ستغدو كذلك. وإذا كان مكتوباً بخلاف ذلك، إنك لن تصير، فعبثاً يعلن،  
لأنك لن تغدو كذلك، إذن نم يا صديقي..." وأغرق في نوم عميق.

جاك المؤمن بالقدر

## (فلم جاك شوييه)

### عليقات

### أصالة المؤلف.

حين كتب ديدرو إلى مايستر في أواخر أيلول 1780 قائلاً بشأن روايته، الراهبة: "إنها الكفة المعادلة لـ جاك المؤمن بالقدر" أعطى توضيحاً ثميناً للطريقة التي بمنى بها أصالة عمله، بالتداعي مع الراهبة والتعارض معها في أن معاً. وإذا كانت الراهبة رواية الحرم المسور، فرواية جاك تجري في الهواء الطلق، حسب مصادفات الطرق، وفقاً لتقديرات الملف الكبير الذي يسيّر أقدار الناس غير أننا نجهل عنه كل شيء. وتتشق أبواب أحد الأديرة مرة أو مرتين، لو فت يكفي فقط لأن نلمح مكائد أحد الدساتن وخيبات أحد السانجين. لكن لا بطيل الوقوف، ويتواصل السفر، تحت رحمة المغامرات والمغامرين حتى ينتهي إلى حل محبّر متروك لفظنة القارئ. ويحضع الأشخاص لمعطياتهم الخاصة، لكن لبس من سلطة بسريه ترغهم على أن يكونوا مغايرين لما هم عليه. فيسعدنا أن نقول، من وجهة النظر هذه، ورغم العنوان، إن مؤلف ديدرو هذا، يبدو من بعض الحوائب كأنه رواية الحرية.

ولقد رسم له الدرب نموذج إنكليزي: حياة تريسنرام ساندني وآراؤه، من تأليف لوريس ستيرن، والذي ظهرت الكتب الستة الأولى منه بين عامي 1759 و 1761. فراه ديدرو بحماسة ليكتب في 26 أيلول 1762 إلى صوفي فولان قائلاً: "تورطت منذ أيام بقراءة الكتاب الأكثر جنوباً والأكثر حكمة والأكثر مرحاً من بين كافة الكتب." وعاد قفراً الكتابين السابع والثامن أيضاً، اللذين وصلا إليه بعد ثلاثة أعوام. وتمكن خلال تلك الفترة من لقاء الكاتب مرتين في عامي 1762 تم 1764 وارتبط بصداقة معه. وبقع في الكتاب الثامن تحديداً، المقطعان اللذان استلهمهما ديدرو على نحو مباشر: فالحديث بين العم توبي والعريف تريم، إستعيد في بداية جاك، وكذلك واحد من الحلول الثلاثة التي اقترحت في النهاية. وإذا تركنا ذلك

جاء المؤمن بالفنر

التأثر المباشر جانباً، وجب علينا أن نضع في الحسبان، نتجحه ذلك اللقاء، فكر سنيرون وسخريته ورفضه للتقاليد، والتي شجعت ديدرو من غير شك على مواصلة دربه الخاص. أما الذي جرى من بعد فوصف بكل دقة من قبل بول فيرنبير: من عام 1765 حتى 1778 والرواية تكبر بالقراءات والذكريات والنوادر، إلى حين ظهور العمل على شكل تسليمات<sup>(1)</sup> منوالة في المراسلة الأدبية للأعوام 1778 وحتى 1780. ونحن نعرف بواسطة مايستر منذ عام 1771 أن الرواية أصبحت متقدمة بما فيه الكفاية لنتمكس ديدرو من قراءتها طيلة ساعنتين. وجاءت عناصر أخرى لتتجمع من بعد ذلك التاريخ. فقد حمل المخطوط الذي حصّ ديدرو كتابتين التابسة به إضافتين بخط يده، ما كان لهما أن تكونا إلا بين عامي 1780 و 1784. لذا نستعيد عبارة بول فيرنبير لنقول إن من الملائم تسهيل تكوين هذا العمل غير المؤلف "في صيرورة تمتد قرانه عشرين عاماً، من 1765 وحتى 1784 عام وفاة ديدرو." وإن مهمة الاستعادة لتاريخ تلك الإضافات من الأمور المثيرة للاهتمام بلا شك، لكنها تكاد تفوق القدرة على إنجازها. بل إن من السذاجة الكلام عن إضافات بشأن عمل لا يمكن تصوّره مطلقاً إلا مثل كمبة من التراكمات المتوالية. وإذا كان لنا أن نعزّ له على مثيل فلا بد من المقارنة مع بانتاغرويل<sup>(2)</sup> حيث المقارنة ملائمة جداً.

وبالمقابل فليس من الإقراط في الغرور التساؤل حول سرّ تلك الحبوبية. وسوف أسترجع هنا نظرية استخدمها هيربرت ديكرمان للإجابة على مثل هذا التساؤل. فهو يقول إن في كل عمل من القرن الثامن عشر بون شامس إلى حد ما بين العكرة الفلسفية والشكل الأدبي. والفكرة الفلسفية وحدها جليّ ويديه على نحو دائم، لكنها لا تلقى على الدوام شكلاً أدبياً بلامتها. وعلى هذا الأساس نجد كتاباً عديدين ينطلقون دون كبير نجاح في المحاز أو في الحوار الفلسفي أو في الأدب المثقف ليس إلا.

(1) التسليمات: كركس من كتاب بسلم تدريجياً للمكتبين

(2) من أهم مؤلفات رابليه.



جاك المؤمن بالقدر

كان الطموح لفلاسفة القرن الثامن عشر، بتمثل كله في العثور على الشكل الأبدى الذي يتلأم النلاؤم الأمثل مع التعبير عن أفكارهم، على نحو يصل فيه إلى أوسع جمهور ممكن. ويحصل اللقاء أحياناً: كما هي الحال مع حكايات فولتير الفلسفية. أما عند ديدرو فلم يجر اكتشاف الشكل دفعة واحدة. إن الراهبة روائية أخذاً لكنها تنقلب أحياناً إلى الوعظ المعادي للرهبة. أما في حاك، فليس لأي وعظ من أثر. والشكل الذي عثر عليه ديدرو هو الذي يلائم تحديداً الفكرة التي تتضمنها الرواية. وتلك الفكرة هي مبدأ عدم اليقين: فالقدر يسيراً، لكننا نجهل كل شيء عن القدر (إلا حين يتغذ). وإذا استعزنا تعبير حاك نقول: "نحن نسري في عتمة الليل" وحين يصيب: "تحت ما هو مكتوب فوق"، ينبغي أن نفهم أن تلك الكتابة فوق إدراكنا. فهي فوق ونحن تحت. فأني شكل اخناره ديدرو قبالة تلك الفكرة؟ إنه شكل عدم المعرفة، شكل التساؤل الدائم. فالمراد تحديداً بالنسبة له اعتماد عدم المعرفة كنمط للتعبير، والانشطاع كنمط للتأليف، والانتباس كنمط للتفسير. فيقول جاك في مكان ما: "إن القدر مراوغ"، أي أن دلائل القدر حذاعة. فمن عساه يبك رموز شعار القصر المحازي من غير أن يغامر بالوقوع في تفسير مفرط؟ "لست ملكاً لأحد وأنا ملك للجميع. أنت كنت هنا من قبل أن تدخل، وسوف تظل هنا من بعد أن تخرج." وقد طُبق هذا للشعار على الأرض، مدعماً بحجج مقبولة. لكنه يمكن أن ينطبق أيضاً، مدعماً بالحجج نفسها، على الحقيقة والله والمجتمع والجمال والنص الأدبي. فالمراهنات مفتوحة. وينطبق ذلك نفسه على العربية الحنازية، التي بدت في الذهاب وعلبها الدلائل التي تشير إلى موت رئيس جاك، لنحمل في الإياب دلائل معكوسة. وهل حصان جاك جواد مطواع؟ كلا: فهو يحمي لدى رؤية أعواد المشنقة. فهل في ذلك سنو بوافعة مشؤومة؟ كلا: الأمر ببساطة أنه حصان الجلال، (تفسير غفاني). هل يتسبب في مصيبة؟ أحل، ما دام جاك يُنَجُّ رأسه، (شرح متطير؟) بفيل فريق من الرجال المسلحين بالهراوات والمذاري، وهم سرعون نحو جاك ومعلمه. فهل سيمسكون بهما؟ كلا. "لم يكن مسافرا متبوعين البتة." وتنبذ

الحيرة نفسها حين يكون المراد تمييز الخمر من الشر: "لأنّ المرء، في جهله بما هو مكتوب فوق، لا يعود يعرف ما يريد ولا ما يفعل". وهل نحن أكثر نفعاً حين نكون علّينا أن نحكم على الأفعال البشريّة؟ "بوسعك أن تكره مدام دولانومريه. كما بوسعك أن تهرب جانيتها: غير أنك لن تردّيها". هل المقصود إحقاق الحق؟ إنّنا نصل إلى النتيجة نفسها: "مُشئتُنا أن يأمّر الواحد فيطبع الآخر، وكلّ على خير ما يستطيع، وأن يُدرك الغموض بين ما يستطيع الواحد وما ينبغي على الآخر، على مثل ما كان مسبقاً". سيكون سفر جاك ومعلمه إذن عدم سفر، وبكون حديثهما استطراداً دائماً حول موضوع مئّيج، وتكون علاقتهما مزيجاً من الخلاف والرّضى، والرواية شيئاً يتحرّر في عمّة الليل، أو إذا ما مثّلنا، فوق لوحة من اللّهاء.

## دراسة الشخصيات.

إنهم عديدون. وقد أحصينا منهم قرابة ستين (يحملون أسماء أو بلا أسماء) ويؤدّون دوراً صغيراً أو كبيراً، إما في القصة الرئيسيّة أو في واحدة من الحكايات الموازية. ومن الملائم أن نضيف إليهم شخصيّة ممترّة هي تحصيله الكاتب، الذي يؤدّي دوراً جلياً في القصة الرئيسيّة. وتتدخل أخيراً، ولتسع مرات، مجموعات بشريّة غير محدّدة، بدءاً من عصابة الأشرار في الليلة الأولى في النزل وحتى جند مندران. ولن ننوّف عند أشخاص جرى التلميح إليهم بشكل عابر أو عند أعلام ذُكرت أسماؤهم كشواهد فقط. ذلك بالإيجاز، أما الرواية بكافة أبعادها فإسعاداً للمجتمع الفرنسي في القرن الثامن عشر. ولم يُذكر الملك والبلاط فيها إلا من بعيد. لكن طبقة النبلاء، ثم رجال السيف والقضاء، نحتل فيها مكانة هامّة، لا يحسدها عليها الأكليروس بوجود رئيس الدير هندسون والراهب رينشار. وأما طبقة عامة الشعب فهي حاضره في كل مكان، بكافة الأنسكال وعلى كافة المستويات. ولم يُستبعد حتى اللاجتماعيون من غير أن نتكلّم عن ذلك الكائن الاستثنائي، وهو الجلاد، الذي رعب جوزيف دوميتّر أن يرى فيه الشخصيّة الأكثر تمثيلاً لمجتمع العهد القديم.

## جاك المؤمن بالقدر

إلا أن اللوحة التي يقدمها ديرو ليست وصفاً سكونياً، فئة إثر فئة. إنه بضع في المقدمة مطهراً هو أكثر إمتاعاً دون شك، إنها علاقات التوتر وعلاقات التبعية المتبادلة في آن معاً، والتي تسود ما بين الفئات. فتتميز علاقة المعلم بالخدام في المصاف الأول، مثلما ترد في العنوان: "جاك المؤمن بالقدر ومعلمه". "ما كان المعلم يقول شيئاً.." فالمبادرة إلى الحوار بيد حاك. لقد ولد ثرتاراً. فكانوا يضعون له وهو صغير كمامة على فمه. وهو مقدم وجريء: في مواجهة الأسقياء الاثني عشر، ومواجهة الجمع من الرجال المسلحين بالهراوات والمذاري، وتجاه البائع الجوال والأسقياء الذين سلبوه على قارعة الطريق وأمام الزوجين الساحرين. وهو لا يجهل الخوف فقط، بل يحتفظ بما يكفي من حرية الفكر للمزاح. وملاحظة المعلم دلالتها كبيرة: "أي شيطان أنسي أنت!..." ولدى جاك، حسب رأي المعلم المتطير، شيء ما من الأبالسة. وقد قام ديرو عامداً بتضخيم ذلك المظهر المتناقض لدى رجل "قري" وشجاع في آن معاً. والرصوص للقدر، حسب رأي حاك، لا يستبعد الإرادة البشرية، وإنما يعمل بخلاف ذلك على تسجييعها. وليس ذلك بالتناقض الوحيد لدى جاك: فخلافاً للناس الأعداء، بل لأنه تحديداً لا يملك شيئاً خاصاً، هو كريم. ويدفع دراهمه الأخيرة تمناً للجرة المكسورة. ويتعرض لكافة المخاطر بدلاً من سيده. أما التناقض الأكبر فبتمثل في أن ديرو يهب أولوية العنوان للمعدم أكثر اجتماعاً من بين الاثنين، والمنفوق ذكاء وجرأة، ثم خفيقة السلطة، تتوحاً لكل شيء: "جاك بفود معلمه".

ويشتر المرء بكل يسر أن صورة المعلم هي الفيضة لصوره الخادم: فلا هو برنار ولا شجاع، بل يقتصر من غير جاك على حالة إسماء آلي، ينظر في ساعته ويفحص النقوق. وهو متطير يؤمن بسوء الطالع، ولا مبادرة لديه سوى توجيه الضربات، فيسلم زمام القباد لخدمته في كل شيء. وحين يتعلق الأمر بمصلحته يكشف عن بعده التام عن كل شهامة. فهو نمسي، من بعد أن سُرّق جواده، أن جاك فد ذاؤ الأمرين وهو يجوب الطرقات لاستعادة الساعة

## جاك المؤمن بالفن

ومال السفر. وكانت كلمته الأولى: "يا لجوادي المسكين!" أما بعد مصرع الفارس دوسان وان، فهو يثب على أول جواد أمامه ليولي الأَسَار: وكان جواد جاك، في حين أن جاك نوجّه إلى السجن بدلاً منه. ونراه يسلم من جهة أخرى لتأثير أول غشاش يلقاه، والذي بتبَحّج بذرة من أصل نبيل فيعرفه بمخادعته. لكن اللوحة تحمل تلطيفاً وحيداً: إنه يبدي حيال جاك حساسية تنبر الدهشة، حين تراه على سبيل المدال يسهر على جاك الجربج في سريره أو يبدأ معه حديثاً ودياً. غير أن العنور على التفسير ميسور حداً: فالمعلم من غير جاك هو الأكثر شفاء من بين كافة المعلمين، لأنه لا يعسر على أحد يرافقه. والواقعة الأخرى المناقضة، والتي تدخل تماماً ضمن تفسير حبري: إنه بخلاف حاك يعتقد بحرية الاختبار وبالمسؤولية الأخلاقية وبالاهلية الفردية. وهو موقف نافع لأسباب عديدة: إنه يعمل على ترسيخ موقعه كمعلم. فالمعلم الذي لا يؤمن بحرية الاختبار يكون في حالة تناقض مع نفسه. وعلى الطاعية أن يكون داعية لمبادئ الطغيان.

ونقوب الأزمنة بين الاثنين لا يمكن نقادته. فقد تفجرت في نزل "الوعل الكبير" مع ظهور ثمّصية المضبعة. وساعت العلاقات هك، ولسبب بسيط: فقد استتم حاك في المضيفة ثرثرة، أي عدوة. وهو غيور من السيطرة التي تمارسها على معلمه، لا سيما أن المعلم يتولى الدفاع عن المضيفة بشكل عوي، ملزماً جاك بالتوقع داخل الصمت باستثناء. عندئذ يتفجر الحدث العنيف، الذي سيشهد النزاعات من شيء ضئيل. إنها ملاحظة من المعلم: "تفضل واحداً مثل جاك!" فيأني الرد حاداً بعض الشيء: "واحد مثل جاك رجل كباقي الرجال" ونبدأ العملية سيرها. فستتقط الخلافات القديمة في برهة: من الذي يتولى القيادة؟ من الجدير بنولي القيادة؟ من على حق: أهو حامل الامتيازات أم مقدّم الخدمات؟ أما الحكم الذي تصدره المضيفة فهو عبث من وجهه نظر قانونية: "أحكمُ بإلغاء المساواة التي نشأت بينهما رداً من الرمن تم أعبدها على الفور". والجواب بسيط من وجهه نظر فلسفية. فهو منصمّن في ملاحظة جاك حول حاجة الفقراء

جاك المؤمن بالفنر

لكلب يأمرونه. فيقول جاك: "طيب، كل واحد ولديه كلبه. فالوزير كلبه. الملك، والوكيل كلب الوزير، والروجة كلب للزوج أو الزوج كلب الزوجة. إن فافوري هو كلب هذه وتيبو هي كلب الرجل عد الزاوية." وليس إلا سلطة واحدة: إنها الحاجة. فكل كائن، معلما كان أم خادما، هو في حالة تبعية بالنسبة لكائن آخر. جاك طاغية بالنسبة لمعلمه لكنه لا يستطيع العيش من دونه. والمعلم طاغية بالنسبة لخادمه، غير أنه لا يعوى على الاستغناء عنه.

وتستدعي مسألة التبعية الاجتماعية بشكل طبيعي جداً ملاحظة على النساء في الرواية. فهن يؤديان دوراً استثنائياً، مثلما لعن دوراً استثنائياً في حبة ديدرو سواء سواء، بدءاً من "الأخية" ديبير التي قال عنها في رسالة إلى صوفي فولان في 31 ثور 1759، إنها "تبسطة ومبادرة ومرحة وحزمة". فلا يتعذر أن تكون استخدمت نموذجاً للمضيغة، التي كانت من جانبها أيضاً: "متألّفة المحبّ ونسيطة ومرحة". ولئن كلّهن على السوية نفسها، لكنّ بعضهن كنّ شخصيات من المصاف الأول: لويز هدرين فولان، ولقبها صوفي، عرفها عام 1755 ونوفي عام وفاته، هي في سبط وهو في تموز. وهي ملهمة عمله الرائع والشهير: رسائل إلى صوفي. ولم يكن بهن واحدة وسطاً، بدءاً من "اوراتي" شفيقة صوفي، ثم مدام دولابومريه، فمدام دومو، ومدام دوبينييه، ومدام ديسن (حماة البارون دولباخ) وكاترين النانية إمبراطورة روسيا.

لا حرم أن مدام دولابومريه هي المرأة ذات التأثير الأكبر من بين كافة النساء اللواتي صورهن ديدرو. وفيها ثلاثه عناصر نستحق الاهتمام: أصولها وأفعالها ثم "عرضها للمحاكمة" في نهاية القصّة. إن عرض أصولها يلعب دوراً حاسماً: "كانت أرملة ذات أخلاق، وأصل نبيل، ثرية ورفيعة المقام." فليس لديها من مسوغ يجعلها ترصع أمام إلحاح المريكيز ديزارسي الذي قتل فيه إنه رجل ملذات، أنيس المعشر، وقليل الإيمان بفضيلة النساء". إن من متهتك. ليس من مسوغ باستثناء اثنين: صدق المريكيز في

الظاهر، وهو الذي قطع علاقاته مع كافة النساء اللواتي يعرفهن: وتعلّق بمدام دولابومريه، ليس إلا، ثم النفور الذي تشعّر به حيال عقد زواج ثان، ذلك أنها كانت في عاية الشقاء مع الزوج الأول. من هنا جاء قرار منفصل بالنتائج في مجتمع قائم على الحكم المسبق: القبول بالمركز كعشيق مقابل "أكثر عهود الحب والإخلاص علنية"، وتحدي الرأي العام في الوقت نفسه. لكن المرء لا يغيّر متهتكاً، فينجم عن ذلك ما نلاه .. ويرتبط القسم الثاني بالأول وفقاً لمنطق صارم نقع عليه في حكاية دبّرو "مدام دولابومريه"<sup>(1)</sup>: لا عيش إلا في سبيل الثأر من رجل وهبته كل شيء، فلم يهبها بالمقابل سوى الخيانة. تتجلى هنا إحدى اللحظات الحاسمة من الأدب الفرنسي: فخلافاً لبطلات الخبرة الأخريات اللواتي لا ينتقمن إلا من بعد أن يتعرّضن للغدر، تبدأ هذه بممارسة ثأرها وهي تحرّض خيانة شريكها، حتى وهي تتظاهر بنسجبعه على ذلك. وإن في ذلك الموقف من الإفراط في التعويض لكلم ما ليس له، حسب اعتقادي، من مثيل. فليس من هدف لتلك الدسيمة كلها، والتي حيكّت بكل عناية، سوى أن تبرهن لنفسها على خيانة المكرّر، وبالمقابل، فإن الألم المفرط الذي نعانى منه، لا يؤدي إلا إلى جعلها أكثر تصميماً على تنفيذ ثأرها، وبالتالي إلى الحميّة التي تنديها في معاقبة نفسها: "بعد أن هدأت تأثرها الأولى، على أثر ما انتابها من سخط، وبعد أن فعدب نستطيع غيظها بكل طمأنينة، فكرت في الانتقام، لكن على أن يكون انتقاماً قاسياً، وبطريقة كفيلة ببث الهلع في قلوب الدين تسول لهم أنفسهم مستغلاً إعواء امرأة سريفة أو خداعها." وتقول كافة الظواهر إنها على حق، لكن المستقبل يقول في النهاية إنها على باطل: أما وأن المركز خدع ثم ثاب إلى رصده، وأن الآسّة دوكيووا اضحت المركزه ديزارسي حقاً، فقد وقع للمركز ما لا يمكن لنسيء أن يخمّنه، وذلك أن يكون سعيداً برواجه، ومخلصاً مع زوجه مخلصه (ينباهي فوق ذلك بأنه صفع عنها!)

<sup>(1)</sup> صم مجموعة "اس شقيق رامو"، من مشهورات وزارة الثقافة وترجمتها م.

جاء المؤمن بالتندر

ولكن، وهذا هو العنصر الثالث للقصة، كل شيء يشهد لصالح مدام دولابومريه، ويتطوّر الكاتب ليقول لنا ذلك: "بوسعك أن نرهب جانب مدام دولابومريه: غير أنك لن تزدريها."

ولا نحرّو على الكلام من بعدها على شخصيات دون، لأن الأب هدمسون ليس واحداً من أولئك. فهو الأب الرئيس لدير عمّ فيه الفساد، فنوصل بسلطة رائعة إلى إحلال النظام فيه من بعد أعوام من الإدارة الرديئة. وأقام في الوقت نفسه شبكة ترتكز على نفوذه الشخصي، وتهدف إلى إرواء ميوله كرجل خليع. فما عسى المرء أن يأخذ عليه؟ "فأنا رجل، وقد آثرت أن أفصد امرأة متهمّة، على أن أغرّر بامرأة شريفة." ثم نجح في جعل الفخ يطبق على الدين نصبوه له، وكان الأخ ريشار هو الذي دفع للنس. هذا وليس لديه أية ضعيّة أو تصاغر. وهو النقيض لـ "الخبيث الفاخر" بالمعنى الذي يفصده ابن شقيق رامو، ولا يتردد ديدرو في النهاية أمام وضع هيدسون مع مدام دولابومريه على صعيد واحد. يمكن لابنهما أن يكون رجلاً ثرياً ولكن قد يكون أيضاً "تذلاً سامياً".

ثم يقع ضمن النسق نفسه من الأفكار، لكن على صعيد أدنى بقليل، أنطال من النوع الذي يدعوه ديدرو بـ "وحدة الطبع". فريس حاك من تلك الطبيعة وليس لنا أن نهمله: "كان رئيسي يقول .. وإنه في نظر جاك لسلطة. فقسم كبير من هيبة ذو طابع عسكري: إنه مهووس بالبسمالة فلا يسعه أن يتصوّر صداقة عبر حربية، فعليه بالتالي أن يتنازل مع أفضل صديق لديه. فيتدخل وزير الحربية. فيصار إلى الفصل بينهما. فبموت، أو أن جاك يظن على أقل تقدير أنه قد مات قنوطاً، ونفع على حمى الثأر نفسها وعبادة الشرف، وقد بلغت درجة اللامعقول لدى ديغلان. والعنث التآري نفسه أيضاً لدى السيد دوغيرشي. وليس جاك في واقعه مع الكاهن، ولا معلمه الذي يتأمر من الفارس، بمنأى عن ذلك الشغف الذي ظل في وضوح عصر الأنوار، يشكل إحدى العضائل الكبرى لفرنسا العسكرية. وتبدو شخصية واحدة قد أفلتت من

جاءك المؤمن بالفقر

ذلك الهوس التآري، إنها مضيفة الوعل الكبير، التي بوسعها أن نعلق فائلا لجاك: "هلم، يا سيد جاك، نتصالح..." فالمضيفة التي كانت فيما مضى "حسنا كملك"، والتي تروق، بشكل دائم، رؤيتها وسماعها، "أنيفه ومهداره". وهي على درجة من التميّز الفكري، تضعها في مصاف أسى بكثير من وضعها كمضيفة. فقد نسأت في مدرسة مان سبر، واحتفظت بنسب من الشمم في سكلها، غير أن ذلك لا يحول دون أن تكون آخر من برقد وأول من يستيقظ.

ومن الطبيعي أن ننقل من المنزل إلى المسافرين، الذين رُسمت صورهم على عجل ضمن لوحة في غاية الجمال: "أحد الراجلون عصتهم وحملاوا أخراجهم، وسوى آخرون فعودهم في عربات النقل أو اسفروا في عربات سفرهم. وامنطى الخيالة صهوات جيادهم وشربوا كأس الرجل". ويتلافى في فرنسا آنذاك، والتي نعج بالحركة، أشخاص من خارج نطاق الأنماط، من أمثال المركيز ديزارسي والأخ رينار، وكل غاد ورائح ومذكور على جناح السرعة أثناء واقعة المنزل، وفبهم بطبيعة الحال النشالون والمحتالون والغساقون، الذين بدخل جاك في نزاع معهم لدى واقعه كيمس النفود والساعة-فالحمال يريد أن يبيع حاك ساعة سيده، والخدمة ترد كيمس نفود السفر بعد أن تقبض أجرة ليلة لم تمضها مع حاك. تضاف إلى ذلك كله طاهرة فطاح الطرق بحد ذانها، في عصر "كان لسوء الإدارة فيه مع البؤس أن يضاعفا عدد اللصوص إلى ما لا نهاية. فالسجون لا نفع. ويدررو منهل من تفرّد برلائها. ففبهم منلا غوس، الذي لبس لديه سوى قميص واحد، إذ لبس له "سوى جسد واحد"، وهو القادر على منح كل ما يملك من أثاث، لمساعدة عاشقين في حالة من العوز، لكن ليس لديه من الأخلاق "أكثر مما في رأس سمكة زنجور". فهو "فريد بلا منادى". أما الوكيل، وهو الرجل الذي كان يعزف اللحن الجهير" والذي نقل إلى سحن ديستر، فقد استنمات في بذل الجهود لبثخلص من خصمه الحلواني، لكنه يرتكب خطيئة حمقاء تودي به. ويبدو على ديدرو الاعتقاد بفساد



جاءك المؤمن بالفكر

الحس النفدي لدى كافة المنحرفين. ومستحقّ السج، في نظره، شخص لا يعود يميّز في وقت من الأوقات ما بين الممكن والمستحيل.

## عمل 1 نب

يبدو جاك المؤمن بالقدر يردّ على سؤال طرحه نصّ الراهبة:

حين يفترض قيام واحد من الشخصيات بكتابة قصته الخاصة، فكيف يفوى على الجمع بين ما يملك من معرفة ساعة للكتابة، وبين ما كلى عليه من جهل في المرحلة المذكورة من حكايته، دون خطر الوقوع في الاستيعالية<sup>(1)</sup> أو للتناقض؟ وهذا السؤال مشروح بالنسبة للرسائل المتعلقة بالسيرة الذاتية وبالنسبة للاعترافات وأخيراً للروايات المكتوبة بصيغه المتكلم. لكن من الممكن أيضاً أن تمتد ليشمل الأدب الروائي بمجموعه: كيف يمكن للمرء، من غير أن يشوّه المنظورات تشويهاً تاماً، أن يكون من يعرف، (أي لروائي) وأن يكون ذا المعرفة المغلوطة، أو ذاك الذي لا يعرف أبداً (الشخصية)؟ وهل يمكن للساذجة، بصيغة أخرى، أن تصوّر نفسها؟

الجواب الذي يقدمه ديرو في حاك جواب جريء. فهو يقوم على تفكيك أوصال العلاقة التقليدية بين الروائي والشخصية، ويقول آخر على الظاهر بأن الكاتب يحل ما سحري جهلاً تاماً. "من المسلّم به أنني لا أكتب رواية... وهذا ما يؤدي به إلى مصاعفة التوكيدات الصادقة، باسم الحقيقة، التي يقدم نفسه على أنه حادهاها الأمين: "سوف تعتبر قصة رئيس حاك حكاية، لكنك على خطأ". أما الأحداث الموعلة في العراصة، فينبغي القول بها على نحو ما يروفاها. وليس له في الأمر يد. "ليس ما ينثر مُسدة العجب في حيال شاعر، لا يقدم لك تجربته وملاحظته النموذج في الطبيعيه". وعلى القارئ أيضاً أن برصخ حيال جهل المؤلف. فما لا يعرفه المؤلف، لا يقوله: "ولكن، سنقول لي أبها القارئ، حقاً بالله، إلى أن هما ذاهبان؟ ولكن سأجيبك أبها القارئ، حقاً بالله، هل يعرف المرء إلى أين هو ذاهب؟ فأنت، إلى أين أنت ذاهب؟... هذا التلاعب الدائم بعدم المعرفة دو

(1) حالة ما لا يصدق.

## جاك المؤمن بالقدر

فائدة مزدوجة، على نحو ما ذكرنا في المقدمة، بالمطابقة مع موضوع الرواية نفسه، ألا وهو إبانة الموضوع المركزي: "نحن بسري في عتمة الليل..."، وبوضع المؤلف في موقف قوة حيال القارئ، برفضه إعطاء هذا الأخير أية معلومة لا تأتي، من الذي يطلق ديدرو عليه اسم "الحقيقة"، أي ما هو في حقيقة الأمر نزوه المؤلف. ونحضع الرواية بشكل عام لعدد من التقاليد التي تنبّت قوانين المتعة الروائية، والتي بتوقع القارئ أن يجري التقيّد بها في خطوطها العريضة. وتتمكّل براعة ديدرو في حرمان القارئ من ذلك الرضى، بدافع من الانزлам بالفرضية الأولية: لا يدري المرء إلى أين هو ذاهب، فليس له بالتالي أن يقول إلا ما يعرفه. ومن هنا تأتي كمية من التدخلات الهادفة إلى إزاحة كافة النماذج الروائية المستخدمة في مثل تلك الحال: "... ما ينبغي من تزويج المعلم وجعله روجاً مخدوعاً؟ وجعل جاك يبحر إلى الجزر الواقعة فيما وراء البحار؟ وأن أفتاد المعلم إلى هناك؟ تم أعيد الاثنيين معاً إلى فرنسا على ظهر المركب نفسه؟ ألا ما أسهل تأليف الحكايات!" ستكون لدينا إذن، وعلى مدى كتابة الرواية المقبولة، رواية مرفوضة، أو بالأحرى مخططات روايات مرفوضة، تكتب على نحو مواز للأولى. فننجم عن ذلك انقطاعات متوانسة يدخل فيها شخص يمثل الكاتب في حوار مع شخص آخر يدعى القارئ، فينوّلى الأول الدفاع عن الحقيقة، فيما يصرّ الثاني على الدفاع عن حقوق التوهم، ويتحرك هذا وذاك مثلما يشاء المخرج، فهو المحادع وموزع الأودار ومدير الحركة الأكبر، والذي يرى الجميع بوضوح أنه لا يمتزح مع المؤلف الممثل.

يجلّى الرأي القبلي نفسه في تنظيم قصة جاك التي يصفها موزي بأنها "صورة روائية ساحرة"، فيها: انقطاعات وترصيع المسرد واستئناف القصص المغطوعة وحكايات متزامنة وحالات استعجال وحالات إبطاء. وتتلأشى بعض الفصوص، مثل قصة ابن ديغلان، في الرمال. فجاك يقول: "غير أن البافي لا يُصنّق..." فيحييه المعلم: "أرجو أن تعطيني من البافي".

جاءك المؤمن بالفنر

فيصع بذلك نهاية للقصة. ويسع القارئ المنتبه أن يلمس على الأقل تواتر عدد من المواضيع: سفر جاك ومعلمه الذي يسمح بالنقاط شتى التطورات بنمجه في محادثة يجري استئنافها على الدوام بين الشخصيتين الرئيسيتين. عراميات جاك التي لا تقيد إلا كلما انقطعت الحكاية، فدورها يتمثل في إبقاء القارئ في حالة من السخط على الكاتب وعلى الشخصيات وعلى نفسه. القدر الذي لا تجري معالجته فقط على نحو مباشر من قبل المؤلف. والذي يذكر على سبيل الاستشهاد بأقوال شخص آخر أو عبر الأحداث التي تطرأ. مداخلات المؤلف الهادفة إلى تحديد العناصر في جماليته الروائية. وهناك أخيراً العنصر العديدة التي نسردها شخصيات الدرجة الثانية أو الدرجة الثالثة (التي يذكرها ديرو أو تذكرها الشخصيات التي تتكلم). ومها يكن تنوع تلك القصص، فإنها تحمل ملامح قرابة فيما بينها: فهي تعرض علينا بشكل عام حالات متطرفة أو فريدة. هوى جامع يبلغ ذروة الحد، أو عادة مسنجة نجم عنها حركات عشية. وتتشابه الموضوعات فيما بينها، إلا أن تغاطعها ليس متروكاً للمصادفة تماماً. فهناك تجمعات سقية. فنداية قصة مدام دولايومريه مثلاً تجر وراءها تاملًا فلسفيًا حول موضوع التقلب، الذي يؤدي بدوره إلى نقلة ذات أسلوب فولكلوري. وهي لعبة ليس فيها من شيء مجاني.

## الكتاب وجمهوره.

جاءت ردود فعل الجمهور فوراً. فقد ظهرت جاك المؤمن بالفنر في باريس، لدى الناشر بويسون، بعد ستة عشر عاماً من تسليم المراسلات الأنيبة. ونفهم بام الفهم أن ينتظم فريغان، فالبعض يؤيد النظرية التي يدعو إليها جاك نأبيداً حماسياً والبعض الآخر يعارضها معارضة عذبة، فالقنطرة اسم آخر للمادية. وتتكلم الحوليات الوطنية في 15 تشرين الأول عام 1796 عنها بإطراء على أنها: "المرآة الصافية للحقيقة الفاسية". ونرى بخلاف ذلك، رقيب الصحف في 8 تشرين الأول 1796 تعتبر الرواية على أنها الوسيلة التي استخدمها ديرو لنشر المنهج المادي المعروف في منهج الطبيعة

جاك المؤمن بالفدر

(لدولباخ في الواقع). وتتخذ المؤرخ في 18 تشرين الأول 1796 موقفاً وسطاً حين تجعل ديبرو مسؤولاً عن كافة الولايات التي أصابت فرنسا: "إيه، لو كان لمثل تلك النتائج أن تستقبل في بلادنا، فلنقصد المتوحشين لحسن العناية الإلهية وبعدها".

وهذا لك موضع انشغاف آخر: إنه تأليف العمل (أو بالأحرى عدم تأليفه). فالكل متفق على الاعتراف بجمال واقعة مدام دولاومريه، غير أن كليمان لا يجد في *الصحيفة الأدبية* الصادرة في 22 تشرين الأول 1796 العبارات المناسبة للنقد القصير الأدبي لدى ديبرو، الأدبي من فولنير بكثير، لأن النقد لدى فولنير "لا ينزسل، مثل المؤمن بالفدر، فوق الكثير من الأماكن العادية الباهتة والأفاصيص المسفة، المجلوبة كعصا كان، والموصول بعضها ببعض الآخر على نحو آخر، من أجل أن نملاً مجلد من القطع الصغير". أما الواقع الذي يوصحه بجلاء كل من دويوي وفريير، فهو أن أنماط النقد الشكلي، في كافة التعليقات، تستخدم مبرراً لنقد المضمون. ويسعد أصحاب ذلك النقد بالعثور على "أغلاط" في جاك ليسرّوا الإدانة الموجهة إلى فلسفته.

إن قصة تأويلات الرسالة الفلسفية في القرن التاسع عشر ومطلع القرن العشرين ذات مغزى كبير جداً. بل إن نجمتها بشكل مجموعة حسنة التنظيم. وهناك فئتان من القراء: منهم الذين يرون أن جاك كتب للبرهنة على عدم وجود الحرية. والذين يرون، بحلاف ذلك، أن جاك كتب للاستهزاء بالقدرة. ونقع في وسط هاتين المجموعتين الذين يؤيدون ومجموعة الذين يعارضون. ويصنر "لا هارب" على سبيل المثال، في كتابه *فلسفة القرن الثامن عشر*، الحكم التالي: "يجمع ديبرو البراهين النسي قدمت لصالح حرية الاختبار، وأنا أذكر الواقعة فقط لا بين لكم إيه كتب جاك المؤمن بالفدر من أجل هدمها." غير أن المرء تتولاه الدهشة وهو يقع في معجم لاروس الجديد المصور على مقالة كلود أوجيه: "إنه عمل غريب غير منسق وناقص، وما كان الكتاب، وفق قول نيحون، ليعطيه للجمهور من عرايبات جاك، والتي تحترقها حكايات أخرى بلا هوادة. ورغب

جاءك المؤمن بالفن

يدرو من خلال ذلك الشكل المفكك في أن يستهزئ بالقدريّة، مثلما استهزأ فولتير في كانديد بالتفاؤل. "إن الانقلاب كليّ ويبيّن إلى أي مدى يمكن لاستقبال مؤلّف أن يعكس وجهه.

وفيما يتعلّق بناليف جاك، علينا في واقع الأمر أن نحسب أكبر حساب للرأي الذي عبّر عنه نيجون في كتابه المنكرات عام 1821، لأنّه نرك طابعه على تاريخ النقد كلّ في القرن التاسع عشر: "ليست المسألة على الأقل أن جاك المؤمن بالقدر خالية من الأشياء الجميلة جداً... لكنها طويلة بمقدار النصف. ففيها الكثير من الحكايات، وليست بصورة عامة لأذعة جداً، على الرغم من جرأتها المعرطة، لنستحق الإبقاء عليها". وقد خلص النقد الجامعي كله بتغلبه الحسن إلى الاستنتاج أن ديدرو لا يجيد التّأليف. أما "قاعيه" فيعلن بشأنه قراره الحاسم في كتابه القرن الثامن عشر: "حيث التّأليف مفقود، لكي أقول شكّل قطعي، واعتبروا الأمر منتهياً بأن الابتكار نفسه مفقود". وها إن الحكم فيه بافذ.

وليس الانقلاب الرامن إلا مذهلاً أكثر. ويعود لأسباب كثيرة، منها أسباب تقنيّة وأخرى أدبية أو أيديولوجية. فقد بذل على الصعيد التقني جهد هائل لإصدار طبعات أكثر دقة وأكثر ثوباً. وقد ساهمت هذه الأعمال، وهي نضاف إلى أعمال أخرى كثيرة، في تجديد شباب الملاحظة التاريخية، إلى حد كبير، بشأن ذلك المؤلّف الذي عانى الكثير لأنّه كان مجهولاً.

وحرى على الصعيد الأدبي تحوّل كبير صمن النطاق الذي ظهرت تقنيّة ديدرو الروائية فيه على تقارب مدهش مع تقنيات الرواية المعاصرة. فأضحت مناقضة الرواية بالرواية مقبولة أكثر والطرانق التّأليفية استطرانده أو نغديّة ذاتيّة، وتدخل الكاتب في السرد. وبدأت تجري إعادة تصنيف للقيم، أدت إلى اعتبار المحادلات الفكرية الكبرى، حول طروحات جاك المؤمن بالقدر الفلسفية، ثانوية نسبياً، تلك الطروحات التي بدا مضموموها أقل قابليّة للانفصال عن "الشكل الأدبي" الذي عبّر عن نفسه من خلاله. أما الآن فقد غدت أكثر أعمال ديدرو ومادة للدراسة والتعليق. فهناك جهد يبذل على صعيد الأفكار لفهم المصطلح، ومعنى النقائص الديالكتيكية التي

حاك المؤمن بالعدر

تظهر في الرواية، فهما أفضل. إن "القدرية" أولاً و"الملف الكبير" و"فوق"، صورَات شعبية، نرمي إلى تجسيد مفهوم الضرورة. فيما هدف المنظور الفلسفي كله لدى ديدرو بخلاف ذلك، إلى استنباط الضرورة، عن طريق إبراز "العلل الخاصة بالإنسان". ومن جهة أخرى فإن مفهوم "حرية الاختيار"، وهو من مفردات الفلسفة الكلامية، لا علاقه له بالحرية الأخلاقية، التي يسعها عند اللزوم أن نتصالح مع الضرورة الباطنية.

## عبارات أساسية. أ رئيسية.

بوسعنا تمييز العبارات المتعلقة بفلسفة حاك على نحو مباشر أو غير مباشر. وهي تنقسم فيما بينها إلى عبارات تتوحد أو يبنات بالصيغة المتداخلة. أ- المجموعة الأولى: "حاك كان يقول إن رئيسه كان يقول...". "كل ما أنلفظ به أمامك هنا، أيها القارئ، أخذته عن حاك ..". "وكان رئيسه قد حشا دماغه بتلك الآراء كلها التي استقاها من سبينوزا، فقد كان يحفظه عن ظهر قلب".

ب- المجموعة الثانية: "وهل يعرف المرء إلى أين هو ذاهب؟". -"لأن المرء، في جهله بما هو مكتوب فوق، لا يعود يعرف ما يربد ولا ما يفعل...؟".

"وماذا ذهاباً يفعل في ليشبون؟ -سعياً وراء هزة أرضية، ما كان لها أن نحسب من دونها، لئلا ينها مسحوقين مطمورين محروقين، مثلما كان مكتوباً فوق". "نحن، يا معلّمي، لا نعرف ممّ نفرح ولا ممّ نحزن في الحياة. فالخير بجانب السر، والشر بجانب الخير. فنحن نسري في الليل ..".

"إن أول عهد قطعه على نفسيهما كائنان اثنان من لحم ودم، كسان فرب صخرة انهارت فذهبت هباء منثوراً. وقد أشهدا على ثبات عهديهما سماء لا تثبت لحظة واحدة على حال. وكان كل شيء يعتدل داخلهما ومن حولهما، وهما يحسبان أن قلوبهما منعقتان من ثقلات الرمن. فبا لهما من طفليس، وسيظلان طيلان أبداً!...".

"وبدا له التمييز بين العالم الفيزيائي والعالم الأخلاقي خالياً من المعنى".

## نبذة تاريخية عن حياة ديدرو

ولد ديني ديدرو (DENIS DIDEROT)، ابن السكاكيني ديدويه ديدرو، في 5 تشرين الأول 1713 في مدينة لانغرس Langres، وولدت أخته دينير، ولقبها "الأخينة" عام 1715. ثم أحوه ديدويه عام 1722، والذي دخل ملك الكهنوت فصار رئيس دير، فطلعت علاقته مع أخيه الفيلسوف عاصفة على الدولام.

دخل ديدرو كلية اليسوعيين في لانغرس ثم في باريس من بعد. فزال عام 1732 شهادة توله تدرّيس الفنون. لكنه درس اللاهوت في السوربون حتى 1735.

تزوج سرّاً عام 1741 من فتاة من عامة الشعب تعمل في الحياطة، لأنه لم ينل موافقة أبيه. ورزق بأطفال لم نكتب لهم الحياة، عدا ماري التي تزوجت قريباً لها من لانغرس، وحملت فيما بعد اسم مدام فاندول.

بأشر ديدرو من عام 1742 حتى 1749 أعمالاً في الترجمة عن الإنكليزية. والتقى بروسو ومن بعده كوندياك ودالامبير. ثم وقع مع "أصحاب المكتبات الشركاء" عهداً للبدء بنشر الموسوعة. ظهر له عام 1746 كتاب "الأفكار الفلسفية" لكنه احتجز ثم أخرج. فصارت كتبه تتناقل سرّاً، ومنها "المجهرات الفاضحة" ثم "رسالة حول العميان" التي سجن بسببها منه يوم عام 1749.

ظهر البيان التمهيدي للموسوعة عام 1750. وبدأت تظهر بمعدل مجلد واحد كل عام. وكان العمل فيها ينعثر بسبب ما يمارسه الموالون للكنيسة والبلاط من صغوط على الفلاسفة. واستمر العمل فيها سرّاً بعد أن أُبطل ظهورها بمرسوم عام 1759.

ارتبط ديدرو بعلاقة عاطفية، بادر مثيلها، مع لويز هنرييت، التي عرفت باسم صوفي فولان، منذ عام 1755 وحتى نهاية حياته. وكان لرسائله إليها الفصل الأكبر في الكشف عن جوانب هامة من حياته وأعماله، كانت ستظل مجهولة.

بعرّص ديدرو عام 1760 لهجوم علني ومكشوف من قبل البابسوسو في مسرحية "الفلاسفة"، وهي كوميدية.

## جاك المؤمن بالفن

بدأ عام 1761 بكتابة "لبن شقيق رامو". وفي عام 1766 رُفِعَ الحظر عن الموسوعة فظهرت مجلداتها العشرة الأخيرة نباعاً. وكان يوالي نشر رسائله وأبحاثه في أعداد "المراسلات الأدبية". وكتب عام 1771 رواية "جاك المؤمن بالفن" ثم "ملحق رحلة بوغفيل".

دعي ديدرو عام 1773، من قبل الإمبراطورة كاترين الثانية، لزيارته روسيا، بعد أن عمّت شهرته بلدان أوروبا كلها، من أجل أن يضع مساهمة للتعليم من المرحلة الابتدائية حتى الجامعية. وقد بلغ سمع الإمبراطورة أنه في ضائقة مالية. فاستمرت منه مكتبته الخاصة، على أن تظل في بيته وتحت تصرفه طول حياته. ولم تنقل محتويات المكتبة إلى روسيا حتى 1785، أي بعد وفاته بعام.

في 1777، بدأ ديدرو، بالتعاون مع الأب رينال، بوضع "أرباح الهنديز"، الذي أمر البرلمان عام 1781 بحجبه.

وشهد في الأعوام الستة الأخيرة، معارفه ومعاصريه، لا سيما الذين عملوا معه في الموسوعة عشرات الأعوام، وهم يتوارون واحداً إثر واحد: روسو، فولنير، كوندياك، الفارس جوكور، دالامير. وأخيراً صوفي فولان التي توفيت في 22 شباط 1783. وفي اليوم الأخير من نموز 1784 انطلقت سعة الحبة في جسد ديدرو، الكاتب والأنب والفيلسوف، الذي يصحّ فيه دون من عداه العول، إنه في فرنسا، وحتى يومنا هذا: شاعل الناس.







## ارتنا

- فلسفة الأسطورة — الكسمي لوسيف
- أوهام ما بعد الحداثة — تيري ايجلتون
- نقد الخطاب النهضوي المعاصر — تركي الربيعو
- الدولة والنهضة والحداثة — محمد جمال باروت
- أقواس في الحياة الثقافية — نبيل سليمان
- أطراف العرش — نبيل سليمان
- الإسلام الخوارجي — أحمد معيطة
- إمكانات النص — صلاح صالح
- أهالي دبلن — جيمس جويس
- النائم — جورج بيريك
- الاقتصاد في دول العالم القديم — عبد الله الحلو
- سيرة الله — جاك مايلز

دار الحوار للطباعة والنشر والتوزيع

سوريا - اللاذقية - ص.ب 1018 هاتف 422339

